叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000001

2. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000002

3. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000003

4. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000004

5. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000005

6. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000006

7. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

['elsi] ['dʒænɪs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] .

Elsie	Janis	in	a	few	of	her	characterizations	.
艾尔西	珍妮丝	在	一个	很少	的	她	特征描述	.

艾尔西·贾尼斯在她塑造的几个角色中的表现。

[ə; eɪ][stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt]

A	STAR	FOR	A	NIGHT
一个	星星	为了	一个	夜晚

一夜之星

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [laɪf]

A	STORY	OF	STAGE	LIFE
一个	故事	的	阶段	生活

舞台生活的故事

[baɪ]

BY
经过

经过

['elsi] ['dʒænɪs]

ELSIE	JANIS
艾尔西	珍妮丝

艾尔西·贾尼斯

[wɪð] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] ['teɪkən] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk]

WITH	PICTURES	FROM	THE	PLAY	TAKEN	ESPECIALLY	FOR	THE	BOOK
和	图片	从	这	玩	已采取	尤其	为了	这	书

本书配有专门为该剧拍摄的照片

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['wɪljəm] ['rɪki] & COMPANY1911

WILLIAM	RICKEY	&	COMPANY1911
威廉	瑞奇	&	COMPANY1911

威廉·里克公司 1911

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1911	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1911年，作者

[bruːs] ['edwədz]

BRUCE	EDWARDS
布鲁斯	爱德华兹

布鲁斯·爱德华兹

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1911	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1911年，作者

['wɪljəm]	['rɪki]	&	['kʌmpəni]
WILLIAM	**RICKEY**	**&**	**COMPANY**
威廉	瑞奇	&	公司

威廉·里克公司

['redʒɪstəd]	[æt; ət]	['steɪʃənəz]	-	[hɔːl]	,	['lʌndən]
Registered	**at**	**Stationers**	**'**	**Hall**	**,**	**London**
挂号的	在	文具店	-	大厅	,	伦敦

注册于伦敦文具商公会

(	[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]	)
(	**All**	**Rights**	**Reserved**	**)**
(	全部	权利	预订的	)

（版权所有）

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

[pres]	[ɒv; əv]	['wɪljəm]	[dʒiː]	.	['hjuːɪt]	,	['brʊklɪn]	,	[en]	.	[waɪ]	.
PRESS	**OF**	**WILLIAM**	**G**	**.**	**HEWITT**	**,**	**BROOKLYN**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
按	的	威廉	G	.	休伊特	,	布鲁克林	,	N	.	是	.

纽约州布鲁克林威廉·G·休伊特出版社

[tuː; tə][maɪ]	['mʌðə(r)]
To	**My**	**Mother**
到	我的	母亲

致我的母亲

[ə'rɪdʒən(ə)l]	[kɑːst]
ORIGINAL	**CAST**
原来的	投掷

原班人马

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ə; eɪ][stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[naɪt]
A	**STAR**	**FOR**	**A**	**NIGHT**
一个	星星	为了	一个	夜晚

一夜之星

[prə'djuːst]	[æt; ət]	[tʃɑːlz]	[dɪlɪŋhæmz]	[gləʊb]	['θɪətə(r)]	,	[njuː]	[jɔːk]
Produced	**at**	**Charles**	**Dillingham's**	**Globe**	**Theatre**	**,**	**New**	**York**
生产	在	查尔斯	迪林厄姆的	地球	剧院	,	新的	约克

由纽约查尔斯·迪林厄姆环球剧院制作

"	['mɑːrki]	"	-	['mɪstə(r)]	.	['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]	['kɔːθɔːrn]
"	**Marky**	**"**	**Zinsheimer**	**Mr**	**.**	**Joseph**	**Cawthorn**
"	马基	"	-	先生	.	约瑟夫	考索恩

“马克”·津斯海默先生，约瑟夫·考索恩先生

['mɪsɪz]	.	[blækmæn]	}	[gests]	[æt; ət][ðə; ði]	['kleɪpuːl]	[həʊ'tel]	{	[mɪs]	[dʒeɪn]	[blɪs]
Mrs	**.**	**Blackman**	**}**	**Guests**	**at**	**the**	**Claypool**	**Hotel**	**{**	**Miss**	**Jane**	**Bliss**
太太	.	布莱克曼	}	客人	在	这	克莱普尔	酒店	{	错过	简	极乐

布莱克曼夫人} 克莱普尔酒店的客人 {简·布利斯小姐

['mɪsɪz]	.	['gɪlˌdeɪ]	}	{	[mɪs]	['pɔːlin]	['hæθəˌweɪ]
Mrs	**.**	**Gilday**	**}**	**{**	**Miss**	**Pauline**	**Hathaway**
太太	.	吉尔代	}	{	错过	宝琳	哈撒韦

吉尔迪夫人} {宝琳·哈撒韦小姐

['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] } { [mɪs] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] -

Mrs	.	Martin	}	{	Miss	Josephine	Lachmar
太太	.	马丁	}	{	错过	约瑟芬	-

马丁夫人} {约瑟芬·拉赫马尔小姐

['mɪsɪz] . ['kaːlɪn] } { [mɪs] [ˌhenri'etə] [paut]

Mrs	.	Carlin	}	{	Miss	Henrietta	Pouts
太太	.	卡林	}	{	错过	亨丽埃塔	撅嘴

卡林夫人} {亨丽埃塔·普茨小姐

[bel] - [bɔɪ] ['mɪstə(r)] . [əl] ['stjuːət]

Bell	-	boy	Mr	.	Al	Stuart
钟	-	男生	先生	.	阿尔	斯图尔特

侍者阿尔·斯图尔特先生

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [mɪs] ['hæriət] ['stɜːlɪŋ]

Mrs	.	Dainton	Miss	Harriet	Sterling
太太	.	丹顿	错过	哈丽特	英镑

戴顿夫人 哈丽特·斯特林小姐

['vɪktə(r)] ['weldən] ['mɪstə(r)] . [rælf] [nɛən]

Victor	Weldon	Mr	.	Ralph	Nairn
胜利者	韦尔登	先生	.	拉尔夫	奈恩

维克多·韦尔登 拉尔夫·奈恩先生

['sænfəd] ['gɔːd(ə)n]['mɪstə(r)] . ['stænli] [eɪtʃ] . [fɔːd]

Sanford	Gordon	Mr	.	Stanley	H	.	Forde
桑福德	戈登	先生	.	斯坦利	H	.	福德

桑福德·戈登先生，斯坦利·H·福德先生

[fə'liːs] } ['mɪsɪz] . - ['sɜːvənts] { [mɪs] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [kɜːrnəl]

Felice	}	Mrs	.	Dainton's	servants	{	Miss	Josephine	Kernell
费利斯	}	太太	.	-	仆人	{	错过	约瑟芬	内核

费利斯 } 丹顿太太的仆人 {约瑟芬·克内尔小姐

['mʌri] } { ['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['sʌləvən]

Murray	}	{	Mr	.	Jack	Sullivan
默里	}	{	先生	.	杰克	沙利文

默里 } {杰克·沙利文先生

['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [braɪs]

Flossie	Forsythe	Miss	Elizabeth	Brice
弗洛西	福赛斯	错过	伊丽莎白	布莱斯

弗洛西·福赛斯 伊丽莎白·布莱斯小姐

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [mɪs] ['mɑːgrət] [kɪŋ]

Mrs	.	Kilpatrick	Miss	Margaret	King
太太	.	基尔帕特里克	错过	玛格丽特	国王

基尔帕特里克夫人 玛格丽特·金小姐

['mɑːθə] ['fɑːrnəm] [mɪs] ['elsi] ['dʒænɪs]

Martha	Farnum	Miss	Elsie	Janis
玛莎	法纳姆	错过	艾尔西	珍妮丝

玛莎·法纳姆小姐 埃尔西·贾尼斯

" ['pɪŋki] " ['leksɪŋtən] [mɪs] ['dʒuːljə] ['frɛri]

"	Pinkie	"	Lexington	Miss	Julia	Frary
"	粉红	"	列克星敦	错过	朱莉娅	弗拉里

"粉红"莱克星顿小姐朱莉娅·弗拉里

[dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] ['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] [mə'kʌtʃən]

George	Clayton	Mr	.	Wallace	McCutcheon
乔治	克莱顿	先生	.	华莱士	麦卡琴

乔治·克莱顿 华莱士·麦卡琴先生

['lɪzi]	[mɪs]	['ɒlɪv]	['kwɪmbi]
Lizzie	**Miss**	**Olive**	**Quimby**
莉齐	错过	橄榄	昆比

莉齐·奥利弗·昆比小姐

['ɑːθə(r)]	['mɔːtɪmə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[dʒiːn]	[rɪ'vɪə(r)]
Arthur	**Mortimer**	**Mr**	**.**	**Gene**	**Revere**
亚瑟	莫蒂默	先生	.	基因	尊敬

亚瑟·莫蒂默 吉恩·里维尔先生

['mɪsɪz]	.	[dʒeɪn]	['ændəsn]	[mɪs]	['kwiːnɪ]	['væsɑːr]
Mrs	**.**	**Jane**	**Anderson**	**Miss**	**Queenie**	**Vassar**
太太	.	简	安德森	错过	奎妮	瓦萨学院

简·安德森夫人 奎妮·瓦萨小姐

['mesɪndʒə(r)]	[bɔɪ]	['mɑːstə(r)]	['ælbət]	['læmsən]
Messenger	**Boy**	**Master**	**Albert**	**Lamson**
信使	男生	掌握	阿尔伯特	拉姆森

信使男孩阿尔伯特·拉姆森

['ɑːnəld]	['lɒrəns]	['mɪstə(r)]	.	[tʃɑːlz]	-
Arnold	**Lawrence**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Judels**
阿诺德	劳伦斯	先生	.	查尔斯	-

阿诺德·劳伦斯先生，查尔斯·朱德尔斯先生

['fɪl]	['hʌmə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[tʃɑːlz]	[kɪŋ]
Phil	**Hummer**	**Mr**	**.**	**Charles**	**King**
菲尔	悍马	先生	.	查尔斯	国王

菲尔·胡默先生 查尔斯·金

['bɪznəs]	['mænɪdʒə(r)][dʒeɪ]	.	[klaɪd]	['rɪgbi]
Business	**Manager**	**J**	**.**	**Clyde**	**Rigby**
商业	经理	J	.	克莱德	里格比

业务经理 J. Clyde Rigby

[steɪdʒ]	['mænɪdʒə(r)][iː]	.	[siː]	['dɑːnəli]
Stage	**Manager**	**E**	**.**	**C**	**Donnelly**
阶段	经理	E	.	C	唐纳利

舞台监督 E. C. 唐纳利

['teɪb(ə)l][ɒv; əv]	['kɒntents]
TABLE	**OF**	**CONTENTS**
桌子	的	内容

目录

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

"	-	, [ɒv; əv]	[njuː]	[jɔːk]	"	[wʌn]
"	**Zinsheimer**	**,**	**of**	**New**	**York**	**"**	**1**
"	-	,	的	新的	约克	"	1

“纽约的津斯海默”1

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	Actress15
The	**English**	**Actress15**
这	英语	Actress15

英国女演员15

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ]	['mɑːθə]	Farnum27
Introducing	**Martha**	**Farnum27**
介绍	玛莎	Farnum27

隆重介绍玛莎·法纳姆27

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] Past49

A	Glimpse	into	the	Past49
一个	一瞥	进入	这	Past49

回望过去49

['strɪktli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] Bargain63

Strictly	a	Business	Bargain63
严格来说	一个	商业	Bargain63

纯粹的商业交易63

" [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['həʊmlaɪk] " -

"	Where	Everything	is	Homelike	"	71
"	在哪里	一切	是	家的感觉	"	-

“一切都像家一样”71

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] Bill89

A	Hundred	-	Dollar	Bill89
一个	百	-	美元	Bill89

一张百元大钞89

['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] Reappears103

Sanford	Gordon	Reappears103
桑福德	戈登	Reappears103

桑福德·戈登再次出现103

[lʌv] [ænd; ənd] Ambition121

Love	and	Ambition121
爱	和	Ambition121

爱与野心121

[ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] Wires133

The	Underground	Wires133
这	地下	Wires133

地下电线133

[ɪn][ðə; ði] [griːn] - Room143

In	the	Green	-	Room143
在	这	绿色的	-	Room143

在绿室143

[æn; ən]['əʊvətʃʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] Prelude155

An	Overture	and	a	Prelude155
一个	序曲	和	一个	Prelude155

序曲与前奏155

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] Rose167

Before	the	Curtain	Rose167
前	这	窗帘	Rose167

帷幕之前 玫瑰167

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] After183

The	Morning	After183
这	早晨	After183

第二天早上183

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] Reckoning197

The	Final	Reckoning197
这	最终的	Reckoning197

最终清算197

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['elsi] ['dʒænɪs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] —

Elsie	Janis	in	a	Few	of	Her	Characterizations	—
艾尔西	珍妮丝	在	一个	很少	的	她	特征描述	—

艾尔西·詹尼斯饰演的几个角色——

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

FACING	PAGE
面向	页

对面页

" ['mɑːrki] " - (['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɔːθɔːrn]) [fɔːr]

"	Marky	"	Zinsheimer	(	Joseph	Cawthorn	)	4
"	马基	"	-	(	约瑟夫	考索恩	)	4

“马克”·津斯海默（约瑟夫·考索恩）4

" [əʊ] , [ðæts] [mɪs] ['fɑːrnəm] .

"	Oh	,	that's	Miss	Farnum	.
"	哦	,	那就是	错过	法纳姆	.

“哦，那是法纳姆小姐。”

[ʃiːz] [əʊld]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [kəm'pænjən] " -

She's	old	Mrs	.	Kilpatrick's	companion	"	28
她是	老的	太太	.	基尔帕特里克	伴侣	"	-

她是基尔帕特里克老太太的伴侣。28

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːkɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] " -

"	I	haven't	had	an	orchid	this	season	"	84
"	我	还没有	有	一个	兰花	这	季节	"	-

“我这个季节还没养过兰花”84

" [mɔː(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] " -

"	More	flowers	,	and	from	a	man	I	have	never	spoken	to	"	94
"	更多的	花朵	,	和	从	一个	男人	我	有	绝不	说	到	"	-

“更多的花，而且是一位我从未说过话的男人送的。”94

" [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] , ['mɑːθə] " -

"	I	refuse	to	let	you	go	,	Martha	"	98
"	我	拒绝	到	让	你	去	,	玛莎	"	-

“我绝不放你走，玛莎。”98

" [aɪm] ['spri] [aɪm][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , " [sɔb] Pinkie102

"	I'm	sorry	I'm	so	poor	,	"	sobbed	Pinkie102
"	我是	对不起	我是	所以	贫穷的	,	"	啜泣	Pinkie102

“对不起，我太穷了，”Pinkie102抽泣着说。

" [ænd; ənd][glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] " -

"	And	glad	I	am	to	be	back	in	your	hospitable	house	"	114
"	和	高兴的	我	是	到	是	后退	在	你的	好客	房子	"	-

“很高兴能回到您热情好客的家中。”114

" [maɪ] [buːts] [hæv; həv][nɒt] [ə'raɪvd] , [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] unless162

"	My	boots	have	not	arrived	,	I	refuse	to	go	on	unless162
"	我的	靴子	有	不是	到达的	,	我	拒绝	到	去	在	unless162

我的靴子还没到，除非162，否则我拒绝继续前进。

['mɑːθə] ['fɑːrnəm] (['elsi] ['dʒænɪs]) -

Martha	Farnum	(	Elsie	Janis	)	168
玛莎	法纳姆	(	艾尔西	珍妮丝	)	-

玛莎·法纳姆（艾尔西·贾尼斯）168

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] , ['ɪnfəməs] !
" This is infamous , infamous !
" 这 是 臭名昭著的 , 臭名昭著的 !

“这真是臭名昭著，臭名昭著！”

[ai][woʊnt] [riːd] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] " -
I won't read another line " 188
我 惯于 读 其他 线 " -

我不会再读一行了”188

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɑː'tɪstɪkli] " -
" She looked like a turnip and acted the part artistically " 194
" 她 看起来 喜欢 一个 芜菁 和 行动 这 部分 艺术上 " -

“她长得像个萝卜，而且演得非常艺术”194

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ][stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt]
A STAR FOR A NIGHT
一个 星星 为了 一个 夜晚

一夜之星

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

" - , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
" ZINSHEIMER , OF NEW YORK
" - , 的 新的 约克

纽约的津斯海默

" [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌɪndi'ænə] ,
" Stick a pin in the map of southern Indiana ,
" 戳 一个 别针 在 这 地图 的 南部 印第安纳州 ,

在印第安纳州南部地图上插上一枚图钉，

[hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv] [lɒst] ['rɪvə(r)] ,
half an inch to the left of Lost River ,
一半 一个 英寸 到 这 左边 的 丢失的 河 ,

在迷失河左侧半英寸处，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
and about six hours from the rest of the world ,
和 关于 六 小时 从 这 休息 的 这 世界 ,

距离世界其他地方大约六个小时的路程。

[æz; əz] [taɪm] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['meʒə(r)] ['reɪlrəʊd] ['dʒɜːrniz] ,
as time is used to measure railroad journeys ,
作为 时间 是 用过的 到 措施 铁路 旅程 ,

由于铁路旅行是用时间来衡量的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [spek] [kɔːld] [frentʃ] [lɪk] [sprɪŋz] .
and you will find a speck called French Lick Springs .
和 你 将要 寻找 一个 斑点 称为 法语 舔 斯普林斯 .

你会发现一个叫做法兰西利克泉的小地方。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Hidden away in the hills ,
隐 离开 在 这 丘陵 ,

隐藏在山丘之中，

[səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['əʊnli] ['welθi] [i'ni:briət] [ænd; ənd]

so	remote	from	the	centers	of	civilization	that	only	wealthy	inebriates	and
所以	偏僻的	从	这	中心	的	文明	那	仅有的	富裕	醉酒者	和

['krɒnɪk] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

chronic	invalids	can	afford	to	visit	this	out	of	the	way	,
慢性的	无效	能	买得起	到	访问	这	出去	的	这	方式	,

这里远离文明中心，只有富有的酒鬼和慢性病患者才能负担得起到访这个偏僻地方的费用。

[jet] [ɪk'spensɪv] , [spɒt] ,

yet	expensive	,	spot	,
然而	昂贵的	,	点	,

但价格昂贵，现货，

[frentʃ] [lɪk] [hæz; həz]['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['si:nəri]

French	Lick	has	other	attractions	than	the	natural	beauties	of	its	scenery
法语	舔	有	其他	景点	比	这	自然的	美女	的	它是	风景

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ɪts] ['wɔ:təz] .

and	the	health	-	giving	quality	of	its	waters	.
和	这	健康	-	给予	质量	的	它是	水	.

除了优美的自然风光和有益健康的水质外，弗伦奇利克还有其他吸引人的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [meɪ] [bi:; bi]

For	while	the	sick	and	the	ailing	may	be
为了	尽管	这	生病的	和	这	生病	可能	是

虽然病人和患病者可能

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['temptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [helθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd] - ['smelɪŋ]

tempted	to	the	Springs	in	the	hope	of	gaining	health	from	the	bad	-	smelling
受诱惑	到	这	斯普林斯	在	这	希望	的	获得	健康	从	这	坏的	-	闻起来

['wɔ:təz] [ðeɪ] [drɪŋk] ,

waters	they	drink	,
水	他们	喝	,

他们被泉水的恶臭所吸引，希望通过饮用泉水来恢复健康。

[ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['flɒrɪd] - [feɪst] [men] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['ɔ:ləməʊst] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm]

and	dozens	of	florid	-	faced	men	invade	the	little	town	almost	every	day	from
和	几十个	的	佛罗里达	-	面对	男人	入侵	这	小的	镇	几乎	每一个	天	从

[ðə; ði][bɪg][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['sɪtɪz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] " [get] [wɒʃt] [aʊt] " ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [mʌtʃ]

the	big	and	distant	cities	in	order	to	"	get	washed	out	"	after	too	much
这	大的	和	遥远	城市	在	命令	到	"	得到	洗过	出去	"	后	也	很多

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ˌælkə'hɒlɪk] ['stɪmjələnts] ,

indulgence	in	alcoholic	stimulants	,
放纵	在	酗酒者	兴奋剂	,

几乎每天都有几十个面色潮红的男人从遥远的大城市涌入这个小镇，目的是为了在过度沉迷于酒精兴奋剂之后“洗去疲惫”。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [hu:] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

there	are	others	who	go	to	the	Springs	simply	for	the	excitement	of	a
那里	是	其他的	WHO	去	到	这	斯普林斯	简单地	为了	这	激动	的	一个

['lɪt(ə)l] [wɜ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪblz] ,

little	whirl	at	the	gaming	tables	,
小的	旋转	在	这	赌博	表格	,

还有一些人去温泉赌场只是为了在赌桌上体验一下刺激。

[wɪtʃ] ['ruːmə(r)] [sez] [ə'baʊnd] [ðeə(r)] ,
which **rumor** **says** **abound** **there** **,**
哪个 谣言 说道 盛产 那里 ,

据说那里流传着很多这样的传闻。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][grænd]['dʒʊəri] , "
but **which** **a** **shrewd** **deputy** **sheriff** **invariably** **reports** **to** **the** **local** **grand** **jury** **,** **"**
但 哪个 一个 精明 副 警长 总是 报告 到 这 当地的 盛大 陪审团 , "
[nɒn] [ˌiː es 'tiː] .
Non **est** **.**
非 est .

但一位精明的副警长总是会向当地大陪审团报告说：“Non est.

" [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['hæmlət] .
" **The** **town** **itself** **is** **a** **tiny** **hamlet** **.**
" 这 镇 本身 是 一个 微小的 村庄 .

“这个镇本身就是一个小村庄。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [freɪm] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There **is** **a** **post** **-** **office** **,** **a** **railroad** **station** **,** **a** **few** **frame** **buildings** **,** **and** **the**
那里 是 一个 邮政 - 办公室 , 一个 铁路 车站 , 一个 很少 框架 建筑物 , 和 这
[həʊ'tel] — [ðə; ði][həʊ'tel] ,
hotel **—** **the** **hotel** **,**
酒店 — 这 酒店 ,

这里有邮局、火车站、几栋木结构房屋，还有酒店——酒店，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] ['trævələ] .
because **it** **is** **the** **only** **shelter** **the** **town** **affords** **to** **the** **weary** **traveler** **.**
因为 它 是 这 仅有的 庇护所 这 镇 提供 到 这 厌倦 游客 .

因为这是镇上唯一能为疲惫的旅人提供的栖身之所。

['peɪtrənz] [huː] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [həʊ'tel][ɪn] ['mɑːrʃəlˌtaʊn] , ['aɪəwə] , [ɔː(r)][ðə; ði]
Patrons **who** **have** **stopped** **at** **the** **City** **Hotel** **in** **Marshalltown** **,** **Iowa** **,** **or** **the**
顾客 WHO 有 停止 在 这 城市 酒店 在 马歇尔镇 , 爱荷华州 , 或者 这
[kə'mɜːʃ(ə)l] [haʊs] [ɪn]['d͡ʒɒplɪn] ,
Commercial **House** **in** **Joplin** **,**
商业的 房子 在 乔普林 ,

曾在爱荷华州马歇尔镇的城市酒店或乔普林的商业酒店停留过的顾客，

[mɪ'zʊəri] , [meɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [taʊn] [sə'pɔːrts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][həʊ'tel] ,
Missouri **,** **may** **wonder** **how** **such** **a** **tiny** **town** **supports** **such** **a** **gigantic** **hotel** **,**
密苏里州 , 可能 想知道 如何 这样的 一个 微小的 镇 支持 这样的 一个 巨大 酒店 ,

密苏里州的人们可能会好奇，这样一个小镇是如何支撑起如此庞大的酒店。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rʊərəl] [spek'tetər] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [treɪnz]
but **the** **rural** **spectators** **at** **the** **railroad** **station** **,** **who** **have** **seen** **the** **trains**
但 这 乡村的 观众 在 这 铁路 车站 , WHO 有 已见 这 火车

但是，在火车站的乡村观众，他们已经见过火车了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːntʃ] [rəʊd] [brɪŋ] [ɪn] ['pʊlmən] ['ɑːftə(r)] ['pʊlmən] ['ləʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] ,
on **the** **little** **branch** **road** **bring** **in** **Pullman** **after** **Pullman** **loaded** **to** **the** **roofs** **,**
在 这 小的 分支 路 带来 在 普尔曼 后 普尔曼 已加载 到 这 屋顶 ,

在一条小支路上，一辆辆卧铺车厢运来了满载货物的卧铺车厢，一直堆到车顶。

[nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] [ˈkɒmz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,

know	that	no	small	part	of	the	great	outside	world	comes	here	for	rest	,
知道	那	不	小的	部分	的	这	伟大的	外部	世界	来	这里	为了	休息	,

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [ænd; ənd] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] .

recreation	,	and	rehabilitation	.
娱乐	,	和	康复	.

要知道，外面世界有相当一部分人会来这里休息、娱乐和疗养。

['drɪŋkɪŋ] [ɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ði][bæn][hɪə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk]

Drinking	is	under	the	ban	here	—	that	is	,	if	you	must	drink	,	you	must	drink
喝	是	在下面	这	禁止	这里	—	那	是	,	如果	你	必须	喝	,	你	必须	喝

[ðə; ði] [ˈsʌlfə(r)] [ˈwɔːtə(r)] .

the	sulphur	water	.
这	硫	水	.

这里禁止饮水——也就是说，如果你非要喝水，那就只能喝硫磺水。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][mɪks][ˈælkəhɒl] [wɪð] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz]

And	every	one	who	has	tried	to	mix	alcohol	with	the	water	of	the	Springs
和	每一个	一	WHO	有	尝试	到	混合	酒精	和	这	水	的	这	斯普林斯

[nəʊz] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ˌðeərˈɒv] .

knows	the	evil	consequences	thereof	.
知道	这	邪恶的	结果	其中	.

凡是尝试过将酒精与泉水混合饮用的人都知道这样做的恶劣后果。

[wɪtʃ] [ˈlætə(r)][ɪkˈspleɪnz] [waɪ] [ˈmɪstə(r)] . " [ˈmɑːrki] " - , [njuː] [jɔːk] , [ˈfeðə(r)] [ɪmˈpɔːtə(r)] ,

Which	latter	explains	why	Mr	.	"	Marky	"	Zinsheimer	,	New	York	,	feather	importer	,
哪个	后者	解释	为什么	先生	.	"	马基	"	-	,	新的	约克	,	羽毛	进口商	,

后者解释了为什么纽约羽毛进口商“马克”·津斯海默先生

[wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ˈgraʊtʃi] [ɒn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈɔːtəm] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [hiː; hi] [strəul] [ˈɪntuː][ðə; ði]

was	particularly	grouchy	on	a	certain	autumn	afternoon	when	he	strolled	into	the
曾是	特别	脾气暴躁的	在	一个	肯定	秋天	下午	什么时候	他	漫步	进入	这

[sʌn] [ˈpɑːlə(r)][ɒn][ðə; ði][vəˈrændə][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɪk] [sprɪŋz] [həʊˈtel] .

sun	parlor	on	the	veranda	of	the	French	Lick	Springs	Hotel	.
太阳	客厅	在	这	阳台	的	这	法语	舔	斯普林斯	酒店	.

某个秋日的下午，他心情特别糟糕，漫步走进法兰西利克温泉酒店阳台上的阳光房。

[ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ɒv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd][kəˈnæl] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ,

In	the	vicinity	of	Broadway	and	Canal	Street	,	New	York	,
在	这	附近	的	百老汇	和	运河	街道	,	新的	约克	,

在纽约百老汇大街和运河街附近，

[ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

Mr	.	Zinsheimer	was	a	personage	of	great	importance	.
先生	.	-	曾是	一个	人士	的	伟大的	重要性	.

津斯海默先生是一位举足轻重的人物。

[nɒt] [ə; eɪ] [kləʊk] [ˈmɒd(ə)l][ɪn][ðə; ði][grænd] [striːt] [ˈdɪstrɪkt] [bʌt; bət] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]

Not	a	cloak	model	in	the	Grand	Street	district	but	knew	him	to	be	"	a
不是	一个	披风	模型	在	这	盛大	街道	区	但	知道	他	到	是	"	一个

['pɜːfɪktli] ['lʌvli] ['dʒentlmən] .

perfectly	lovely	gentleman	.
完美	迷人的	绅士	.

虽然他不是格兰街区的斗篷模特，但他认识的他是一位“非常可爱的绅士”。

" [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [gɜːl] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [bʌt; bət] [njuː] [ðæt] " [ˈmɑːrki] " [wɒz; wəz]

"	Not	a	chorus	girl	south	of	Fifty	-	ninth	Street	but	knew	that	"	Marky	"	was
"	不是	一个	合唱	女孩	南	的	五十	-	第九	街道	但	知道	那	"	马基	"	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɪnˈdiːd] .

always	a	friend	in	need	and	a	friend	indeed	.
总是	一个	朋友	在	需要	和	一个	朋友	的确	.

“虽然她不是五十九街以南的歌舞女郎，但她知道‘马克’总是患难见真情，而且真的是个好朋友。”

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[weitə] [æt; ət] ['rɛktərz] ['triːtɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['iːkwəl] .
waiters at Rector's treated him almost as if he were an equal .
服务员 在 校长 治疗 他 几乎 作为 如果 他 是 一个 平等的 .

Rector's餐厅的服务员几乎把他当作平等的人对待。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][diː] [loʊpɛrə] ,
He was always sure of a prominent table at the Café de l'Opera ,
他 曾是 总是 当然 的 一个 著名的 桌子 在 这 咖啡店 德 歌剧院 ,

他总能确保在歌剧院咖啡馆里坐到显眼的位置。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [ɔː(r)][nɒt] .
whether he wore evening clothes or not .
无论 他 穿着 晚上 衣服 或者 不是 .

无论他是否穿着晚礼服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] .
He was accustomed to attention , and demanded it .
他 曾是 习惯 到 注意力 , 和 要求 它 .

他习惯了受人关注，并且要求得到关注。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
Furthermore , he was willing to pay for all the attention he received .
此外 , 他 曾是 愿意的 到 支付 为了 全部 这 注意力 他 已收到 .

此外，他还愿意为他所受到的所有关注付费。

['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [blɒnd] ['dʒɜːmən] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]
Forty - two years old , with a blond German personality which manifested itself in a
四十 - 二 年 老的 , 和 一个 金发 德语 性格 哪个 表现出来 本身 在 一个
['slaɪtli] [bɔːld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
slightly bald forehead ,
轻微地 秃 前额 ,

他四十二岁，有着典型的德国金发碧眼，额头略微秃顶。

['slaɪtli] [kɜːld] [blɒnd] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [blɒnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
slightly curled blond hair , and a slightly blond moustache ,
轻微地 卷曲 金发 头发 , 和 一个 轻微地 金发 胡子 ,

略微卷曲的金发，以及略带金色的胡须。

['mɪstə(r)] . " ['mɑːrki] " - [geɪv] ['evri] ['aʊtwəd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]
Mr . " Marky " Zinsheimer gave every outward evidence of being an important
先生 . " 马基 " - 给予 每一个 向外 证据 的 存在 一个 重要的
['pɜːsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

“马克”·津斯海默先生从各方面来看都像是一位重要人物。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'striːm] ; [hɪz; ɪz][taɪ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː]
His clothes were , perhaps , a trifle extreme ; his tie perhaps a trifle too
他的 衣服 是 , 也许 , 一个 琐事 极端 ; 他的 领带 也许 一个 琐事 也
[prə'naʊnst] [ɪn]['kʌlə(r)] ;
pronounced in color ;
发音 在 颜色 ;

他的衣着或许略显夸张；他的领带颜色或许也略显艳丽；

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['hevi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɒlə'teə(r)] ['daɪmənd] [stʌd] [wɒz; wəz]

his	watch	-	chain	a	trifle	too	heavy	;	and	his	solitaire	diamond	stud	was
他的	手表	-	链	一个	琐事	也	重的	;	和	他的	单人纸牌游戏	钻石	钉子	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] [tuː] [lɑːdʒ] ;

undoubtedly	too	large	;
无疑	也	大的	;

他的表链略重；他的单钻耳钉无疑也太大了；

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['wɜːldli] ,

yet	for	all	that	,	if	you	were	in	the	least	bit	worldly	,
然而	为了	全部	那	,	如果	你	是	在	这	至少	少量	世俗	,

然而即便如此，如果你稍有世故，

" ['mɑːrki] " - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ɪg'nɔːd] .

"	Marky	"	Zinsheimer	was	not	a	person	to	be	lightly	ignored	.
"	马基	"	-	曾是	不是	一个	人	到	是	轻轻	忽略	.

“马克”·津斯海默不是一个可以轻易忽视的人。

" ['mɑːrki] " - (['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɔːθɔːrn])

"	Marky	"	Zinsheimer	(	Joseph	Cawthorn	)
"	马基	"	-	(	约瑟夫	考索恩	)

“马克”·津斯海默（约瑟夫·考索恩）

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mɪstə(r)] . - ['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Zinsheimer's	natural	good	humor	was	disturbed	even	before	he	made	his
先生	.	-	自然的	好的	幽默	曾是	不安	甚至	前	他	制成	他的

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ['pɑːlə(r)] .

entrance	into	the	sun	parlor	.
入口	进入	这	太阳	客厅	.

津斯海默先生天生的好心情，甚至在他走进阳光房之前就已经被破坏了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['sev(ə)n] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

In	the	first	place	,	he	had	gone	seven	days	without	a	drink	,
在	这	第一的	地方	,	他	有	已消失	七	天	没有	一个	喝	,

首先，他已经七天没喝酒了。

[ə; eɪ] [fiːt] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

a	feat	simple	enough	for	a	camel	,	but	slightly	difficult	for	a
一个	特技	简单的	足够的	为了	一个	骆驼	,	但	轻微地	难的	为了	一个

- .

Zinsheimer	.
-	.

对骆驼来说这轻而易举，但对津斯海默来说却有点困难。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːst] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

he	had	devised	a	scheme	for	entertainment	during	his	enforced	vacation
他	有	设计	一个	方案	为了	娱乐	期间	他的	强制执行	假期

[æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

at	the	Springs	,
在	这	斯普林斯	,

他为自己被迫在温泉疗养地度假期间的娱乐活动制定了一个计划。

[sed] [ˌentə'teɪnmənt] [kəm'praiz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [æt; ət] [gɒlf] [ɒv; əv][wʌn]

said	entertainment	comprising	a	visit	and	the	companionship	at	golf	of	one
说	娱乐	包括	一个	访问	和	这	友谊	在	高尔夫球	的	一

[mɪs] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] ,

Miss	Flossie	Forsythe	,
错过	弗洛西	福赛斯	,

所述娱乐活动包括拜访弗洛西·福赛斯小姐并陪同她打高尔夫球。

[ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɒliz] " ['kʌmpəni] ,

of	the	"	Follies	"	company	,
的	这	"	愚行	"	公司	,

“歌舞团”成员

[huː] [hæd; həd] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [ək'sept] ['mɪstə(r)] . -

who	had	hurriedly	left	the	company	in	Chicago	to	accept	Mr	.	Zinsheimer's
WHO	有	匆匆	左边	这	公司	在	芝加哥	到	接受	先生	.	-

['teligrɑːf, -græf][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

telegraphed	invitation	.
电报	邀请	.

他匆匆离开芝加哥的公司，接受了津斯海默先生的电报邀请。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flɒsi] , [ænd; ənd][hæd; həd]

But	,	while	Mr	.	Zinsheimer	was	genuinely	fond	of	Flossie	,	and	had
但	,	尽管	先生	.	-	曾是	真的	喜爱	的	弗洛西	,	和	有

['iːv(ə)n] [wʌns] ['spəʊkən] ['veɪgli] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

even	once	spoken	vaguely	of	matrimony	,
甚至	一次	说	依稀	的	婚姻	,

但是，尽管津斯海默先生真心喜欢弗洛西，甚至还曾含糊地谈到过结婚，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][æt; ət] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] [ænd; ənd]

he	had	found	that	a	week	of	her	society	at	breakfast	,	dinner	and
他	有	成立	那	一个	星期	的	她	社会	在	早餐	,	晚餐	和

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

他发现，和她一起吃早餐、午餐和晚餐，持续一周，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [gɒlf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['weərɪŋ] .

to	say	nothing	of	golf	,	was	a	trifle	wearing	.
到	说	没有什么	的	高尔夫球	,	曾是	一个	琐事	穿着	.

更别提打高尔夫球了，这多少有点让人疲惫。

[ðə; ði] [θɜːd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [ˌpɜːtə'beɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz]

The	third	reason	for	Mr	.	Zinsheimer's	perturbation	was	the	discovery	,	as
这	第三	原因	为了	先生	.	-	扰动	曾是	这	发现	,	作为

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [sʌn] ['pɑːlə(r)] ,

he	entered	the	sun	parlor	,
他	进入	这	太阳	客厅	,

津斯海默先生感到不安的第三个原因是，当他走进日光浴室时，他发现了：

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] .

that	all	the	desirable	chairs	were	occupied	.
那	全部	这	理想	椅子	是	占领	.

所有受欢迎的椅子都被占了。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['wɪkə(r)] [ɹ'ɒkəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

Two	of	the	easy	wicker	rockers	were	drawn	up	by	a	small	table	,
二	的	这	简单的	柳条	摇滚乐手	是	绘制	向上	经过	一个	小的	桌子	,

两把简易的柳条摇椅被摆放在一张小桌子旁。

[weə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tʃekəz] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [bɪ'twi:n] [tu:]
where a game of checkers was in progress between two
在哪里 一个 游戏 的 跳棋 曾是 在 进步 之间 二

当时，两名棋手正在进行一局跳棋。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[fæt] ['leɪdɪz] .
fat ladies .
胖的 女士们 .

胖女士们。

[reɪndʒd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] - [ɪn'kləʊzd] [frʌnt] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['i:kwəli] [staʊt]
Ranged at intervals along the glass - enclosed front were four other equally stout
范围 在 间隔 沿着 这 玻璃 - 内 正面 是 四 其他 同样地 肥硕
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

沿着玻璃围起的正面，间隔排列着另外四位身材同样丰腴的女士。

[lɔl] [bæk] [ɪn] ['i:kwəli] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] , [sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] , [sʌm; səm] ['dəʊzɪŋ] .
lolling back in equally comfortable chairs , some reading , some dozing .
懒散 后退 在 同样地 舒服的 椅子 , 一些 阅读 , 一些 打盹 .

两人懒洋洋地靠在同样舒适的椅子上，有的在看书，有的在打盹。

['mɪstə(r)] . - , [hu:] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔ:nɪŋ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k]
Mr . Zinsheimer , who had anticipated a pleasant morning reading the New York
先生 . - , WHO 有 预期 一个 令人愉快的 早晨 阅读 这 新的 约克
['peɪpəz] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə'nɔɪd] .
papers , was obviously annoyed .
文件 , 曾是 明显地 恼怒 .

津斯海默先生原本期待着一个愉快的上午，阅读纽约的报纸，但显然他很恼火。

['fɔ:tʃənətli] , [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ænd; ənd] ['ru:tɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .
Fortunately , he knew the proper method of attacking and routing the enemy .
幸运的是 , 他 知道 这 恰当的 方法 的 攻击 和 路由 这 敌人 .

幸运的是，他知道攻击和击溃敌人的正确方法。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdɪz] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nekst] [mu:v] ,
One of the stout ladies , puzzling over her next move ,
一 的 这 肥硕 女士们 , 令人费解 超过 她 下一个 移动 ,

其中一位身材丰腴的女士正在思考下一步该怎么做。

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tʃəʊkt] [wen] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃekə(r)] -
was almost choked when a whiff of smoke was blown across the checker -
曾是 几乎 窒息 什么时候 一个 闻 的 抽烟 曾是 吹 穿过 这 检查器 -
[bɔ:d] .
board .
木板 .

一股烟雾飘过棋盘时，差点让他窒息。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ə; eɪ] ['sɒmnələnt] [ænd; ənd][rəʊ'tʌnd]['leɪdi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɒkəz] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['fjʊəriəsli] [æz; əz]

a	somnolent	and	rotund	lady	in	one	of	the	rockers	started	up	furiously	as
一个	嗜睡	和	圆润	女士	在	一	的	这	摇滚乐手	开始	向上	愤怒地	作为

[ə'nʌðə(r)] [wɪf] ['drɪftɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

another	whiff	drifted	in	her	direction	.
其他	闻	漂移	在	她	方向	.

摇椅上一个昏昏欲睡、身材圆润的女士，突然被一阵飘来的气味惊醒，猛地坐了起来。

[ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]

A	page	-	boy	entering	at	this	particular	moment	was	hurriedly	summoned	by	the
一个	页	-	男生	进入	在	这	特别的	片刻	曾是	匆匆	被召唤	经过	这

[ɪn'dɪgnənt] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

indignant	ladies	,	and	Mr	.	Zinsheimer	,
愤怒	女士们	,	和	先生	.	-	,

这时，一个男侍从走了进来，被愤怒的女士们急忙叫了过来，津斯海默先生也见了见。

['geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] , [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

gazing	vacantly	into	space	,	felt	a	slight	touch	on	the	arm	.
凝视	空洞地	进入	空间	,	毛毡	一个	轻微	触碰	在	这	手臂	.

他目光空洞地望着前方，突然感到手臂上被轻轻碰了一下。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['smәʊkɪŋ] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [hɪə(r)] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	"	said	the	boy	,	"	smoking	is	not	permitted	here	.
"	求	赦免	,	先生	,	"	说	这	男生	,	"	吸烟	是	不是	允许	这里	.

“对不起，先生，”男孩说，“这里不允许吸烟。”

" ['mɪstə(r)] . - [fraʊnd] .

"	Mr	.	Zinsheimer	frowned	.
"	先生	.	-	皱眉	.

津斯海默先生皱起了眉头。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	not	ask	permission	,	"	he	replied	.
"	我	做过	不是	问	允许	,	"	他	回复	.

“我没有征求许可，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdɪz] ['gæðəd] [ʌp][ðeə(r)] ['mægəziːnz] ,

Two	of	the	stout	ladies	gathered	up	their	magazines	,
二	的	这	肥硕	女士们	聚集	向上	他们的	杂志	,

两位身材丰腴的女士拿起她们的杂志，

[gləuə] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɒn'plʌst] [bɔɪ] , [m'ɜːməd] " [retʃ] , "

glowered	at	the	placid	Zinsheimer	and	the	nonplussed	boy	,	murmured	"	Wretch	,	"
怒目而视	在	这	平静	-	和	这	不知所措	男生	,	低声说道	"	可怜虫	,	"

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

他怒视着平静的津斯海默和一脸茫然的男孩，低声嘟囔了一句“可怜虫”，然后离开了。

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['smәʊkɪŋ] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	I	mean	,	there's	no	smoking	here	,	"	continued	the	boy	.
"	但	我	意思是	,	有	不	吸烟	这里	,	"	持续	这	男生	.

“但我的意思是，这里禁止吸烟，”男孩继续说道。

" ['mɑːrki] " - [bluː] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [lɑːdʒ] [wɪf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
" Marky " Zinsheimer blew a particularly large whiff of smoke in the direction of
" 马基 " - 吹 一个 特别 大的 闻 的 抽烟 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['tʃekə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
the checker - table .
这 检查器 - 桌子 .

“马克”·津斯海默朝着棋桌的方向吐出一大口烟。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , [kɪd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" You're wrong , kid , " he remarked .
" 你是 错误的 , 孩子 , " 他 评论 .

“你错了，孩子，”他说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" There is smoking here , and I'm doing it . "
" 那里 是 吸烟 这里 , 和 我是 正在做 它 . "

“这里有人抽烟，我也在抽烟。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði][həʊ'tel] [ruːlz] . "
" But it's against the hotel rules . "
" 但 它是 反对 这 酒店 规则 . "

“但这违反了酒店规定。”

" [həʊ'tel] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] , " [sed] " ['mɑːrki] " ['keələsli] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd]
" Hotel rules are like a woman's mind , " said " Marky " carelessly , moving toward
" 酒店 规则 是 喜欢 一个 女性的 头脑 , " 说 " 马基 " 粗心大意 , 移动 朝向
[ðə; ði] ['tʃekə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
the checker - table .
这 检查器 - 桌子 .

“酒店规矩就像女人的心思，”“马克”漫不经心地说着，走向了棋桌。

" [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪt] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" They can be changed to fit any situation .
" 他们 能 是 已更改 到 合身 任何 情况 .

“它们可以根据任何情况进行更改。”

" [ðə; ði] ['tʃekə(r)] - ['pleər] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]
" The checker - players were so much absorbed in their game that they did not
" 这 检查器 - 玩家 是 所以 很多 吸收 在 他们的 游戏 那 他们 做过 不是
['nəʊtɪs] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] ,
notice him at first ,
注意 他 在 第一的 ,

“下棋的人们全神贯注于棋局，起初并没有注意到他。”

[səʊ][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] :
so he leaned over the table , genially , and inquired :
所以 他 倾斜 超过 这 桌子 , 和蔼地 , 和 询问 :

于是他俯身越过桌子，和蔼地问道：

" [wel] , [huːz] [muːv] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" Well , whose move is it now ? "
" 出色地 , 谁 移动 是 它 现在 ? "

“那么，现在轮到谁行动了？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [maɪn] , " [ri'tɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pleər] ,
" I believe it's mine , " retorted one of the two players ,
" 我 相信 它是 矿 , " 反驳 一 的 这 二 玩家 ,

“我相信这是我的，”其中一名球员反驳道。

[ɪn'dɪgnəntli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
indignantly rising to her feet and starting toward the door .
愤慨地 上升 到 她 脚 和 开始 朝向 这 门 .

她愤愤不平地站起身，朝门口走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [ænd; ənd][maɪn] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [suːt] .
" And mine , " responded the other , following suit .
" 和 矿 , " 回应 这 其他 , 下列的 套装 .

“我的也是，”另一个人也跟着回答道。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [tweɪn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
At the door the twain paused and called to the other occupant of the
在 这 门 这 马克·吐温 暂停 和 称为 到 这 其他 居住者 的 这
[ruːm] :
room :
房间 :

两人走到门口停了下来，向房间里的另一位住户喊道：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['meɪbəl] .
" We are going for a walk , Mabel .
" 我们 是 去 为了 一个 走 , 梅布尔 .

“我们去散步吧，梅布尔。”

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
Won't you come ?
惯于 你 来 ?

你不来吗?

" ['meɪbəl] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][aɪˈreɪt] ['tʃekə(r)] - ['pleər] [huː]
" Mabel picked up her book and moved toward the irate checker - players who
" 梅布尔 挑选 向上 她 书 和 已搬 朝向 这 愤怒 检查器 - 玩家 WHO
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌmərəli] ['raʊtɪd] .
had been so summarily routed .
有 到过 所以 简而言之 路由 .

梅布尔拿起书，走向那些被迅速击败、怒气冲冲的跳棋棋手们。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [sɪˈgɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .
" I don't like that cigar , " she declared , stopping and turning to Zinsheimer .
" 我 不 喜欢 那 雪茄 , " 她 声明 , 停止 和 转弯 到 - .

“我不喜欢那支雪茄，”她停下脚步，转向津斯海默说道。

" [wel] , [ðen] , [traɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] " ['mɑːrki] ,
" Well , then , try one of these , " responded the irrepressible " Marky ,
" 出色地 , 然后 , 尝试 一 的 这些 , " 回应 这 不可抑制的 " 马基 ,

“那么，试试这些吧，” 活力四射的“马克”回答道。

" ['ɒfərɪŋ] ['sevrəl] [lɒŋ] [pərˈfɛktoʊs][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] .
" offering several long perfectos from a leather case .
" 提供 一些 长的 完美 从 一个 皮革 案件 .

“从皮套中取出几张长款完美卡纸。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
He was answered only by a snort of indignation ,
他 曾是 回答 仅有的 经过 一个 哼哼 的 愤慨 ,

他得到的只有一声愤慨的冷哼。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['mɪstə(r)] . - , [əˈləʊn] [ɒn]
and the next moment the smiling and courteous Mr . Zinsheimer , alone on
和 这 下一个 片刻 这 微笑 和 有礼貌 先生 . - , 独自的 在
[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
the field of battle ,
这 场地 的 战斗 ,

下一刻，面带微笑、彬彬有礼的津斯海默先生却独自一人站在战场上。

['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [tʃeəz] .

settled	himself	in	the	most	comfortable	of	the	vacated	chairs	.
定居	他自己	在	这	最多	舒服的	的	这	空置	椅子	.

他径直走到最舒服的空椅子前，坐了下来。

[bʌt; bət] " [mɑːrkiːz] " [sə'renəti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	"	Marky's	"	serenity	was	to	be	short	-	lived	.
但	"	马克的	"	宁静	曾是	到	是	短的	-	居住地	.

但“马克”的平静生活注定是短暂的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃæt(ə)leɪn] [tʃeɪnz] ,

There	was	a	rattle	of	chatelaine	chains	,
那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	女管家	链条	,

传来腰链碰撞的咔哒声。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][bʌt; bət] ['vɪvɪd]

a	vague	and	indistinct	odor	of	some	unrecognizable	but	vivid
一个	模糊的	和	模糊	气味	的	一些	无法辨认	但	生动

['pɜːfjuːm] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [skɜːrts] ,

perfume	,	the	rustle	of	silken	skirts	,
香水	,	这	沙沙	的	丝	裙子	,

一股模糊不清、难以辨认但又十分浓郁的香水味，丝绸裙摆的沙沙声，

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][glæd] [sə'praɪz] ,

a	cry	of	glad	surprise	,
一个	哭	的	高兴的	惊喜	,

一声惊喜的叫喊

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] [mɪs] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ə'træktɪv] , ['juːθfl] [ænd; ənd][mæg'netɪk] ,

and	Miss	Flossie	Forsythe	,	engaging	,	attractive	,	youthful	and	magnetic	,
和	错过	弗洛西	福赛斯	,	引人入胜	,	吸引人的	,	青春	和	磁的	,

还有弗洛西·福赛斯小姐，她迷人、有魅力、年轻且极具吸引力。

['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][rest] [ðeə(r)]

settled	herself	on	the	arm	of	his	rocking	-	chair	as	though	entitled	to	rest	there
定居	她自己	在	这	手臂	的	他的	摇滚	-	椅子	作为	尽管	标题	到	休息	那里

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [də'meɪn] .

by	the	law	of	eminent	domain	.
经过	这	法律	的	杰出	领域	.

她径直坐在他的摇椅扶手上，仿佛根据征用权法律，她有权在那里休息似的。

" ['mɑːrki] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] !

"	Marky	,	"	she	cried	,	"	I've	been	looking	for	you	everywhere	!
"	马基	,	"	她	哭	,	"	我已经	到过	寻找	为了	你	到处	!

“马克，”她喊道，“我到处找你！”

[huː] ['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['pɑːlə(r)] ?

Who	ever	would	have	thought	of	finding	you	in	the	sun	parlor	?
WHO	曾经	会	有	想法	的	寻找	你	在	这	太阳	客厅	?

谁会想到会在阳光房里见到你呢?

" ['mɪstə(r)] . - [kɔːf] [ʌn'iːzɪli] .

"	Mr	.	Zinsheimer	coughed	uneasily	.
"	先生	.	-	咳嗽	不安地	.

津斯海默先生不安地咳嗽了几声。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔːt] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] .
" Yes , that's just what I thought , " he stammered .
" 是的 , 那就是 只是 什么 我 想法 , " 他 结结巴巴 .

“是的，我也是这么想的，”他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ai] [ˈnəʊtɪst] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [swel] [tʃæp] [ˈgɔːd(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" You see , " he added , " I noticed you talking to that swell chap Gordon in the
" 你 看 , " 他 额外 , " 我 注意到 你 说 到 那 膨胀 小伙子 戈登 在 这
[ˈlɒbi] ,
lobby ,
大厅 ,

“你看，”他补充道，“我注意到你在大厅里和那个和蔼可亲的戈登先生说话。”

[ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
and I didn't like it .
和 我 没有 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

" [ˈflɒsi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈpleɪfəli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] " [mɑːrkiːz] " [ˈefəts] [tuː; tə] [ɪˈluːd]
" Flossie patted his cheek playfully , in spite of " Marky's " efforts to elude
" 弗洛西 轻拍 他的 脸颊 嬉戏地 , 在 尽管如此 的 " 马克的 " 努力 到 躲避
[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] :
her , and said joyfully :
她 , 和 说 欣喜地 :

尽管“马克”竭力躲避，弗洛西还是顽皮地拍了拍他的脸颊，高兴地说：

" [əʊ] , [ˈmɑːrki] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒeləs] !
" Oh , Marky , you were jealous !
" 哦 , 马基 , 你 是 嫉妒的 !

“哦，马克，你这是嫉妒了！”

" [ˈmɪstə(r)] . - [grʌnt] .
" Mr . Zinsheimer grunted .
" 先生 . - 哼哼 .

津斯海默先生哼了一声。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [ˈbækə(r)] , [gəʊ] [əˈhed] .
" Well , if you want to find a new backer , go ahead .
" 出色地 , 如果 你 想 到 寻找 一个 新的 支持者 , 去 前方 .

“好吧，如果你想找新的投资人，那就去做吧。”

[ɔːl] [raɪt] , [ˈəʊnli] [jʊd] [ˈbetə(r)][biː; bi][ˈkeəf(ə)l][ai][dəʊnt][get][kəʊld] [fiːt] [fɜːst] .
All right , only you'd better be careful I don't get cold feet first .
全部 正确的 , 仅有的 你会 更好的 是 小心 我 不 得到 寒冷的 脚 第一的 .

好吧，只是你最好小心点，别让我先临阵退缩。

[ˈfeðə(r)] [ɪmˈpɔːtəz] [ɪz][ɪn] [dɪˈmɑːnd] [ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][æn; ən]
Feather importers is in demand on Broadway this season , " he added as an
羽毛 进口商 是 在 要求 在 百老汇 这 季节 , " 他 额外 作为 一个
[ˈɑːftəθɔːt] .
afterthought .
事后考虑 .

“本季百老汇对羽毛进口商的需求量很大，”他补充道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːd(ə)n][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] , " [paut] [ˈflɒsi] .
" But Mr . Gordon is an old friend , " pouted Flossie .
" 但 先生 . 戈登 是 一个 老的 朋友 , " 撅嘴 弗洛西 .

“可是戈登先生是我的老朋友啊，”弗洛西嘟囔着说。

" [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɪm][wʌn] [naɪt] [wen] [hi:; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:]
" I was introduced to him one night when he sat at a table next to me
" 我 曾是 介绍 到 他 一 夜晚 什么时候 他 卫星 在 一个 桌子 下一个 到 我
['djʊərɪŋ][ðə; ði][rʌn][ɒv; əv] - [flɔrədɔrə] . - "
during the run of ' Florodora . ' "
期间 这 跑步 的 - 弗洛罗多拉 . - "

“一天晚上，在《弗洛罗多拉》演出期间，他坐在我旁边的一张桌子旁，我们由此相识。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'rɪdʒən(ə)l] - , [eɪ] ? "
" I suppose you were one of them original sextetters , eh ? "
" 我 认为 你 是 一 的 他们 原来的 - , 嗯 ? "

“我猜你也是最初的六重奏成员之一吧？”

" [naʊ] , ['mɑ:rki] , [doʊnt][bi:; bi] ['hɒrɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)]
" Now , Marky , don't be horrid when I was just going to ask a little favor
" 现在 , 马基 , 不 是 可怕的 什么时候 我 曾是 只是 去 到 问 一个 小的 偏爱
[ɒv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .

“马克，别这么凶，我只是想请你帮个小忙而已。”

" ['mɪstə(r)] . - [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['keəfəli] , [ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] [wɪð]
" Mr . Zinsheimer rose to his feet carefully , and buttoned up his coat with
" 先生 . - 玫瑰 到 他的 脚 小心 , 和 纽扣 向上 他的 外套 和
[æn; ən] ['ɒmɪnəs] [eə(r)] ,
an ominous air ,
一个 不祥的 空气 ,

“津斯海默先生小心翼翼地站起身，神情阴沉地扣好外套扣子。”

[waɪl] , [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləst] ,
while , relieved of his ballast ,
尽管 , 松了口气 的 他的 压载物 ,

卸下压舱物后，

['flɒsi] ['ɔ:ləʊst] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] .
Flossie almost fell from her comfortable perch on the arm of the big chair .
弗洛西 几乎 跌倒 从 她 舒服的 栖息 在 这 手臂 的 这 大的 椅子 .

弗洛西差点从她舒服地倚靠在大椅子扶手上的位置摔下来。

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , ['flɒsi] , " [ri'mɑ:k] - , ['kəʊldli] .
" Nothing doing , Flossie , " remarked Zinsheimer , coldly .
" 没有什么 正在做 , 弗洛西 , " 评论 - , 冷冷地 .

“没戏了，弗洛西，”津斯海默冷冷地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][həʊ'tel] [bɪl] [ɒv; əv][maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ] ,
" Of course it's all right for me to pay the hotel bill of my fiancée ,
" 的 课程 它是 全部 正确的 为了 我 到 支付 这 酒店 账单 的 我的 未婚妻 ,

“我当然有权支付我未婚妻的酒店账单。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [ə'sju:mɪŋ] ['dʒenərəs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
but as the bill is assuming generous proportions ,
但 作为 这 账单 是 假设 慷慨的 比例 ,

但由于该法案的规模相当庞大，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌfi:ɑ:n'seɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tu:; tə][gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] .
I don't think the fiancée should expect to go any further .
我 不 思考 这 未婚妻 应该 预计 到 去 任何 更远 .

我认为未婚妻不应该期望关系能更进一步。

" [flɔsi:z] [dɑ:k] [aɪz] [hɑ:f] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,
" Flossie's dark eyes half filled with tears ,
" 弗洛西的 黑暗的 眼睛 一半 已填 和 眼泪 ,

弗洛西的黑眼睛里噙满了泪水，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] [æt; ət] [ðə; ði]

and	there	was	just	a	slight	suspicion	of	a	twitch	around	the	lips	at	the
和	那里	曾是	只是	一个	轻微	怀疑	的	一个	抽搐	大约	这	嘴唇	在	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,

injustice	done	her	,
不公正	完毕	她	,

她嘴角似乎微微抽搐了一下，似乎在为她所遭受的不公而感到难过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] :

and	she	said	plaintively	:
和	她	说	哀怨地	:

她哀怨地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['eni] ['mʌni] .

"	Oh	,	I	don't	want	to	borrow	any	money	.
"	哦	,	我	不	想	到	借	任何	钱	.

“哦，我不想借钱。”

" [æt; ət] [ðæt] - [θruː] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['iːzəli] , [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [in'kwaiə]

"	At	that	Zinsheimer	threw	open	his	coat	easily	,	sighed	with	relief	,	and	inquired
"	在	那	-	扔	打开	他的	外套	容易地	,	叹了口气	和	宽慰	,	和	询问

['iːzəli] :

easily	:
容易地	:

“这时，津斯海默轻松地敞开了外套，如释重负地叹了口气，然后轻松地问道：

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	Why	,	certainly	,	my	dear	.
"	为什么	,	当然	,	我的	亲爱的	.

“当然可以，亲爱的。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

What	is	it	you	want	?	"
什么	是	它	你	想	?	"

你想要什么?

" [wel] , [ɪts] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃʌm] , ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] , " [bɪ'gæn] ['flɒsi] ,

"	Well	,	it's	about	my	chum	,	Pinkie	Lexington	,	"	began	Flossie	,
"	出色地	,	它是	关于	我的	密友	,	粉红	列克星敦	,	"	开始	弗洛西	,

“嗯，这是关于我的朋友萍琪·列克星敦的，”弗洛西开始说道，

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [spekt] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; fræm] ['mɪstə(r)] . - [kəʊt] - [sliːv] .

brushing	a	few	spects	of	dust	from	Mr	.	Zinsheimer's	coat	-	sleeve	.
刷牙	一个	很少	眼镜	的	灰尘	从	先生	.	-	外套	-	袖子	.

拂去津斯海默先生外套袖子上的几粒灰尘。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tə'geðə(r)] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð] - [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; fræm] ['pærɪs] - — [ðə; ði] [taɪm]

"	We	were	out	together	two	years	ago	with	'	The	Girl	from	Paris	'	—	the	time
"	我们	是	出去	一起	二	年	前	和	-	这	女孩	从	巴黎	-	—	这	时间

[ˌaɪ 'tiː] ['strændɪd] [ɪn] [bjuːt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] . "

it	stranded	in	Butte	and	you	sent	us	the	railroad	tickets	to	come	home	.	"
它	搁浅	在	比尤特	和	你	发送	我们	这	铁路	门票	到	来	家	.	"

“两年前我们一起带着《来自巴黎的女孩》出游——当时它滞留在比尤特，你给我们寄了回家的火车票。”

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['kwɪkli] .

"	I	remember	,	"	interrupted	Zinsheimer	,	quickly	.
"	我	记住	,	"	中断	-	,	迅速地	.

“我记得，”津斯海默迅速打断道。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː] . "

"	Rather	a	pretty	girl	she	was	,	too	.	"
"	相当	一个	漂亮的	女孩	她	曾是	,	也	.	"

“她长得也相当漂亮。”

" [ʃiːz] [stɪl] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [fæt] , " [rɪ'zjuːmd] ['flɒsi] , ['wʌndəfəli] ['ɪnəsntli] .

"	She's	still	pretty	,	but	she's	awful	fat	,	"	resumed	Flossie	,	wonderfully	innocently	.
"	她是	仍然	漂亮的	,	但	她是	可怕	胖的	,	"	恢复	弗洛西	,	太棒了	天真地	.

“她还是很漂亮，但是胖得要命，”弗洛西天真无邪地继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [wʌn] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	And	I	never	heard	any	one	call	her	beautiful	.
"	和	我	绝不	听到	任何	一	称呼	她	美丽的	.

“我从没听过有人夸她漂亮。”

['enihaʊ] , [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [ʃiːz] [wɪð] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒks] [ʌp][nɪə(r)] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] ,

Anyhow	,	the	show	she's	with	has	gone	on	the	rocks	up	near	Indianapolis	,
无论如何	,	这	展示	她是	和	有	已消失	在	这	岩石	向上	靠近	印第安纳波利斯	,

总之，她所在的那个节目在印第安纳波利斯附近出了问题。

[ænd; ənd] ['pɪŋki] [hæz; həz] [biːn] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sent] .

and	Pinkie	has	been	left	high	and	dry	without	a	cent	.
和	粉红	有	到过	左边	高的	和	干燥	没有	一个	中心	.

Pinkie 却被抛弃了，一分钱也没拿到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [rɒks] , [eɪ] ? "

"	So	you	want	me	to	send	her	some	more	rocks	,	eh	?	"
"	所以	你	想	我	到	发送	她	一些	更多的	岩石	,	嗯	?	"

“所以你想让我再给她寄些石头，是吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

['pɪŋki] [rəʊt] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['waɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət]

Pinkie	wrote	me	all	about	it	,	and	I	wired	her	to	come	down	here	at
粉红	写道	我	全部	关于	它	,	和	我	有线	她	到	来	向下	这里	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

Pinkie把事情的来龙去脉都告诉我了，我立刻发电报让她过来。

[ʃiːz] [djuː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She's	due	this	afternoon	,
她是	到期的	这	下午	,

她预产期是今天下午。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃeə(r)] [maɪ] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)]

and	I	can	share	my	room	with	her	if	you'll	just	speak	to	the	manager
和	我	能	分享	我的	房间	和	她	如果	你会	只是	说话	到	这	经理

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪr] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] .

and	say	we're	good	for	the	money	.
和	说	是	好的	为了	这	钱	.

如果你跟经理说一声，我们付得起房费，我可以跟她合住一个房间。

" - [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] .
" Zinsheimer scratched his head reflectively .
" - 刮痕 他的 头 反思地 .

津斯海默若有所思地挠了挠头。

" [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [hæz; həz] ['eni] ['mʌni] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] .
" But neither of you has any money , " he ventured .
" 但 两者都不 的 你 有 任何 钱 , " 他 冒险 .

“但是你们俩都没钱啊，”他试探性地说道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪ] ['lɔ:su:t] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ai] [wɪl] [bi:; bi] [ɒn] ['velvɪt] , " [ri'tɔ:t]
" You know as soon as my lawsuit is settled , I will be on velvet , " retorted
" 你 知道 作为 很快 作为 我的 诉讼 是 定居 , 我 将要 是 在 天鹅绒 , " 反驳
['flɒsi] ,
Flossie ,
弗洛西 ,

“你知道，一旦我的官司解决了，我就会过上丝绒般的生活，”弗洛西反驳道。

['hɔ:tɪli] .
haughtily .
傲慢地 .

傲慢地。

" ['mi:nwaɪl] , [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [gəʊz] . "
" Meanwhile , your word with the manager goes . "
" 同时 , 你的 单词 和 这 经理 去 . "

“与此同时，你跟经理说的话就有效了。”

" ['lɔ:su:t] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] . - .
" Lawsuit ? " repeated Mr . Zinsheimer .
" 诉讼 ? " 重复 先生 . - .

“诉讼？”津斯海默先生重复道。

" [naʊ] , ['flɒsi] ,
" Now , Flossie ,
" 现在 , 弗洛西 ,

“现在，弗洛西，

[ðæts] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [jet] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
that's been going on for five years and I never found out yet what it was
那就是 到过 去 在 为了 五 年 和 我 绝不 成立 出去 然而 什么 它 曾是
[ɔ:l] [ə'baʊt] .
all about .
全部 关于 .

这件事已经持续五年了，但我始终没弄明白到底是怎么回事。

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['set(ə)ld] ?
Where is it and when will it be settled ?
在哪里 是 它 和 什么时候 将要 它 是 定居 ?

地点在哪里？何时才能解决?

" [flɒsi:z] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɔ:su:t]
" Flossie's evident embarrassment at the inquiry into the facts of her lawsuit
" 弗洛西的 明显 尴尬 在 这 询问 进入 这 事实 的 她 诉讼
[wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənətli] ['tɜ:rmə,net] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns]
was fortunately terminated by the sudden entrance
曾是 幸运的是 终止 经过 这 突然 入口

“弗洛西在被问及诉讼事实时明显感到尴尬，幸好这种尴尬被突然出现的一幕所化解。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)] " [mɪs] [fɔːr'saɪθ] . "

of	a	bell	-	boy	with	a	telegram	for	"	Miss	Forsythe	.	"
的	一个	钟	-	男生	和	一个	电报	为了	"	错过	福赛斯	.	"

一个侍者拿着一封给"福赛斯小姐"的电报。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [kraɪd] ['flɒsi] , [græbɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

"	That's	me	,	boy	,	"	cried	Flossie	,	grabbing	the	envelope	and	tearing	it	open	.
"	那就是	我	,	男生	,	"	哭	弗洛西	,	抓取	这	信封	和	撕裂	它	打开	.

"那是我，小子！"弗洛西喊道，一把抓起信封，撕开了它。

" [ɪts] [frɒm; frəm] ['pɪŋki] [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][θriː] : - [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It's	from	Pinkie	and	she'll	be	here	on	the	3	:	30	train	,	"	she	explained	,
"	它是	从	粉红	和	壳	是	这里	在	这	3	:	-	火车	,	"	她	解释	,

"这是Pinkie送来的，她会乘坐3点30分的火车到这里，"她解释说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .

turning	to	Zinsheimer	.
转弯	到	-	.

转向津斯海默。

" [bɔɪ] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

"	Boy	,	call	me	a	carriage	.	"
"	男生	,	称呼	我	一个	运输	.	"

"小子，叫我马车吧。"

" [jes] , [mɪs] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	Yes	,	Miss	,	"	responded	the	boy	,	moving	toward	the	office	.
"	是的	,	错过	,	"	回应	这	男生	,	移动	朝向	这	办公室	.

"是的，小姐，"男孩回答道，然后朝办公室走去。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [kɔːld] ['flɒsi] , ['heɪstɪli] .

"	And	have	it	charged	to	my	room	,	"	called	Flossie	,	hastily	.
"	和	有	它	带电	到	我的	房间	,	"	称为	弗洛西	,	草草	.

"记在我的房间账上，"弗洛西急忙喊道。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] " ['mɑːrki] " [baɪ][ðə; ði][kəʊt] [lə'pelz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['ʌpwəd]

Then	,	taking	"	Marky	"	by	the	coat	lapels	,	she	turned	her	big	brown	eyes	upward
然后	,	采取	"	马基	"	经过	这	外套	翻领	,	她	转向	她	大的	棕色的	眼睛	向上

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['ɑːtʃli] :

and	asked	archly	:
和	问	傲慢的	:

然后，她揪住"马克"的衣领，抬起她那双棕色的大眼睛，俏皮地问道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ə'baʊt] ['pɪŋki] ?

"	You	will	speak	to	the	manager	about	Pinkie	?
"	你	将要	说话	到	这	经理	关于	粉红	?

你会跟经理谈谈Pinkie的事吗?

" ['mɪstə(r)] . - [in'devə] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz][də'rekt]

"	Mr	.	Zinsheimer	endeavored	to	gain	time	,	but	the	appeal	was	direct
"	先生	.	-	努力	到	获得	时间	,	但	这	上诉	曾是	直接的

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	to	the	point	.
和	到	这	观点	.

"津斯海默先生试图争取时间，但他的诉求直接明了。"

[hiː; hi] [kɔːf] [twaɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['plænɪŋ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'rendəd] .

He	coughed	twice	,	as	if	planning	resistance	,	and	then	surrendered	.
他	咳嗽	两次	,	作为	如果	规划	反抗	,	和	然后	投降	.

他咳嗽了两声，似乎在计划反抗，然后投降了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [graul] .
" All right , " he growled .
" 全部 正确的 , " 他 咆哮 .

“好吧，”他低声吼道。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['flɒsi] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [huːl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] . "
" I'll speak to the manager , Flossie , but I know who'll pay the bill . "
" 患病的 说话 到 这 经理 , 弗洛西 , 但 我 知道 谁会 支付 这 账单 . "

“我会跟经理谈谈，弗洛西，但我知道谁来付账。”

" [juː; jʊ][əʊld][dɪə(r)] , " [kraɪd] ['flɒsi] , [ænd; ənd][ɪn]
" You old dear , " cried Flossie , and in
" 你 老的 亲爱的 , " 哭 弗洛西 , 和 在

“你这老家伙，”弗洛西喊道，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['ʃæt(ə)leɪn] , [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl]
another moment the rattling chatelaines , the vague and unrecognizable
其他 片刻 这 嘎嘎作响 女管家 , 这 模糊的 和 无法辨认
['pɜːfjuːm] ,
perfume ,
香水 ,

片刻之后，挂链发出嘎吱作响的声音，弥漫着一种模糊不清、难以辨认的香水味。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [skɜːrts][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['flɒsi] [flit] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][və'rændə] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
the rustling skirts and the fascinating Flossie flitted along the veranda toward the
这 沙沙声 裙子 和 这 迷人 弗洛西 飞掠 沿着 这 阳台 朝向 这
['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
waiting carriage ,
等待 运输 ,

裙摆沙沙作响，迷人的弗洛西沿着走廊轻快地走向等候的马车。

[waɪl] " ['mɑːrki] " [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ðə; ði]
while " Marky " tried to get interested in the New York papers and figure the
尽管 " 马基 " 尝试 到 得到 感兴趣的 在 这 新的 约克 文件 和 数字 这
['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [æt; ət] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
total of seventeen days at five dollars a day ,
全部的 的 十七 天 在 五 美元 一个 天 ,

与此同时，“马克”试图对纽约报纸产生兴趣，并计算出17天的总费用，每天5美元。

[wɪð] ['ekstrəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['kærɪdʒɪz] , ['kændɪz] , ['mænikjuə] , [tɪps] ,
with extras in the shape of flowers , carriages , candies , manicures , tips ,
和 额外 在 这 形状 的 花朵 , 马车 , 糖果 , 美甲 , 尖端 ,

还有鲜花、马车、糖果、美甲、小费等额外福利。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌinsi'dentlz] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz]
and other incidentals dear to the heart of a lovely woman who lives
和 其他 杂项 亲爱的 到 这 心 的 一个 迷人的 女士 WHO 生活
[ˌiːkə'nɒmɪkli] [bʌt; bət] [wel] .
economically but well .
经济上 但 出色地 .

以及其他一些对于一位生活节俭但幸福的可爱女士来说弥足珍贵的小事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs]

THE	ENGLISH	ACTRESS
这	英语	演员

英国女演员

['mɪsɪz] . ['deɪntən] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

Mrs	.	Dainton	,	the	great	English	actress	,	had	the	artistic	temperament	.
太太	.	丹顿	,	这	伟大的	英语	演员	,	有	这	艺术	气质	.

英国著名女演员丹顿夫人具有艺术家的气质。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [nɜːvz] .

Mrs	.	Dainton	had	nerves	.
太太	.	丹顿	有	神经	.

丹顿太太很紧张。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔː(r)tɪd] ['fɒrən] [stɑː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

Mrs	.	Dainton	had	many	other	things	which	an	imported	foreign	star	anxious	to
太太	.	丹顿	有	许多	其他	事物	哪个	一个	进口	外国的	星星	焦虑的	到

[kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] .

create	a	sensation	might	be	expected	to	have	.
创造	一个	感觉	可能	是	预期的	到	有	.

丹顿夫人还有许多其他东西，正如一位渴望引起轰动的外国明星可能会拥有的那样。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʌzi] - ['wʌzi] , [ðə; ði] [pə'tiːt] [ˌpɔmə'reiniən] ['puːdl] [wɪtʃ] ['nevə(r)]

For	instance	,	she	had	Fuzzy	-	Wuzzy	,	the	petite	Pomeranian	poodle	which	never
为了	实例	,	她	有	模糊	-	毛茸茸的	,	这	娇小	博美犬	贵宾犬	哪个	绝不

[left] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

left	her	night	or	day	.
左边	她	夜晚	或者	天	.

例如，她有一只名叫 Fuzzy-Wuzzy 的小型博美贵宾犬，它日夜都形影不离地陪伴着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]['mænɪdʒə(r)] , ['vɪktə(r)] ['weldən] , [tuː; tə][ækt][æz; əz]['væleɪ; 'vælɪt]

She	had	her	personal	manager	,	Victor	Weldon	,	to	act	as	valet
她	有	她	个人的	经理	,	胜利者	韦尔登	,	到	行为	作为	代客泊车

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg][baɪ] ['deɪtaɪm] ,

for	the	dog	by	daytime	,
为了	这	狗	经过	白天	,

她安排自己的私人经理维克多·韦尔登白天充当狗狗的贴身男仆。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] .

and	attend	to	occasional	business	details	.
和	出席	到	偶然	商业	细节	.

并处理一些零星的商务细节。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [tuː] [meɪdz] — [lɪ'zɛt] , [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] , [huːz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	also	two	maids	—	Lizette	,	the	French	maid	,	whose	duties	were
那里	是	还	二	女佣	—	莉泽特	,	这	法语	女佣	,	谁	职责	是

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['neɪtʃə(r)][æt; ət][həʊ'telz] ;

of	a	personal	nature	at	hotels	;
的	一个	个人的	自然	在	酒店	;

还有两名女佣——法国女佣莉泽特，她的工作是在酒店从事私人性质的工作；

[ænd; ənd][dʒəʊ'hænə] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] [meɪd] , [huː] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

and	Johanna	,	the	German	maid	,	who	assisted	at	the	theater	.
和	约翰娜	,	这	德语	女佣	,	WHO	协助	在	这	剧院	.

还有在剧院帮忙的德国女佣约翰娜。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Furthermore , there was a
此外 , 那里 曾是 一个

此外，还有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['fʊtmən] [huːz] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'siːd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz]
footman whose special province it was to precede Mrs . Dainton at all times
男仆 谁 特别的 省 它 曾是 到 先于 太太 . 丹顿 在 全部 时代
[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ruːd] [p'ɜːsənz] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'nɔɪəns] .
and make sure that no rude persons caused her the slightest annoyance .
和 制作 当然 那 不 粗鲁的 人 导致 她 这 丝毫 烦恼 .

一名男仆，他的特殊职责是始终走在丹顿夫人前面，确保没有任何粗鲁的人给她带来丝毫的烦扰。

[ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ['sænfəd]
In the trail of this imposing procession , as a rule , could be found Sanford
在 这 踪迹 的 这 气势磅礴 游行 , 作为 一个 规则 , 可以 是 成立 桑福德
['gɔːd(ə)n] .
Gordon .
戈登 .

在这支气势恢宏的队伍中，通常都能看到桑福德·戈登的身影。

[wʌns] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] .
Once Mrs . Dainton had been a great beauty .
一次 太太 . 丹顿 有 到过 一个 伟大的 美丽 .

丹顿夫人曾经是一位绝世美人。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['kʌntri] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['ɪŋgləndˌ]
The daughter of an obscure country curate in her native England ,
这 女儿 的 一个 朦胧 国家 策展 在 她 本国的 英格兰 ,

她出生于英国，父亲是一位名不见经传的乡村牧师。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] .
conditions made it necessary for her to support herself .
状况 制成 它 必要的 为了 她 到 支持 她自己 .

种种境况迫使她必须自食其力。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [hæv; həv] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['græviteit] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Naturally , as so many of her sex have done , she gravitated toward the
自然 , 作为 所以 许多 的 她 性别 有 完毕 , 她 引力 朝向 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

自然而然地，就像许多同龄女性一样，她也向往了舞台。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['bekən] [məʊst] [ə'lʊərɪŋli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['bjuːti] , [juːθ] [ænd; ənd] ['tæləntˌ]
which always beckons most alluringly to those who have beauty , youth and talent
哪个 总是 招手 最多 诱人地 到 那些 WHO 有 美丽 , 青年 和 天赋
.

:
.

它总是对那些拥有美貌、青春和才华的人最具吸引力。

[tuː] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rekt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [həʊps]

Too	often	it	is	but	the	Lorelei	by	which	are	wrecked	the	disappointed	hopes
也	经常	它	是	但	这	洛蕾莱	经过	哪个	是	损毁	这	失望的	希望

[ɒv; əv] [ðəʊz] [nɒt] ['fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] ['temprəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [mʌst; məst]

of	those	not	fitted	by	nature	or	temperament	for	the	hardships	that	must
的	那些	不是	适配	经过	自然	或者	气质	为了	这	艰辛	那	必须

[biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] ,

be	encountered	,
是	遭遇	,

很多时候，它不过是罗蕾莱的故事，它摧毁了那些天性或性情不适合面对必然会遇到的艰辛的人的失望希望。

[bʌt; bət] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [hæd; həd] [biːn] ['eɪdɪd] [mə'tɪəriəli] [baɪ]

but	with	Mrs	.	Dainton	the	struggle	for	success	had	been	aided	materially	by
但	和	太太	.	丹顿	这	斗争	为了	成功	有	到过	协助	重大	经过

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] .

the	beauty	and	charm	with	which	she	was	richly	endowed	.
这	美丽	和	魅力	和	哪个	她	曾是	丰富	捐赠	.

但对于丹顿夫人来说，她与生俱来的美貌和魅力在物质上帮助了她走向成功。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][tʊə(r)][ɒv; əv]

Returning	to	America	after	a	number	of	years	—	for	her	first	tour	of
返回	到	美国	后	一个	数字	的	年	—	为了	她	第一的	旅游	的

[ðɪs] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən]

this	country	after	her	London
这	国家	后	她	伦敦

时隔多年重返美国——这是她继伦敦巡演后首次在美国巡演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['traɪʌmfs] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] — ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [stɪl]

triumphs	had	been	like	a	whirlwind	—	Mrs	.	Dainton	had	found	herself	still
胜利	有	到过	喜欢	一个	旋风	—	太太	.	丹顿	有	成立	她自己	仍然

[vjuː] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

viewed	with	interest	,
已查看	和	兴趣	,

成功来得像一阵旋风——戴顿夫人发现自己仍然受到人们的关注。

[stɪl] [ə'maɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts][mə'tʃʊərəti] ,

still	admired	for	the	great	beauty	which	had	now	reached	its	maturity	,
仍然	钦佩	为了	这	伟大的	美丽	哪个	有	现在	达到	它是	到期	,

她那已臻成熟的绝世美貌依然令人赞叹。

[ænd; ənd] [stɪl] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['petjulənt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	still	peevish	and	petulant	as	a	result	of	the	fulfillment	of	her
和	仍然	易怒的	和	任性的	作为	一个	结果	的	这	履行	的	她

['evri] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪm] .

every	slightest	wish	and	whim	.
每一个	丝毫	希望	和	一时兴起	.

即使她的每一个小小的愿望和任性的想法都得到了满足，她仍然会因此而变得易怒任性。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trisəti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]['mænɪdʒə(r)][æz; əz]

Her	little	eccentricities	were	always	excused	by	her	personal	manager	as
她	小的	怪癖	是	总是	已原谅	经过	她	个人的	经理	作为

" [mə'dæmz] ['temprəmənt] .

"	Madame's	temperament	.
"	夫人的	气质	.

她的一些小怪癖总是被她的私人经理解释为“夫人的性情”。

" [ɪf] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['nju:zpeɪpə(r)][mæn] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] ['mædəm] [hæd; həd] [held] [ðə; ði]

"	If	an	inquisitive	newspaper	man	wanted	to	know	why	Madame	had	held	the
"	如果	一个	好奇	报纸	男人	通缉	到	知道	为什么	夫人	有	握住	这

['kɜ:t(ə)n] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑ:k] — [wen] [ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mɪəli] ['məʊtəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri]

curtain	until	nine	o'clock	—	when	in	reality	she	had	merely	motored	into	the	country
窗帘	直到	九	点钟	—	什么时候	在	现实	她	有	仅仅	机动车	进入	这	国家

[tu:] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] ['keələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — ['vɪktə(r)] [wʊd] [ɪk'spleɪn] :

too	far	and	had	been	careless	of	the	time	—	Victor	would	explain	:
也	远的	和	有	到过	粗心	的	这	时间	—	胜利者	会	解释	:

“如果一个爱刨根问底的报社记者想知道，为什么夫人直到九点钟才拉上帷幕——而实际上她只是开车去了乡下太远的地方，没注意时间——维克多会解释：

" [ɑ:] , ['mædəm] [hæz; həz] [bi:n] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

"	Ah	,	Madame	has	been	visiting	some	sick	children	.
"	啊	,	夫人	有	到过	访问	一些	生病的	孩子们	.

“啊，夫人去探望一些生病的孩子了。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ] [kən'sɪdərət] .

She	is	always	so	generous	,	so	considerate	.
她	是	总是	所以	慷慨的	,	所以	周到	.

她总是那么慷慨，那么体贴。

" [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [meɪd] ['vɪktə(r)] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

"	Long	experience	had	made	Victor	invaluable	.
"	长的	经验	有	制成	胜利者	无价	.

丰富的经验使维克多变得不可或缺。

[hɪz; ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [bleɪm] [wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] ,

His	it	was	to	receive	the	blame	whenever	anything	went	wrong	,
他的	它	曾是	到	收到	这	责备	每当	任何事物	去	错误的	,

无论出了什么差错，他总是要承担责任。

[tu:; tə] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ðə; ði] ['wi:knəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [wen'evə(r)] , [æz; əz]

to	excuse	to	the	utmost	the	weaknesses	of	the	English	actress	whenever	,	as
到	原谅	到	这	极致	这	弱点	的	这	英语	演员	每当	,	作为

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [dɪd] ,

they	often	did	,
他们	经常	做过	,

尽可能地为这位英国女演员的缺点开脱，而这种情况经常发生。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪmz] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [bɒks] - ['ɒfɪs] [rɪ'si:ts] .

her	whims	seemed	likely	to	affect	the	box	-	office	receipts	.
她	心血来潮	似乎	可能	到	影响	这	盒子	-	办公室	收据	.

她的任性举动似乎可能会影响票房收入。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnturɑ:ʒ] ,

Consequently	,	when	Mrs	.	Dainton	and	her	entourage	,
最后	,	什么时候	太太	.	丹顿	和	她	随行人员	,

因此，当丹顿夫人和她的随行人员，

['pɑ:sɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə] ['sænfəd] ['gɔ:rdənz] [nju:] ['naɪnti] [hɔ:s] - ['paʊə(r)] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ] [kɑ:(r)]

passing	out	on	their	way	to	Sanford	Gordon's	new	ninety	horse	-	power	touring	car
通过	出去	在	他们的	方式	到	桑福德	戈登的	新的	九十	马	-	力量	巡演	车

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

which	was	drawn	up	before	the	hotel	,
哪个	曾是	绘制	向上	前	这	酒店	,

他们在前往桑福德·戈登新购置的90马力旅行车的途中昏倒了，这辆车是酒店之前就安排好的。

['entəd] [ðə; ði] [sʌn] ['pɑːlə(r)] ,

entered	the	sun	parlor	,
进入	这	太阳	客厅	,

进入阳光房，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪz] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['vɪktə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

it	didn't	in	the	least	surprise	the	amiable	and	considerate	Victor	to	have
它	没有	在	这	至少	惊喜	这	可亲	和	周到	胜利者	到	有

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [pɔːz] ,

the	English	actress	pause	,
这	英语	演员	暂停	,

对于这位英国女演员的停顿，和蔼体贴的维克多丝毫不感到惊讶。

[snɪf] , [stæmp][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd]['prəʊtest] .

sniff	,	stamp	her	foot	,	and	protest	.
嗅	,	邮票	她	脚	,	和	反对	.

她嗅了嗅，跺了跺脚，表示抗议。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['səʊkɪŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['ʃrɪlli] .

"	Some	one	has	been	smoking	here	,	"	she	insisted	shrilly	.
"	一些	一	有	到过	吸烟	这里	,	"	她	坚持	尖锐地	.

“有人在这里抽烟，”她尖声说道。

" ['vɪktə(r)] , [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] !

"	Victor	,	send	for	the	manager	!
"	胜利者	,	发送	为了	这	经理	!

“维克多，叫经理来！”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ['jestədeɪ] . "

The	same	thing	happened	yesterday	.	"
这	相同的	事物	发生	昨天	.	"

昨天也发生了同样的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪnd] [wʌns] — " [bɪ'gæn] ['weldən] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] [frɒm; frəm]

"	I	have	already	complained	once	—	"	began	Weldon	,	shifting	the	Pomeranian	from
"	我	有	已经	抱怨	一次	—	"	开始	韦尔登	,	转变	这	博美犬	从

[ðə; ði] [left] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	left	arm	to	the	right	.
这	左边	手臂	到	这	正确的	.

“我已经抱怨过一次了——”韦尔登说着，把博美犬从左臂移到了右臂。

" [nəʊ]['mætə(r)] — [kəm'pleɪn] [ə'gen] .

"	No	matter	—	complain	again	.
"	不	事情	—	抱怨	再次	.

“没关系——继续抱怨吧。”

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [kəm'pleɪn] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [taɪm] .

If	we	cannot	have	satisfaction	,	complain	a	third	and	a	fourth	time	.
如果	我们	不能	有	满意	,	抱怨	一个	第三	和	一个	第四	时间	.

如果还是不能得到满意的结果，那就投诉第三次、第四次。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [həʊ'tel] ['mænɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪnts] .

That	is	what	hotel	managers	are	here	for	—	to	listen	to	complaints	.
那	是	什么	酒店	经理	是	这里	为了	—	到	听	到	投诉	.

这就是酒店经理的职责所在——倾听顾客的投诉。

" ['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði] [liːst] [əb'truːsɪv] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [ænd; ənd]

"	Sanford	Gordon	,	the	least	obtrusive	figure	of	the	little	cavalcade	,	and
"	桑福德	戈登	,	这	至少	碍眼的	数字	的	这	小的	车队	,	和

[ðə; ði][wʌn] [huː] , [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

the	one	who	,	for	personal	reasons	,
这	一	WHO	,	为了	个人的	原因	,

“桑福德·戈登，这支小队伍中最不引人注目的人物，也是因为个人原因而……”

[liːst] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [maɪt] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

least	desired	a	scene	which	might	find	its	way	into	the
至少	想要的	一个	场景	哪个	可能	寻找	它是	方式	进入	这

最不希望看到的一幕是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

['njuːzˌpeɪpəz] , [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɑːm] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['æktrəs] .

newspapers	,	stepped	forward	to	calm	the	irate	actress	.
报纸	,	步	向前	到	冷静的	这	愤怒	演员	.

报社工作人员上前安抚这位愤怒的女演员。

[wʌns] , ['ruːmə(r)] [sed] , ['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'petʃuəs]

Once	,	rumor	said	,	Sanford	Gordon	had	been	able	to	calm	her	impetuous
一次	,	谣言	说	,	桑福德	戈登	有	到过	有能力的	到	冷静的	她	浮躁

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

据说，桑福德·戈登曾经能够安抚她冲动的脾气。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .

but	that	had	been	in	days	long	gone	by	.
但	那	有	到过	在	天	长的	已消失	经过	.

但那已经是很久以前的事了。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɑːtəd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['trævlz]

Then	he	had	chartered	a	private	car	to	be	near	her	on	her	travels
然后	他	有	特许	一个	私人的	车	到	是	靠近	她	在	她	旅行

,

,

,

然后他包了一辆私家车，以便在她旅行时陪伴在她身边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [risk] [æn; ən] ['əʊpən] ['skænd(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bjuːti] .

he	had	risked	an	open	scandal	by	his	devotion	to	the	celebrated	beauty	.
他	有	冒险	一个	打开	丑闻	经过	他的	虔诚	到	这	著名	美丽	.

他因为对这位著名美人的痴迷而冒着公开丑闻的风险。

[naʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

Now	things	were	different	.
现在	事物	是	不同的	.

现在情况不同了。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ['mænɪdʒmənt]

Not	only	did	he	not	relish	the	idea	of	an	altercation	with	a	hotel	management
不是	仅有的	做过	他	不是	尽情享用	这	主意	的	一个	争吵	和	一个	酒店	管理

,

,

,

他不仅不愿与酒店管理层发生争执，

['ɔːlweɪz] [frɔːt] [wɪð] [sen'seɪʃən(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [smɑːt] ['feləʊ] [klʌb]

always	fraught	with	sensational	newspaper	possibilities	which	his	smart	fellow	club
总是	充满危机	和	轰动一时	报纸	可能性	哪个	他的	聪明的	同伴	俱乐部

['membəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [maɪt] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʒaɪb] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ,

members	in	New	York	might	turn	into	a	jibe	or	a	joke	,
成员	在	新的	约克	可能	转动	进入	一个	嘲讽	或者	一个	开玩笑	,

这总是充满了耸人听闻的报纸新闻素材，而他那些在纽约的精明俱乐部成员可能会把这些素材变成嘲讽或笑话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hɜː'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪnɪŋ] .

but	his	influence	with	Mrs	.	Dainton	herself	seemed	to	be	waning	.
但	他的	影响	和	太太	.	丹顿	她自己	似乎	到	是	减弱	.

但他对丹顿夫人本人的影响力似乎正在减弱。

" ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['deɪntən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɒftli] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

"	Really	,	my	dear	Mrs	.	Dainton	,	"	he	began	softly	,	"	what	does	it	matter	?
"	真的	,	我的	亲爱的	太太	.	丹顿	,	"	他	开始	轻轻	,	"	什么	做	它	事情	?

“真的吗，我亲爱的丹顿夫人，”他轻声说道，“这有什么关系呢？”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] .

We	do	not	intend	to	remain	here	more	than	a	moment	.
我们	做	不是	打算	到	保持	这里	更多的	比	一个	片刻	.

我们无意在此久留。

" [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

"	Perhaps	for	some	hidden	reason	of	her	own	,
"	也许	为了	一些	隐	原因	的	她	自己的	,

“或许是出于她自己不为人知的某种原因，

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .

Mrs	.	Dainton	seemed	to	find	pleasure	in	turning	upon	him	suddenly	.
太太	.	丹顿	似乎	到	寻找	乐趣	在	转弯	之上	他	突然	.

丹顿夫人似乎很享受突然翻脸不认人的感觉。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [meɪ]

"	How	do	you	know	how	long	I	may
"	如何	做	你	知道	如何	长的	我	可能

你怎么知道我可能要多久？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[steɪ] [hɪə(r)] ?

stay	here	?
停留	这里	?

留在这里?

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

Perhaps	I	may	wish	to	spend	the	afternoon	here	,	"	she	declared	.
也许	我	可能	希望	到	花费	这	下午	这里	,	"	她	声明	.

“或许我想在这里度过下午时光，”她说道。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['səʊkɪŋ] [hɪə(r)] , ['səʊkɪŋ] [vaɪl] , ['fɪlθi] [sɪg'ɑːz] .

"	Some	one	has	been	smoking	here	,	smoking	vile	,	filthy	cigars	.
"	一些	一	有	到过	吸烟	这里	,	吸烟	卑鄙的	,	污秽	雪茄	.

“有人在这里抽烟，抽的是劣质、肮脏的雪茄。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'fekt] [maɪ] [vɔɪs] .

Such	things	affect	my	voice	.
这样的	事物	影响	我的	嗓音	.

这些因素会影响我的嗓音。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [vɔɪs] ?

And	what	could	I	do	without	my	voice	?
和	什么	可以	我	做	没有	我的	嗓音	?

如果没有声音，我该怎么办?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ækt] .

I	couldn't	act	.
我	不能	行为	.

我无法行动。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['peniləs] .

I	should	be	penniless	.
我	应该	是	身无分文	.

我应该身无分文。

['vɪktə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [ðɪs] ['hæpən] [ə'gen] . "

Victor	,	you	must	not	let	this	happen	again	.	"
胜利者	,	你	必须	不是	让	这	发生	再次	.	"

维克多，你绝不能让这种事再次发生。

" [ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] [best] , ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪktə(r)] .

"	I	will	do	my	best	,	Mrs	.	Dainton	,	"	replied	Victor	.
"	我	将要	做	我的	最好的	,	太太	.	丹顿	,	"	回复	胜利者	.

“我会尽我所能，丹顿夫人，”维克多回答道。

" ['mɑːrki] " - , ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd]

"	Marky	"	Zinsheimer	,	covertly	throwing	away	his	cigar	,	rose	and	bowed
"	马基	"	-	,	隐蔽	投掷	离开	他的	雪茄	,	玫瑰	和	鞠躬

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] ,

before	the	English	actress	,
前	这	英语	演员	,

“马克”·津斯海默悄悄扔掉雪茄，起身向这位英国女演员鞠躬致意。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [stɛərd] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['vɪktə(r)] [siːmd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði]

while	the	footman	stared	in	surprise	,	and	Victor	seemed	aghast	at	the
尽管	这	男仆	凝视	在	惊喜	,	和	胜利者	似乎	惊愕	在	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

男仆惊讶地瞪大了眼睛，而维克多似乎对这种狂妄自大感到震惊。

" [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː] [səʊkt] , " [sed] " ['mɑːrki] .

"	I	beg	pardon	,	Mrs	.	Dainton	,	it	was	I	who	smoked	,	"	said	"	Marky	.
"	我	求	赦免	,	太太	.	丹顿	,	它	曾是	我	WHO	熏制	,	"	说	"	马基	.

“对不起，丹顿夫人，是我抽烟的，”马克说道。

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

"	Mrs	.	Dainton	surveyed	him	curiously	through	her	lorgnette	.
"	太太	.	丹顿	调查	他	奇怪的是	通过	她	望远镜	.

“丹顿夫人透过望远镜好奇地打量着他。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

You	should	have	known	better	.
你	应该	有	已知	更好的	.

你应该更懂事些。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] , ['vɪktə(r)] , [ə'baʊt] [ðɪs]

I	really	think	you	had	better	complain	to	the	manager	,	Victor	,	about	this
我	真的	思考	你	有	更好的	抱怨	到	这	经理	,	胜利者	,	关于	这

['pɜːs(ə)n] . "

person	.	"
人	.	"

我觉得你最好向经理维克多投诉这个人。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [baʊd] " ['mɑːrki] , " ['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] .

"	My	name	is	Zinsheimer	,	"	bowed	"	Marky	,	"	smiling	amiably	.
"	我的	姓名	是	-	,	"	鞠躬	"	马基	,	"	微笑	友好地	.

“我的名字叫津斯海默，”马基鞠躬说道，笑容可掬。

" [wel] - [nəʊn]
" Well - known
" 出色地 - 已知

“知名

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fɜːst] - [naɪt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [gəʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈθiətəz] — [ˈmeɪbi] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
first - nighter in New York — go to all the theaters — maybe you've heard of me .
第一的 - 夜猫子 在 新的 约克 — 去 到 全部 这 剧院 — 或许 你已经 听到 的 我 .

纽约首演——去所有剧院——也许你已经听说过我了。

[aɪm] [nəʊn] [ˈevriweə(r)] [əˈlɒŋ] [ˈbrɔːdweɪ] .
I'm known everywhere along Broadway .
我是 已知 到处 沿着 百老汇 .

我在百老汇大街上人尽皆知。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] [bɒks][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [naɪt] [lɑːst]
Perhaps you may remember I bought the first box for your opening night last
也许 你 可能 记住 我 买 这 第一的 盒子 为了 你的 开幕 夜晚 最后的
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

或许你还记得，上赛季开幕之夜我买了第一张包厢。

[jes] , [peɪd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈpraʊdli] , [æz; əz][æn; ən]
Yes , paid three hundred dollars for it , too , " he added proudly , as an
是的 , 有薪酬的 三 百 美元 为了 它 , 也 , " 他 额外 自豪地 , 作为 一个
['ɑːftəθɔːt] .
afterthought .
事后考虑 .

“是的，我还花了三百美元买的，”他自豪地补充道，仿佛又想起了什么似的。

" ['riːəli] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['læŋgwɪdli] .
" Really ? " repeated Mrs . Dainton , languidly .
" 真的 ? " 重复 太太 . 丹顿 , 懒洋洋地 .

“真的吗？”丹顿太太懒洋洋地重复道。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Such things do not interest me in the least .
" 这样的 事物 做 不是 兴趣 我 在 这 至少 .

“我对这类事情一点也不感兴趣。”

[aɪ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] — [aɪ][lɪv; laɪv]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɑːt] .
I never think of the sordid details of business — I live only for my art .
我 绝不 思考 的 这 肮脏的 细节 的 商业 — 我 居住 仅有的 为了 我的 艺术 .

我从不考虑商业的肮脏细节——我只为艺术而活。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][baɪ][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
" She passed him by as though he were merely a part of the furniture .
" 她 通过了 他 经过 作为 尽管 他 是 仅仅 一个 部分 的 这 家具 .

她从他身边走过，仿佛他只是家具的一部分。

" ['mɑːrki] " [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .
" Marky " gazed at her furtively , but slowly his composure deserted him .
" 马基 " 凝视 在 她 偷偷摸摸 , 但 缓慢地 他的 镇定 荒凉的 他 .

“马克”偷偷地看了她一眼，但他的镇定渐渐消失了。

[hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [ˈkeəfəli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

He	backed	away	carefully	from	this	wonderful	creation	.
他	支持的	离开	小心	从	这	精彩的	创建	.

他小心翼翼地远离了这件奇妙的造物。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈsɒftli] .

"	She	lives	only	for	her	art	,	eh	?	"	he	murmured	softly	.
"	她	生活	仅有的	为了	她	艺术	,	嗯	?	"	他	低声说道	轻轻	.

“她活着就是为了艺术，是吗？”他轻声低语道。

" [ai][gɒt][juː; jʊ] — [jʊl] [daɪ] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

"	I	got	you	—	you'll	die	young	,	"	he	added	to	himself	,
"	我	得到	你	—	你会	死	年轻的	,	"	他	额外	到	他自己	,

“我抓到你了——你会英年早逝，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [əˈnʌðə(r)] [sɪˈgɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ˌɒstenˈteɪʃəsli] [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

as	he	drew	another	cigar	from	his	pocket	,	ostentatiously	lighted	it	,	and
作为	他	画	其他	雪茄	从	他的	口袋	,	炫耀地	照明	它	,	和

[strəul] [aʊt] [ˈɒntə][ðə; ðɪ][vəˈrændə] .

strolled	out	onto	the	veranda	.
漫步	出去	到	这	阳台	.

他从口袋里掏出另一支雪茄，炫耀地点燃，然后踱步走到阳台上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [ˈvɪktə(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ][ˈməʊtə(r)][hɪə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪntən] .

"	Victor	,	is	the	motor	here	?	"	demanded	Mrs	.	Dainton	.
"	胜利者	,	是	这	发动机	这里	?	"	要求	太太	.	丹顿	.

“维克多，发动机到了吗？”丹顿太太问道。

[ˈvɪktə(r)] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɔməˈreiniən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ɑːm] , [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Victor	shifted	the	Pomeranian	to	the	other	arm	,	stepped	to	the	door	of	the
胜利者	转移	这	博美犬	到	这	其他	手臂	,	步	到	这	门	的	这

[sʌn] [ˈpɑːlə(r)] ,

sun	parlor	,
太阳	客厅	,

维克多把博美犬换到另一只胳膊上，走到阳光房门口。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʃəʊfə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

and	reported	that	the	chauffeur	seemed	to	be	tinkering	with	the	car	.
和	据报道	那	这	司机	似乎	到	是	修修补补	和	这	车	.

据报道，司机似乎在摆弄汽车。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [briːð] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈætməsfɪə(r)] [waɪl] [ðæt] [ˈleɪzi] [ˈʃəʊfə(r)] [prɪˈtendz]

"	And	must	I	breathe	this	horrible	atmosphere	while	that	lazy	chauffeur	pretends
"	和	必须	我	呼吸	这	可怕	气氛	尽管	那	懒惰的	司机	假装

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] ?

to	fix	the	car	?
到	使固定	这	车	?

“难道我必须呼吸这种糟糕的空气，而那个懒惰的司机却假装在修车吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [hɪm][ænd; ənd][get] [əˈnʌðə(r)] . "

You	must	discharge	him	and	get	another	.	"
你	必须	释放	他	和	得到	其他	.	"

你必须解雇他，再找另一个人。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " [brəʊk] [ɪn][ˈgɔːd(ə)n] , " [ðə; ðɪ] [mænz] [ðə; ðɪ] [best] [ˈdraɪvə(r)][aɪ][ˈevə(r)][hæd; həd] .

"	But	I	say	,	"	broke	in	Gordon	,	"	the	man's	the	best	driver	I	ever	had	.
"	但	我	说	,	"	打破	在	戈登	,	"	这	男人的	这	最好的	司机	我	曾经	有	.

“但我说，”戈登插嘴道，“他是我见过的最好的司机。”

[ai] [brɔ:t] [hɪm] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] . "
I brought him from France . "
我 带来 他 从 法国 . "

我从法国把他带回来的。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪndu:stən] , " [ri'tɔ:t] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] ,
" I don't care if you brought him from Hindoostan , " retorted Mrs . Dainton ,
" 我 不 关心 如果 你 带来 他 从 印度斯坦 , " 反驳 太太 . 丹顿 ,
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我不在乎你是不是从印度斯坦把他带来的，”丹顿太太冷冷地反驳道。

" [wen] [ai] [seɪ] [ai] [wɪl] [nɒt] [ju:z] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] , [ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
" When I say I will not use him after to - day , I mean it .
" 什么时候 我 说 我 将要 不是 使用 他 后 到 - 天 , 我 意思是 它 .

“我说今天之后不会再用他了，就说到做到。”

" ['ri:tʃɪŋ] [tu:] ['deɪntɪli] [glʌvd] [hændz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] , ['snʌgli] [ɪn'skɒnst] ['ʌndə(r)]
" Reaching two daintily gloved hands toward the Pomeranian , snugly ensconced under
" 到达 二 轻柔地 戴手套 双手 朝向 这 博美犬 , 舒适地 安顿下来 在下面
['vɪktərz] [ɑ:m] ,
Victor's arm ,
胜利者的 手臂 ,

“她伸出两只戴着精致手套的手，去够那只蜷缩在维克多胳膊下的博美犬，

[ðə; ði] ['æktrəs] [grɑ:sp, græsp] [ɪts] ['lɪt(ə)l] , ['fʌzi] [hed] , [prest] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
the actress grasped its little , fuzzy head , pressed it to her cheek ,
这 演员 抓住 它是 小的 , 模糊 头 , 按下 它 到 她 脸颊 ,
[ænd; ənd] ['smʌðə] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kɪsɪz] .
and smothered it with kisses .
和 窒息 它 和 吻 .

这位女演员抓住它毛茸茸的小脑袋，把它贴在脸颊上，然后亲吻它。

" [ænd; ənd] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] - ['ɪtəl] ['fʌzi] - ['wʌzi] .
" And my poor ' ittle Fuzzy - Wuzzy .
" 和 我的 贫穷的 - 小 模糊 - 毛茸茸的 .

“还有我可怜的小毛毛。”

[mʌst; məst] - [ˌu'ɜ:r] - [zi:] ['ɔ:f(ə)l] [sməʊk] , [tu:] , [brɛs] [ʌm; əm] ['beɪbi] - .
Must ' oo breafe ze awful smoke , too , bress um baby heartsums .
必须 - oo - 泽 可怕 抽烟 , 也 , 布雷斯 嗯 婴儿 - .

也必须远离可怕的烟雾，拯救婴儿的心。

[ˌju:ɛm'ɛs]
Ums
嗯

嗯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

- ['ɪtəl] ['fʌzi] - ['wʌzi] [ɪz] ['mɑ:məz] [pet] , ['ɪz(ə)nt] [ˌju:ɛm'ɛs] ? "
' ittle Fuzzy - Wuzzy is mamma's pet , isn't ums ? "
- 小 模糊 - 毛茸茸的 是 妈妈的 宠物 , 不是 嗯 ? "

“小毛毛是妈妈的宠物，对吧？”

" [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [ɪz] ['redi] [naʊ] , ['mædəm] , " ['ventʃəd] ['vɪktə(r)] ['stɒlɪdli] .
" The motor is ready now , Madame , " ventured Victor stolidly .
" 这 发动机 是 准备好 现在 , 夫人 , " 冒险 胜利者 沉稳地 .

“夫人，发动机已经准备好了。”维克多沉着地说道。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] ['hændɪd][ðə; ði][dɒg][tuː; tə][dʒəʊˈhænə] .

Mrs	.	Dainton	handed	the	dog	to	Johanna	.
太太	.	丹顿	递交	这	狗	到	约翰娜	.

丹顿太太把狗交给了乔安娜。

" [ræp] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] [ʌp] ['wɔːmli] , [dʒəʊˈhænə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wrap	the	precious	darling	up	warmly	,	Johanna	,	"	she	said	.
"	裹	这	宝贵的	亲爱的	向上	热情地	,	约翰娜	,	"	她	说	.

“乔安娜，把宝贝女儿裹得暖暖的。”她说。

" [juː; jʊ][raɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ['vɪktə(r)] .

"	You	ride	with	me	,	Victor	.
"	你	骑	和	我	,	胜利者	.

“你跟我一起走，维克多。”

[lɪˈzɛt] , [maɪ] [kləʊk] .

Lizette	,	my	cloak	.
莉泽特	,	我的	披风	.

莉泽特，我的斗篷。

['krɔːli] , [juː; jʊ][raɪd][ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] ['eni] [dʌst] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ]

Crawley	,	you	ride	in	front	with	the	chauffeur	and	keep	any	dust	from	entering
克劳利	,	你	骑	在	正面	和	这	司机	和	保持	任何	灰尘	从	进入

['fʌziz] [aɪz] .

Fuzzy's	eyes	.
模糊的	眼睛	.

克劳利，你和司机一起坐在前面，别让灰尘进入弗兹的眼睛。

" [æz; əz][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] , ['gɔːd(ə)n] , [huː] ['fɒləʊd] [kləʊz][baɪ]

"	As	the	procession	started	toward	the	waiting	car	,	Gordon	,	who	followed	close	by
"	作为	这	游行	开始	朝向	这	等待	车	,	戈登	,	WHO	随后	关闭	经过

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] , [ɪnˈkwaɪə] :

the	English	actress	,	inquired	:
这	英语	演员	,	询问	:

“当队伍开始向等候的汽车走去时，紧随这位英国女演员身后的戈登问道：”

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Where	shall	we	go	to	-	day	?	"
"	在哪里	将	我们	去	到	-	天	?	"

“我们今天去哪儿？”

" ['riːəli] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['sænfəd] , " [sed]

"	Really	,	I	don't	think	we	shall	have	room	for	you	to	-	day	,	Sanford	,	"	said
"	真的	,	我	不	思考	我们	将	有	房间	为了	你	到	-	天	,	桑福德	,	"	说

['mɪsɪz] . ['deɪntən] ,

Mrs	.	Dainton	,
太太	.	丹顿	,

“桑福德，恐怕今天我们这里没有地方招待你了。”丹顿太太说道。

['sʌmwɒt] ['kəʊldli] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [waɪl] [ðə; ði] [meɪdz] ,

somewhat	coldly	,	pausing	at	the	top	of	the	steps	while	the	maids	,
有些	冷冷地	,	暂停	在	这	顶部	的	这	步骤	尽管	这	女佣	,

略带冷漠地停在台阶顶端，而女仆们，

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd]['vɪktə(r)] , [helpt] ['fʌzi] - ['wʌzi] ['tendəli] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

assisted	by	the	footman	and	Victor	,	helped	Fuzzy	-	Wuzzy	tenderly	into	the	car	.
协助	经过	这	男仆	和	胜利者	,	帮助	模糊	-	毛茸茸的	温柔地	进入	这	车	.

在男仆和维克多的帮助下，他们小心翼翼地把毛毛抱进了车里。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] , " ['gɔːd(ə)n] [kraɪd] ['tensli] .

"	That's	what	you	have	said	for	the	past	three	days	,	"	Gordon	cried	tensely	.
"	那就是	什么	你	有	说	为了	这	过去的	三	天	,	"	戈登	哭	紧张地	.

“你这三天一直都是这么说的，”戈登紧张地喊道。

" [ænd; ənd] [jet] [ai] [brɔ:t] [maɪ] [əʊn] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][maɪ]
" And yet I brought my own machine and my
" 和 然而 我 带来 我的 自己的 机器 和 我的

然而，我自带了机器和我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[əʊn] ['ʃəʊfə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] . "
own chauffeur out here from New York just to please you . "
自己的 司机 出去 这里 从 新的 约克 只是 到 请 你 . "

“我特地从纽约派了司机过来，就是为了让您高兴。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pli:zɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['sænfəd] , [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'i:][gəʊ][ə'ləʊn] .
" And you are pleasing me a great deal , Sanford , by letting me go alone .
" 和 你 是 令人愉悦 我 一个 伟大的 交易 , 桑福德 , 经过 出租 我 去 独自的 .
"
"
"

“桑福德，你让我独自前往，我非常高兴。”

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [ai][du:; də]['evə(r)] [mu:v] [ju:; jʊ] ? " [in'kwaiə] ['gɔ:d(ə)n] .
" Will nothing I do ever move you ? " inquired Gordon .
" 将要 没有什么 我 做 曾经 移动 你 ? " 询问 戈登 .

“无论我做什么，你都无动于衷吗？”戈登问道。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [dʒəʊ'hænə][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ]
Then , as he saw she was more interested in the way Johanna was holding
然后 , 作为 他 锯 她 曾是 更多的 感兴趣的 在 这 方式 约翰娜 曾是 保持
[ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] ,
the Pomeranian ,
这 博美犬 ,

然后，当他看到她对约翰娜抱博美犬的方式更感兴趣时，

[hi:; hi] ['ædɪd] ['fɪəsli] : " [wʌns] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] ['dɪfrəntli] .
he added fiercely : " Once you would have answered differently .
他 额外 激烈地 : " 一次 你 会 有 回答 不同 .

他语气强硬地补充道：“以前你会给出不同的答案。”

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs]
" Mrs . Dainton turned on him , her manner a strange mingling of sadness
" 太太 . 丹顿 转向 在 他 , 她 方式 一个 奇怪的 混杂 的 悲伤
[ænd; ənd] [rɪ'gret] .
and regret .
和 后悔 .

“丹顿太太转过身来看着他，她的神情中夹杂着悲伤和悔恨。

" [ɑ:] , [jes] , [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" Ah , yes , once , " she said softly .
" 啊 , 是的 , 一次 , " 她 说 轻轻 .

“啊，是的，有一次，”她轻声说道。

" [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
" I loved you then without any thought of the future ,
" 我 喜爱 你 然后 没有 任何 想法 的 这 未来 ,

“那时我爱你，没有考虑过未来。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['meni] , ['meni] ['bɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
and I have paid for it with many , many bitter years of repentance .
和 我 有 有薪酬的 为了 它 和 许多 , 许多 苦的 年 的 悔改 .

我为此付出了代价，经历了多年痛苦的忏悔。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] — [j'iəz] [wen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns]
after all these years — years when you seemed to have forgotten my very existence
后 全部 这些 年 — 年 什么时候 你 似乎 到 有 被遗忘的 我的 非常 存在
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [lʌv] — [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
and the thing which you had once called love — I return to America ,
和 这 事物 哪个 你 有 一次 称为 爱 — 我 返回 到 美国 ,

这么多年过去了——这些年里，你似乎已经忘记了我的存在，忘记了你曾经称之为爱的东西——我回到了美国。

[preɪzd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['laɪtli] ,
praised and honored by those who in the old days had treated me so lightly ,
赞扬 和 荣幸 经过 那些 WHO 在 这 老的 天 有 治疗 我 所以 轻轻 ,

那些过去曾轻视我的人，如今却对我赞誉有加、尊敬有加。

[juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
you among the rest .
你 之中 这 休息 .

你也在其中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [ðæts] [nɒt] [truː] , " [brəʊk] [ɪn]['gɔːd(ə)n] .
" That's not true , " broke in Gordon .
" 那就是 不是 真的 , " 打破 在 戈登 .

“那不是真的，”戈登插嘴道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
" I always loved you . "
" 我 总是 喜爱 你 . "

我一直都爱你。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['bɪtəli] .
" But we parted , " continued Mrs . Dainton , bitterly .
" 但 我们 分手了 , " 持续 太太 . 丹顿 , 苦涩地 .

“但我们还是分开了，”丹顿夫人痛苦地继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,
" And if I had returned ,
" 和 如果 我 有 返回 ,

“如果我回来了，

[niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ,
needing your help instead of being able to reject all that you can give ,
需要 你的 帮助 反而 的 存在 有能力的 到 拒绝 全部 那 你 能 给 ,

我需要你的帮助，而不是能够拒绝你所能给予的一切。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ? "
would you have come to me again ? "
会 你 有 来 到 我 再次 ? "

你还会再来找我吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] . "
" You know I should have . "
" 你 知道 我 应该 有 . "

“你知道我应该那么做的。”

" [nəʊ] , ['sænfəd] , [wiː; wi] [siːk] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,

" No , Sanford , we seek only that which is beyond our reach , " she said softly ,

" 不 , 桑福德 , 我们 寻找 仅有的 那 哪个 是 超过 我们的 抵达 , " 她 说 轻轻 ,

“不，桑福德，我们只追求我们无法企及的东西，”她轻声说道。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

laying her hand on his arm .

躺下 她 手 在 他的 手臂 .

她将手放在他的手臂上。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæz; həz] [bɜːnd] [aʊt] .

" The candle has burned out .

" 这 蜡烛 有 烧伤 出去 .

蜡烛燃尽了。

[duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [riː'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do not try to relight it .

做 不是 尝试 到 重新点燃 它 .

不要试图重新点燃它。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — "

I have been only an incident in your life — "

我 有 到过 仅有的 一个 事件 在 你的 生活 — "

我只是你生命中的一个过客——

" [ðæts] [nɒt] [truː] . "

" That's not true . "

" 那就是 不是 真的 . "

“那不是真的。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "

" Don't you suppose I know about the others ? "

" 不 你 认为 我 知道 关于 这 其他的 ? "

“难道你以为我不知道其他人的事吗？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" They were nothing to me .

" 他们 是 没有什么 到 我 .

他们对我来说什么都不是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] . "

It was you , always you . "

它 曾是 你 , 总是 你 . "

是你，一直都是你。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] -

" One who has been through the mill doesn't care to be crushed by the mill -

" 一 WHO 有 到过 通过 这 磨 不 关心 到 是 碎 经过 这 磨 -

[stəʊnz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

stones a second time .

石头 一个 第二 时间 .

“经历过磨难的人，不愿再次被磨盘碾压。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['sænfəd] — [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ,

Take my advice , Sanford — return to New York , seek out some nice young girl ,

拿 我的 建议 , 桑福德 — 返回 到 新的 约克 , 寻找 出去 一些 好的 年轻的 女孩 ,

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . "

and marry her . "

和 结婚 她 . "

听我的劝告，桑福德——回纽约去，找个漂亮姑娘，娶她为妻。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [lɑːft] ['laɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [helpt] ['ɪntuː]
" Mrs . Dainton laughed lightly as she ran down the steps and was helped into
" 太太 . 丹顿 笑了 轻轻 作为 她 跑 向下 这 步骤 和 曾是 帮助 进入
[ðə; ði][kɑː(r)][baɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['vɪktə(r)] .
the car by the vigilant Victor .
这 车 经过 这 警惕的 胜利者 .

“丹顿太太轻笑着跑下台阶，在警惕的维克多的帮助下上了车。”

" [tɑː] - [tɑː] , ['sænfəd] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .
" Ta - ta , Sanford , I'll see you to - morrow , or the day after .
" ta - ta , 桑福德 , 患病的 看 你 到 - 明天 , 或者 这 天 后 .

“再见，桑福德，明天或后天见。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði][bɪg] , [red] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)][hæd; həd] [wɜːl] [ə'weɪ] ,
" And in another moment the big , red touring - car had whirled away ,
" 和 在 其他 片刻 这 大的 , 红色的 巡演 - 车 有 旋转 离开 ,

“转眼间，那辆红色的大旅行车就呼啸而去。”

['liːvɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ɒv; əv]
leaving upon the steps the solitary figure of a tall , dark , good - looking chap of
离开 之上 这 步骤 这 孤 数字 的 一个 高的 , 黑暗的 , 好的 - 寻找 小伙子 的
[ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ,
uncertain age ,
不确定 年龄 ,

台阶上只留下一个高大、黝黑、相貌英俊的男子的身影，年龄不详。

[huː] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] , [ðen] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ]
who clenched his hands tightly , then turned suddenly as a bell - boy passed along
WHO 紧握 他的 双手 紧紧 , 然后 转向 突然 作为 一个 钟 - 男生 通过了 沿着
[ðə; ði][və'rændə] .
the veranda .
这 阳台 .

他紧紧握住双手，然后突然转身，这时一个门童正沿着走廊走过。

" [bɔɪ] ! "
" Boy ! "
" 男生 ! "

“男生! ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [tel] [maɪ]['vælеɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [pæk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
" Tell my valet to pack up at once .
" 告诉 我的 代客泊车 到 盒 向上 在 一次 .

“叫我的贴身男仆立刻收拾东西走人。”

[aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I'm leaving for New York to - night . "
我是 离开 为了 新的 约克 到 - 夜晚 . "

我今晚要去纽约。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " ['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [pɑːm] .
Very good , sir , " closing a responsive palm .
非常 好的 , 先生 , " 结束 一个 响应式设计 棕榈 .

“很好，先生，”说着，他合上了一只手掌。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm]
INTRODUCING MARTHA FARNUM
介绍 玛莎 法纳姆

玛莎·法纳姆介绍

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['feɪməs] [helθ] [rɪ'zɔːt] , ['streɪndʒli] [kən'trɑːstɪŋ]
In the cosmopolitan atmosphere of any famous health resort , strangely contrasting
在 这 国际化 气氛 的 任何 著名的 健康 采取 , 奇怪的 对比
[taɪps] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [faʊnd] .
types are often found .
类型 是 经常 成立 .

在任何著名的疗养胜地的国际化氛围中，经常会发现性格迥异的人。

[ə'mɪd][ðə; ði][veɪn] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,
Amid the vain , the foolish ,
之中 这 徒劳 , 这 愚蠢 ,

在虚荣和愚蠢之中，

[ðə; ði] [i'ni:briət] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [huː] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt]
the inebriates and the idle who flocked to the Springs for amusement
这 醉酒者 和 这 闲置的 WHO 成群结队的 到 这 斯普林斯 为了 娱乐
[ænd; ənd][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,
and diversion ,
和 导流 ,

醉汉和游手好闲的人蜂拥至温泉镇寻欢作乐。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [helθ] .
there were a few who really came to seek health .
那里 是 一个 很少 WHO 真的 来了 到 寻找 健康 .

确实有一些人是来寻求健康治疗的。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [wɔːks] [nɪə(r)][ðə; ði][həʊ'tel]

For	three	months	,	the	gay	passers	-	by	on	the	shaded	walks	near	the	hotel
为了	三	几个月	,	这	同性恋	过路人	-	经过	在	这	阴影	散步	靠近	这	酒店

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wʌn] [sʌtʃ] ,

had	noticed	one	such	,
有	注意到	一	这样的	,

三个月来，在酒店附近树荫下散步的同性恋路人注意到了这样一位男士。

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , ['fiːb(ə)l] , [greɪ] - [heəd] , ['evɪdəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] ,

an	elderly	lady	,	feeble	,	gray	-	haired	,	evidently	recovering	from	a	severe	illness	,
一个	老年	女士	,	微弱	,	灰色的	-	头发	,	显然	恢复中	从	一个	严重	疾病	,

[huː] [ɪn'veərɪəbli] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] ,

who	invariably	occupied	a	wheel	-	chair	,
WHO	总是	占领	一个	车轮	-	椅子	,

一位年迈体弱、头发花白的老妇人，显然正在从一场大病中恢复，她总是坐在轮椅上。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [gɜːl]

the	motive	power	for	which	was	furnished	by	a	most	attractive	young	girl
这	动机	力量	为了	哪个	曾是	提供	经过	一个	最多	吸引人的	年轻的	女孩

['ɔːlweɪz] [klæd][ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] .

always	clad	in	simple	black	.
总是	覆膜	在	简单的	黑色的	.

而提供动力的是一位总是穿着朴素黑衣、极具魅力的年轻女孩。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , ['slendə(r)] , ['greɪsf(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd]

The	girl	was	about	nineteen	,	slender	,	graceful	,	with	the	clear	and
这	女孩	曾是	关于	十九	,	苗条	,	优美	,	和	这	清除	和

那女孩大约十九岁，身材苗条，举止优雅，眼神清澈明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['pɑːtli] ['sʌnbɜːnt] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][laɪf] [spent] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

partly	sunburnt	complexion	which	comes	from	life	spent	much	in	the	open	air	.
部分	晒伤	肤色	哪个	来	从	生活	花费	很多	在	这	打开	空气	.

由于长期在户外生活，皮肤部分被晒伤。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [braʊn] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,

Her	eyes	and	hair	were	brown	—	her	eyes	large	and	wistful	,
她	眼睛	和	头发	是	棕色的	—	她	眼睛	大的	和	怅惘	,

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['weɪvi] .

her	hair	light	and	wavy	.
她	头发	光	和	波浪状	.

她的眼睛和头发都是棕色的——她的眼睛又大又忧郁，她的头发浅色且呈波浪状。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [nəʊ] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

She	wore	no	jewelry	,	and	there	was	no	suggestion	of	color	about	her
她	穿着	不	珠宝	,	和	那里	曾是	不	建议	的	颜色	关于	她

['kɒstjuːm] .

costume	.
戏服	.

她没有佩戴任何首饰，而且她的服装也没有任何色彩。

[jet] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [kən'veɪd]

Yet	there	seemed	a	certain	lightness	and	gayety	in	her	face	which	conveyed
然而	那里	似乎	一个	肯定	亮度	和	同性恋	在	她	脸	哪个	传递

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sædnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kəm'pəʊnənt] ['fæktə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

the	impression	that	sadness	was	not	a	component	factor	in	her	life	.
这	印象	那	悲伤	曾是	不是	一个	成分	因素	在	她	生活	.

然而，她的脸上却流露出一种轻松愉悦的神情，给人一种悲伤并非她生活中组成部分的印象。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,

She	smiled	as	,	hour	after	hour	,	she	read	to	the	invalid	on	the	veranda	,
她	微笑	作为	,	小时	后	小时	,	她	读	到	这	无效的	在	这	阳台	,

她面带微笑，一小时又一小时地在阳台上给病人读书。

[ænd; ənd] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd]

and	seemed	actually	to	enjoy	her	task	of	wheeling	the	chair	back	and
和	似乎	实际上	到	享受	她	任务	的	惠灵	这	椅子	后退	和

[fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

forth	to	the	Springs	in	the	rear	of	the	hotel	.
前进	到	这	斯普林斯	在	这	后部	的	这	酒店	.

她似乎很享受推着轮椅往返于酒店后方温泉的工作。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [streɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

when	a	traveling	man	who	had	strayed	down	to	the	Springs	for	a
什么时候	一个	旅行	男人	WHO	有	迷路了	向下	到	这	斯普林斯	为了	一个

[ˌwiːk'end; 'wiːkend] ['ɒfəd] [ðə; ði] [frʌnt] [klɑːk] [ə; eɪ] [tʃiːp] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz]

weekend	offered	the	front	clerk	a	cheap	cigar	and	expressed	curiosity	as
周末	提供	这	正面	职员	一个	便宜的	雪茄	和	表达	好奇心	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

to	the	name	of	the	young	lady	,
到	这	姓名	的	这	年轻的	女士	,

一位周末来温泉度假的旅行者递给前台接待员一支廉价雪茄，并好奇地询问这位年轻女士的名字。

[ðæt] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪk'spleɪnd] :

that	obliging	encyclopedia	explained	:
那	乐于助人	百科全书	解释	:

那部乐于助人的百科全书解释道：

" [əʊ] , [ðæts] [mɪs] ['fɑːrnəm] .

"	Oh	,	that's	Miss	Farnum	.
"	哦	,	那就是	错过	法纳姆	.

“哦，那是法纳姆小姐。”

[ʃiːz] [əʊld]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [kəm'pænjən] .

She's	old	Mrs	.	Kilpatrick's	companion	.
她是	老的	太太	.	基尔帕特里克	伴侣	.

她是基尔帕特里克老太太的伴侣。

[nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [nɜːs] — [sɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['relətɪv] , [aɪ] [ges] . "

No	,	not	a	nurse	—	sort	of	poor	relative	,	I	guess	.	"
不	,	不是	一个	护士	—	种类	的	贫穷的	相对的	,	我	猜测	.	"

“不，我不是护士——大概是某种贫困的亲戚吧。”

" [əʊ] , [ðæts] [mɪs] ['fɑːrnəm] .

"	Oh	,	that's	Miss	Farnum	.
"	哦	,	那就是	错过	法纳姆	.

“哦，那是法纳姆小姐。”

[ʃiːz] [əʊld]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [kəm'pænjən] .

She's	Old	Mrs	.	Kilpatrick's	companion	.
她是	老的	太太	.	基尔帕特里克	伴侣	.

她是基尔帕特里克老太太的伴侣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['træv(ə)lɪŋ] ['dʒentlmən] ,
Whereupon the aforesaid traveling gentleman ,
于是 这 上述 旅行 绅士 ,

于是，上述旅行绅士，

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs]
disappointed at the obvious impossibility of a chance to speak to Miss
失望的 在 这 明显的 不可能 的 一个 机会 到 说话 到 错过
['fɑːrnəm] , ['hwisl] [ænd; ənd] [sed] :
Farnum , whistled and said :
法纳姆 , 吹口哨 和 说 :

眼见显然不可能有机会和法纳姆小姐说话，他失望地吹了声口哨，说道：

" ['enihaʊ] , [ʃiːz] ['djuːsɪd] ['prɪti] .
" Anyhow , she's deuced pretty .
" 无论如何 , 她是 过度 漂亮的 .

总之，她长得非常漂亮。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [gaʊn] .
I'd like to see her wearing a real gown .
ID 喜欢 到 看 她 穿着 一个 真实的 袍 .

我想看看她穿真正的礼服的样子。

" ['mɑːrθəz] ['kɒnstənt] [əd'hɪərəns] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [blæk] [gaʊnz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [tuː]
" Martha's constant adherence to simple black gowns , however , was due to two
" 玛莎的 持续的 依从性 到 简单的 黑色的 礼服 , 然而 , 曾是 到期的 到 二
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

“然而，玛莎始终坚持穿简单的黑色礼服，原因有二。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] :
She wanted every one to know that she was there simply as a companion :
她 通缉 每一个 一 到 知道 那 她 曾是 那里 简单地 作为 一个 伴侣 :

她想让每个人都知道，她只是作为陪伴者来到这里：

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
it saved her the necessity of pretending , for other girls of her
它 已保存 她 这 必要性 的 假装 , 为了 其他 女孩们 的 她
[əʊn] [eɪdʒ] ,
own age ,
自己的 年龄 ,

这让她不必为了迎合其他同龄女孩而假装。

[gests] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [meɪd] [nəʊ] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
guests of the hotel , made no advances of a social nature which would have
客人 的 这 酒店 , 制成 不 进展 的 一个 社会的 自然 哪个 会 有
[rɪ'kwaɪəd] [ˌresɪ'prɒsətɪ] .
required reciprocity .
必需的 互惠 .

酒店的客人没有表现出任何需要对方回应的社交举动。

[ə'dɪʃənəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [blæk] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ænd; ənd]['djʊərəb(ə)l] .
Additionally , and even more important , black was inexpensive and durable .
此外 , 和 甚至 更多的 重要的 , 黑色的 曾是 价格低廉 和 耐用的 .

此外，更重要的是，黑色价格低廉且经久耐用。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [naʊ] , ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

For	three	months	,	now	,	Martha	Farnum	had	been	the	companion	of	Mrs	.
为了	三	几个月	,	现在	,	玛莎	法纳姆	有	到过	这	伴侣	的	太太	.

[kɪl'pætrɪk] ,

Kilpatrick	,
基尔帕特里克	,

三个月来，玛莎·法纳姆一直陪伴着基尔帕特里克太太。

[ə; eɪ] ['welθi] [ɪn'vælɪd] [frɒm; frəm] ['mɛəriən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɪə(r)] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] .

a	wealthy	invalid	from	Marion	,	a	small	town	near	Indianapolis	.
一个	富裕	无效的	从	玛丽昂	,	一个	小的	镇	靠近	印第安纳波利斯	.

一位来自印第安纳波利斯附近小镇马里恩的富裕残疾人。

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪ'ætɪk] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Mrs	.	Kilpatrick	was	suffering	from	sciatic	rheumatism	,	and	her	physician
太太	.	基尔帕特里克	曾是	痛苦	从	坐骨神经痛	风湿病	,	和	她	医生

[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] .

had	recommended	a	stay	at	the	Springs	.
有	受到推崇的	一个	停留	在	这	斯普林斯	.

基尔帕特里克夫人患有坐骨神经风湿病，她的医生建议她到温泉疗养。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

To	her	objection	that	both	her	sons	were	too	busy	to	accompany
到	她	异议	那	两个都	她	儿子们	是	也	忙碌的	到	陪伴

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她反对说她的两个儿子都太忙，无法陪她一起去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ] [wʌn]

and	that	she	knew	no	one
和	那	她	知道	不	一

她谁也不认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[els] [huː] [kʊd; kəd] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :

else	who	could	act	as	a	companion	,	the	doctor	had	replied	:
别的	WHO	可以	行为	作为	一个	伴侣	,	这	医生	有	回复	:

医生回答说：还有谁可以陪同呢?

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɪl] [biː; bi] [aɪ'diːəl] .

"	I	know	a	person	who	will	be	ideal	.
"	我	知道	一个	人	WHO	将要	是	理想的	.

“我知道有一个人非常合适。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['fɑːrnəm] ;

Her	name	is	Farnum	;
她	姓名	是	法纳姆	;

她的名字叫法纳姆;

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hɑːd] [lʌk]

she's	the	daughter	of	an	old	friend	of	mine	who	has	been	in	hard	luck
她是	这	女儿	的	一个	老的	朋友	的	矿	WHO	有	到过	在	难的	运气

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

for	three	years	.
为了	三	年	.

她是我一位老朋友的女儿，这位老朋友已经三年运气不佳了。

[laɪvz; lɪvz][ɒn][ə; eɪ][fɑːm][nɪə(r)][hɪə(r)] .

Lives	**on**	**a**	**farm**	**near**	**here**	**.**
生活	在	一个	农场	靠近	这里	.

住在附近的一个农场里。

['mɑːθə] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['sev(ə)n] ,

Martha	**is**	**the**	**eldest**	**girl**	**in**	**a**	**family**	**of**	**seven**	**,**
玛莎	是	这	长子	女孩	在	一个	家庭	的	七	,

玛莎是家中七个孩子中的老大，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ʃɪl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] .

and	**I**	**know**	**she'll**	**jump**	**at**	**the**	**chance**	**.**
和	我	知道	壳	跳	在	这	机会	.

我知道她一定会抓住这个机会。

[jʊl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] , [wel] - [bred][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

You'll	**find**	**her**	**modest**	**,**	**well**	**-**	**bred**	**and**	**well**	**-**	**educated**	**,**
你会	寻找	她	谦虚的	,	出色地	-	繁殖	和	出色地	-	受过教育	,

你会发现她谦逊有礼、教养良好、受过良好的教育。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

[wɪð] [dʒʌst] [tuː] [fɔːlts] " — [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [ˌhezɪ'teɪʃn] — " [ʃiːz] ['veri]
with **just** **two** **faults** **"** **—** **he** **smiled** **at** **Mrs** **.** **Kilpatrick's** **hesitation** **—** **"** **she's** **very**
和 只是 二 故障 " — 他 微笑 在 太太 . 基尔帕特里克 犹豫 — " 她是 非常
['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
pretty **and** **very** **poor** **.**
漂亮的 和 非常 贫穷的 .

“她只有两个缺点，”——他看着基尔帕特里克太太的犹豫，笑了——“她很漂亮，也很穷。”

" ['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [meɪd] ,
" **Martha** **had** **been** **sent** **for** **,** **the** **arrangements** **made** **,**
" 玛莎 有 到过 发送 为了 , 这 安排 制成 ,

“玛莎已被召来，安排妥当了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['riːəl]
and **she** **found** **herself** **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **living** **at** **a** **real**
和 她 成立 她自己 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 活的 在 一个 真实的
[həʊ'tel] ,
hotel **,**
酒店 ,

她生平第一次住进了真正的酒店。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] [peɪd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'saɪdz] .
with **all** **her** **expenses** **paid** **and** **thirty** **-** **five** **dollars** **a** **month** **besides** **.**
和 全部 她 开支 有薪酬的 和 三十 - 五 美元 一个 月 除了 .

她的所有开销都已支付，每月还额外获得 35 美元。

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɑːdʒuəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] ['sɜːvənts] [ə'tendɪd] [tuː; tə][məʊst]
Her **duties** **were** **not** **arduous** **,** **for** **the** **hotel** **servants** **attended** **to** **most**
她 职责 是 不是 艰巨 , 为了 这 酒店 仆人 参加 到 最多
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] ['wɒnts] .
of **Mrs** **.** **Kilpatrick's** **wants** **.**
的 太太 . 基尔帕特里克 想要 .

她的职责并不繁重，因为酒店服务员会满足基尔帕特里克太太的大部分需求。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [tɔːkt] , [lɑːft] , [sæŋ] , [pʊʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'raʊnd]
She **,** **however** **,** **read** **to** **the** **invalid** **,** **talked** **,** **laughed** **,** **sang** **,** **pushed** **the** **chair** **around**
她 , 然而 , 读 到 这 无效的 , 谈话 , 笑了 , 唱 , 推动 这 椅子 大约
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] ,
the **beautiful** **walks** **,**
这 美丽的 散步 ,

然而，她却给这位病人读书、聊天、欢笑、唱歌，还推着轮椅在美丽的步道上散步。

[ænd; ənd] [daind] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and **dined** **with** **her** **.**
和 用餐 和 她 .

我和她一起吃了饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [tʊk] [ə; eɪ][næp] , ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [friː] .
Every **afternoon** **,** **while** **Mrs** **.** **Kilpatrick** **took** **a** **nap** **,** **Martha** **was** **free** **.**
每一个 下午 , 尽管 太太 . 基尔帕特里克 采取 一个 午睡 , 玛莎 曾是 自由的 .

每天下午，当基尔帕特里克太太午睡时，玛莎就空闲了。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [həʊˈtel] [laɪf] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] .

At	first	the	hotel	life	dazzled	her	.
在	第一的	这	酒店	生活	眼花缭乱	她	.

起初，酒店生活让她眼花缭乱。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlməʊst] [stʌnd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	almost	stunned	her	.
它	几乎	目瞪口呆	她	.

她几乎惊呆了。

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [laɪf] [ɒn] [ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] [fɑːm] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [prai'veiʃən] [ænd; ənd]

The	transition	from	life	on	their	humble	farm	,	with	all	its	privations	and
这	过渡	从	生活	在	他们的	谦逊的	农场	,	和	全部	它是	匮乏	和

[dɪsˈkʌmfət] ,

discomforts	,
不适	,

从他们简陋农场里充满匮乏和不适的生活，过渡到另一种生活，

[tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['feərilænd] [ɒv; əv] [laɪts] , ['mjuːzɪk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊnz]

to	what	seemed	to	her	a	fairyland	of	lights	,	music	,	beautiful	gowns
到	什么	似乎	到	她	一个	仙境	的	灯	,	音乐	,	美丽的	礼服

[ænd; ənd] ['dʒuːəlz] ,

and	jewels	,
和	珠宝	,

在她看来，那仿佛是一个充满灯光、音乐、华丽礼服和珠宝的仙境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪstfl] [ɪkˈstrævəgəns] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [welθ] , [siːmd] [ˌʌnˈrɪəl] [ænd; ənd]

and	the	wasteful	extravagance	and	display	of	wealth	,	seemed	unreal	and
和	这	浪费	奢侈	和	展示	的	财富	,	似乎	虚幻	和

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

而那种铺张浪费的奢靡生活和炫耀财富的行径，似乎既不真实也不可能。

[bæk] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːkt] ,

Back	on	the	farm	,	as	the	eldest	of	a	family	of	seven	,	she	had	worked	,
后退	在	这	农场	,	作为	这	长子	的	一个	家庭	的	七	,	她	有	工作	,

[ɪnˈdjʊəd] — [ænd; ənd] [həʊpt] .

endured	—	and	hoped	.
忍受	—	和	希望	.

回到农场，作为家中七个孩子中的老大，她辛勤劳作，忍受苦难，并心怀希望。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪldɪst] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪˈmædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˈskeɪp] .

But	in	her	wildest	dreams	she	had	never	imagined	such	a	beautiful	escape	.
但	在	她	最狂野的	梦境	她	有	绝不	想象	这样的	一个	美丽的	逃脱	.

但她做梦也没想到会有如此美好的逃亡经历。

[nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] .

No	one	at	home	had	had	the	imagination	to	understand	her	.
不	一	在	家	有	有	这	想像力	到	理解	她	.

家里没有人有足够的想象力去理解她。

[nəʊ] [wʌn] , [ənˈles] [pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈmeɪ] ,

No	one	,	unless	perhaps	her	father	,	had	even	sympathized	with	her	in
不	一	,	除非	也许	她	父亲	,	有	甚至	同情	和	她	在

her	dismay	,
她	沮丧	,

除了她父亲之外，没有人对她的沮丧表示同情。

[wen] [ðə; ðɪ]['pænɪk] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bæŋk][tuː; tə] [kləʊz] ,

when	the	panic	three	years	before	had	forced	the	little	town	bank	to	close	,
什么时候	这	恐慌	三	年	前	有	强制	这	小的	镇	银行	到	关闭	,

三年前的恐慌迫使小镇银行倒闭时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][heɪl] - [stɔːm] [ðæt] [seɪm] ['sʌmə(r)] ['ruːɪnd] [ðeə(r)] [krɒps] .

and	a	hail	-	storm	that	same	summer	ruined	their	crops	.
和	一个	冰雹	-	风暴	那	相同的	夏天	毁坏	他们的	农作物	.

同年夏天的一场冰雹摧毁了他们的庄稼。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] -

For	before	that	they	had	intended	to	send	her	away	to	boarding	-
为了	前	那	他们	有	故意的	到	发送	她	离开	到	登机	-

[skuːl] [æt; ət]['lɒʊgən,spɔːrt] ;

school	at	Logansport	;
学校	在	洛根斯波特	;

此前他们曾打算把她送到洛根斯波特的寄宿学校去；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz] .

she	had	even	passed	her	entrance	examinations	.
她	有	甚至	通过了	她	入口	考试	.

她甚至已经通过了入学考试。

[ðen] , [ɔːl] [ðæt]

Then	,	all	that
然后	,	全部	那

然后，所有这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɒvəti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] .

had	to	be	forgotten	in	the	poverty	that	had	followed	.
有	到	是	被遗忘的	在	这	贫困	那	有	随后	.

随之而来的贫困使这一切都被遗忘了。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , ['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [laɪf] .

Now	,	for	the	first	time	,	Martha	was	seeing	life	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	玛莎	曾是	看到	生活	.

现在，玛莎第一次真正感受到了生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	new	to	her	;	it	frightened	her	,	but	still	she	was
它	曾是	新的	到	她	;	它	害怕	她	,	但	仍然	她	曾是

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

learning	to	love	it	.
学习	到	爱	它	.

这对她来说是全新的；这让她感到害怕，但她仍然在学习爱上它。

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd]

Mrs	.	Kilpatrick	had	been	kind	,	and	had	grown	to	be	genuinely	fond
太太	.	基尔帕特里克	有	到过	种类	,	和	有	生长	到	是	真的	喜爱

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

基尔帕特里克太太为人友善，并且真心喜欢她。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['mɑːθə] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)]
Thus **it** **was** **with** **a** **touch** **of** **sadness** **that** **she** **stopped** **Martha** **pushing** **the** **chair**
因此 它 曾是 和 一个 触碰 的 悲伤 那 她 停止 玛莎 推动 这 椅子
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] [ðɪs] [seɪm] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] ,
up **and** **down** **the** **veranda** **this** **same** **autumn** **afternoon** **,**
向上 和 向下 这 阳台 这 相同的 秋天 下午 ,

因此，就在那个秋日的下午，她带着一丝伤感阻止了玛莎在阳台上推着椅子来回走动。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sɪstəntli] [ɪg'nɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
and **mentioned** **a** **subject** **which** **she** **had** **persistently** **ignored** **for** **three** **days** **.**
和 提及 一个 主题 哪个 她 有 持续地 忽略 为了 三 天 .

她提到了一个她已经连续三天刻意回避的话题。

" ['mɑːθə] , [dɪə(r)] , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] , ['sʌd(ə)nli] .
" **Martha** **,** **dear** **,** **let** **me** **speak** **with** **you** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Kilpatrick** **,** **suddenly** **.**
" 玛莎 , 亲爱的 , 让 我 说话 和 你 , " 说 太太 . 基尔帕特里克 , 突然 .

“玛莎，亲爱的，让我跟你说句话，”基尔帕特里克太太突然说道。

" [brɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **Bring** **up** **your** **chair** **,** **"** **she** **added** **.**
" 带来 向上 你的 椅子 , " 她 额外 .

“把椅子搬过来，”她补充道。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] ,
" **The** **doctor** **has** **told** **me** **,** **"** **continued** **Mrs** **.** **Kilpatrick** **,**
" 这 医生 有 讲述 我 , " 持续 太太 . 基尔帕特里克 ,

“医生告诉我，”基尔帕特里克夫人继续说道，

" [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .
" **that** **he** **thinks** **a** **sea** **voyage** **will** **be** **beneficial** **.**
" 那 他 思考 一个 海 航程 将要 是 有利 .

他认为海上航行将是有益的。

[hiː; hi] [sə'dʒests] [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wɔːm] ['klaɪmət] , ['prefrəbli] ['ɪtəli] ,
He **suggests** **that** **I** **spend** **the** **coming** **winter** **in** **some** **warm** **climate** **,** **preferably** **Italy** **,**
他 建议 那 我 花费 这 未来 冬天 在 一些 温暖的 气候 , 最好 意大利 ,

他建议我去气候温暖的地方过冬，最好是意大利。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and **I** **have** **decided** **to** **do** **so** **.**
和 我 有 决定 到 做 所以 .

我已经决定这样做。

" [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːθə] [kʊd; kəd][nɒt]
" **Although** **uncertain** **as** **to** **just** **how** **it** **affected** **her** **,** **Martha** **could** **not**
" 虽然 不确定 作为 到 只是 如何 它 做作的 她 , 玛莎 可以 不是
[rɪ'streɪn]
restrain
抑制

尽管不确定这件事究竟对她产生了怎样的影响，玛莎还是无法抑制自己的冲动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] .
her **pleasure** **and** **excitement** **at** **the** **possible** **thought** **of** **going** **.**
她 乐趣 和 激动 在 这 可能的 想法 的 去 .

想到可能要去，她感到既高兴又兴奋。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [kən'vʌlsɪvli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
She **clasped** **her** **hands** **convulsively** **,** **her** **eyes** **lighted** **up** **with** **anticipation** **,**
她 紧握 她 双手 痉挛地 , 她 眼睛 照明 向上 和 预期 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['glædli] :
and **she** **cried** **gladly** **:**
和 她 哭 乐意 :

她双手紧紧相握，眼中闪烁着期待的光芒，欣喜地哭了起来：

" ['lʌvli] !
" **Lovely** **!**
" 迷人的 !

“迷人的!

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] , [tuː] ?
And **am** **I** **to** **go** **,** **too** **?**
和 是 我 到 去 , 也 ?

那我也要去吗?

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **Mrs** **.** **Kilpatrick** **shook** **her** **head** **.**
" 太太 . 基尔帕特里克 摇晃 她 头 .

基尔帕特里克夫人摇了摇头。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ,
" **My** **dear** **child** **,** **"** **she** **said** **sadly** **,** **"** **I** **am** **sorry** **,**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 令人遗憾的是 , " 我 是 对不起 ,

“我亲爱的孩子，”她悲伤地说，“我很抱歉。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
but **I** **shall** **be** **unable** **to** **take** **you** **.**
但 我 将 是 无法 到 拿 你 .

但我无法带你去。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [huː] [ɪz][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
My **sister** **,** **who** **is** **in** **New** **York** **,** **is** **to** **accompany** **me** **,** **"** **she** **explained** **.**
我的 姐姐 , WHO 是 在 新的 约克 , 是 到 陪伴 我 , " 她 解释 .

“我的姐姐在纽约，她会陪我一起去，”她解释说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðɪs] [wiːk] .
" **I'm** **afraid** **I** **shall** **have** **to** **let** **you** **return** **home** **this** **week** **.**
" 我是 害怕的 我 将 有 到 让 你 返回 家 这 星期 .

恐怕我这周就得让你回家了。

[ən'les] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] . "
Unless **,** **"** **she** **added** **,** **"** **you** **can** **get** **something** **else** **to** **do** **.** **"**
除非 , " 她 额外 , " 你 能 得到 某物 别的 到 做 . "

“除非，”她补充道，“你能找到其他事情做。”

" [ai][mʌst; məst] .
" **I** **must** **.**
" 我 必须 .

我必须这样做。

[ai] [wɪl] .
I **will** **.**
我 将要 .

我会。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][əd'mɪt] [dɪ'fiːt] .
To **return** **home** **now** **would** **be** **to** **admit** **defeat** **.**
到 返回 家 现在 会 是 到 承认 击败 .

现在回家就等于承认失败。

[aɪl] ['nevə(r)][du:; də] [ðæt] .

I'll	never	do	that	.
患病的	绝不	做	那	.

我绝不会那样做。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔ:l][səʊ] ['dredfəli] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

And	we're	all	so	dreadfully	poor	.
和	是	全部	所以	极其糟糕	贫穷的	.

我们都非常穷。

[ai] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [maɪ'self][pn][ðem; ðəm] ,

I	haven't	any	right	to	impose	myself	on	them	,
我	还没有	任何	正确的	到	强加	我	在	他们	,

我无权干涉他们。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [kə'menst] [tu:; tə] [ɜ:n] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] . "

now	that	I've	commenced	to	earn	my	own	living	.	"
现在	那	我已经	开始	到	赚	我的	自己的	活的	.	"

现在我已经开始自食其力了。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə'nʌðə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Perhaps	the	doctor	can	suggest	another	position	for	you	,	child	,	"	said	Mrs	.
"	也许	这	医生	能	建议	其他	位置	为了	你	,	孩子	,	"	说	太太	.

[kɪl'pætrɪk] .

Kilpatrick	.
基尔帕特里克	.

“孩子，或许医生可以建议你换个姿势，”基尔帕特里克太太说。

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

['eniweɪ] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] , " [dɪ'kleəd] ['mɑ:θə] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

Anyway	,	I	must	make	my	own	living	,	"	declared	Martha	,	with	conviction	.
反正	,	我	必须	制作	我的	自己的	活的	,	"	声明	玛莎	,	和	定罪	.

“总之，我必须自食其力，”玛莎坚定地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] .

"	Other	girls	are	doing	it	;	I	ought	to	be	able	to	.
"	其他	女孩们	是	正在做	它	;	我	应该	到	是	有能力的	到	.

“其他女孩都能做到；我也应该能做到。”

[aɪl] [gəʊ][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [ɔ:(r)] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɪg] ['sɪti] ,

I'll	go	to	New	York	or	Chicago	or	some	other	big	city	,
患病的	去	到	新的	约克	或者	芝加哥	或者	一些	其他	大的	城市	,

我会去纽约、芝加哥或其他大城市。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜ:k] [æt; ət] — [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] , ['rɑ:ðə(r)] ['leɪmli] .

and	I'll	work	at	—	at	something	or	other	,	"	she	concluded	,	rather	lamely	.
和	患病的	工作	在	—	在	某物	或者	其他	,	"	她	结束	,	相当	跛行	.

“我会努力工作——做点什么事，”她略显无力地总结道。

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstnəs] .

Mrs	.	Kilpatrick	smiled	indulgently	at	her	earnestness	.
太太	.	基尔帕特里克	微笑	纵容地	在	她	认真	.

基尔帕特里克夫人对她的认真态度露出了宽容的微笑。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That's the proper spirit , my child , " she said .
" 那就是 这 恰当的 精神 , 我的 孩子 , " 她 说 .

“孩子，这才是正确的精神，”她说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜ:n] [ʌp] .
" I'm sure something will turn up .
" 我是 当然 某物 将要 转动 向上 .

我相信总会有办法的。

" ['mɑ:θə] [geɪzd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
" Martha gazed out through the trees ,
" 玛莎 凝视 出去 通过 这 树木 ,

玛莎透过树梢凝视着远方，

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [əʊld][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]
for at that moment the lumbering old stage - coach came driving up from
为了 在 那 片刻 这 伐木 老的 阶段 - 教练 来了 驾驶 向上 从
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
the little railroad station at the foot of the hill ,
这 小的 铁路 车站 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

就在这时，一辆笨重的旧驿马车从山脚下的小火车站驶了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['kɑ:ləud] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n]
with a part of several carloads of visitors who had come on the afternoon
和 一个 部分 的 一些 整车货物 的 访客 WHO 有 来 在 这 下午
[treɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] .
train from the North .
火车 从 这 北 .

其中一部分是几车游客，他们乘坐下午的火车从北方而来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['dɪzməli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [wen]
She was still thinking rather dismally of this sudden change in her future when
她 曾是 仍然 思维 相当 令人沮丧地 的 这 突然 改变 在 她 未来 什么时候
[ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] .
a bell - boy brought a card to Mrs . Kilpatrick .
一个 钟 - 男生 带来 一个 卡片 到 太太 . 基尔帕特里克 .

她还在为未来这种突如其来的变化感到沮丧时，一个侍者给基尔帕特里克太太送来了一张卡片。

" [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɑ:θə] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:d] .
" I forgot to tell you , Martha , " broke in the latter , glancing at the card .
" 我 忘了 到 告诉 你 , 玛莎 , " 打破 在 这 后者 , 瞥了一眼 在 这 卡片 .

“我忘了告诉你，玛莎，”后者说着，瞥了一眼卡片。

" [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] .
" I was expecting a Mr . Clayton from New York .
" 我 曾是 期待 一个 先生 . 克莱顿 从 新的 约克 .

“我原本以为会见到一位来自纽约的克莱顿先生。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv]['kjuəri:,əus][ænd; ənd]
He is a well - known collector of curios and
他 是 一个 出色地 - 已知 集电极 的 奇珍异宝 和

他是一位知名的古玩收藏家，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪz] ['kʌmɪŋ] - [wei] [aʊt] [hɪə(r)] ['veri] ['lɑ:dʒli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skærəb] .
is coming ' way out here very largely to look at my collection of scarabs .
是 未来 - 方式 出去 这里 非常 很大程度上 到 看 在 我的 收藏 的 圣甲虫 .

他特地来到这里，主要是为了看看我收藏的圣甲虫。

[ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] [naʊ] .

I	feel	a	little	tired	now	.
我	感觉	一个	小的	疲劳的	现在	.

我现在感觉有点累了。

[woʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɑːθə] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ? "

Won't	you	see	him	for	me	,	Martha	,	and	show	him	the	collection	?	"
惯于	你	看	他	为了	我	,	玛莎	,	和	展示	他	这	收藏	?	"

玛莎，你能不能替我见见他，让他看看这些藏品?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] . "

"	Of	course	,	Mrs	.	Kilpatrick	.	"
"	的	课程	,	太太	.	基尔帕特里克	.	"

“当然，基尔帕特里克夫人。”

" [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [hɪə(r)] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə]

"	Show	Mr	.	Clayton	here	,	please	,	"	she	said	to	the	boy	,	"	and	ask	him	to
"	展示	先生	.	克莱顿	这里	,	请	,	"	她	说	到	这	男生	,	"	和	问	他	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

“请把克莱顿先生带来，”她对男孩说，“让他稍等一下。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [tɜːnd] ['wɪərəli] [tuː; tə] ['mɑːθə] : " [teɪk] [ˌem 'iː]

"	Then	,	as	the	boy	departed	,	the	invalid	turned	wearily	to	Martha	:	"	Take	me
"	然后	,	作为	这	男生	已离开	,	这	无效的	转向	疲劳	到	玛莎	:	"	拿	我

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [naʊ] ,

to	my	room	now	,
到	我的	房间	现在	,

“然后，当男孩离开时，病人疲惫地转向玛莎说：‘现在带我回房间吧，’”

[dɪə(r)] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['skærəb] .

dear	,	then	you	can	come	back	with	the	scarabs	.
亲爱的	,	然后	你	能	来	后退	和	这	圣甲虫	.

亲爱的，那你就可以带着圣甲虫回来了。

" [dʒɔːdʒ] ['kleɪtnz] ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] [sæt] ['laɪtli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

"	George	Clayton's	thirty	-	three	years	sat	lightly	upon	his	shoulders	,
"	乔治	克莱顿的	三十	-	三	年	卫星	轻轻	之上	他的	肩膀	,

“乔治·克莱顿三十三年的人生对他来说轻而易举。”

[ðəʊ] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wɒz; wəz]

though	a	close	observer	would	have	noticed	that	his	clean	-	shaven	face	was
尽管	一个	关闭	观察员	会	有	注意到	那	他的	干净的	-	剃光	脸	曾是

[tænd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ,

tanned	a	trifle	more	than	one	would	expect	,
晒黑的	一个	琐事	更多的	比	一	会	预计	,

不过，细心的观察者会注意到，他刮干净的脸比人们预想的要晒黑一些。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

and	one	might	likewise	have	expressed	surprise	to	find	a	slight	suggestion	of
和	一	可能	同样地	有	表达	惊喜	到	寻找	一个	轻微	建议	的

[greɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['kɜːli] [heə(r)] .

gray	around	the	edges	of	his	slightly	curly	hair	.
灰色的	大约	这	边缘	的	他的	轻微地	卷曲	头发	.

同样，人们可能会惊讶地发现他略微卷曲的头发边缘隐隐透着些许灰白。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [bɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['beərɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ,

The	athletic	build	of	his	shoulders	and	the	erect	bearing	indicated	that	,
这	运动	建造	的	他的	肩膀	和	这	直立	轴承	表明的	那	,

他宽阔的肩膀和挺拔的身姿表明：

[waɪl] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] " [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [reɪs] " [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk]

while	he	might	not	be	"	the	hope	of	the	white	race	"	from	a	pugilistic
尽管	他	可能	不是	是	"	这	希望	的	这	白色的	种族	"	从	一个	拳击手

虽然他可能不是拳击手中的"白种人的希望"，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['stændpɔɪnt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æmpli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

standpoint	,	he	was	amply	able	to	take	care	of	himself	in	any	emergency	.
立场	,	他	曾是	充足的	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	在	任何	紧急情况	.

从他的角度来看，他完全有能力在任何紧急情况下照顾好自己。

['kleɪtnz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wɒz; wəz] [tuː] - [fəʊld] .

Clayton's	visit	to	the	Springs	was	two	-	fold	.
克莱顿的	访问	到	这	斯普林斯	曾是	二	-	折叠	.

克莱顿此次到访斯普林斯有两个目的。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rest] ,

He	needed	a	rest	,
他	需要	一个	休息	,

他需要休息。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔː] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn] [ðə; ði]

for	in	the	course	of	a	law	practice	which	had	developed	amazingly	in	the
为了	在	这	课程	的	一个	法律	实践	哪个	有	发达	令人惊讶的是	在	这

[pɑːst] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,

past	seven	years	,
过去的	七	年	,

因为在过去七年中发展迅猛的法律实践过程中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'wɜːkt] .

he	had	overworked	.
他	有	过度劳累	.

他工作过度了。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌrekri'eiʃnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [biːn] ['temprəri] , [ðə; ði] [pə'sɪstənt]

The	only	recreations	he	had	enjoyed	had	been	temporary	,	the	persistent
这	仅有的	娱乐	他	有	享受	有	到过	暂时的	,	这	执着的

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fædz] .

pursuit	of	a	number	of	fads	.
追逐	的	一个	数字	的	时尚潮流	.

他唯一享受过的娱乐活动都是短暂的，那就是不断追求各种潮流。

[ðəʊ] [nɒt] ['welθi] ,

Though	not	wealthy	,
尽管	不是	富裕	,

虽然并不富有，

[hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [sək'ses] [æt; ət] [lɔː] [hæd; həd] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt]

his	unusual	success	at	law	had	produced	an	income	more	than	sufficient
他的	异常	成功	在	法律	有	生产	一个	收入	更多的	比	充足的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [niːdz] ,

for	his	needs	,
为了	他的	需求	,

他在法律领域取得的非凡成就，为他带来了足以满足其生活所需的收入。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpləs] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)]

and	the	surplus	had	been	used	from	time	to	time	in	developing	the	latter
和	这	剩余	有	到过	用过的	从	时间	到	时间	在	发展	这	后者

.

:

.

而盈余资金则不时用于后者的发展。

[dʒʌst] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [i'dʒɪpʃn] ['skærəb] ,

Just	now	one	of	these	happened	to	be	Egyptian	scarabs	,
只是	现在	一	的	这些	发生	到	是	埃及人	圣甲虫	,

刚才其中一件碰巧是埃及圣甲虫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	well	-	known	collection	of	Mrs	.	Kilpatrick	having	been	called	to	his
和	这	出色地	-	已知	收藏	的	太太	.	基尔帕特里克	拥有	到过	称为	到	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

有人向他介绍了基尔帕特里克夫人著名的藏书，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

he	had	decided	to	take	a	vacation	and	look	at	them	.
他	有	决定	到	拿	一个	假期	和	看	在	他们	.

他决定休假去看看它们。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] ?

"	Are	you	Mr	.	Clayton	?
"	是	你	先生	.	克莱顿	?

你是克莱顿先生吗?

" [ə; eɪ]['slendə(r)] , ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] , [klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['leðə(r)] [keɪs] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	A	slender	,	girlish	figure	,	clasping	a	large	leather	case	,	stood	before	him	,
"	一个	苗条	,	少女	数字	,	紧握	一个	大的	皮革	案件	,	站立	前	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一个身材纤细、略带少女气息的身影，手里紧紧抱着一个大皮箱，站在他面前，

[æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æn; ən] [ə'sent] [ænd; ənd] [baʊd] , [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['kɔːdiəl] ['griːtɪŋ]

as	he	smiled	an	assent	and	bowed	,	extended	her	hand	in	cordial	greeting
作为	他	微笑	一个	同意	和	鞠躬	,	扩展	她	手	在	亲切	问候

.

:

.

他微笑着点头表示同意并鞠躬，同时伸出手热情地向她问好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] , " [sed] ['kleɪtn] .

"	Pardon	me	—	I	expected	to	see	Mrs	.	Kilpatrick	,	"	said	Clayton	.
"	赦免	我	—	我	预期的	到	看	太太	.	基尔帕特里克	,	"	说	克莱顿	.

“对不起——我以为会见到基尔帕特里克夫人，”克莱顿说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wel] , " [sed] ['mɑːθə] .

"	I	am	sorry	to	say	she	is	not	well	,	"	said	Martha	.
"	我	是	对不起	到	说	她	是	不是	出色地	,	"	说	玛莎	.

“很遗憾，她身体不舒服，”玛莎说。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [mɪs] ['fɑːrnəm] .
" I am her companion , Miss Farnum .
" 我 是 她 伴侣 , 错过 法纳姆 .

“我是她的伴侣，法纳姆小姐。”

" ['kleɪtn] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
" Clayton bowed again and murmured something unintelligible .
" 克莱顿 鞠躬 再次 和 低声说道 某物 无法理解 .

克莱顿再次鞠躬，低声说了些听不懂的话。

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['skærəb] .
" Mrs . Kilpatrick asked me to show you the scarabs .
" 太太 . 基尔帕特里克 问 我 到 展示 你 这 圣甲虫 .

“基尔帕特里克夫人让我带您看看圣甲虫。”

['ɑːftəwədz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
Afterwards you can tell her what you think of them . "
然后 你 能 告诉 她 什么 你 思考 的 他们 . "

之后你可以告诉她你对他们的看法。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" I shall be glad to do so .
" 我 将 是 高兴的 到 做 所以 .

我很乐意这样做。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['envi] [ðem; ðəm] . "
I shall probably envy them . "
我 将 大概 嫉妒 他们 . "

我大概会羡慕他们吧。

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] . "
" Mrs . Kilpatrick tells me you are quite a collector . "
" 太太 . 基尔帕特里克 讲述 我 你 是 相当 一个 集电极 . "

“基尔帕特里克夫人告诉我，你是一位收藏家。”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kleɪtn] , ['sləʊli] .
" Yes , " answered Clayton , slowly .
" 是的 , " 回答 克莱顿 , 缓慢地 .

“是的，”克莱顿缓缓回答道。

" [ai][hæv; həv] [kə'lektɪd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][taɪm] , [ɪk'sept] ['mʌni] . "
" I have collected almost everything in my time , except money . "
" 我 有 集 几乎 一切 在 我的 时间 , 除了 钱 . "

“我一生中几乎收集了一切，除了金钱。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['mɑːθə] [nɑː'iːvli] ,
" It must be interesting , " said Martha naïvely ,
" 它 必须 是 有趣的 , " 说 玛莎 天真地 ,

“那一定很有趣，”玛莎天真地说。

['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [ɹ'ɒkəz] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [waɪl] ['kleɪtn] [druː] [hɪz; ɪz]
sitting in one of the easy rockers and opening the case , while Clayton drew his
坐着 在 一 的 这 简单的 摇滚乐手 和 开幕 这 案件 , 尽管 克莱顿 画 他的
[tʃeə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] .
chair alongside .
椅子 旁边 .

他坐在其中一把摇椅上，打开箱子，克莱顿则把椅子拉到旁边。

" [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pəʊstɪdʒ] [stæmps] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtn] ,
" First it was postage stamps , " explained Clayton ,
" 第一的 它 曾是 邮资 邮票 , " 解释 克莱顿 ,

“最初是邮票，”克莱顿解释说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

picking	up	one	of	the	queer	little	beetles	and	examining	it	intently	.
挑选	向上	一	的	这	酷儿	小的	甲虫	和	检查	它	专注地	.

拿起一只奇特的小甲虫，仔细观察起来。

" [bʌt; bət]

"	But
"	但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [suːn] [pruːvd] ['taɪəsəm] .

postage	stamps	soon	proved	tiresome	.
邮资	邮票	很快	已证实	令人厌烦	.

邮票很快就让人感到厌倦了。

[ðen] [keɪm] ['ɪndiən] ['relɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɒst] ['feɪvə(r)] [wen] [ai] [tʊk] [ʌp] [æn'tiːk] ['wepənz] [ɒv; əv]

Then	came	Indian	relics	,	but	they	lost	favor	when	I	took	up	antique	weapons	of
然后	来了	印度	遗物	,	但	他们	丢失的	偏爱	什么时候	我	采取	向上	古董	武器	的

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

后来我开始收藏印度文物，但当我开始收藏古代战争武器时，它们就失去了吸引力。

[ðen] [ai] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

Then	I	went	in	for	emeralds	and	jewels	,	but	they	proved	too	expensive	.
然后	我	去	在	为了	祖母绿	和	珠宝	,	但	他们	已证实	也	昂贵的	.

后来我又想买祖母绿和珠宝，但发现它们太贵了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['twenti] [fædz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] [j'iəz] . "

I	think	I	have	had	twenty	fads	in	the	last	ten	years	.	"
我	思考	我	有	有	二十	时尚潮流	在	这	最后的	十	年	.	"

我觉得过去十年里我至少经历过二十次潮流。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] — ['hæznt] [ðæt] ['sʌfəd] ?

"	But	your	business	—	hasn't	that	suffered	?
"	但	你的	商业	—	还没有	那	遭受	?

但是你的生意难道没有受到影响吗?

" ['mɑːθə] [smaɪld] .

"	Martha	smiled	.
"	玛莎	微笑	.

玛莎笑了。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] .

"	Not	a	particle	.
"	不是	一个	粒子	.

不是粒子。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] ,

I've	had	a	glorious	time	,
我已经	有	一个	辉煌	时间	,

我度过了一段美好的时光。

[ænd; ənd][maɪ]['klaɪənts] [huː] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [fædz] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	my	clients	who	knew	of	my	fads	thought	all	the	more	of	me	because
和	我的	客户	WHO	知道	的	我的	时尚潮流	想法	全部	这	更多的	的	我	因为

[ðeɪ] ['fænsɪd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bɪ][ə; eɪ] ['breɪnɪ] [tʃæp] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

they	fancied	I	must	be	a	brainy	chap	to	have	them	.
他们	幻想	我	必须	是	一个	聪明的	小伙子	到	有	他们	.

而那些了解我这些爱好的人，反而更加欣赏我，因为他们觉得我一定是个聪明人，才会有这些爱好。

" [hiː; hɪ] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][wʌn] [pliːz] , " [mjuːzd] ['mɑːθə] , ['geɪzɪŋ]

"	It	must	be	wonderful	to	do	as	one	pleases	,	"	mused	Martha	,	gazing
"	它	必须	是	精彩的	到	做	作为	一	请	,	"	沉思	玛莎	,	凝视

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .

out	among	the	trees	.
出去	之中	这	树木	.

“能随心所欲地做自己想做的事，真是太好了，”玛莎望着树林，心想。

['kleɪtn] [lɑːft] [ə'gen] .

Clayton	laughed	again	.
克莱顿	笑了	再次	.

克莱顿又笑了。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [gets] ['taɪəsəm] , " [hiː; hɪ] [sed] .

"	Even	that	gets	tiresome	,	"	he	said	.
"	甚至	那	获得	令人厌烦	,	"	他	说	.

“就连那样也会让人感到厌倦，”他说。

" [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ]['kændi] [ʃɒp] ['nevə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kærəmel]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] .

"	The	girl	in	the	candy	shop	never	wants	a	caramel	after	the	third	day	.
"	这	女孩	在	这	糖果	店铺	绝不	想要	一个	焦糖	后	这	第三	天	.

“糖果店里的女孩从第三天起就再也不想吃焦糖了。”

['evrɪθɪŋ] [grəʊz] ['taɪəsəm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Everything	grows	tiresome	after	a	while	.
一切	生长	令人厌烦	后	一个	尽管	.

任何事情时间长了都会让人感到厌倦。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ][lɪst][ɒv; əv] [fædz] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] [kən'frʌnt] [ˌem 'iː] — ['θɜːti] -

Now	that	I've	exhausted	my	list	of	fads	,	a	horrible	future	confronts	me	—	thirty	-
现在	那	我已经	筋疲力尽的	我的	列表	的	时尚潮流	,	一个	可怕	未来	面对	我	—	三十	-

[θriː] [j'iəz] [ɒv; əv]

three	years	of
三	年	的

现在我已经把所有流行趋势都体验完了，一个可怕的未来摆在我面前——三十三年……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[eɪdʒ] , [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ] [niːdz] , [ænd; ənd][nəʊ] [njuː] [fæd][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [weɪst]

age	,	enough	money	to	supply	my	needs	,	and	no	new	fad	on	which	to	waste
年龄	,	足够的	钱	到	供应	我的	需求	,	和	不	新的	时尚	在	哪个	到	浪费

[ðə; ðɪ] ['sɜːpləs] .

the	surplus	.
这	剩余	.

年龄合适，有足够的钱满足我的需求，也没有什么新的潮流需要浪费多余的钱。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? "

What	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] , " [lɑːft] ['mɑːθə] .

"	There's	always	the	Salvation	Army	,	"	laughed	Martha	.
"	有	总是	这	救恩	军队	,	"	笑了	玛莎	.

“还有救世军呢,”玛莎笑着说。

" [jes] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ænti] - [ˌsɪgəˈret] [səˈsaɪəti] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] ['laɪtli] .

"	Yes	,	or	the	Anti	-	Cigarette	Society	,	"	he	responded	lightly	.
"	是的	,	或者	这	反对	-	卷烟	社会	,	"	他	回应	轻轻	.

“是的，或者反吸烟协会,”他轻松地回答道。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ['kæriɪŋ] [tuː] [lɑːdʒ] [suːt] - [keɪsɪz] , [iːtʃ] ['kʌvəd] [wɪð] ['meni] ['fɒrən] ['leɪblz] ,

A	porter	carrying	two	large	suit	-	cases	,	each	covered	with	many	foreign	labels	,
一个	搬运工	携带	二	大的	套装	-	案例	,	每个	涵盖	和	许多	外国的	标签	,

一名搬运工扛着两个大行李箱，每个箱子上都贴满了外国标签。

[krɒst] [ðə; ði][vəˈrændə] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [bʌs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

crossed	the	veranda	toward	the	waiting	'	bus	at	the	foot	of	the	steps	.
交叉	这	阳台	朝向	这	等待	-	公共汽车	在	这	脚	的	这	步骤	.

穿过走廊，走向台阶下等候的公共汽车。

[əˈnʌðə(r)] [mæn] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , ['fɒləʊd] [wɪð] [mɔː(r)] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl]

Another	man	,	evidently	a	valet	,	followed	with	more	luggage	,	and	then	a	tall
其他	男人	,	显然	一个	代客泊车	,	随后	和	更多的	行李	,	和	然后	一个	高的

,

,

另一名男子，显然是侍者，带着更多行李跟在后面，然后是一个高个子，

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [eɪdʒ] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; fræm][ðə; ði][həʊˈtel] .

distinguished	-	looking	man	of	uncertain	age	emerged	from	the	hotel	.
杰出的	-	寻找	男人	的	不确定	年龄	出现	从	这	酒店	.

一位相貌堂堂、年龄不详的男子从酒店走了出来。

[hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['mɑːθə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ˌrekəgˈnɪʃn] [wen] [ðeɪ]

He	gazed	curiously	at	Martha	,	but	his	eyes	lighted	up	with	recognition	when	they
他	凝视	奇怪的是	在	玛莎	,	但	他的	眼睛	照明	向上	和	认出	什么时候	他们

[fel] [əˈpɒn] ['kleɪtn] .

fell	upon	Clayton	.
跌倒	之上	克莱顿	.

他好奇地打量着玛莎，但当他的目光落在克莱顿身上时，眼中闪过一丝认出的光芒。

" [həˈləʊ] , ['kleɪtn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	Hello	,	Clayton	,	what	are	you	doing	here	?
"	你好	,	克莱顿	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“你好，克莱顿，你在这里做什么？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] ['laʊdli] .

"	he	inquired	loudly	.
"	他	询问	高声	.

他大声问道。

['kleɪtn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [bred]

Clayton	looked	up	with	just	a	shadow	of	annoyance	,	but	,	with	the	well	-	bred
克莱顿	看起来	向上	和	只是	一个	阴影	的	烦恼	,	但	,	和	这	出色地	-	繁殖

[eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

air	of	a	gentleman	,
空气	的	一个	绅士	,

克莱顿抬起头，脸上带着一丝恼怒，但举止却像个彬彬有礼的绅士。

[rəʊz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

rose	and	extended	his	hand	.
玫瑰	和	扩展	他的	手	.

他站起身，伸出手。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['gɔːd(ə)n] ?

"	How	are	you	,	Gordon	?
"	如何	是	你	,	戈登	?

戈登，你好吗?

" [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .

"	he	said	easily	.
"	他	说	容易地	.

他轻松地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['kɒmptən] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] .

"	I	haven't	seen	you	since	the	Compton	breach	of	promise	case	.
"	我	还没有	已见	你	自从	这	康普顿	违反	的	承诺	案件	.

“自从康普顿违约案以来，我就没见过你了。”

" ['gɔːd(ə)n] [wins] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'maɪndə(r)] , [bʌt; bət] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .

"	Gordon	winced	at	the	reminder	,	but	gave	utterance	to	a	forced	laugh	.
"	戈登	畏缩	在	这	提醒	,	但	给予	发声	到	一个	强制	笑	.

戈登听到这番话不禁皱起了眉头，但还是勉强笑了笑。

" [juː; jʊ] ['təʊstɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	You	toasted	me	to	a	turn	that	time	,	"	he	admitted	.
"	你	烤过的	我	到	一个	转动	那	时间	,	"	他	承认	.

“那次你为我举杯庆祝，”他承认道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kleɪtn] , ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] ,

"	Do	you	know	,	Clayton	,	ever	since	you	had	me	on	the	witness	stand	,
"	做	你	知道	,	克莱顿	,	曾经	自从	你	有	我	在	这	证人	站立	,

“克莱顿，你知道吗，自从你让我上证人席以来，

[aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] . "

I've	been	wanting	to	engage	you	to	handle	my	own	business	.	"
我已经	到过	想要	到	从事	你	到	处理	我的	自己的	商业	.	"

我一直想聘请你来处理我的生意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtn] , ['kəʊldli] .

"	Thank	you	,	"	replied	Clayton	,	coldly	.
"	感谢	你	,	"	回复	克莱顿	,	冷冷地	.

“谢谢。”克莱顿冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . "

"	But	I	don't	care	for	your	kind	of	business	.	"
"	但	我	不	关心	为了	你的	种类	的	商业	.	"

“但我对你们这种生意不感兴趣。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ai] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

"	I	prefer	the	kind	where	there	is	never	a	woman	in	the	case	.
"	我	更喜欢	这	种类	在哪里	那里	是	绝不	一个	女士	在	这	案件	.

“我更喜欢那种案件中永远不会出现女性的案件。”

" ['gɔːd(ə)n] [lɑːft] [ə'gen] [ʌn'iːzɪli] .
" Gordon laughed again uneasily .
" 戈登 笑了 再次 不安地 .

戈登又尴尬地笑了笑。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [gɜːl] [teɪks] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] .
" I can't help it every time a girl takes me seriously .
" 我 不能 帮助 它 每一个 时间 一个 女孩 需要 我 严重地 .

“每次有女孩认真对待我的时候，我都忍不住想这么做。”

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['hænsəmli] [ðen] , [bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] ,
I offered to settle handsomely then , but like all these women ,
我 提供 到 定居 英俊地 然后 , 但 喜欢 全部 这些 女性 ,

我当时提出可以高价和解，但就像所有这些女人一样，

[ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [rɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['iːzi] [mɑːk] .
they think because I'm rich I am an easy mark .
他们 思考 因为 我是 富有的 我 是 一个 简单的 标记 .

他们认为因为我有钱，所以很容易上当受骗。

[naʊ] , [ɪf] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] . "
Now , if you'll see me in New York — maybe we can come to terms . "
现在 , 如果 你会 看 我 在 新的 约克 — 或许 我们 能 来 到 条款 . "

如果你在纽约见到我——或许我们可以达成协议。

" [ai] ['fænsi] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtn] , ['briːfli] .
" I fancy not , " replied Clayton , briefly .
" 我 想要 不是 , " 回复 克莱顿 , 简要地 .

“我可不想这样，”克莱顿简短地回答道。

['gɔːrdənz] [aɪz] , ['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf]
Gordon's eyes , even during this brief
戈登的 眼睛 , 甚至 期间 这 简短的

即使在这短暂的时刻，戈登的眼神也如此动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] ['mɑːθə] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
conversation , had never left Martha , whose attention was given to her
对话 , 有 绝不 左边 玛莎 , 谁 注意力 曾是 给定 到 她
['skærəb] .
scarabs .
圣甲虫 .

谈话从未离开过玛莎，而她的注意力却集中在她的圣甲虫身上。

" ['djuːsɪd] ['prɪti] [gɜːl] ! " [ri'mɑːk] ['gɔːd(ə)n] , ['kwaɪətli] , [tuː; tə] ['kleɪtn] .
" Deuced pretty girl ! " remarked Gordon , quietly , to Clayton .
" 过度 漂亮的 女孩 ! " 评论 戈登 , 悄悄 , 到 克莱顿 .

“真是个漂亮姑娘！”戈登悄悄地对克莱顿说道。

" [juː; jʊ] [mait] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] . "
" You might introduce me . "
" 你 可能 介绍 我 . "

“你可以介绍我们认识。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊ'tel] ? "
" Are you leaving the hotel ? "
" 是 你 离开 这 酒店 ? "

“你要离开酒店吗？”

" [jes] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" Yes — in a few minutes . "
" 是的 — 在 一个 很少 分钟 . "

“好的，几分钟后就好。”

" [ðen] [aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" Then I've no objection .
" 然后 我已经 不 异议 .

“那我没意见。”

[mɪs] ['fɑːrnəm] , [meɪ] [ai]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ? "
Miss Farnum , may I present Mr . Sanford Gordon , of New York ? "
错过 法纳姆 , 可能 我 展示 先生 . 桑福德 戈登 , 的 新的 约克 ? "

法纳姆小姐，请允许我介绍一下来自纽约的桑福德·戈登先生。

" [tʃɑːmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['gɔːd(ə)n] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]
" Charmed to meet you , Miss Farnum , " cried Gordon , extending his hand as
" 迷住了 到 见面 你 , 错过 法纳姆 , " 哭 戈登 , 扩展 他的 手 作为
['mɑːθə] ['mɪəli] [baʊd] .
Martha merely bowed .
玛莎 仅仅 鞠躬 .

“很高兴见到你，法纳姆小姐，”戈登喊道，并伸出手，而玛莎只是鞠了一躬。

" ['sɒri] [aɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel][dʒʌst] [wen] [ai] [miːt] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n][hɪə(r)] .
" Sorry I'm leaving the hotel just when I meet the only interesting person here .
" 对不起 我是 离开 这 酒店 只是 什么时候 我 见面 这 仅有的 有趣的 人 这里 .

“很抱歉，我刚离开酒店就遇到了这里唯一一个有趣的人。”

" [ðen] , [ə'saɪd][tuː; tə] ['kleɪtn] [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] ['mɑːθə] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv]
" Then , aside to Clayton as he bowed to Martha and passed out of
" 然后 , 旁边 到 克莱顿 作为 他 鞠躬 到 玛莎 和 通过了 出去 的
['ɪəʃɒt] : " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
earshot : " Who is she ?
听力范围 : " WHO 是 她 ?

然后，克莱顿向玛莎鞠躬，走到听不见的地方，他悄悄地对克莱顿说：“她是谁？”

" ['kleɪtn] [kɔːf] ['ɒmɪnəsli] .
" Clayton coughed ominously .
" 克莱顿 咳嗽 不祥地 .

克莱顿发出了一声不祥的咳嗽。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] .
" She is the companion of a Mrs . Kilpatrick .
" 她 是 这 伴侣 的 一个 太太 . 基尔帕特里克 .

“她是基尔帕特里克夫人的伴侣。”

" ['gɔːrdənz] [feɪs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Gordon's face showed his disappointment .
" 戈登的 脸 显示 他的 失望 .

戈登脸上露出了失望的神色。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Oh , I say , " he murmured .
" 哦 , 我 说 , " 他 低声说道 .

“哦，我说，”他低声说道。

" [ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjən] ?
" A paid companion ?
" 一个 有薪酬的 伴侣 ?

“付费陪伴？”

['enihaʊ] , [ʃi:z] ['dju:sɪd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
Anyhow , she's deuced good - looking .
无论如何 , 她是 过度 好的 - 寻找 .

总之，她长得非常漂亮。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [bæk] [æt; ət] ['mɑ:θə] , [ðen] [tɜ:nd] .
He glanced back at Martha , then turned .
他 瞥了一眼 后退 在 玛莎 , 然后 转向 .

他回头看了玛莎一眼，然后转过身去。

" [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [nju:] [jɔ:k] , ['kleɪtn] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [maɪ]['ɒfə(r)] . "
" See you in New York , Clayton , and don't forget my offer . "
" 看 你 在 新的 约克 , 克莱顿 , 和 不 忘记 我的 提供 . "

“纽约见，克莱顿，别忘了我的提议。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['fɑ:rnəm] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtn] ,
" I didn't care to introduce him to you , Miss Farnum , " explained Clayton ,
" 我 没有 关心 到 介绍 他 到 你 , 错过 法纳姆 , " 解释 克莱顿 ,

“我并不想把他介绍给你，法纳姆小姐，”克莱顿解释道。

['ɑ:ftə(r)]['gɔ:d(ə)n][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] .
after Gordon had driven away in the ' bus .
后 戈登 有 驱动 离开 在 这 - 公共汽车 .

戈登驾车离开后，巴士就开走了。

" [hi:z] [nɒt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [gɜ:l] [nəʊ] [wel] . "
" He's not the sort of man I should care to have any girl know well . "
" 他是 不是 这 种类 的 男人 我 应该 关心 到 有 任何 女孩 知道 出色地 . "

“他不是那种我会希望任何女孩都深入了解的男人。”

" [əʊ] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , " [lɑ:ft] ['mɑ:θə] .
" Oh , it's of no consequence , " laughed Martha .
" 哦 , 它是 的 不 结果 , " 笑了 玛莎 .

“哦，这没什么大不了的，”玛莎笑着说。

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] .
" I have heard of him .
" 我 有 听到 的 他 .

我听说过他。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [lɒts] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [tu:; tə]
The Sunday papers have printed lots of stories about his little attentions to
这 星期日 文件 有 打印 很多 的 故事 关于 他的 小的 注意 到
['æktrɪsɪz] .
actresses .
女演员 .

周日的报纸刊登了很多关于他冷落女演员的报道。

[hi:z] [bi:n] [wɪð] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [hɪə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
He's been with that English actress here most of the time . "
他是 到过 和 那 英语 演员 这里 最多 的 这 时间 . "

他大部分时间都和那位英国女演员在一起。

" [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['æktrəs] , " [əd'mɪtɪd] ['kleɪtn] .
" He generally is with some kind of an actress , " admitted Clayton .
" 他 一般来说 是 和 一些 种类 的 一个 演员 , " 承认 克莱顿 .

“他通常都和某个女演员在一起，”克莱顿承认道。

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , [aɪ] [miːn] .
" Mrs . Dainton , I mean .
" 太太 . 丹顿 , 我 意思是 .

“我是说丹顿夫人。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] ? "
Is she such a great actress ? "
是 她 这样的 一个 伟大的 演员 ? "

她演技真的那么好吗?

" [wel] , " [spɑː] ['kleɪtn] , ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['skærəb] , " [ə'pɪnjənz] ['dɪfə(r)][æz; əz][tuː; tə]
" Well , " sparred Clayton , carefully examining another scarab , " opinions differ as to
" 出色地 , " 切磋 克莱顿 , 小心 检查 其他 圣甲虫 , " 意见 不同 作为 到
[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtnəs] . "
her greatness . "
她 伟大 . "

“嗯,”克莱顿一边仔细观察着另一只圣甲虫一边说道,“对于它的伟大,人们的看法不一。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːθə] .
" But she must make an awful lot of money , " insisted Martha .
" 但 她 必须 制作 一个 可怕 很多 的 钱 , " 坚持 玛莎 .

“但她肯定赚了很多钱,”玛莎坚持说。

" [ʃiː; ʃi] [spend] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] .
" She spends an awful lot .
" 她 花费 一个 可怕 很多 .

她花钱如流水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ? "
" Isn't that the same thing ? "
" 不是 那 这 相同的 事物 ? "

“那不就是一回事吗?”

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] .
" Not always .
" 不是 总是 .

不总是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][spend] [ˌaɪ 'tiː] . "
You have to get the money before you can spend it . "
你 有 到 得到 这 钱 前 你 能 花费 它 . "

你得先拿到钱才能花钱。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnkʌm] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" Then she has another income , like Mrs . Kilpatrick , I suppose ? "
" 然后 她 有 其他 收入 , 喜欢 太太 . 基尔帕特里克 , 我 认为 ? "

“那她是不是还有另一份收入,就像基尔帕特里克太太那样?”

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnkʌm] , ['əʊnli] [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
" She probably has another income , only it's not quite the same .
" 她 大概 有 其他 收入 , 仅有的 它是 不是 相当 这 相同的 .

“她可能还有其他收入来源,只是不太一样。”

[ɪn][fækt] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] ['wʌri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['fɑːrnəm] . "
In fact — But I don't think we had better worry about her , Miss Farnum . "
在 事实 — 但 我 不 思考 我们 有 更好的 担心 关于 她 , 错过 法纳姆 . "

事实上——但我认为我们最好不必为她担心,法纳姆小姐。

" [bʌt; bət][aɪm] ['ɪntrəstɪd] .
" But I'm interested .
" 但 我是 感兴趣的 .

但我对此很感兴趣。

[pə'hæps] — [waɪ] , [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][maɪ'self] , [sʌm; səm] [deɪ] , " ['ædɪd] ['mɑːθə]
Perhaps — why , perhaps I might go on the stage myself , some day , " added Martha
也许 — 为什么 , 也许 我 可能 去 在 这 阶段 我 , 一些 天 , " 额外 玛莎
, ['sʌd(ə)nli] ,
, suddenly ,
, 突然 ,

“或许——或许有一天，我也会走上舞台，”玛莎突然补充道。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
as an afterthought .
作为 一个 事后考虑 .

事后才想到的。

" [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ? " [lɑːft] ['kleɪtn] .
" You go on the stage ? " laughed Clayton .
" 你 去 在 这 阶段 ? " 笑了 克莱顿 .

“你要上台吗？”克莱顿笑着说。

" ['nɒns(ə)ns] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] , " [kraɪd] ['mɑːθə] ,
" I don't see why it is nonsense , " cried Martha ,
" 我 不 看 为什么 它 是 废话 , " 哭 玛莎 ,

“我不明白这有什么荒谬的，”玛莎喊道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['kleɪtn] [hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]
rising to her feet so suddenly that Clayton had only time to grasp the
上升 到 她 脚 所以 突然 那 克莱顿 有 仅有的 时间 到 抓牢 这
[keɪs] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['skærəb] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːl] .
case of precious scarabs in time to save them from a fall .
案件 的 宝贵的 圣甲虫 在 时间 到 节省 他们 从 一个 落下 .

她突然站了起来，克莱顿只来得及抓住装有珍贵圣甲虫的盒子，才避免了圣甲虫摔落。

" [aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] [θɪ'ætrɪk(ə)l]
" I must do something , and from what I have seen of theatrical
" 我 必须 做 某物 , 和 从 什么 我 有 已见 的 戏剧
['piːp(ə)l] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] ,
people here at this hotel ,
人们 这里 在 这 酒店 ,

“我必须做点什么，而且就我所见，这家酒店里都是些戏剧界人士，

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .
they all have plenty of money .
他们 全部 有 很多 的 钱 .

他们都很有钱。

['iːv(ə)n] [ðæt] [mɪs] [fɔːr'saɪθ] , [huː] [dresɪz] [səʊ] ['laʊdli] , [əːn] [ə; eɪ][lɒt] .
Even that Miss Forsythe , who dresses so loudly , earns a lot .
甚至 那 错过 福赛斯 , WHO 连衣裙 所以 高声 , 收入 一个 很多 .

就连穿着打扮十分张扬的福赛斯小姐，收入也很高。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

['kleɪtn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] .

Clayton	leaned	back	in	his	chair	and	laughed	.
克莱顿	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	笑了	.

克莱顿向后靠在椅子上，笑了。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ai] [nəʊ] [ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [miːn] .

"	My	dear	child	,	"	he	tried	to	explain	,	"	I	know	the	girl	you	mean	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	他	尝试	到	解释	,	"	我	知道	这	女孩	你	意思是	.

“我亲爱的孩子，”他试图解释，“我知道你指的是哪个女孩。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ʃəʊ] - [gɜːl][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

She's	a	show	-	girl	in	New	York	.
她是	一个	展示	-	女孩	在	新的	约克	.

她是纽约的一名歌舞女郎。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [wen] [maɪ] [treɪn] [ə'raɪvd] .

I	saw	her	at	the	station	just	now	when	my	train	arrived	.
我	锯	她	在	这	车站	只是	现在	什么时候	我的	火车	到达的	.

我刚才坐火车到站的时候在车站看到了她。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [ɪ'læbərət] ['kɒstjuːm] ,

To	see	her	in	that	elaborate	costume	,
到	看	她	在	那	精心制作的	戏服	,

看到她穿着那身华丽的服装，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sæləri][ɪz][dʒʌst] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

you	wouldn't	believe	that	her	salary	is	just	twenty	dollars	a	week	,	would	you	?	"
你	不会	相信	那	她	薪水	是	只是	二十	美元	一个	星期	,	会	你	?	"

你肯定不相信她每周的工资只有二十美元，对吧?

" ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ? "

"	Twenty	dollars	a	week	?	"
"	二十	美元	一个	星期	?	"

“每周二十美元？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] . "

She's	in	the	chorus	.	"
她是	在	这	合唱	.	"

她在合唱团里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel][pn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæləri] ?

"	But	how	can	she	afford	to	stay	at	this	hotel	on	such	a	salary	?
"	但	如何	能	她	买得起	到	停留	在	这	酒店	在	这样的	一个	薪水	?

“但她这点工资怎么能住得起这家酒店呢？”

" [æt; ət] [ðæt] ['kleɪtn] [kɔːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['skærəb] .

"	At	that	Clayton	coughed	and	began	to	sort	out	the	scarabs	.
"	在	那	克莱顿	咳嗽	和	开始	到	种类	出去	这	圣甲虫	.

“这时，克莱顿咳嗽了一声，开始整理圣甲虫。”

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz][æn; ən] — [ɜː(r)] — [ˌɪndɪ'pendənt] [sɔːs] [pv; əv] ['ɪnkʌm] , " [hiː; hi]

"	She	probably	also	has	an	—	er	—	independent	source	of	income	,	"	he
"	她	大概	还	有	一个	—	呃	—	独立的	来源	的	收入	,	"	他

['stæmə] .

stammered	.
结结巴巴	.

“她可能还有——呃——独立的收入来源，”他结结巴巴地说。

" [kʊd; kəd][aɪ][get] ['twentɪ] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɑːθə] , ['θɔːtfəlɪ] ,
" Could I get twenty dollars a week on the stage ? " inquired Martha , thoughtfully ,
" 可以 我 得到 二十 美元 一个 星期 在 这 阶段 ? " 询问 玛莎 , 深思熟虑 ,

“我上台表演一周能挣二十美元吗？”玛莎若有所思地问道。

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] .
not noticing his confusion .
不是 注意到 他的 困惑 .

没有注意到他的困惑。

" ['verɪ] ['laɪklɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtn] .
" Very likely , if you are willing to start in the chorus , " replied Clayton .
" 非常 可能 , 如果 你 是 愿意的 到 开始 在 这 合唱 , " 回复 克莱顿 .

“很有可能，如果你愿意从合唱团开始的话，”克莱顿回答说。

['mɑːθə] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Martha clenched her fists with determination .
玛莎 紧握 她 拳头 和 决心 .

玛莎坚定地握紧了拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [waɪ] , [aɪ'd] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['bɒtəm] ; [aɪ'd] [wɜːk] [laɪk] ['enɪθɪŋ] , [tuː; tə] [sək'siːd] , " [ʃiː; ʃi]
" Why , I'd start at the very bottom ; I'd work like anything , to succeed , " she
" 为什么 , ID 开始 在 这 非常 底部 ; ID 工作 喜欢 任何事物 , 到 成功 , " 她
[sed] ['tensli] .
said tensely .
说 紧张地 .

“为什么？我会从最底层做起；我会拼尽全力去成功，”她紧张地说。

['kleɪtn] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Clayton closed the case and rose to his feet .
克莱顿 关闭 这 案件 和 玫瑰 到 他的 脚 .

克莱顿结案后站了起来。

" ['riːəli] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , "
" Really , Miss Farnum , I didn't know you were so much in earnest about it , "
" 真的 , 错过 法纳姆 , 我 没有 知道 你 是 所以 很多 在 认真 关于 它 , "
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
he explained .
他 解释 .

“真的吗，法纳姆小姐，我不知道你对这件事这么认真，”他解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['sɜːvɪs] [wɪð] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [endz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sed] ['mɑːθə] , ['sɪmplɪ]
" You see , my service with Mrs . Kilpatrick ends in a few days , " said Martha , simply
" 你 看 , 我的 服务 和 太太 . 基尔帕特里克 结束 在 一个 很少 天 , " 说 玛莎 , 简单地
.
:
.

“你看，我在基尔帕特里克太太家的服务还有几天就结束了，”玛莎简单地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəlɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]
" She is going to Italy , and there is nothing left for me to do but
" 她 是 去 到 意大利 , 和 那里 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 但
[rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
return home ,
返回 家 ,

“她要去意大利，我除了回家别无选择。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][help]

and	our	people	are	too	poor	and	I	must	earn	a	living	to	help
和	我们的	人们	是	也	贫穷的	和	我	必须	赚	一个	活的	到	帮助

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

我们的人民太穷了，我必须挣钱养活他们。

" [səʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ? " [sed] ['kleɪtn] , ['θɔːtfəli] .

"	So	you	really	want	to	go	on	the	stage	?	"	said	Clayton	,	thoughtfully	.
"	所以	你	真的	想	到	去	在	这	阶段	?	"	说	克莱顿	,	深思熟虑	.

“所以你真的想上台表演？”克莱顿若有所思地问道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wouldn't	advise	it	.
"	我	不会	建议	它	.

我不建议这样做。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['deindʒəz] , [tuː] ['meni] [temp'teiʃənz] . "

There	are	too	many	dangers	,	too	many	temptations	.	"
那里	是	也	许多	危险	,	也	许多	诱惑	.	"

危险太多，诱惑太多。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deindʒəz] ? " [kraɪd] ['mɑːθə] , ['ɔːlməʊst] [kən'temptʃuəsli]

"	Do	you	think	I	care	for	the	dangers	?	"	cried	Martha	,	almost	contemptuously
"	做	你	思考	我	关心	为了	这	危险	?	"	哭	玛莎	,	几乎	轻蔑地

.

:
.

“你以为我会在乎危险吗？”玛莎近乎轻蔑地喊道。

" [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	All	of	the	temptations	are	not	on	the	stage	.
"	全部	的	这	诱惑	是	不是	在	这	阶段	.

并非所有的诱惑都在舞台上。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] , [ðə; ði] [ʃɒps] , [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] — [waɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

The	department	stores	,	the	shops	,	the	offices	—	why	not	think	of	them	?
这	部门	商店	,	这	商店	,	这	办公室	—	为什么	不是	思考	的	他们	?

百货商店、商店、办公室——为什么不考虑一下它们呢?

[gˈɜːlz] [wɜːk] [ðeə(r)] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

Girls	work	there	,	hundreds	and	thousands	of
女孩们	工作	那里	,	数百	和	数千	的

那里有成百上千的女孩工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ][gɜːl] ['menʃnz] [ðə; ði][steɪdʒ] , [sʌm; səm][wʌn] [kraɪz] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	the	moment	a	girl	mentions	the	stage	,	some	one	cries	out	about	the
但	这	片刻	一个	女孩	提及	这	阶段	,	一些	一	哭泣	出去	关于	这

[temp'teiʃənz] .

temptations	.
诱惑	.

但只要一个女孩提到舞台，就有人喊出舞台上的诱惑。

[ɪts] [əb'sɜːd] .
It's absurd .
它是 荒诞 .

太荒谬了。

" [ðə; ði]['faɪəri] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['stɑːtld] ['kleɪtn] ,
" The fiery outburst of the young girl startled Clayton ,
" 这 火热 爆发 的 这 年轻的 女孩 惊慌 克莱顿 ,

“小女孩的突然爆发吓了克莱顿一跳，

[huː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʊstɪd] .
who realized that in an argument on this theme he was likely to be worsted .
WHO 已实现 那 在 一个 争论 在 这 主题 他 曾是 可能 到 是 最差 .

他意识到，在这个话题上，他很可能会输。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'enviəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ə'genst] [ə; eɪ]
he was placed in the unenviable position of being obliged to argue against a
他 曾是 放置 在 这 令人羡慕的 位置 的 存在 有义务 到 争论 反对 一个
[kɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] ,
course which he felt sure would be disastrous ,
课程 哪个 他 毛毡 当然 会 是 灾难性的 ,

他陷入了进退两难的境地，不得不反对一项他确信会带来灾难性后果的政策。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['dɪfɪkəlt] ,
or at least difficult ,
或者 在 至少 难的 ,

或者至少很难做到。

[waɪl] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ʃɔːt] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɑːθə]
while during their short talk he had grown to be genuinely interested in Martha
尽管 期间 他们的 短的 讲话 他 有 生长 到 是 真的 感兴趣的 在 玛莎
.
:
.

在他们短暂的交谈中，他对玛莎产生了真正的兴趣。

[laɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn] [rɪ'triːt] .
Like a prudent general , he sought safety in retreat .
喜欢 一个 谨慎 一般的 , 他 寻求 安全 在 撤退 .

他像一位谨慎的将军一样，选择撤退以确保安全。

" [ə'baʊt] [ðiːz] ['skærəb] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] .
" About these scarabs , " he began , " I should like to speak to Mrs . Kilpatrick .
" 关于 这些 圣甲虫 , " 他 开始 , " 我 应该 喜欢 到 说话 到 太太 . 基尔帕特里克 .

“关于这些圣甲虫，”他开口说道，“我想和基尔帕特里克夫人谈谈。”

" ['mɑːrθəz] [θɔːts] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] ,
" Martha's thoughts , however , so suddenly directed to a new channel ,
" 玛莎的 想法 , 然而 , 所以 突然 指导 到 一个 新的 渠道 ,

然而，玛莎的思绪却突然转移到了另一个方向，

[wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌn'deɪn] [æz; əz] ['skærəb] .
were difficult to concentrate on anything so mundane as scarabs .
是 难的 到 集中 在 任何事物 所以 平凡的 作为 圣甲虫 .

很难集中精力关注像圣甲虫这样平凡的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]

It	was	several	seconds	before	she	recollected	herself	and	answered	his
它	曾是	一些	秒	前	她	回忆	她自己	和	回答	他的

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

她过了好一会儿才回过神来，回答了他的问题：

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	repeated	.
"	哦	,	是的	,	"	她	重复	.

“哦，是的，”她重复道。

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk]

"	Mrs	.	Kilpatrick
"	太太	.	基尔帕特里克

基尔帕特里克夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪz][ɪn]['pɑːlə(r)][ə; eɪ] .

is	in	parlor	A	.
是	在	客厅	一个	.

在A客厅。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

She	said	she	would	be	glad	to	see	you	a	little	later	.
她	说	她	会	是	高兴的	到	看	你	一个	小的	之后	.

她说她很乐意稍后见到你。

" ['kleɪtn] [baʊd] .

"	Clayton	bowed	.
"	克莱顿	鞠躬	.

克莱顿鞠了一躬。

" [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [seɪ] [ˌfeə'wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [aɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnə(r)] . "

"	And	I	won't	say	farewell	,	"	he	said	,	"	as	I'll	surely	see	you	at	dinner	.	"
"	和	我	惯于	说	告别	,	"	他	说	,	"	作为	患病的	一定	看	你	在	晚餐	.	"

“我就不说再见了，”他说，“因为我肯定会在晚餐时见到你。”

" [ðə; ði][steɪdʒ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːθə] , ['driːmɪli] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

"	The	stage	,	"	repeated	Martha	,	dreamily	,	after	he	had	gone	,
"	这	阶段	,	"	重复	玛莎	,	梦幻般地	,	后	他	有	已消失	,

“舞台，”他走后，玛莎梦呓般地重复道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

sinking	into	one	of	the	large	chairs	and	placing	both	hands	to	her
下沉	进入	一	的	这	大的	椅子	和	放置	两个都	双手	到	她

[θrɒbɪŋ] ['templz] .

throbbing	temples	.
悸动	寺庙	.

她瘫坐在一张大椅子上，双手捂住隐隐作痛的太阳穴。

" [ðə; ði][steɪdʒ] .

"	The	stage	.
"	这	阶段	.

“舞台。”

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst]
A GLIMPSE INTO THE PAST
一个 一瞥 进入 这 过去的

回望过去

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] ['pɑːlə(r)] , ['pɪŋki] , " [kraɪd] ['flɒsi] ,
" This is the sun parlor , Pinkie , " cried Flossie ,
" 这 是 这 太阳 客厅 , 粉红 , " 哭 弗洛西 ,

“这是阳光房，平基，”弗洛西喊道。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
ushering in the girl who had just found a haven of refuge and a
引座 在 这 女孩 WHO 有 只是 成立 一个 避风港 的 避难所 和 一个
['sæŋktʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peniləs] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] .
sanctuary for the penniless at the Springs .
避难所 为了 这 身无分文 在 这 斯普林斯 .

迎接这位刚刚在泉水边找到避难所和穷人庇护所的女孩。

" [maɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː; də] [pʊt] [ɒn] [staɪl] [æt; ət] [ðɪs] [rest] - [kjʊə(r)] .
" My word , but we do put on style at this rest - cure .
" 我的 单词 , 但 我们 做 放 在 风格 在 这 休息 - 治愈 .

我的天哪，我们在这个疗养院里确实很讲究格调。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
I'm having the time of my young life .
我是 拥有 这 时间 的 我的 年轻的 生活 .

我正在享受我青春岁月中最美好的时光。

" ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Pinkie Lexington gazed around her , and sighed with relief .
" 粉红 列克星敦 凝视 大约 她 , 和 叹了口气 和 宽慰 .

“平基·莱克星顿环顾四周，如释重负地叹了口气。

[ðə; ði] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θɪŋk] [ɒv; əv]
The well - dressed women in the distance made her instinctively think of
这 出色地 - 穿着 女性 在 这 距离 制成 她 本能地 思考 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmwɒt] [bɪ'dræg(ə)ld] ['teɪlə(r)] - [meɪd] [suːt] ,
her own somewhat bedraggled tailor - made suit ,
她 自己的 有些 邋遢的 裁缝 - 制成 套装 ,

远处那些衣着考究的女士们让她不由自主地想起了自己那套略显破旧的定制套装。

['bædli] ['rɪŋkld] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] ['dʒɜːni] .

badly	wrinkled	from	the	train	journey	.
糟糕	皱	从	这	火车	旅行	.

火车旅途劳顿，衣服皱巴巴的。

['iːv(ə)n][æt; ət][ɪts][best] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ðə; ði] " [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] $12 . - " [saɪnz] [ɒv; əv]

Even	at	its	best	,	it	suggested	the	"	Take	me	home	for	$12	.	99	"	signs	of
甚至	在	它是	最好的	,	它	建议	这	"	拿	我	家	为了	$12	.	-	"	标志	的

[ðə; ði] ['bɑːgən] ['kaʊntər] .

the	bargain	counters	.
这	便宜货	计数器	.

即使在最好的情况下，它也让人联想到折扣店里"花 12.99 美元带我回家"的标语。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['pɪŋkiz] [hæt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]

Furthermore	,	Pinkie's	hat	was	of	the	early
此外	,	粉红的	帽子	曾是	的	这	早期的

此外，Pinkie的帽子是早期款式的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[sprɪŋ] ['vɪntɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [wɒz; wəz]['feɪdɪd] .

spring	vintage	,	and	the	ribbon	was	faded	.
春天	优质的	,	和	这	丝带	曾是	褪色	.

春季复古款，丝带已经褪色了。

[hɜː(r); hə(r)][praɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Her	pride	and	her	glory	had	always	been	her	hair	,
她	自豪	和	她	荣耀	有	总是	到过	她	头发	,

她最引以为傲的就是她的头发。

[lɑːdʒ] [blɒnd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɔː]

large	blond	masses	of	which	protruded	from	beneath	the	rim	of	her	straw
大的	金发	群众	的	哪个	突出	从	下面	这	轮缘	的	她	稻草

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她草帽帽檐下露出一大团金色的头发。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] - ['dresə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['pɪŋki] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ɪn]

but	a	visit	to	a	hair	-	dresser	was	a	luxury	Pinkie	had	not	known	in
但	一个	访问	到	一个	头发	-	梳妆台	曾是	一个	奢华	粉红	有	不是	已知	在

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

但对 Pinkie 来说，去理发店做头发是几个月以来都没有过的奢侈享受。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Added	to	this	,
额外	到	这	,

除此之外，

['pɪŋki] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hevi] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]

Pinkie	**had**	**become**	**unusually**	**heavy**	**—**	**and**	**therefore**	**always**	**in**	**need**	**of**
粉红	有	变得	异常地	重的	—	和	所以	总是	在	需要	的

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['gruːmɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

the	**most**	**perfect**	**grooming**	**in**	**order**	**to**	**keep**	**up**	**appearances**	**—**	**and**	**it**	**may**	**be**
这	最多	完美的	美容	在	命令	到	保持	向上	外貌	—	和	它	可能	是

['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

easily	**understood**	**that**	**she**	**was**	**not**	**appearing**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**.**
容易地	理解	那	她	曾是	不是	出现	到	这	最好的	优势	.

Pinkie 变得异常肥胖——因此总是需要最完美的梳理才能保持体面——不难理解，她的外表并不讨喜。

[ðɪs] [fækt] ['flɒsi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [kiːn] ['ɪnwəd] [dɪ'laɪt] ,

This	**fact**	**Flossie**	**had**	**noticed**	**with**	**keen**	**inward**	**delight**	**,**
这	事实	弗洛西	有	注意到	和	敏锐的	向内	喜	,

弗洛西注意到这一点时，内心充满了喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['smɑːtnəs] [ænd; ənd] ['prɪtinəs] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ɒn] ['ædɪd] ['lʌstə(r)] [wen]

for	**her**	**own**	**smartness**	**and**	**prettiness**	**naturally**	**took**	**on**	**added**	**luster**	**when**
为了	她	自己的	聪明	和	美丽	自然	采取	在	额外	光泽	什么时候

[pleɪst] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪŋkiz] ['ppvəti] .

placed	**in**	**contrast**	**with**	**poor**	**Pinkie's**	**poverty**	**.**
放置	在	对比	和	贫穷的	粉红的	贫困	.

与可怜的平琪的贫穷形成鲜明对比时，她自身的聪明和漂亮自然更增添了光彩。

[bʌt; bət] ['pɪŋki] [saɪd] [wɪð] [kən'tentmənt] .

But	**Pinkie**	**sighed**	**with**	**contentment**	**.**
但	粉红	叹了口气	和	满意	.

但萍琪满足地叹了口气。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ə'dɔːnmənt] ,

Notwithstanding	**a**	**few**	**personal**	**deficiencies**	**of**	**dress**	**and**	**adornment**	**,**
虽然	一个	很少	个人的	缺陷	的	裙子	和	装饰	,

尽管在衣着和装饰方面存在一些个人缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]

it	**was**	**a**	**relief**	**to**	**be**	**in**	**a**	**hotel**	**where**	**one**	**could**	**be**	**assured**	**of**
它	曾是	一个	宽慰	到	是	在	一个	酒店	在哪里	一	可以	是	保证	的

[θriː] ['eksələnt] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

three	**excellent**	**meals**	**a**	**day**	**.**
三	出色的	餐	一个	天	.

能住进一家保证每天三餐都美味的酒店，真是令人欣慰。

" [ɪts] [grænd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] - [naɪt] [stændz] , " [saɪd]

"	**It's**	**grand**	**to**	**be**	**in**	**a**	**real**	**place**	**after**	**those**	**awful**	**one**	**-**	**night**	**stands**	**,**	**"**	**sighed**
"	它是	盛大	到	是	在	一个	真实的	地方	后	那些	可怕	一	-	夜晚	站立	,	"	叹了口气

“经历了那些糟糕的一夜情之后，能待在一个真实的地方真是太好了，”叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['pɪŋki] .

Pinkie	**.**
粉红	.

小粉红。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][wəʊnt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ɒn][ə; eɪ]['daɪət] . "

"	**But**	**I'm**	**afraid**	**I**	**won't**	**really**	**enjoy**	**it**	**—**	**I'm**	**on**	**a**	**diet**	**.**	**"**
"	但	我是	害怕的	我	惯于	真的	享受	它	—	我是	在	一个	饮食	.	"

“但我恐怕无法真正享受它——我正在节食。”

" [wɒt] ? " [in'kwaiə] ['flɒsi] .
" What ? " inquired Flossie .
" 什么 ? " 询问 弗洛西 .

“什么？”弗洛西问道。

" [aɪm] [rɪ'dʊsɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['pɪŋki] , ['sædli] .
" I'm reducing , " insisted Pinkie , sadly .
" 我是 减少 , " 坚持 粉红 , 令人遗憾的是 .

“我要减少消费，”平基悲伤地坚持道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['daɪət][lɑːst] [wiːk] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brəʊk] ? "
" Why didn't you go on a diet last week when you were broke ? "
" 为什么 没有 你 去 在 一个 饮食 最后的 星期 什么时候 你 是 打破 ? "
[di'mɑːnd, -'mænd] ['flɒsi] .
demanded Flossie .
要求 弗洛西 .

“你上周没钱的时候为什么不节食呢？”弗洛西质问道。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æz; əz][maɪ] [gest] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [iːt] [aɪl] [biː; bi] [in'sʌlt] .
" Now , you are here as my guest , and if you don't eat I'll be insulted .
" 现在 , 你 是 这里 作为 我的 客人 , 和 如果 你 不 吃 患病的 是 受辱 .

“现在，你是我的客人，如果你不吃饭，我会觉得受到了侮辱。”

[dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - . "
Just wait until I introduce you to Mr . Zinsheimer . "
只是 等待 直到 我 介绍 你 到 先生 . - . "

等我把津斯海默先生介绍给你就知道了。

" [aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , " [sed] ['pɪŋki] , [dɪ'mjʊəli] .
" I'm just dying to meet him , " said Pinkie , demurely .
" 我是 只是 垂死 到 见面 他 , " 说 粉红 , 端庄地 .

“我太想见他了，”平基羞涩地说。

" ['feðər] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Feathers , isn't it ? "
" 羽毛 , 不是 它 ? "

“是羽毛，对吧？”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪm'pɔːtəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [sed] ['flɒsi] , ['praʊdli] .
" One of the biggest importers in New York , " said Flossie , proudly .
" 一 的 这 最大 进口商 在 新的 约克 , " 说 弗洛西 , 自豪地 .

“纽约最大的进口商之一，”弗洛西自豪地说。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən] .
" He's a real gentleman .
" 他是 一个 真实的 绅士 .

“他真是个绅士。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪn] . "
Nothing but wine . "
没有什么 但 葡萄酒 . "

除了葡萄酒，什么都没有。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɪŋki] .
" I know I shall like him , " repeated Pinkie .
" 我 知道 我 将 喜欢 他 , " 重复 粉红 .

“我知道我会喜欢他的，”平基重复道。

['flɒsi] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] .
Flossie peered at her chum suspiciously , and then laughed .
弗洛西 窥视 在 她 密友 可疑地 , 和 然后 笑了 .

弗洛西狐疑地打量着她的朋友，然后笑了。

" [wel] , [doʊnt] [laɪk] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .
" **Well , don't like him too much .**
" 出色地 , 不 喜欢 他 也 很多 .

“嗯，我不太喜欢他。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] .
I saw him first .
我 锯 他 第一的 .

我先看到的是他。

" ['pɪŋkiz] [lɑːdʒ] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" **Pinkie's large eyes almost filled with tears .**
" 粉红的 大的 眼睛 几乎 已填 和 眼泪 .

Pinkie的大眼睛里几乎充满了泪水。

" [waɪ] , ['flɒsi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **Why , Flossie , how can you ?**
" 为什么 , 弗洛西 , 如何 能 你 ?

“弗洛西，你怎么能这样？”

[aɪm][ʃʊə(r)]
I'm sure
我是 当然

我敢肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒentlmən] [frend] .
I don't want to steal your gentleman friend .
我 不 想 到 偷 你的 绅士 朋友 .

我不想抢走你的绅士朋友。

" ['flɒsi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] ['pɪŋkiz] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] [weɪst] [ænd; ənd]
" **Flossie put her arm affectionately around Pinkie's somewhat large waist and**
" 弗洛西 放 她 手臂 亲切地 大约 粉红的 有些 大的 腰部 和
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

“弗洛西亲昵地搂住平基略显丰满的腰，笑了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .
" **Never mind , dear , I was only joking .**
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

“别在意，亲爱的，我只是开玩笑。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
Of course you know it is understood that Mr . Zinsheimer and I are to
的 课程 你 知道 它 是 理解 那 先生 . - 和 我 是 到
[get] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['lɔːsuːt] [ɪz] ['set(ə)ld] .
get married as soon as my lawsuit is settled .
得到 已婚 作为 很快 作为 我的 诉讼 是 定居 .

当然，您也知道，我和津斯海默先生会在我诉讼案解决后立即结婚，这是不争的事实。

" - [hɪm'self] ['entəd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪŋki] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst]
" **Zinsheimer himself entered at this juncture , and Pinkie was formally introduced**
" - 他自己 进入 在 这 契机 , 和 粉红 曾是 正式地 介绍
[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['feðə(r)] [ɪm'pɔːtə(r)] .
to the generous feather importer .
到 这 慷慨的 羽毛 进口商 .

“此时，津斯海默本人也加入了进来，平基正式被介绍给了这位慷慨的羽毛进口商。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kɔːdiəli] ,

She	started	to	cry	as	he	patted	her	hand	cordially	,
她	开始	到	哭	作为	他	轻拍	她	手	诚挚地	,

他亲切地拍了拍她的手，她开始哭泣。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,

holding	it	just	a	trifle	longer	than	was	absolutely	necessary	,
保持	它	只是	一个	琐事	更长	比	曾是	绝对地	必要的	,

比绝对必要的时间稍微长了一点，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'lɜːt] ['flɒsi] .

and	thereby	eliciting	a	warning	look	from	the	alert	Flossie	.
和	从而	引发	一个	警告	看	从	这	警报	弗洛西	.

于是，警觉的弗洛西回以警告的眼神。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən] , " [kraɪd]

"	Oh	,	Mr	.	Zinsheimer	,	it's	such	a	relief	to	meet	a	real	gentleman	,	"	cried
"	哦	,	先生	.	-	,	它是	这样的	一个	宽慰	到	见面	一个	真实的	绅士	,	"	哭

['pɪŋki] ,

Pinkie	,
粉红	,

“哦，津斯海默先生，能遇到一位真正的绅士真是太好了！”平基喊道。

[hɑːf][ɪn] [tɪəz] .

half	in	tears	.
一半	在	眼泪	.

几乎要哭出来了。

" ['ɒnɪstli] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [hʌg] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

"	Honestly	,	I	could	almost	hug	you	for	your	kindness	to	a	poor	little
"	诚实地	,	我	可以	几乎	拥抱	你	为了	你的	仁慈	到	一个	贫穷的	小的

['ʃɪprekt] , ['strændɪd] [gɜːl] .

shipwrecked	,	stranded	girl	.
遭遇海难	,	搁浅	女孩	.

“说真的，我真想拥抱你，感谢你对一个可怜的遇难小女孩的善意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] . "

I	am	so	helpless	and	alone	.	"
我	是	所以	无助	和	独自的	.	"

我感到如此无助和孤独。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [naʊ] , [doʊnt][kraɪ] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]

"	There	,	there	,	now	,	don't	cry	,	"	protested
"	那里	,	那里	,	现在	,	不	哭	,	"	抗议

“好了好了，别哭了，”她抗议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" ['mɑːrki] . "

"	Marky	.	"
"	马基	.	"

“马克。”

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrki] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] ['hʌŋgri] [ðɪs] [trɪp] .

"	Your	Uncle	Marky	will	see	that	you	don't	go	hungry	this	trip	.
"	你的	叔叔	马基	将要	看	那	你	不	去	饥饿的	这	旅行	.

“你叔叔马克会确保你这次旅行不会挨饿。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['flɒsi] ['dekstrəsli] [ɪn'sɜːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːf]

"	At	this	point	Flossie	dexterously	inserted	herself	between	the	couple	and	coughed
"	在	这	观点	弗洛西	灵巧地	插入	她自己	之间	这	夫妻	和	咳嗽

[ʌn'tɪl] " ['mɑːrki] " [let] ['pɪŋkiz] [hænd] [drɒp] .

until	"	Marky	"	let	Pinkie's	hand	drop	.
直到	"	马基	"	让	粉红的	手	降低	.

“这时，弗洛西灵巧地挤到这对情侣中间，咳嗽起来，直到‘马克’松开了平基的手。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [jʊd] [laɪk] [hɪm] , ['pɪŋki] ?

"	Didn't	I	say	you'd	like	him	,	Pinkie	?
"	没有	我	说	你会	喜欢	他	,	粉红	?

我不是说过你会喜欢他吗，萍琪?

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['ʃɑːpli] .

"	she	observed	sharply	.
"	她	观察到	尖锐地	.

她敏锐地观察到。

" [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [ruː'let] , " [sə'dʒestid] - .

"	Let's	go	over	and	play	roulette	,	"	suggested	Zinsheimer	.
"	我们来吧	去	超过	和	玩	轮盘赌	,	"	建议	-	.

“我们去玩轮盘赌吧，”津斯海默提议道。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [wɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['pɪŋki] [ə; eɪ] [njuː] ['aʊtfɪt] , [eɪ] ?

"	Maybe	we	can	win	enough	to	get	Pinkie	a	new	outfit	,	eh	?
"	或许	我们	能	赢	足够的	到	得到	粉红	一个	新的	全套服装	,	嗯	?

“也许我们能赢到足够的钱，给萍琪买一套新衣服，对吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [wɔːn] [suːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]

"	And	he	looked	doubtfully	over	the	somewhat	worn	suit	which	was	poor
"	和	他	看起来	怀疑地	超过	这	有些	磨损	套装	哪个	曾是	贫穷的

['pɪŋkiz] ['əʊnli] [pə'zeʃ(ə)n] .

Pinkie's	only	possession	.
粉红的	仅有的	拥有	.

“他疑惑地打量着那件有些破旧的西装，那是可怜的平基唯一的财产。”

[æt; ət] [ðæt] ['pɪŋki] [sɔb] ['ɔːdəbli] .

At	that	Pinkie	sobbed	audibly	.
在	那	粉红	啜泣	可听见的	.

这时，Pinkie 忍不住发出了一声清晰可闻的啜泣声。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,

"	I'm	sorry	to	disgrace	you	,	"	she	wailed	,
"	我是	对不起	到	耻辱	你	,	"	她	哀嚎	,

“对不起，我让你蒙羞了，”她哭喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ]

"	but	the	horrid	manager	of	the	hotel	in	Indianapolis	wouldn't	let	me	take	my
"	但	这	可怕的	经理	的	这	酒店	在	印第安纳波利斯	不会	让	我	拿	我的

[trʌŋk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [peɪd] [hɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] [sents] .

trunk	until	I	paid	him	seventeen	dollars	and	forty	-	five	cents	.
树干	直到	我	有薪酬的	他	十七	美元	和	四十	-	五	分	.

“但是印第安纳波利斯那家酒店的糟糕经理不让我带走我的行李箱，直到我付给他十七美元四十五美分。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd][aɪ][get] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?

And	where	could	I	get	all	that	money	?
和	在哪里	可以	我	得到	全部	那	钱	?

我上哪儿去弄那么多钱?

" - ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	Zinsheimer	patted	her	hand	encouragingly	.
"	-	轻拍	她	手	令人鼓舞的是	.

津斯海默鼓励地拍了拍她的手。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , " [hiː; hi]
" Come over to the Casino , " he
" 来 超过 到 这 赌场 , " 他

“来赌场吧，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

低声说道。

" [wiːl; wil][traɪ]['aʊə(r)] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
" We'll try our luck at the wheel .
" 出色地 尝试 我们的 运气 在 这 车轮 .

“我们来试试运气，看看能不能开车。”

" [ænd; ənd] [wɪð] ['flɒsi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ænd; ənd] ['pɪŋki] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] ,
" And with Flossie clinging to his right arm and Pinkie to his left ,
" 和 和 弗洛西 依恋 到 他的 正确的 手臂 和 粉红 到 他的 左边 ,

“弗洛西紧紧地抱着他的右臂，平基则抱着他的左臂，

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['feðə(r)] [ɪm'pɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
the genial feather importer started toward the Casino .
这 和蔼可亲 羽毛 进口商 开始 朝向 这 赌场 .

那位和蔼可亲的羽毛进口商开始向赌场走去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [ðə; ði]['triːəʊ]['ɔːlməʊst][kə'laɪdɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . -
At the head of the stairway the trio almost collided with Mrs . Dainton's
在 这 头 的 这 楼梯 这 三人组 几乎 碰撞 和 太太 . -
['fʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

在楼梯顶端，三人差点与丹顿太太的男仆相撞。

[huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] .
who was carrying the Pomeranian .
WHO 曾是 携带 这 博美犬 .

谁抱着那只博美犬?

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)][meɪdz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænɪdʒə(r)] .
Close behind came Mrs . Dainton herself , her maids , and her manager .
关闭 在后面 来了 太太 . 丹顿 她自己 , 她 女佣 , 和 她 经理 .

紧随其后的是丹顿夫人本人、她的女仆和她的经理。

- ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] ['kwɪkli] .
Zinsheimer whispered to the girls quickly .
- 低声说道 到 这 女孩们 迅速地 .

津斯海默迅速地低声对女孩们说了些什么。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" That's the English actress , " he said quietly .
" 那就是 这 英语 演员 , " 他 说 悄悄 .

“那是那位英国女演员，”他轻声说道。

" [ai][wʌns] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [spiːk] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][pɑːs][baɪ] .
" I once knew her , but we don't speak now as we pass by .
" 我 一次 知道 她 , 但 我们 不 说话 现在 作为 我们 经过 经过 .

“我曾经认识她，但现在我们路过时都不会说话。”

[lets] [biː; bi] ['riːəl] [ˌsuːpə'sɪliəs] .

Let's	be	real	supercilious	.
我们来吧	是	真实的	傲慢	.

让我们表现得傲慢一点。

" [səʊ] , [æz; əz] - [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [pɑːst] [baɪ] [ˌpsten'teɪʃəsli] , ['pɪŋki] [ænd; ənd] ['flɒsi]

"	So	,	as	Zinsheimer	and	the	girls	passed	by	ostentatiously	,	Pinkie	and	Flossie
"	所以	,	作为	-	和	这	女孩们	通过了	经过	炫耀地	,	粉红	和	弗洛西

, ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][kjuː] ,

,	taking	their	cue	,
,	采取	他们的	提示	,

于是，当津斯海默和女孩们招摇过市时，平基和弗洛西也跟着她们走了过来。

[brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [piːl] [ɒv; əv] ['meri] ['lɑːftə(r)] ,

broke	forth	into	peals	of	merry	laughter	,
打破	前进	进入	果皮	的	欢乐	笑声	,

爆发出一阵阵欢快的笑声，

[waɪl] - [səʊ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd][tuː; tə][step][tuː; tə][wʌn]

while	Zinsheimer	so	guided	the	party	that	Mrs	.	Dainton	had	to	step	to	one
尽管	-	所以	引导	这	派对	那	太太	.	丹顿	有	到	步	到	一

[saɪd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [flɔsiːz] ['rætlɪŋ] ['ʃæt(ə)leɪn] .

side	to	avoid	Flossie's	rattling	chatelaines	.
边	到	避免	弗洛西的	嘎嘎作响	女管家	.

而 Zinsheimer 则引导着聚会进行，以至于 Dainton 夫人不得不走到一边，以免被 Flossie 的腰链叮当作响。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['vɪktə(r)] ['hʌrɪdli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

Mrs	.	Dainton	sank	into	an	easy	-	chair	,	and	Victor	hurriedly	adjusted	the
太太	.	丹顿	沉没	进入	一个	简单的	-	椅子	,	和	胜利者	匆匆	调整	这

['kʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

cushions	for	her	comfort	.
靠垫	为了	她	舒适	.

丹顿太太瘫坐在扶手椅里，维克多赶紧调整了一下椅垫，让她坐得舒服些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [aɪ][beg] [mə'dæmz] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs]

"	I	beg	Madame's	pardon	,	but	when	shall	we	leave	?	"	inquired	the	obsequious
"	我	求	夫人的	赦免	,	但	什么时候	将	我们	离开	?	"	询问	这	低三下四

['pɜːsən(ə)l]['mænɪdʒə(r)] .

personal	manager	.
个人的	经理	.

“夫人，请您原谅，我们什么时候出发？”谄媚的私人经理问道。

" [aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['ʃɑːpli] .

"	I	don't	expect	to	leave	at	all	,	"	replied	Mrs	.	Dainton	,	sharply	.
"	我	不	预计	到	离开	在	全部	,	"	回复	太太	.	丹顿	,	尖锐地	.

“我根本不打算离开，”丹顿太太厉声回答道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

Anxious	to	get	her	back	to	New	York	,
焦虑的	到	得到	她	后退	到	新的	约克	,

急切地想把她送回纽约，

['mɪsɪz] . - ['mænɪdʒə(r)] [həʊpt] [ðɪs] [lɑːst] [ə'nɔɪəns] [wʊd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Dainton's	manager	hoped	this	last	annoyance	would	move	her	.
太太	.	-	经理	希望	这	最后的	烦恼	会	移动	她	.

丹顿太太的经理希望这最后一次的恼怒能打动她。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [riˈhəːsəlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	the	rehearsals	for	your	new	play	,	"	he	said	.
"	但	这	排练	为了	你的	新的	玩	,	"	他	说	.

“但是你新剧的排练呢？”他说。

" [ˈwaɪə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈmænɪdʒmənt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [aʊt] [hɪə(r)] .

"	Wire	the	New	York	management	to	send	the	company	out	here	.
"	金属丝	这	新的	约克	管理	到	发送	这	公司	出去	这里	.

“通知纽约管理层派人过来。”

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈhɜːs] [hɪə(r)] .

We	will	rehearse	here	.
我们	将要	排练	这里	.

我们将在这里进行排练。

" ['weldən] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] ,

"	Weldon	could	not	refrain	from	an	audible	expression	of	despair	,
"	韦尔登	可以	不是	避免	从	一个	可听见的	表达	的	绝望	,

韦尔登忍不住发出了一声绝望的叹息。

['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dʌmˈfaʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspens] .

being	for	a	moment	dumbfounded	at	the	thought	of	the	expense	.
存在	为了	一个	片刻	目瞪口呆	在	这	想法	的	这	费用	.

一时之间，想到这笔费用，他愣住了。

['naɪðə(r)] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mænɪdʒə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [blæk] [gaʊn] ,

Neither	Mrs	.	Dainton	nor	her	manager	noticed	that	a	young	girl	in	a	simple	black	gown	,
两者都不	太太	.	丹顿	也不	她	经理	注意到	那	一个	年轻的	女孩	在	一个	简单的	黑色的	袍	,

丹顿夫人和她的经理都没有注意到，一个穿着黑色素裙的年轻女孩

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [left] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] ,

who	had	evidently	been	searching	for	a	magazine	left	in	one	of	the	chairs	,
WHO	有	显然	到过	搜索	为了	一个	杂志	左边	在	一	的	这	椅子	,

显然，他一直在寻找留在椅子上的一本杂志。

[hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

had	heard	what	they	said	.
有	听到	什么	他们	说	.

我听到了他们说的话。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['pleər] [doʊnt] [suːt] — " [ɪkˈspɔstjuleɪt] ['weldən] .

"	But	if	the	players	don't	suit	—	"	expostulated	Weldon	.
"	但	如果	这	玩家	不	套装	—	"	所宣称的	韦尔登	.

“但如果球员不合适——”韦尔登说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [send] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [get] [əˈnʌðə(r)] [lɒt] . "

"	Send	them	back	to	New	York	and	get	another	lot	.	"
"	发送	他们	后退	到	新的	约克	和	得到	其他	很多	.	"

“把它们送回纽约，再弄一批。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪkˈspensɪv] . "

"	But	that	will	be	very	expensive	.	"
"	但	那	将要	是	非常	昂贵的	.	"

但那将非常昂贵。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['læŋgwɪdli] .

"	What	of	that	?	"	inquired	Mrs	.	Dainton	,	languidly	.
"	什么	的	那	?	"	询问	太太	.	丹顿	,	懒洋洋地	.

“那又怎样呢？”丹顿太太懒洋洋地问道。

" [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['mʌni] .

"	It's	not	my	money	.
"	它是	不是	我的	钱	.

“这不是我的钱。”

" ['weldən] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [baʊd] .

"	Weldon	hesitated	and	then	bowed	.
"	韦尔登	犹豫了一下	和	然后	鞠躬	.

韦尔登犹豫了一下，然后鞠了一躬。

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	Just	as	you	say	,	Madame	,	"	he	said	weakly	.
"	只是	作为	你	说	,	夫人	,	"	他	说	弱	.

“正如您所说，夫人，”他虚弱地说。

" [aɪ] [wɪl] ['waɪə(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['mænɪdʒmənt] .

"	I	will	wire	the	New	York	management	.
"	我	将要	金属丝	这	新的	约克	管理	.

我会给纽约管理层发电报。

" [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [wɪm] ,

"	And	scarcely	able	to	conceal	his	indignation	at	this	latest	whim	,
"	和	几乎	有能力的	到	隐藏	他的	愤慨	在	这	最新的	一时兴起	,

“他几乎无法掩饰自己对这一最新举动的愤慨，

['weldən] [wɪð'druː] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [ðeə(r)] [njuː] [jɔːk] ['bækəz] [ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Weldon	withdrew	to	telegraph	their	New	York	backers	the	full	details	of	her
韦尔登	退出	到	电报	他们的	新的	约克	支持者	这	满的	细节	的	她

['leɪtɪst] [ˌeksen'trɪsəti] .

latest	eccentricity	.
最新的	古怪	.

韦尔登退下车，用电报将她最新古怪行为的全部细节告知了他们在纽约的投资人。

['mɑːθə] ['fɑːrnəm] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , ['hezɪteɪtɪd] .

Martha	Farnum	,	still	holding	the	magazine	she	had	recovered	,	hesitated	.
玛莎	法纳姆	,	仍然	保持	这	杂志	她	有	恢复	,	犹豫了一下	.

玛莎·法纳姆手里还拿着她找回的那本杂志，犹豫了一下。

[ðen] , [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktrəs]

Then	,	struck	by	a	sudden	thought	,	she	came	forward	timidly	to	the	famous	actress
然后	,	击	经过	一个	突然	想法	,	她	来了	向前	胆怯地	到	这	著名的	演员

.

:
.

然后，她突然想到什么，怯生生地走到那位著名女演员面前。

" [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ?

"	May	I	—	may	I	speak	to	you	just	for	a	moment	?
"	可能	我	—	可能	我	说话	到	你	只是	为了	一个	片刻	?

“我可以——我可以和您说几句话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] .

"	she	asked	nervously	.
"	她	问	紧张地	.

她紧张地问道。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [tɜːnd] [ɪn] [sə'praɪz] , [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['keəfəli] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

Mrs	**.**	**Dainton**	**turned**	**in**	**surprise**	**,**	**looked**	**her**	**over**	**carefully**	**from**	**head**	**to**	**foot**
太太	.	丹顿	转向	在	惊喜	,	看起来	她	超过	小心	从	头	到	脚

, [ænd; ənd] [ɑːskt] ['keələsli] :

,	**and**	**asked**	**carelessly**	**:**
,	和	问	粗心大意	:

丹顿太太惊讶地转过身，从头到脚仔细打量了她一番，然后漫不经心地问道：

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] , [ænd; ənd] — "

"	**My**	**name**	**is**	**Martha**	**Farnum**	**,**	**and**	**—**	**"**
"	我的	姓名	是	玛莎	法纳姆	,	和	—	"

“我的名字叫玛莎·法纳姆，而且——”

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**57**	**]**
"	[	页	-	]

[第57页]

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] — "

"	**I**	**heard**	**you**	**just**	**now**	**—**	**"**
"	我	听到	你	只是	现在	—	"

我刚才听到你说话了——”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "

"	**It**	**isn't**	**a**	**nice**	**thing**	**to**	**listen**	**.**	**"**
"	它	不是	一个	好的	事物	到	听	.	"

“听起来真不好受。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — "

"	**But**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**—**	**"**
"	但	我	不能	帮助	它	—	"

但我情不自禁——

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [spəʊk] [səʊ] ['laʊdli] ? "

"	**You**	**mean**	**I**	**spoke**	**so**	**loudly**	**?**	**"**
"	你	意思是	我	辐	所以	高声	?	"

“你是说我说话声音很大吗？”

" [nəʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [spəʊk] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] —

"	**No**	**—**	**but**	**you**	**spoke**	**so**	**distinctly**	**—**
"	不	—	但	你	辐	所以	明显地	—

“不——但你说话那么清楚——”

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [smaɪld] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	**Mrs**	**.**	**Dainton**	**smiled**	**with**	**pleasure**	**.**
"	太太	.	丹顿	微笑	和	乐趣	.

丹顿夫人露出了欣慰的笑容。

" [ðə; ði]['krɪtɪks] ['ɔːlweɪz] [sed] [maɪ] [vɔɪs] ['kærid] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz]

"	The	critics	always	said	my	voice	carried	well	,	and	that	my	enunciation	was
"	这	评论家	总是	说	我的	嗓音	携带	出色地	,	和	那	我的	发音	曾是

['pɜːfɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

perfect	,	"	she	said	,
完美的	,	"	她	说	,

“评论家们总是说我的声音洪亮，发音完美，”她说。

['flætəd] .

flattered	.
受宠若惊	.

受宠若惊。

" [wel] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Well	,	what	can	I	do	for	you	,	my	dear	?
"	出色地	,	什么	能	我	做	为了	你	,	我的	亲爱的	?

“那么，我能为你做些什么呢，亲爱的？”

" ['mɑːθə] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['stæmə] .

"	Martha	hesitated	and	stammered	.
"	玛莎	犹豫了一下	和	结结巴巴	.

玛莎犹豫了一下，结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	—	I	am	anxious	to	go	on	the	stage	,	"	she	faltered	.
"	我	—	我	是	焦虑的	到	去	在	这	阶段	,	"	她	犹豫不决	.

“我……我渴望上台表演，”她结结巴巴地说。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? " [inˈkwaiə] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] .

"	What	can	you	do	?	"	inquired	Mrs	.	Dainton	.
"	什么	能	你	做	?	"	询问	太太	.	丹顿	.

“你能做什么？”丹顿太太问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , " [kən'fest] ['mɑːθə] .

"	I	cannot	tell	until	I	have	tried	,	"	confessed	Martha	.
"	我	不能	告诉	直到	我	有	尝试	,	"	坦白	玛莎	.

“不试过我怎么知道呢？”玛莎坦白道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] ?

"	You	mean	you	have	had	no	experience	?
"	你	意思是	你	有	有	不	经验	?

你是说你没有任何经验?

[aɪm] ['sɒri] ,

I'm	sorry	,
我是	对不起	,

对不起，

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [jʌŋ] [gɜːl][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪn'geɪdʒmənt]

but	I've	made	it	a	rule	never	to	give	any	young	girl	her	first	engagement
但	我已经	制成	它	一个	规则	绝不	到	给	任何	年轻的	女孩	她	第一的	订婚

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . "

on	the	stage	.	"
在	这	阶段	.	"

但我定了一条规矩，绝不让任何年轻女孩的首次舞台演出。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [gɑːspt] ['mɑːθə] .

"	But	why	?	"	gasped	Martha	.
"	但	为什么	?	"	倒吸一口气	玛莎	.

“可是为什么？”玛莎倒吸了一口气。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ðɪ][steɪʤ] .
" **Because I don't approve of their going on the stage .**
" 因为 我 不 批准 的 他们的 去 在 这 阶段 .

“因为我不赞成他们上台表演。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

" [jet] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [wʌn] [sək'ses] , " ['ɑːgjuːd] ['mɑːθə] .
" **Yet you yourself have won success , " argued Martha .**
" 然而 你 你自己 有 韩元 成功 , " 争论 玛莎 .

“可是你自己已经获得了成功，”玛莎反驳道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **And you must have started some time .**
" 和 你 必须 有 开始 一些 时间 .

“你肯定已经有一段时间了。”

" [m'əʊʃənɪŋ] ['mɑːθə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Motioning Martha to bring a chair and sit beside her ,**
" 示意 玛莎 到 带来 一个 椅子 和 坐 旁 她 ,

她示意玛莎搬把椅子坐在她旁边，

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Mrs . Dainton leaned forward impulsively and took her hands in her own .
太太 . 丹顿 倾斜 向前 冲动地 和 采取 她 双手 在 她 自己的 .

丹顿太太冲动地向前倾身，握住了她的手。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" **You don't know all that my success has cost me , my dear , " she said simply .**
" 你 不 知道 全部 那 我的 成功 有 成本 我 , 我的 亲爱的 , " 她 说 简单地 .

“亲爱的，你不知道我的成功让我付出了多少代价，”她淡淡地说。

" [sək'ses] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪvd] [wɪð] [temp'teiʃənz] . "
" **Success is a wonderful thing , but the road to it is paved with temptations . "**
" 成功 是 一个 精彩的 事物 , 但 这 路 到 它 是 铺砌路面 和 诱惑 . "

“成功是一件美好的事情，但通往成功的道路却布满了诱惑。”

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ðɪ]
" **I know all that , but surely there must be some way to overcome the**
" 我 知道 全部 那 , 但 一定 那里 必须 是 一些 方式 到 克服 这
['ɒbstək(ə)lz] ,
obstacles ,
障碍 ,

“我知道这些，但肯定有办法克服这些障碍。”

" [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːθə] .
" **insisted Martha .**
" 坚持 玛莎 .

“玛莎坚持道。”

" [aɪ][wʌns] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn]
" **I once thought the same , " mused Mrs . Dainton , with a far - away look in**
" 我 一次 想法 这 相同的 , " 沉思 太太 . 丹顿 , 和 一个 远的 - 离开 看 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“我以前也这么想过，”丹顿太太若有所思地说，眼神迷离。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ai] [heit] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	But	there	came	a	time	when	I	hated	myself	,	and	all	the	world	.
"	但	那里	来了	一个	时间	什么时候	我	憎恨	我	,	和	全部	这	世界	.

但后来，我恨自己，也恨整个世界。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

Shall	I	tell	you	a	story	,	my	dear	?	"
将	我	告诉	你	一个	故事	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，要不要我给你讲个故事?

" [ai] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:θə] , ['ɜ:nɪstli] ,

"	I	would	love	to	hear	it	,	"	replied	Martha	,	earnestly	,
"	我	会	爱	到	听到	它	,	"	回复	玛莎	,	切实	,

“我很想听听，”玛莎诚恳地回答道。

['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] .

gazing	into	the	eyes	of	the	elder	woman	.
凝视	进入	这	眼睛	的	这	长老	女士	.

凝视着老妇人的眼睛。

" [wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l] , [laɪk] [ju:; jʊ] : [jʌŋ] , [æm'bɪʃəs] , ['ɪnəs(ə)nt] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] .

"	Once	there	was	another	girl	,	like	you	:	young	,	ambitious	,	innocent	,	"	began	Mrs	.
"	一次	那里	曾是	其他	女孩	,	喜欢	你	:	年轻的	,	雄心勃勃	,	清白的	,	"	开始	太太	.

“从前还有另一个女孩，和你一样：年轻、有抱负、天真，”夫人说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['deɪntən] , ['sɒftli] .

Dainton	,	softly	.
丹顿	,	轻轻	.

戴顿轻声说道。

" [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['retʃɪd] .

"	She	,	too	,	was	poor	and	wretched	.
"	她	,	也	,	曾是	贫穷的	和	可怜	.

她也很穷，很不幸。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] .

But	some	people	called	her	handsome	.
但	一些	人们	称为	她	英俊的	.

但有些人觉得她很漂亮。

[æz; əz][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

As	so	many	others	have	done	under	similar	circumstances	,	she	turned	toward	the
作为	所以	许多	其他的	有	完毕	在下面	相似的	情况	,	她	转向	朝向	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

和许多其他人在类似情况下所做的那样，她转向了舞台。

[ʃi:; ʃi] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mju:zɪk(ə)l]

She	commenced	at	the	very	bottom	in	the	chorus	of	a	London	musical
她	开始	在	这	非常	底部	在	这	合唱	的	一个	伦敦	音乐

[prə'dʌkʃ(ə)n] .

production	.
生产	.

她最初是在伦敦一部音乐剧的合唱团里担任最底层的角色。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi]

The	company	she	was	with	came	to	America	,	and	little	by	little	she
这	公司	她	曾是	和	来了	到	美国	,	和	小的	经过	小的	她

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

progressed	,
进展	,

她所在的公司来到美国，她也一步步晋升。

[bʌt; bət][əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][səʊ]['graɪndɪŋ] .

but	oh	,	it	was	such	hard	work	and	the	poverty	was	so	grinding	.
但	哦	,	它	曾是	这样的	难的	工作	和	这	贫困	曾是	所以	研磨	.

但是，哦，那份工作太辛苦了，贫困也让人难以忍受。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sæləri] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] .

Her	salary	was	almost	nothing	.
她	薪水	曾是	几乎	没有什么	.

她的工资几乎可以忽略不计。

[su:n] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [det] .

Soon	,	in	this	strange	country	,	she	was	in	debt	.
很快	,	在	这	奇怪的	国家	,	她	曾是	在	债务	.

很快，在这个陌生的国度，她就负债累累。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][kaɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] ,

The	landlady	of	her	boarding	-	house	was	kind	for	a	week	or	so	,
这	房东	的	她	登机	-	房子	曾是	种类	为了	一个	星期	或者	所以	,

她寄宿公寓的女房东对她很友善，大概待了一个星期左右。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn'vɒlvd] .

but	the	girl	was	hopelessly	involved	.
但	这	女孩	曾是	绝望地	涉及	.

但那个女孩已经无可救药地卷入其中了。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [nəʊt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

Then	,	one	day	,	a	note	came	to	the	theater	.
然后	,	一	天	,	一个	笔记	来了	到	这	剧院	.

后来有一天，剧院收到了一张纸条。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] . "

She	opened	it	,	and	found	inside	—	a	hundred	-	dollar	bill	.	"
她	打开	它	,	和	成立	里面	—	一个	百	-	美元	账单	.	"

她打开一看，里面竟然是一张一百美元的钞票。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:θə] , ['wʌndrɪŋli] .

"	A	hundred	-	dollar	bill	?	"	repeated	Martha	,	wonderingly	.
"	一个	百	-	美元	账单	?	"	重复	玛莎	,	惊奇地	.

“一百美元的钞票？”玛莎疑惑地重复道。

" [jes] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	without	a	word	of	explanation	.
"	是的	,	没有	一个	单词	的	解释	.

“是的，没有给出任何解释。”

[ðə; ði][gɜ:l]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .

The	girl	didn't	know	what	to	do	with	the	money	.
这	女孩	没有	知道	什么	到	做	和	这	钱	.

女孩不知道该如何处理这笔钱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

She	could	not	return	it	.
她	可以	不是	返回	它	.

她无法退货。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spent] [ˌaɪ 'tiː] . "
She finally spent it . "
她 最后 花费 它 . "

她最终还是把钱花光了。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːθə] .
" A hundred dollars ! " repeated Martha .
" 一个 百 美元 ! " 重复 玛莎 .

“一百美元！”玛莎重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] .
" A few nights later came another note .
" 一个 很少 夜晚 之后 来了 其他 笔记 .

几天后的一个晚上，又收到了一张纸条。

[ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .
Another hundred - dollar bill .
其他 百 - 美元 账单 .

又是一张一百美元的钞票。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] ['fɒləʊd] .
A third and a fourth followed .
一个 第三 和 一个 第四 随后 .

随后又出现了第三个和第四个。

['flaʊəz] , ['daɪəməndz] , [ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)] , [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ][mæn] . "
Flowers , diamonds , a love - letter , and last of all — a man . "
花朵 , 钻石 , 一个 爱 - 信 , 和 最后的 的 全部 — 一个 男人 . "

鲜花、钻石、情书，最后——还有一个男人。

" [ə; eɪ][mæn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːθə] , ['kjʊəriəsli] .
" A man ? " repeated Martha , curiously .
" 一个 男人 ? " 重复 玛莎 , 奇怪的是 .

“一个男人？”玛莎好奇地重复道。

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
" The man had a fortune .
" 这 男人 有 一个 财富 .

“这个人拥有巨额财富。”

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['peniləs] .
The girl was penniless .
这 女孩 曾是 身无分文 .

这个女孩身无分文。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't repay the money , for she had spent it .
她 不能 偿还 这 钱 , 为了 她 有 花费 它 .

她没法还钱，因为她已经把钱花光了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][kaɪnd] , ['kɜːtiəs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɪn] [ʃɔːt] , [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn]
The man was kind , courteous , good - looking — in short , just the kind of man
这 男人 曾是 种类 , 有礼貌 , 好的 - 寻找 — 在 短的 , 只是 这 种类 的 男人
[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][gɜːrlz] [hɑːt] . "
to win a girl's heart . "
到 赢 一个 女孩们 心 . "

这个男人善良、有礼貌、长相英俊——总之，就是那种能赢得女孩芳心的男人。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ? " ['ventʃəd] ['mɑːθə] .

"	And	so	they	were	married	?	"	ventured	Martha	.
"	和	所以	他们	是	已婚	?	"	冒险	玛莎	.

“所以他们结婚了？”玛莎试探性地问道。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	No	,	my	dear	.
"	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

"	Mrs	.	Dainton	shook	her	head	sadly	.
"	太太	.	丹顿	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

丹顿夫人悲伤地摇了摇头。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['mæri] .

"	They	did	not	marry	.
"	他们	做过	不是	结婚	.

他们没有结婚。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [ək'septɪd]

He	gave	her	everything	money	could	buy	,	and	she	,	poor	fool	,	accepted
他	给予	她	一切	钱	可以	买	,	和	她	,	贫穷的	傻子	,	公认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他给了她金钱能买到的一切，而她，这个可怜的傻瓜，竟然接受了。

[wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] , [wen] [ðə; ði][mæn] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

When	the	inevitable	happened	,	when	the	man	left	her	without	a	word	of
什么时候	这	不可避免的	发生	,	什么时候	这	男人	左边	她	没有	一个	单词	的

[ˌfeə'wel] ,

farewell	,
告别	,

当不可避免的事情发生时，当那个男人一声不响地离开她时，

[ʃiː; ʃi] [ri:p] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səʊn] .

she	reaped	the	bitterness	she	had	sown	.
她	收获	这	苦味	她	有	播种	.

她自食其果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] ['enədʒi] .

But	the	experience	gave	her	renewed	energy	.
但	这	经验	给予	她	更新	活力	.

但这段经历让她重新焕发了活力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	determined	to	triumph	in	spite	of	it	.
她	曾是	决定	到	胜利	在	尽管如此	的	它	.

尽管面临重重困难，她仍然决心取得胜利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	she	did	.
和	她	做过	.

她做到了。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] .

She	succeeded	.
她	成功了	.

她成功了。

[j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [met] [ðæt] [mæn] [ə'gen] .

Years	afterward	she	met	that	man	again	.
年	之后	她	遇见	那	男人	再次	.

多年后，她再次遇到了那个男人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	saw
她	锯

她看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hɪm] ['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn]

him	humble	himself	a	second	time	before	her	feet	and	beg	her	love	in
他	谦逊的	他自己	一个	第二	时间	前	她	脚	和	求	她	爱	在

[veɪn] . "

vain	.	"
徒劳	.	"

他第二次卑躬屈膝地跪在她脚下，徒劳地乞求她的爱。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , " [kraɪd] ['mɑːθə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	That	was	splendid	,	"	cried	Martha	,	clasping	her	hands	.
"	那	曾是	灿烂	,	"	哭	玛莎	,	紧握	她	双手	.

“太棒了！”玛莎双手合十，喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'flɪkt] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['bɪtəli] ,

"	It	was	the	only	punishment	she	could	inflict	,	"	added	Mrs	.	Dainton	,	bitterly	,
"	它	曾是	这	仅有的	惩罚	她	可以	造成	,	"	额外	太太	.	丹顿	,	苦涩地	,

“这是她唯一能施加的惩罚，”丹顿夫人痛苦地补充道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd] .

rising	to	her	feet	and	beckoning	to	her	maid	.
上升	到	她	脚	和	招手	到	她	女佣	.

她站起身来，向女仆招手。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv]

"	He	had	made	her	suffer	deeply	,	and	though	she	had	been	proud	of
"	他	有	制成	她	遭受	深	,	和	尽管	她	有	到过	自豪的	的

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] ,

her	success	,
她	成功	,

“他让她承受了巨大的痛苦，尽管她曾为自己的成功感到自豪，

[ðə; ði] ['praʊdɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪkli] [hjuː'mɪlieɪtɪd][ðə; ði][mæn]

the	proudest	moment	of	her	life	was	when	she	publicly	humiliated	the	man
这	最引以为豪	片刻	的	她	生活	曾是	什么时候	她	公开	受辱	这	男人

[huː] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

who	had	deceived	and	wronged	her	in	the	past	.
WHO	有	受骗	和	冤枉	她	在	这	过去的	.

她一生中最自豪的时刻，就是当众羞辱了那个过去欺骗和伤害过她的男人。

" ['mɑːθə] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['sɪmpəθi] .

"	Martha	rose	to	her	feet	,	and	held	out	her	hand	in	sympathy	.
"	玛莎	玫瑰	到	她	脚	,	和	握住	出去	她	手	在	同情	.

玛莎站起身来，伸出手表示同情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	am	so	sorry	,	Mrs	.	Dainton	,	"	she	said	simply	.
"	我	是	所以	对不起	,	太太	.	丹顿	,	"	她	说	简单地	.

“我非常抱歉，丹顿夫人，”她简单地说。

" ['sɒri] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['tʃɪəfəli] .

"	Sorry	,	my	dear	child	?	"	repeated	Mrs	.	Dainton	,	cheerfully	.
"	对不起	,	我的	亲爱的	孩子	?	"	重复	太太	.	丹顿	,	愉快地	.

“对不起，我亲爱的孩子？”丹顿太太愉快地重复道。

" [waɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?

"	Why	need	you	be	?
"	为什么	需要	你	是	?

你为什么需要我?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

That	was	what	happened	to	a	friend	of	mine	,
那	曾是	什么	发生	到	一个	朋友	的	矿	,

我的一个朋友就遇到过这种情况。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [help] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . "

and	that's	why	I	will	not	help	you	or	any	one	else	to	go	on	the	stage	.	"
和	那就是	为什么	我	将要	不是	帮助	你	或者	任何	一	别的	到	去	在	这	阶段	.	"

所以，我不会帮助你或者任何人上台。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , " [kraɪd] ['mɑ:θə] , ['despərətli] , " [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sək'si:d] [wɪ'ðaʊt] [peɪn]

"	But	surely	,	"	cried	Martha	,	desperately	,	"	some	people	succeed	without	pain
"	但	一定	,	"	哭	玛莎	,	绝望地	,	"	一些	人们	成功	没有	疼痛

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] ?

and	unhappiness	?
和	不快乐	?

“但是，”玛莎绝望地喊道，“肯定有人不经历痛苦和不幸就能获得成功吧？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [kɪst] [ðə; ði][gɜ:l] [ə'fekʃənətli] .

Mrs	.	Dainton	kissed	the	girl	affectionately	.
太太	.	丹顿	亲吻	这	女孩	亲切地	.

丹顿夫人深情地亲吻了女孩。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔ:l] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ]['flætə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl]

"	You	are	young	,	and	like	all	young	people	,	you	flatter	yourself	that	you	will
"	你	是	年轻的	,	和	喜欢	全部	年轻的	人们	,	你	奉承	你自己	那	你	将要

[bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

be	the	exception	,
是	这	例外	,

“你还年轻，像所有年轻人一样，你自以为是地认为自己会是个例外。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Good	-	bye	,	my	dear	.
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

“再见，亲爱的。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɔ:l][maɪ] [əd'vaɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪstɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

I	dare	say	all	my	advice	will	be	wasted	,	for	if	it	is	in	the	blood	,
我	敢	说	全部	我的	建议	将要	是	浪费	,	为了	如果	它	是	在	这	血	,

我敢说我的所有建议都将徒劳无功，因为如果这是与生俱来的本能，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊl][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]

if	you	have	the	call	of	the	footlights	in	your	soul	and	the	fire	of
如果	你	有	这	称呼	的	这	脚灯	在	你的	灵魂	和	这	火	的

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

ambition	in	your	heart	,
志向	在	你的	心	,

如果你心中怀揣着对舞台的向往，心中燃起了对梦想的渴望，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɒp][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ;

nothing	can	stop	you	in	your	career	;
没有什么	能	停止	你	在	你的	职业	;

没有什么能阻挡你的事业；

['naɪðə(r)][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['wʊmən][nɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

neither	the	advice	of	an	old	woman	nor	the	experience	of	others	.
两者都不	这	建议	的	一个	老的	女士	也不	这	经验	的	其他的	.

既不采纳老妇人的建议，也不借鉴他人的经验。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	-	bye	,	my	dear	.
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['strɪktli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['bɑːgən]
STRICTLY A BUSINESS BARGAIN
严格 一个 商业 便宜货

纯粹的商业交易

['kleɪtn] [faʊnd] ['mɑːθə] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]
Clayton found Martha in a corner of the veranda ten minutes later , in a brown
克莱顿 成立 玛莎 在 一个 角落 的 这 阳台 十 分钟 之后 , 在 一个 棕色的
['stʌdi] .
study .
学习 .

十分钟后，克莱顿在阳台的一个角落里，在一间棕色的书房里找到了玛莎。

" [hɪə(r)] , [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tʃɪəfəli] .
" Here , this will never do , " he began cheerfully .
" 这里 , 这 将要 绝不 做 , " 他 开始 愉快地 .

“这样绝对不行，”他兴高采烈地说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" Is it as bad as that ?
" 是 它 作为 坏的 作为 那 ?

情况真有那么糟糕吗?

" ['mɑːθə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪəflnəs] .
" Martha looked up with an attempt at cheerfulness .
" 玛莎 看起来 向上 和 一个 试图 在 愉悦 .

玛莎抬起头，努力让自己看起来愉快一些。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" It is of no consequence , " she said simply .
" 它 是 的 不 结果 , " 她 说 简单地 .

“这无关紧要，”她简单地说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" You wouldn't understand . "
" 你 不会 理解 . "

你不会明白的。

" [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [dens] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Am I so dense as all that ? " he protested .
" 是 我 所以 稠密 作为 全部 那 ? " 他 抗议 .

“难道我真的那么愚钝吗？”他抗议道。

" ['eni] [wʌn] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" Any one with half an eye could see that you are in trouble ,
" 任何 一 和 一半 一个 眼睛 可以 看 那 你 是 在 麻烦 ,

“任何稍有常识的人都能看出你遇到麻烦了。”

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][help] [ɪf] [ai][kæn; kən][bi:; bi][ɒv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] .

and	I'd	like	to	help	if	I	can	be	of	any	assistance	.
和	ID	喜欢	到	帮助	如果	我	能	是	的	任何	协助	.

如果我能帮上什么忙，我很乐意效劳。

" ['mɑ:θə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['həʊpfəli] .

"	Martha	looked	up	at	the	lawyer	hopefully	.
"	玛莎	看起来	向上	在	这	律师	希望	.

玛莎满怀希望地抬头看着律师。

" ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] .

"	Mr	.	Clayton	,	"	she	said	,	"	Mrs	.	Kilpatrick	says	you	are	from	New	York	.
"	先生	.	克莱顿	,	"	她	说	,	"	太太	.	基尔帕特里克	说道	你	是	从	新的	约克	.

“克莱顿先生，”她说，“基尔帕特里克太太说您来自纽约。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] .

I've	never	been	there	.
我已经	绝不	到过	那里	.

我从没去过那里。

[ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ə'gəʊ][ai] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

A	few	moments	ago	I	said	I	wanted	to	go	on	the	stage	,
一个	很少	时刻	前	我	说	我	通缉	到	去	在	这	阶段	,

刚才我说过我想上台，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lɑ:ft] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	you	laughed	at	me	.
和	你	笑了	在	我	.

你还嘲笑我。

[naʊ] , [meɪ] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] ['sɪəriəsli] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

Now	,	may	I	ask	you	seriously	for	your	advice	,	and	will	you	give	me	a
现在	,	可能	我	问	你	严重地	为了	你的	建议	,	和	将要	你	给	我	一个

['sɪəriəs] ['ɑ:nsə(r)] ?

serious	answer	?
严肃的	回答	?

现在，我可以认真地请教您一些建议吗？您能认真地回答我吗？

" ['kleɪtn] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

"	Clayton	sat	down	by	her	side	.
"	克莱顿	卫星	向下	经过	她	边	.

克莱顿在她身边坐了下来。

" ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .

"	Fire	away	,	"	he	commanded	.
"	火	离开	,	"	他	命令	.

“开火！”他命令道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ai][hæv; həv] ['fɜ:mli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑ:θə]

"	In	the	first	place	,	I	have	firmly	decided	to	go	on	the	stage	,	"	explained	Martha
"	在	这	第一的	地方	,	我	有	牢牢	决定	到	去	在	这	阶段	,	"	解释	玛莎

.

:

.

“首先，我已经下定决心要登上舞台，”玛莎解释说。

" [ai][hæv; həv] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ai] [riːd] [wel] ,
" I have great ambition , I have been told that I read well ,
" 我 有 伟大的 志向 , 我 有 到过 讲述 那 我 读 出色地 ,

我雄心勃勃，而且有人说我读书很好，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
and I must make a living somehow .
和 我 必须 制作 一个 活的 不知何故 .

我总得想办法谋生吧。

[ðæt] ['set(ə)ld] , [ðə; ði]['əʊnli] ['prɒbləm] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
That settled , the only problem is the way to go at it .
那 定居 , 这 仅有的 问题 是 这 方式 到 去 在 它 .

事情已经解决了，唯一的问题是如何去做。

[wɪl] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ? "
Will you advise me ? "
将要 你 建议 我 ? "

您能给我一些建议吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['kleɪtn] .
" But you are not cut out for that sort of life , " protested Clayton .
" 但 你 是 不是 切 出去 为了 那 种类 的 生活 , " 抗议 克莱顿 .

“但你不适合那种生活，”克莱顿抗议道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] — [jʊl] [faɪnd][mɔː(r)]['riːəl] ['hæpinəs] [ðeə(r)] . "
" You — you should marry — you'll find more real happiness there . "
" 你 — 你 应该 结婚 — 你会 寻找 更多的 真实的 幸福 那里 . "

“你——你应该结婚——你会在那里找到真正的幸福。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['mɑːθə] .
" Have you done that ? " inquired Martha .
" 有 你 完毕 那 ? " 询问 玛莎 .

“你做过那件事吗？”玛莎问道。

" [ðæts] ['dɪfrənt] .
" That's different .
" 那就是 不同的 .

“那不一样。”

[aɪm][ə; eɪ][mæn] . "
I'm a man . "
我是 一个 男人 . "

我是个男人。

" [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
" Oh , yes , and being one , you think we women can't get along without you . "
" 哦 , 是的 , 和 存在 一 , 你 思考 我们 女性 不能 得到 沿着 没有 你 . "

“哦，是的，你身为其中一员，就觉得我们女人离不开你。”

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
" No one can live happily without love .
" 不 一 能 居住 快乐地 没有 爱 .

没有爱情，没有人能幸福地生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'ses] , [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [lʌv] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːθə] .
" If you have success , you don't need love , " insisted Martha .
" 如果 你 有 成功 , 你 不 需要 爱 , " 坚持 玛莎 .

“如果你成功了，你就不需要爱情了，”玛莎坚持说。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " ['kleɪtn] [traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

"	My	dear	child	,	"	Clayton	tried	to	explain	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	克莱顿	尝试	到	解释	,

“我亲爱的孩子，”克莱顿试图解释道，

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	the	greatest	success	means	nothing	if	the	right	person	does	not	share	it	with	you	.
"	这	最	成功	方法	没有什么	如果	这	正确的	人	做	不是	分享	它	和	你	.

“如果最大的成功没有与合适的人分享，那就毫无意义。”

" ['mɑːθə] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['praʊdli] .

"	Martha	rose	to	her	feet	proudly	.
"	玛莎	玫瑰	到	她	脚	自豪地	.

玛莎骄傲地站了起来。

" [ai] [wɪl] [rɪsk] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	will	risk	its	meaning	nothing	if	I	can	only	have	it	.	"
"	我	将要	风险	它是	意义	没有什么	如果	我	能	仅有的	有	它	.	"

“如果我能得到它，我愿意冒着它毫无意义的风险。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['kleɪtn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Do	you	mean	that	?	"	inquired	Clayton	,	looking	at	her	.
"	做	你	意思是	那	?	"	询问	克莱顿	,	寻找	在	她	.

“你是这个意思吗？”克莱顿看着她问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] ? "

"	And	you	have	made	up	your	mind	that	you	must	have	a	career	?	"
"	和	你	有	制成	向上	你的	头脑	那	你	必须	有	一个	职业	?	"

“你已经下定决心一定要有自己的事业吗？”

" ['æbsəluːtli] .

"	Absolutely	.
"	绝对地	.

“绝对地。

" ['kleɪtn] [hɑːf] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] .

"	Clayton	half	laughed	at	her	earnestness	.
"	克莱顿	一半	笑了	在	她	认真	.

克莱顿被她的认真劲儿逗笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ?

"	Have	you	any	money	?
"	有	你	任何	钱	?

你有钱吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːθə] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	No	,	"	admitted	Martha	,	reluctantly	.
"	不	,	"	承认	玛莎	,	勉强	.

“不，”玛莎不情愿地承认道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [mʌtʃ] . "

"	That	is	,	not	much	.	"
"	那	是	,	不是	很多	.	"

“也就是说，不多。”

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ? "
" Then how will you begin ? "
" 然后 如何 将要 你 开始 ? "

“那么你打算如何开始呢？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mʌni] ['veri] ['nesəsəri] .
" You will find money very necessary .
" 你 将要 寻找 钱 非常 必要的 .

你会发现钱非常必要。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , " [dɪ'kleəd] ['mɑːθə] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" I'll manage somehow , " declared Martha , with conviction .
" 患病的 管理 不知何故 , " 声明 玛莎 , 和 定罪 .

“我总能想办法的，”玛莎坚定地说。

['kleɪtn] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .
Clayton gazed at her curiously for a few moments .
克莱顿 凝视 在 她 奇怪的是 为了 一个 很少 时刻 .

克莱顿好奇地盯着她看了一会儿。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Something about the girl must have struck him as being distinctly out of the
['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
ordinary .
某物 关于 这 女孩 必须 有 击 他 作为 存在 明显地 出去 的 这
普通的 .

这女孩身上一定有某种与众不同的特质让他印象深刻。

[twaɪs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt]
Twice he started to speak , but each time hesitated as though uncertain what
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
两次 他 开始 到 说话 , 但 每个 时间 犹豫了一下 作为 尽管 不确定 什么
到 说 .

他两次开口说话，但每次都犹豫不决，似乎不知道该说什么。

" [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] ['faɪnəli] .
" I've got an idea , " he blurted out finally .
" 我已经 得到 一个 主意 , " 他 脱口而出 出去 最后 .

“我有个主意，”他终于脱口而出。

['mɑːθə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Martha turned toward him inquiringly , but did not speak .
玛莎 转向 朝向 他 询问地 , 但 做过 不是 说话 .

玛莎疑惑地转向他，但没有说话。

" [aɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtn] .
" I'll assist you , " explained Clayton .
" 患病的 协助 你 , " 解释 克莱顿 .

“我会帮助你的，”克莱顿解释道。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['nesəsərɪ] ['kæpɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk]
" **Suppose I lend you the necessary capital for you to go to New York**
" 认为 我 借 你 这 必要的 首都 为了 你 到 去 到 新的 约克
[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [ðɪs] [sək'ses] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]
and live until you meet with this success you are determined shall come to
和 居住 直到 你 见面 和 这 成功 你 是 决定 将 来 到
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“假设我借给你必要的资金，让你去纽约生活，直到你实现你决心要获得的成功？”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] , " ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] ['mɑːθə] .
" **Oh , but I couldn't let you do that , " protested Martha .**
" 哦 , 但 我 不能 让 你 做 那 , " 抗议 玛莎 .

“哦，但我不能让你那样做，”玛莎抗议道。

" ['piːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɒn] [maɪ] ['merɪts] , [ɪf]
" **People might talk , and anyhow , I am determined to succeed on my merits , if**
" 人们 可能 讲话 , 和 无论如何 , 我 是 决定 到 成功 在 我的 优点 , 如果
[æt; ət] [ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

“人们可能会议论纷纷，但无论如何，我决心凭借自己的实力取得成功，即便最终无法成功。”

" [weɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kleɪtn] .
" **Wait , " interrupted Clayton .**
" 等待 , " 中断 克莱顿 .

“等等，”克莱顿打断道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
" **This is a cold - blooded business proposition .**
" 这 是 一个 寒冷的 - 血腥 商业 主张 .

这是一个冷酷无情的商业提议。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['əupənz] [ə; eɪ] [stɔː(r)] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .
If a man opens a store , he must have capital to start with .
如果 一个 男人 打开 一个 店铺 , 他 必须 有 首都 到 开始 和 .

如果一个人要开店，他必须要有启动资金。

[ɪf] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [gəʊz] [prə'spektɪŋ] ,
If a miner goes prospecting ,
如果 一个 矿工 去 勘探 ,

如果矿工去勘探，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] - [grʌb] - [steɪk] - [hɪm] [tuː; tə] [stɑːt] — [ðæt] [ɪz] ,
he must have some one ' grub - stake ' him to start — that is ,
他 必须 有 一些 一 - 幼虫 - 赌注 - 他 到 开始 — 那 是 ,

他必须得有人资助他才能开始——也就是说，

[gɪv] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [straɪks] [peɪ] [dɜːt] .
give him food and money to last until he strikes pay dirt .
给 他 食物 和 钱 到 最后的 直到 他 罢工 支付 污垢 .

给他食物和钱，让他撑到发财为止。

[ɪn] ['eni] ['ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; ['kæpɪt(ə)l][ɪz] ['nesəsəri] — [waɪ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] ['kæpɪtəlaɪz] [jɔːz]

In any venture it is the same ; capital is necessary — why not let me capitalize yours ? ?

在 任何 风险投资 它 是 这 相同的 ; 首都 是 必要的 — 为什么 不是 让 我 资本化 你的 ? ?

任何事业都是如此；资金是必要的——为什么不让我为你提供资金呢?

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [bæk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestmənt] , [wɪð] ['regjələ(r)]

After you succeed , you can pay back the original investment , with regular

['bɪznəs] ['ɪntrəst] . "

business interest . "

后 你 成功 , 你 能 支付 后退 这 原来的 投资 , 和 常规的 商业 兴趣 . "

成功之后，你可以偿还最初的投资，并支付正常的商业利息。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [feɪl] — [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][sɪ'kjʊərəti] . "

" But if I fail — you have no security . "

" 但 如果 我 失败 — 你 有 不 安全 . "

但如果我失败了——你们就没有任何保障了。

" [ðæts] [maɪ] [rɪsk] .

" That's my risk .

" 那就是 我的 风险 .

“那是我承担的风险。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

Besides , I've another reason .

除了 , 我已经 其他 原因 .

此外，我还有另一个理由。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fædz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜːlz]

I have spent enough on the different fads I've had to send a dozen girls

[θruː] ['kɒlɪdʒ] .

through college .

我 有 花费 足够的 在 这 不同的 时尚潮流我已经 有 到 发送 一个 打 女孩们 通过 大学 .

我在各种时尚潮流上花的钱足够供十几个女孩上大学了。

[aɪv] ['weɪstɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [kə'lektɪŋ] ['juːsləs] [θɪŋz] [laɪk] [əʊld] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps]

I've wasted thousands of dollars collecting useless things like old postage stamps

[ænd; ənd] [æn'tiːks] ,

and antiques ,

我已经 浪费 数千 的 美元 收集 无用 事物 喜欢 老的 邮资 邮票 和 古董 ,

我浪费了数千美元去收集一些没用的东西，比如旧邮票和古董。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wʌns] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] . "

but never once has it occurred to me to collect samples of character . "

但 绝不 一次 有 它 发生 到 我 到 收集 样品 的 特点 . "

但我从未想过要收集性格样本。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

" I don't quite understand .

" 我 不 相当 理解 .

我不太明白。

" ['mɑːrθəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" Martha's eyes were wide open in amazement .

" 玛莎的 眼睛 是 宽的 打开 在 惊愕 .

玛莎惊讶地睁大了眼睛。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [sək'ses] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

"	Your	attitude	toward	success	interests	me	.	"
"	你的	态度	朝向	成功	兴趣	我	.	"

“你对待成功的态度让我很感兴趣。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːθə] .

"	I'm	sure	it	is	justified	,	"	insisted	Martha	.
"	我是	当然	它	是	合理的	,	"	坚持	玛莎	.

“我相信这是合理的，”玛莎坚持说。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	That	remains	to	be	seen	.
"	那	遗迹	到	是	已见	.

“这还有待观察。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd]

It	is	understood
它	是	理解

据了解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [stɑːt] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [kə'rɪə(r)] ['pjʊəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

that	I	will	start	you	on	this	career	purely	as	a	business	proposition	.
那	我	将要	开始	你	在	这	职业	纯粹	作为	一个	商业	主张	.

我将以纯粹的商业目的来帮助你开启这段职业生涯。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

But	if	I	am	to	furnish	the	money	,	I	must	have	the	controlling	interest	in
但	如果	我	是	到	提供	这	钱	,	我	必须	有	这	控制	兴趣	在

[ðə; ði] ['pɑːtnəʃɪp] .

the	partnership	.
这	合伙	.

但是，如果我要提供资金，我必须拥有合伙企业的控股权。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə]

You	are	to	be	absolutely	guided	by	what	I	say	,	to	be	responsible	to
你	是	到	是	绝对地	引导	经过	什么	我	说	,	到	是	负责任的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你必须完全听从我的指示，对我负责。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] . "

and	to	follow	my	advice	in	all	things	.	"
和	到	跟随	我的	建议	在	全部	事物	.	"

并且事事都听从我的建议。

" [woʊnt] [aɪ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] [vəʊt] ? " [paut] ['mɑːθə] .

"	Won't	I	even	have	a	minority	vote	?	"	pouted	Martha	.
"	惯于	我	甚至	有	一个	少数民族	投票	?	"	撅嘴	玛莎	.

“难道我连少数派投票权都没有吗？”玛莎嘟囔着。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][kæn; kən] [ˌəʊvə'ruːl] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] .

"	Yes	,	but	the	presiding	officer	can	overrule	you	any	time	he	wishes	.
"	是的	,	但	这	主持	官	能	否决	你	任何	时间	他	愿望	.

“是的，但是主持官员可以随时否决你的决定。”

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['præktɪkli] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] — "

In	other	words	,	I	shall	be	practically	your	—	your	—	"
在	其他	字	,	我	将	是	几乎	你的	—	你的	—	"

换句话说，我实际上将成为你的——你的——”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] .

"	Your	guardian	.
"	你的	监护人	.

你的监护人。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] — [ɪf] [ai] [stɑːt] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [laɪf] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]

But	remember	—	if	I	start	you	on	this	life	where	you	will	be	plunged	at	once
但	记住	—	如果	我	开始	你	在	这	生活	在哪里	你	将要	是	暴跌	在	一次

['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

into	the	vortex	of	all	that	is	fascinating	and	attractive	,
进入	这	涡流	的	全部	那	是	迷人	和	吸引人的	,

但请记住——如果我让你踏上这条道路，让你立刻陷入所有迷人事物的漩涡之中，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [faɪnd] ['meni] [əd'maiərə] .

you	will	perhaps	find	many	admirers	.
你	将要	也许	寻找	许多	仰慕者	.

你或许会发现有很多仰慕者。

[nəʊ] ['drægɪŋ] [lʌv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sək'ses] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

No	dragging	Love	along	with	Success	if	we	should	meet	him	on	the	way	.
不	拖拽	爱	沿着	和	成功	如果	我们	应该	见面	他	在	这	方式	.

如果我们在通往成功的路上遇到了爱情，就不要把爱情也带走。

" ['mɑːθə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['gliːfəli] .

"	Martha	clapped	her	hands	gleefully	.
"	玛莎	鼓掌	她	双手	兴高采烈地	.

玛莎高兴地拍手。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [sək'ses]

"	I	shall	be	too	busy	cultivating	Success
"	我	将	是	也	忙碌的	耕作	成功

我将忙于培养成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tuː; tə]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [lʌv] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .

to	even	recognize	Love	if	I	should	meet	him	,	"	she	cried	gaily	.
到	甚至	认出	爱	如果	我	应该	见面	他	,	"	她	哭	兴高采烈地	.

“如果我遇见他，我甚至都认不出他来，”她欢快地喊道。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðen] [ɪts] [daʊn] [wɪð] [lʌv] ? "

Then	it's	down	with	Love	?	"
然后	它是	向下	和	爱	?	"

那么，爱情也完了吗?

" [jes] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɑːθə] .
" Yes , " responded Martha .
" 是的 , " 回应 玛莎 .

“是的，”玛莎回答道。

" [ænd; ənd] [ʌp] [wɪð] [sək'ses] . "
" And up with Success . "
" 和 向上 和 成功 . "

“一路顺风，走向成功。”

" [ðen] [ðæts] ['set(ə)ld] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kleɪtn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [təʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" Then that's settled , " responded Clayton , in a businesslike tone , looking at his
" 然后 那就是 定居 , " 回应 克莱顿 , 在 一个 商业化 语气 , 寻找 在 他的
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

“那就这么定了，”克莱顿看了看手表，用公事公办的语气回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [get] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] .
" And now I think we'd better get some dinner .
" 和 现在 我 思考 我们会 更好的 得到 一些 晚餐 .

“现在我觉得我们最好去吃晚饭了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['həʊmlaɪk] "
" WHERE EVERYTHING IS HOMELIKE "
" 在哪里 一切 是 家的感觉 "

“一切都像家一样温馨”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] .
" If there's one thing I'm proud of about my boarding - house , " insisted Mrs .
" 如果 有 一 事物 我是 自豪的 的 关于 我的 登机 - 房子 , " 坚持 太太 .
['ændəsn] ,
Anderson ,
安德森 ,

“如果说我的寄宿公寓有什么让我引以为豪的地方的话，”安德森太太坚持道，

[wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['penʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['veɪgrənt] ['θespiən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['kɒndʌktɪd]
when discussing the pension for vagrant Thespians which she had conducted
什么时候 讨论 这 养老金 为了 流浪汉 戏剧演员 哪个 她 有 实施
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
for many years ,
为了 许多 年 ,

在谈到她多年来一直负责的流浪戏剧演员养老金问题时，

" [ɪts] [ðə; ði] ['həʊmlaɪk] ['ætməsfɪə(r)] .
" it's the homelike atmosphere .
" 它是 这 家的感觉 气氛 .

“这里有家的感觉。”

[meɪks] [fəʊks] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɪn] [maɪ] ['pɑːlə(r)] .
Makes folks feel at home right away , the moment they set foot in my parlor .
制作 各位 感觉 在 家 正确的 离开 , 这 片刻 他们 放 脚 在 我的 客厅 .

我的客厅能让人们一踏进门就感到宾至如归。

" ['mɪsɪz] . ['ændəsn] ,
" Mrs . Anderson ,
" 太太 . 安德森 ,

安德森夫人，

['kɒmənli] [kɔ:ld] " [ɑ:nt] [dʒeɪn] " [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['peɪtrənz] [hu:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
commonly called " Aunt Jane " by the professional patrons who came back to her
通常 称为 " 阿姨 简 " 经过 这 专业的 顾客 WHO 来了 后退 到 她
[hɒ'spɪtəb(ə)l] [ru:f] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [jɪə(r)] ,
hospitable roof year after year ,
好客 屋顶 年 后 年 ,

那些年复一年光顾她热情好客的屋顶的专业人士，通常称她为“简阿姨”。

[wɒz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli]
was justly proud of the affection and esteem in which she was obviously
曾是 公正地 自豪的 的 这 感情 和 尊重 在 哪个 她 曾是 明显地
[held] .
held .
握住 .

她理所当然地为自己所受到的喜爱和尊敬感到自豪。

[ə; eɪ] ['mʌðəli] [əʊld]['leɪdi][ɒv; əv][nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ,
A motherly old lady of not less than fifty , a widow with no children ,
一个 母性 老的 女士 的 不是 较少的 比 五十 , 一个 寡妇 和 不 孩子们 ,

一位慈祥的老妇人，至少五十岁，是一位没有孩子的寡妇。

['mɪsɪz] . ['ændəsn] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [taɪm] [tu:; tə] [meɪn'teɪnɪŋ]
Mrs . Anderson devoted her entire time to maintaining
太太 . 安德森 奉献 她 全部的 时间 到 保持

安德森夫人将她全部的时间都投入到维护工作中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju'ni:k] .
an establishment which should be unique .
一个 建立 哪个 应该 是 独特的 .

一家独具特色的机构。

['æktəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [dred] ['bɔ:dɪŋ] - ['haʊzɪz] .
Actors as a rule dread boarding - houses .
演员 作为 一个 规则 恐惧 登机 - 房屋 .

演员们通常都很害怕住寄宿公寓。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]
There is something about such institutions which instinctively causes a chill of
那里 是 某物 关于 这样的 机构 哪个 本能地 原因 一个 寒意 的
[ˌæprɪ'henʃn] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] .
apprehension to run up and down their backs .
忧虑 到 跑步 向上 和 向下 他们的 背部 .

这类机构总给人一种莫名的恐惧感，让人不由自主地感到后背发凉。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [tru:] [ɒv; əv] ['bɔ:dɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['ædvətaɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['keɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
Especially is this true of boarding - houses which advertise that they cater to the
尤其 是 这 真的 的 登机 - 房屋 哪个 广告 那 他们 迎合 到 这
[θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃn] .
theatrical profession .
戏剧 职业 .

尤其是一些以服务戏剧界人士为卖点的寄宿公寓，更是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃi:pnəs] , ['skwɒlə(r)] , [ɪl] - [kept] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]['bædli]

But	the	instant	image	of	cheapness	,	squalor	,	ill	-	kept	rooms	and	badly
但	这	立即的	图像	的	廉价	,	肮脏不堪	,	患病的	-	保留	房间	和	糟糕

[kʊkt] [fu:d] ,

cooked	food	,
煮熟	食物	,

但人们立刻会联想到廉价、肮脏、房间脏乱和难以下咽的食物。

[wɪtʃ] [ɪz]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] ,

which	is	conjured	up	by	the	mere	mention	of	"	theatrical	boarding	-	house	,
哪个	是	召唤	向上	经过	这	仅仅	提到	的	"	戏剧	登机	-	房子	,

仅仅提到“戏剧寄宿公寓”这个词，就会让人联想到……

" [hæz; həz][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɑ:nt] [dʒeɪnz] .

"	has	no	relation	to	Aunt	Jane's	.
"	有	不	关系	到	阿姨	简的	.

“与简姨妈的没有任何关系。”

[hɜ:z] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Hers	was	different	.
她的	曾是	不同的	.

她的情况不一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] [haʊ] ,

It	is	hard	to	tell	how	,
它	是	难的	到	告诉	如何	,

很难说具体原因。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

but	when	once	a	visitor	entered	her	front	parlor	it	seemed	different	from
但	什么时候	一次	一个	游客	进入	她	正面	客厅	它	似乎	不同的	从

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] .

all	the	rest	.
全部	这	休息	.

但当访客走进她的前厅时，就会发现它与其他所有房间都不一样。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

Old	-	fashioned	in	some	respects	,	it	was	strictly	up	to	date	in	others	.
老的	-	造型	在	一些	尊重	,	它	曾是	严格	向上	到	日期	在	其他的	.

在某些方面略显老旧，但在另一些方面却又非常新潮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [red] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nəʊ][gɪlt] - [freɪmd] ['krəʊməʊz][ɒn] ['wʊdn]

There	was	no	red	table	-	cloth	on	the	table	,	no	gilt	-	framed	chromos	on	wooden
那里	曾是	不	红色的	桌子	-	布	在	这	桌子	,	不	镀金	-	框	染色体	在	木制的

['i:z(ə)l] ,

easels	,
画架	,

桌上没有红色桌布，木制画架上也没有镀金画框的彩色照片。

[nəʊ] ['lændskeɪps] [ɪn] ['gleərɪŋ] [k'ʌləz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

no	landscapes	in	glaring	colors	on	the	walls	.
不	风景	在	刺眼	颜色	在	这	墙壁	.

墙上没有色彩艳丽的风景画。

[ɪn'sted] , [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

Instead	,	on	the	piano	,	on	the	mantel	,	and	even	on	the	walls	,
反而	,	在	这	钢琴	,	在	这	壁炉架	,	和	甚至	在	这	墙壁	,

相反，它们出现在钢琴上、壁炉架上，甚至墙上。

[wʌn] [faʊnd] ['ni:tli] [freɪmd] ['fəʊtəʊz][ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [sə'lebrətiz] ,

one	found	neatly	framed	photos	of	theatrical	celebrities	,
一	成立	整齐地	框	照片	的	戏剧	名人	,

其中一人发现了一些装裱整齐的戏剧界名人照片，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə'pɒn] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːtəgɹˌæfd] ,
which , as one could see upon close examination , were autographed ,
哪个 , 作为 一 可以 看 之上 关闭 考试 , 是 签名版 ,

仔细观察便可发现，这些画作都有作者的签名。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['həʊmli] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪʃɪz] " [tuː; tə][dɪə(r)] [ɑːnt]
with here and there a few homely sentiments of good wishes " To Dear Aunt
和 这里 和 那里 一个 很少 家常的 情感 的 好的 愿望 " 到 亲爱的 阿姨
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

其中夹杂着一些温馨的祝福语：“致亲爱的简阿姨。”

" ['mɪsɪz] . ['ændərsənz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst]
" Mrs . Anderson's establishment , in fact , was one of the last of a fast
" 太太 . 安德森的 建立 , 在 事实 , 曾是 一 的 这 最后的 的 一个 快速地
[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [taɪp] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
disappearing type of boarding - house ,
消失 类型 的 登机 - 房子 ,

事实上，安德森太太的旅馆是正在迅速消失的那种寄宿公寓的最后几家之一。

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɒrəʊ]
the extinction of which will never be regretted in spite of the natural sorrow
这 灭绝 的 哪个 将要 绝不 是 后悔 在 尽管如此 的 这 自然的 悲哀
[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['vɜːtjuːz] [æz; əz] [ðæt] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]
at the passing of a home with so many virtues as that presided over by the
在 这 通过 的 一个 家 和 所以 许多 美德 作为 那 主持 超过 经过 这
['estɪməb(ə)l] " [ɑːnt] [dʒeɪn] .
estimable " Aunt Jane .
可估量的 " 阿姨 简 .

尽管失去这样一个拥有诸多美德、由令人尊敬的“简姨妈”掌管的家庭令人感到自然的悲伤，但我们永远不会后悔它的消亡。

" [bʌt; bət] ['mɒd(ə)n] [ə'pɑːtmənt] [həʊ'telz] ,
" But modern apartment hotels ,
" 但 现代的 公寓 酒店 ,

但现代公寓式酒店，

[ɪn] [wɪtʃ] ['eksələnt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] [wʌn]
in which excellent accommodations can be had for the same price one
在 哪个 出色的 住宿 能 是 有 为了 这 相同的 价格 一
['fɔːməli] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːl] ['bedruːm] ,
formerly gave for a hall bedroom ,
以前 给予 为了 一个 大厅 卧室 ,

在这里，人们可以用以前租住一间普通卧室的价格，租到条件优越的房间。

[ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['braʊnstəʊn] [frʌnt] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]
are numbering the days of the old brownstone front boarding - houses in the
是 编号 这 天 的 这 老的 褐砂岩 正面 登机 - 房屋 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dɪstrɪkt] .
neighborhood of the New York theatrical district .
邻里 的 这 新的 约克 戏剧 区 .

纽约戏剧区附近那些老式褐石砌成的寄宿公寓的日子屈指可数了。

['mɪsɪz] . ['ændərsənz] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ] ,

Mrs	.	Anderson's	was	but	a	stone's	throw	from	Broadway	,
太太	.	安德森的	曾是	但	一个	石头的	扔	从	百老汇	,

安德森太太的家离百老汇只有几步之遥，

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

in	a	house	which	had	once	been	a	feature	of	the	social	life	of	the	city	;
在	一个	房子	哪个	有	一次	到过	一个	特征	的	这	社会的	生活	的	这	城市	;

在一栋曾经是这座城市社交生活一部分的房子里；

[bʌt; bət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [naʊ] ,

but	day	after	day	now	,
但	天	后	天	现在	,

但是，日复一日，

[ðə; ði] [grɪm] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [striːts] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ]

the	grim	sound	of	exploding	dynamite	in	neighboring	streets	came	as	a	warning
这	严峻	声音	的	爆炸	炸药	在	邻接	街道	来了	作为	一个	警告

[ðæt] ['mɒd(ə)n] ['skaɪˌskrepər] [ænd; ənd] [stiːl] ['bɪldɪŋz]

that	modern	skyscrapers	and	steel	buildings
那	现代的	摩天大楼	和	钢	建筑物

邻近街道传来炸药爆炸的刺耳声响，这预示着现代摩天大楼和钢铁建筑即将面临危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði]['əʊldə] [st'rʌktʃəz] .

were	gradually	supplanting	the	older	structures	.
是	逐步地	取代	这	老	结构	.

逐渐取代了旧建筑。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmlaɪk]

For	twenty	-	three	years	Mrs	.	Anderson	had	conducted	her	homelike
为了	二十	-	三	年	太太	.	安德森	有	实施	她	家的感觉

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

安德森夫人经营她的家庭式旅馆已有二十三年之久。

[æz; əz] ['kiːnli] [ə'lɜːt] [tuː; tə] ['bɪznəs] [naʊ] [æz; əz] ['fɔːməli] ,

As	keenly	alert	to	business	now	as	formerly	,
作为	敏锐地	警报	到	商业	现在	作为	以前	,

和以前一样，对商业依然保持着敏锐的洞察力。

['mɪsɪz] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [dɪ'tɪəriəreɪt] .

Mrs	.	Anderson	was	careful	not	to	let	her	house	deteriorate	.
太太	.	安德森	曾是	小心	不是	到	让	她	房子	恶化	.

安德森太太小心翼翼地不让她的房子破败下去。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] , [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)] ,

Which	explains	why	,	on	a	certain	Saturday	afternoon	in	mid	-	winter	,
哪个	解释	为什么	,	在	一个	肯定	周六	下午	在	中	-	冬天	,

这就解释了为什么在某个冬日午后的星期六下午，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɜːsənəli] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	busily	engaged	in	personally	superintending	the	rearrangement	of	the
她	曾是	忙碌地	已订婚的	在	亲自	监督	这	重新排列	的	这

['pɑːlə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['fəutəgræfs] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd]

parlor	furniture	and	the	placing	of	certain	photographs	on	the	mantel	and
客厅	家具	和	这	放置	的	肯定	照片	在	这	壁炉架	和

[ðə; ði][piˈænəʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

她忙着亲自监督客厅家具的重新摆放，以及将某些照片摆放在壁炉架和钢琴上。

['lɪzi] , [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] , ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] ,

Lizzie	,	the	maid	of	all	work	,	entered	with	a	card	,
莉齐	,	这	女佣	的	全部	工作	,	进入	和	一个	卡片	,

负责所有杂务的女佣莉齐拿着一张卡片走了进来。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ændəsn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

for	Mrs	.	Anderson	had	been	so	absorbed	in	her	work	that	she	had	not
为了	太太	.	安德森	有	到过	所以	吸收	在	她	工作	那	她	有	不是

[hɜːd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .

heard	the	bell	ring	.
听到	这	钟	戒指	.

因为安德森太 ...

" ['ɑːθə(r)] ['mɔːtɪmə(r)] , ['liːdɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] , " [riːd] ['lɪzi] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændəsn] [tɜːnd] [tə'wɔːd]

"	Arthur	Mortimer	,	leading	juvenile	,	"	read	Lizzie	,	as	Mrs	.	Anderson	turned	toward
"	亚瑟	莫蒂默	,	领导	少年	,	"	读	莉齐	,	作为	太太	.	安德森	转向	朝向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“亚瑟·莫蒂默，少年组领队，”莉齐念道，安德森太太转过身来看着她。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	He's	in	the	hall	.
"	他是	在	这	大厅	.

“他在大厅里。”

[seɪ] , [wʌts] [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] ? "

Say	,	what's	a	juvenile	?	"
说	,	是什么	一个	少年	?	"

比如说，什么是未成年人？

" [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪˈspɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] , ['ʃɑːpli] .

"	Refers	to	the	kind	of	work	he	does	,	"	responded	Mrs	.	Anderson	,	sharply	.
"	指	到	这	种类	的	工作	他	做	,	"	回应	太太	.	安德森	,	尖锐地	.

“指的是他从事的工作类型，”安德森太太厉声回答道。

" [wɜːk] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɪzi] , [ə'staʊndɪd] .

"	Work	?	"	repeated	Lizzie	,	astounded	.
"	工作	?	"	重复	莉齐	,	震惊	.

“工作？”莉齐惊讶地重复道。

" [waɪ] , [hiːz] [æn; ən]['æktə(r)] .

"	Why	,	he's	an	actor	.
"	为什么	,	他是	一个	演员	.

“为什么？因为他是个演员。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sɑ:kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ændəsn]

The	unconscious	sarcasm	of	the	remark	was	passed	unnoticed	by	Mrs	.	Anderson
这	无意识	讽刺	的	这	评论	曾是	通过了	未被察觉	经过	太太	.	安德森

.

:

.

安德森太太没有察觉到这句话中无意识的讽刺意味。

['mɪstə(r)] . ['mɔ:tɪmə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [jʌŋ] [tʃæp] , ['smɑ:tli] [bʌt; bət] [nɒt]

Mr	.	Mortimer	turned	out	to	be	a	pleasing	young	chap	,	smartly	but	not
先生	.	莫蒂默	转向	出去	到	是	一个	令人愉悦	年轻的	小伙子	,	聪明地	但	不是

[ɪk'spensɪvli] [drest] ,

expensively	dressed	,
昂贵的	穿着	,

莫蒂默先生原来是一位讨人喜欢的年轻人，衣着得体但不昂贵。

[ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɜ:vəs] .

about	twenty	-	two	years	of	age	,	and	very	nervous	.
关于	二十	-	二	年	的	年龄	,	和	非常	紧张的	.

大约二十二岁，非常紧张。

[hi:; hi] [twə:l] [hɪz; ɪz] ['dɑ:bi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	twirled	his	derby	in	his	hands	,
他	旋转	他的	德比	在	他的	双手	,

他把玩着手中的圆顶礼帽，

[ænd; ənd] [si:md] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] [wen] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [bi:md] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ['welkəm]

and	seemed	quite	embarrassed	when	Mrs	.	Anderson	beamed	a	cordial	welcome
和	似乎	相当	尴尬的	什么时候	太太	.	安德森	光束	一个	亲切	欢迎

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

当安德森太太热情地欢迎他时，他似乎显得很尴尬。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ru:m] , " [bɪ'gæn] ['mɔ:tɪmə(r)] .

"	I	—	I	am	looking	for	a	room	,	"	began	Mortimer	.
"	我	—	我	是	寻找	为了	一个	房间	,	"	开始	莫蒂默	.

“我——我正在寻找房间，”莫蒂默开口说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	I	was	referred	to	you	.	"
"	我	曾是	指	到	你	.	"

“有人介绍我来找你。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ? " [ɪn'kwaɪə] [ɑ:nt] [dʒeɪn] , [m'əʊʃənɪŋ] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]

"	Are	you	in	the	profession	?	"	inquired	Aunt	Jane	,	motioning	toward	a
"	是	你	在	这	职业	?	"	询问	阿姨	简	,	示意	朝向	一个

['kʌmftəb(ə)l] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] .

comfortable	arm	-	chair	.
舒服的	手臂	-	椅子	.

“你是从事这个行业的吗？”简姨妈问道，同时示意她看向一张舒适的扶手椅。

" [aɪ]['grædʒueɪtɪd][lɑ:st][dʒu:n][frɒm; frəm][ðə; ði][drə'mætɪk] [sku:l] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [jet] .

"	I	graduated	last	June	from	the	dramatic	school	,	but	I	haven't	done	much	yet	.
"	我	毕业	最后的	六月	从	这	戏剧性	学校	,	但	我	还没有	完毕	很多	然而	.

“我去年六月从戏剧学校毕业，但我还没有取得太多成就。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [ɪk'spensɪv] [rʊmz; ru:mz] — "

I	couldn't	afford	expensive	rooms	—	"
我	不能	买得起	昂贵的	房间	—	"

我住不起昂贵的房间——

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	That's	all	right	,	Mr	.	Mortimer	,	"	interrupted	Aunt	Jane	.
"	那就是	全部	正确的	,	先生	.	莫蒂默	,	"	中断	阿姨	简	.

“没关系，莫蒂默先生，”简姨妈打断道。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'gɪnəz] .

"	I	like	to	have	beginners	.
"	我	喜欢	到	有	初学者	.

我喜欢带初学者。

[ðeɪ] [peɪ] [ðeə(r)] [bɪls] .

They	pay	their	bills	.
他们	支付	他们的	账单	.

他们按时支付账单。

[ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [wɒnt] [rɪ'faɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] .

And	I	only	want	refined	people	who	behave	themselves	.
和	我	仅有的	想	精制	人们	WHO	表现	他们自己	.

我只想要举止得体、有教养的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'prɒmptjuː] [frɪ'vɒləti] [meɪks] ['evri] [wʌn] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]

Of	course	a	little	impromptu	frivolity	makes	every	one	feel	at	home	,	and
的	课程	一个	小的	即兴	轻浮	制作	每一个	一	感觉	在	家	,	和

当然，一点即兴的轻松娱乐会让每个人都感到自在，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] ['həʊmlaɪk] . "

if	there's	one	thing	I	always	try	to	do	,	it	is	to	make	my	house	homelike	.	"
如果	有	一	事物	我	总是	尝试	到	做	,	它	是	到	制作	我的	房子	家的感觉	.	"

如果说我一直努力做的一件事，那就是让我的房子充满家的温馨。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] . "

"	I'm	sure	it	is	that	.	"
"	我是	当然	它	是	那	.	"

“我确信就是这样。”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ə; eɪ] ['riːəl] [həʊm] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [ai] [hæv; həv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

A	real	home	,	especially	for	the	lonely	young	girls	I	have	living	with	me	here	.
一个	真实的	家	,	尤其	为了	这	孤独	年轻的	女孩们	我	有	活的	和	我	这里	.

这里是一个真正的家，尤其适合和我住在一起的那些孤独的年轻女孩们。

[waɪ] , [ai] [hæv; həv] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] [huː] [ɪz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .

Why	,	I	have	one	young	lady	staying	here	now	who	is	under	my	special	protection	.
为什么	,	我	有	一	年轻的	女士	入住	这里	现在	WHO	是	在下面	我的	特别的	保护	.

为什么呢？因为我这里现在住着一位年轻女士，她受到我的特别保护。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

The	gentleman	who	sent	her	to	me	said	he	knew	of	my	reputation	,
这	绅士	WHO	发送	她	到	我	说	他	知道	的	我的	名声	,

派她来找我的那位先生说他了解我的名声。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	that	he	wanted	me	to	be	a	real	mother	to	her	.	"
和	那	他	通缉	我	到	是	一个	真实的	母亲	到	她	.	"

他说他希望我能成为她真正的母亲。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] , " ['ventʃəd] ['mɔːtɪmə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	hope	I	may	be	admitted	into	this	happy	family	,	"	ventured	Mortimer	,	smiling	.
"	我	希望	我	可能	是	承认	进入	这	快乐的	家庭	,	"	冒险	莫蒂默	,	微笑	.

“我希望我能成为这个幸福家庭的一员，”莫蒂默笑着说道。

" [aɪm] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,

"	I'm	so	proud	of	his	trust	in	me	,	"	continued	Aunt	Jane	,
"	我是	所以	自豪的	的	他的	相信	在	我	,	"	持续	阿姨	简	,

“我为他对我的信任感到无比自豪，”简阿姨继续说道。

['evɪdəntli] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [pet] [θiːm] , " [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [let] [ðæt] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] —

evidently	started	on	a	pet	theme	,	"	that	I	never	let	that	girl	out	of	my	sight	—
显然	开始	在	一个	宠物	主题	,	"	那	我	绝不	让	那	女孩	出去	的	我的	视线	—

[ɪk'sept] ,

except	,
除了	,

显然，这篇文章是以一个宠物主题开始的，“我从来没有让那个女孩离开我的视线——除了，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ʃiːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

of	course	,	when	she's	at	the	theater	.
的	课程	,	什么时候	她是	在	这	剧院	.

当然，前提是她在剧院。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [hɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] .

And	I	have	to	telephone	him	every	day	and	tell	him	what	she's	doing	.
和	我	有	到	电话	他	每一个	天	和	告诉	他	什么	她是	正在做	.

我每天都得给他打电话，告诉他她在做什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [rʌn] [ɒn] — [hɪrz] ['lɪzi] , [huː] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .

But	how	I	run	on	—	here's	Lizzie	,	who	will	show	you	some	of	the	rooms	.
但	如何	我	跑步	在	—	这里是	莉齐	,	WHO	将要	展示	你	一些	的	这	房间	.

但我接下来要讲的是——莉齐，她将带你们参观一些房间。

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɪg] [ruːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ?

Did	you	want	a	big	room	or	a	small	room	?
做过	你	想	一个	大的	房间	或者	一个	小的	房间	?

你想要大房间还是小房间?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] [praɪs] , " ['stæmə] ['mɔːtɪmə(r)] , ['raɪzɪŋ] .

"	That	depends	on	the	price	,	"	stammered	Mortimer	,	rising	.
"	那	取决于	在	这	价格	,	"	结结巴巴	莫蒂默	,	上升	.

“那要看价格了，”莫蒂默结结巴巴地说着，站了起来。

['lɪzi] [hæd; həd] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Lizzie	had	handed	Mrs	.	Anderson	a	telegram	,	and	stood	waiting	for
莉齐	有	递交	太太	.	安德森	一个	电报	,	和	站立	等待	为了

[ɪn'strʌkʃənz] .

instructions	.
指示	.

莉齐递给安德森太太一份电报，然后站在那里等待指示。

" ['lɪzi] , [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] [ðə; ði] ['veɪkənt] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [flɔːz]

"	Lizzie	,	show	Mr	.	Mortimer	the	vacant	rooms	on	the	third	and	fourth	floors
"	莉齐	,	展示	先生	.	莫蒂默	这	空缺	房间	在	这	第三	和	第四	楼层

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

“莉齐，带莫蒂默先生去看三楼和四楼前面的空房间。”

" [daɪ'rɛktɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] , ['teərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
" directed Aunt Jane , tearing open the dispatch .
" 指导 阿姨 简 , 撕裂 打开 这 派遣 .

“简姨妈一边说着，一边撕开邮件。”

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] ,
" Oh , by the way , Mr . Mortimer ,
" 哦 , 经过 这 方式 , 先生 . 莫蒂默 ,

“哦，对了，莫蒂默先生，

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ? "
do you happen to have a photograph you can let me have ? "
做 你 发生 到 有 一个 照片 你 能 让 我 有 ? "

您碰巧有张照片可以借我看看吗?

" [maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɔːtɪmə(r)] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['flætəd] .
" My photograph ? " repeated Mortimer , surprised and flattered .
" 我的 照片 ? " 重复 莫蒂默 , 惊讶 和 受宠若惊 .

“我的照片？”莫蒂默又惊又喜地重复道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪn][maɪ] [trʌŋk] . "
" I have some in my trunk . "
" 我 有 一些 在 我的 树干 . "

“我后备箱里还有一些。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [aɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [jɔːz] [ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪməs]
" If you come with us I'll want to include yours in my collection of famous
" 如果 你 来 和 我们 患病的 想 到 包括 你的 在 我的 收藏 的 著名的
['æktəz] ,
actors ,
演员 ,

“如果你跟我们一起走，我想把你的照片也加入到我的著名演员收藏中。”

" [ɪk'spleɪnd] [ɑːnt] [dʒeɪn] .
" explained Aunt Jane .
" 解释 阿姨 简 .

“简姨妈解释道。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['feɪməs] — " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['mɔːtɪmə(r)] .
" But I'm not famous — " protested Mortimer .
" 但 我是 不是 著名的 — " 抗议 莫蒂默 .

“但我并不出名——”莫蒂默抗议道。

" ['nevə(r)][maɪnd] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .
" Never mind — you will be some day .
" 绝不 头脑 — 你 将要 是 一些 天 .

“没关系——你总有一天会的。”

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [sə'lebrətiz] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — " [ɔːl][ɒv; əv]
You see all these photographs of celebrities " — she waved her hand — " all of
你 看 全部 这些 照片 的 名人 " — 她 挥手 她 手 — " 全部 的
[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
these people are with me now ,
这些 人们 是 和 我 现在 ,

“你们看到这些名人的照片了吗？”她挥了挥手，“现在这些人都在我身边。”

[ɪk'sept] [mɔːd] ['ædəmz] , ['eθəl] ['bærimɔː(r)] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
except Maude Adams , Ethel Barrymore and one or two
除了 莫德 亚当斯 , 埃塞尔 巴里摩尔 和 一 或者 二

除了莫德·亚当斯、埃塞尔·巴里摩尔和一两个其他的人之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

其他的。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['evri] ['æktə(r)][ɔː(r)] ['æktrəs] [huː] ['evə(r)]
Somewhere in this house I have a photograph of every actor or actress who ever
某处 在 这 房子 我 有 一个 照片 的 每一个 演员 或者 演员 WHO 曾经
[steɪd] [hɪə(r)] .
stayed here .
入住 这里 .

在这栋房子里，我保存着每一位曾住过这里的演员的照片。

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [aɪv] [kept] [ðem; ðəm] .
Fifteen years and more I've kept them .
十五 年 和 更多的 我已经 保留 他们 .

我已经保存了十五年多了。

['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] [stɑː(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
Many a famous star of to - day gave me a photograph years ago ,
许多 一个 著名的 星星 的 到 - 天 给予 我 一个 照片 年 前 ,

许多当今的明星多年前都送过我照片。

[wen] ['əʊnli][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] ['lɒdʒə(r)][ɪn][maɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [həʊm] . "
when only an unknown lodger in my happy little home . "
什么时候 仅有的 一个 未知 房客 在 我的 快乐的 小的 家 . "

“当时我只是个不知名的房客，住在我温馨的小家里。”

" [aɪl] [ʃʊə(r)] [brɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] ['mɔːtɪmə(r)] .
" I'll sure bring you one , " cried the delighted Mortimer .
" 患病的 当然 带来 你 一 , " 哭 这 高兴极了 莫蒂默 .

“我一定会给你带一个的，”莫蒂默高兴地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] ['lɪzi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] , ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [kɔːld]
As he started toward the hall , with Lizzie as his guide , Mrs . Anderson called
作为 他 开始 朝向 这 大厅 , 和 莉齐 作为 他的 指导 , 太太 . 安德森 称为
['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] :
after them :
后 他们 :

他带着莉齐朝大厅走去，安德森太太在他们身后喊道：

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
" One moment , Lizzie , " she cried , holding the telegram .
" 一 片刻 , 莉齐 , " 她 哭 , 保持 这 电报 .

“稍等一下，莉齐，”她喊道，手里拿着电报。

" ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪz; ɪz][əʊld] [ruːm] .
" Mr . Lawrence is coming from Boston this evening and wants his old room .
" 先生 . 劳伦斯 是 未来 从 波士顿 这 晚上 和 想要 他的 老的 房间 .

“劳伦斯先生今晚将从波士顿过来，他想要他以前的房间。”

[biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['redi] . "
Be sure and have it ready . "
是 当然 和 有 它 准备好 . "

务必把它准备好。

" [jes] , [mæm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['lɪzi] .
" Yes , ma'am , " responded the ubiquitous Lizzie .
" 是的 , 女士 , " 回应 这 无处不在 莉齐 .

“是的，夫人，”无处不在的莉齐回答道。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,
" And just a moment , " continued Mrs . Anderson , in a confidential tone ,
" 和 只是 一个 片刻 , " 持续 太太 . 安德森 , 在 一个 机密的 语气 ,
['bekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪvi] .
beckoning to the slavey .
招手 到 这 奴隶 .

“还有一会儿，”安德森太太用一种神秘的语气继续说道，同时向奴隶招了招手。

" [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [wiː; wi]
" Go up to the garret and get me that large picture of Mr . Lawrence we
" 去 向上 到 这 阁楼 和 得到 我 那 大的 图片 的 先生 . 劳伦斯 我们
[hæd; həd][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
had on the piano last time he was here . "
有 在 这 钢琴 最后的 时间 他 曾是 这里 . "

“去阁楼上，把劳伦斯先生上次来时放在钢琴上的那张大照片拿来。”

" [jes] , [mæm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] , ['krɑːftɪli] ,
" Here , take this one with you , " added Aunt Jane , craftily ,
" 这里 , 拿 这 一 和 你 , " 额外 阿姨 简 , 巧妙地 ,

“喏，把这个带走，”简姨妈狡黠地补充道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒnd] [mæn] [wɪð] ['kɜːli] [heə(r)] .
picking up a photograph of a blond man with curly hair .
挑选 向上 一个 照片 的 一个 金发 男人 和 卷曲 头发 .

拿起一张金发卷发男子的照片。

" [ɪts] ['dʒɪmi] ['kɑːltən] — [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] [woʊnt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .
" It's Jimmy Carlton — he's gone to California and won't be back until spring .
" 它是 吉米 卡尔顿 — 他是 已消失 到 加利福尼亚州 和 惯于 是 后退 直到 春天 .

“是吉米·卡尔顿——他去了加利福尼亚，要到春天才会回来。”

[pʊt] [ðɪs] [wʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Put this one away with the others .
放 这 一 离开 和 这 其他的 .

把这个和其他的放在一起。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɔːrənsɪz] ['pɪktʃə(r)][ɪz] ['naɪsli] [dʌst] .
And see that Mr . Lawrence's picture is nicely dusted .
和 看 那 先生 . 劳伦斯的 图片 是 很好 掸去灰尘 .

看看劳伦斯先生的照片，上面已经掸了灰了。

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
I want him to feel at home when he comes in and sees it on the piano .
我 想 他 到 感觉 在 家 什么时候 他 来 在 和 看到 它 在 这 钢琴 .

我希望他进来看到钢琴上的琴声时，能感到宾至如归。

" ['mɔːtɪmə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fəutəgræfs] , ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wʌn][hiː; hi]
" Mortimer , who was busily looking at the photographs , suddenly saw one he
" 莫蒂默 , WHO 曾是 忙碌地 寻找 在 这 照片 , 突然 锯 一 他
['rekəg'naɪzd] .
recognized .
认可 .

“莫蒂默正忙着看照片，突然看到一张他认得的照片。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] ?
" Isn't that Flossie Forsythe ?
" 不是 那 弗洛西 福赛斯 ?

“那不是弗洛西·福赛斯吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] .
" The very same , " answered Mrs . Anderson .
" 这 非常 相同的 , " 回答 太太 . 安德森 .

“正是如此，”安德森太太回答道。

" [ʃiːz] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] , [tuː] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [mɪs] ['leksɪŋtən] .
" She's staying here , too — she and her chum , Miss Lexington .
" 她是 入住 这里 , 也 — 她 和 她 密友 , 错过 列克星敦 .

“她也留在这里——她和她的朋友莱克星顿小姐。”

['lɪzi] , [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ænd; ənd] ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , "
Lizzie , show Mr . Mortimer the house — and Lizzie , " she added confidentially , "
莉齐 , 展示 先生 . 莫蒂默 这 房子 — 和 莉齐 , " 她 额外 保密 , "
[ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [flɔː(r)] [frʌnt] .
recommend the fourth floor front .
推荐 这 第四 地面 正面 .

莉齐，带莫蒂默先生去看房子——莉齐，”她悄悄地补充道，“推荐四楼的前面。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][bæθ.bɑːθ] ['ɔːlweɪz] [rents] [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['iːzɪə] .
It ain't no more , but the bath always rents the third easier .
它 不是 不 更多的 , 但 这 洗澡 总是 租金 这 第三 更轻松 .

虽然已经不存在了，但浴室总是更容易租到第三个房间。

" [hɑːf] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [wɪð] ['lɪzi] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [flɔː(r)] ,
" Half a moment later , with Lizzie on the fourth floor ,
" 一半 一个 片刻 之后 , 和 莉齐 在 这 第四 地面 ,

“过了半分钟，莉齐已经到了四楼，

[ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [kəm'peld]
the bell rang again and this time Mrs . Anderson herself was compelled
这 钟 响铃 再次 和 这 时间 太太 . 安德森 她自己 曾是 被迫

铃声再次响起，这一次安德森太太本人也不得不去听铃声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
to answer it .
到 回答 它 .

回答这个问题。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks][ɒv; əv] ['flaʊəz] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

A	messenger	boy	with	a	large	box	of	flowers	stepped	into	the	hallway	.
一个	信使	男生	和	一个	大的	盒子	的	花朵	步	进入	这	门厅	.

一个提着一大箱鲜花的送信男孩走进了走廊。

['mɪsɪz] . ['ændəsn] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] .

Mrs	.	Anderson	took	the	box	and	looked	at	the	card	.
太太	.	安德森	采取	这	盒子	和	看起来	在	这	卡片	.

安德森太太拿起盒子，看了看卡片。

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fɑːrnəm] ? " [ʃiː; ʃi] [snɪft] .

"	For	Miss	Farnum	?	"	she	sniffed	.
"	为了	错过	法纳姆	?	"	她	嗅了嗅	.

“给法纳姆小姐的？”她轻蔑地抽了抽鼻子。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [sɪns] ['sʌndeɪ] [ʃiːz] [hæd; həd] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .

This	is	the	third	time	since	Sunday	she's	had	flowers	from	somewhere	.
这	是	这	第三	时间	自从	星期日	她是	有	花朵	从	某处	.

这是她自周日以来第三次收到鲜花了。

[huː] [sent] [ðem; ðəm] , [bɔɪ] ?

Who	sent	them	,	boy	?
WHO	发送	他们	,	男生	?

谁派他们来的，小子?

" [ðə; ði] [snʌb] - [nəʊzd] ['mɜːkjəri] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wiŋk] .

"	The	snub	-	nosed	Mercury	gazed	up	at	her	and	winked	.
"	这	冷落	-	鼻子	汞	凝视	向上	在	她	和	眨眼	.

“那只短鼻子的墨丘利抬头看着她，眨了眨眼。”

" [haʊ] - [tɪŋk] [aɪ] [nəʊz] [diː] [gaɪz] [neɪm] ?

"	How	d'je	t'ink	I	knows	de	guy's	name	?
"	如何	-	墨水	我	知道	德	伙计们	姓名	?

“你怎么知道那家伙的名字？”

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" ['ɪmpjədənt] ! " [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	Impudent	!	"	replied	Aunt	Jane	.
"	厚颜无耻	!	"	回复	阿姨	简	.

“真是厚颜无耻！”简姨妈回答道。

" [æn; ən] - [seɪ] , ['leɪdi] , [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] — [mɪs] ['fɑːrnəm] . "

"	An	'	say	,	lady	,	I	got	a	note	also	for	Miss	—	Miss	Farnum	.	"
"	一个	-	说	,	女士	,	我	得到	一个	笔记	还	为了	错过	—	错过	法纳姆	.	"

“还有，女士，我还有一张给法纳姆小姐的纸条。”

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðen] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] . "

"	Give	it	to	me	,	then	,	you	young	rascal	.	"
"	给	它	到	我	,	然后	,	你	年轻的	恶棍	.	"

“那就给我吧，你这小淘气。”

" ['niksi] .

"	Nixey	.
"	尼克西	.

尼克西。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wiŋk] [ə'gen] .
" The boy shook his head and winked again .
" 这 男生 摇晃 他的 头 和 眨眼 再次 .

男孩摇了摇头，又眨了眨眼。

" [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['fɑːrnəm] - - . "
" Told me to give it to Miss Farnum ' erself . "
" 讲述 我 到 给 它 到 错过 法纳姆 - - . "

“他让我把东西交给法纳姆小姐本人。”

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
" But I can give it to her . "
" 但 我 能 给 它 到 她 . "

但我可以把它给她。

" ['meɪbi] [maɪ] [aɪz] [griːn] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
" Maybe my eye's green , too , " answered the messenger .
" 或许 我的 眼睛 绿色的 , 也 , " 回答 这 信使 .

“也许我的眼睛也是绿色的，”信使回答道。

" [diː][dʒent] [huː] [gɪv] [ˌem 'iː][dɪs] [sed] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" De gent who give me dis said give it only to her .
" 德 绅士 WHO 给 我 迪斯 说 给 它 仅有的 到 她 .

“给我这个的先生说，只能给她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ɪn] , [ai][gɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
If she ain't in , I got to come back when she is .
如果 她 不是 在 , 我 得到 到 来 后退 什么时候 她 是 .

如果她不在，我就得等她来了再回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [mɪs] ['fɑːrnəm] [ɪz] [nɒt] [ɪn] , " [dɪ'kleəd] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Miss Farnum is not in , " declared Aunt Jane , indignantly .
" 错过 法纳姆 是 不是 在 , " 声明 阿姨 简 , 愤慨地 .

“法纳姆小姐没来，”简姨妈愤愤不平地宣布。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ruːd] , [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bɔɪ] , [tuː; tə] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] . "
" And you're a rude , disrespectful boy , to speak so to your elders . "
" 和 你是 一个 粗鲁的 , 不尊重 男生 , 到 说话 所以 到 你的 长者 . "

“你真是个粗鲁无礼的孩子，竟然这样跟长辈说话。”

" [wel] , [seɪ] , [wen] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nɪbz] [get] [bæk] ? "
" Well , say , when will her nibs get back ? "
" 出色地 , 说 , 什么时候 将要 她 笔尖 得到 后退 ? "

“那么，她的乳头什么时候才能恢复呢？”

" [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , " [ri'tɔːt] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,
" In about half an hour , " retorted Aunt Jane ,
" 在 关于 一半 一个 小时 , " 反驳 阿姨 简 ,

“大约半小时后，”简姨妈反驳道。

['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɒks]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
slamming the door on him and taking the box into the parlor .
猛击 这 门 在 他 和 采取 这 盒子 进入 这 客厅 .

她砰地一声关上门，然后把盒子抱进客厅。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [piə] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] .
Once there , she peered curiously at the box .
一次 那里 , 她 窥视 奇怪的是 在 这 盒子 .

到了那里，她好奇地打量着那个盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['flɔːrɪsts] [bɒks] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli]

It	was	only	an	ordinary	florist's	box	,	but	a	big	one	,	and	it	evidently
它	曾是	仅有的	一个	普通的	花店	盒子	,	但	一个	大的	一	,	和	它	显然

[kən'teɪnd] ['kɒstli] ,

contained	costly	,
包含	昂贵	,

那只是一个普通的鲜花盒，但很大，而且显然装着贵重的鲜花。

[lɒŋ] - [stemd] [ə'merɪkən] [bj'uːtɪz] .

long	-	stemmed	American	Beauties	.
长的	-	茎	美国人	美女	.

长茎美国丽人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] " ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] "

There	was	a	small	note	attached	to	the	box	,	with	the	name	"	Martha	Farnum	"
那里	曾是	一个	小的	笔记	随附的	到	这	盒子	,	和	这	姓名	"	玛莎	法纳姆	"

[ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] .

on	the	envelope	.
在	这	信封	.

盒子上附有一张小纸条，信封上写着“玛莎·法纳姆”的名字。

['mɪsɪz] . ['ændəsn] [dɪ'beɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Anderson	debated	about	five	seconds	whether	or	not	it	was	her
太太	.	安德森	辩论	关于	五	秒	无论	或者	不是	它	曾是	她

['djuːti][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nəʊt] .

duty	to	examine	the	note	.
责任	到	检查	这	笔记	.

安德森太太犹豫了大约五秒钟，不知道自己是否有义务查看这张纸条。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ,

Of	course	she	had	no	right	to	look	,
的	课程	她	有	不	正确的	到	看	,

她当然没有权利看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɑːrθəz] ['temprəri] ['gɑːdiən]

but	she	concluded	that	her	position	as	Martha's	temporary	guardian
但	她	结束	那	她	位置	作为	玛莎的	暂时的	监护人

[diˈmɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪn] ['keəfəli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

demanded	that	she	examine	carefully	anything	that	would	throw	light	upon	the
要求	那	她	检查	小心	任何事物	那	会	扔	光	之上	这

['pɜːs(ə)n]

person
人

但她最终认为，作为玛莎的临时监护人，她有责任仔细审查任何可能揭示此人身份的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[huː] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] .

who	was	sending	so	many	flowers	to	her	young	charge	.
WHO	曾是	发送	所以	许多	花朵	到	她	年轻的	收费	.

她给这位年轻的监护人送了好多鲜花。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːd] [ˌɪn'saɪd] , [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , [wɪð] ['iːzi]

"	There's	a	card	inside	,	sure	,	and	perhaps	a	name	,	"	she	argued	,	with	easy
"	有	一个	卡片	里面	,	当然	,	和	也许	一个	姓名	,	"	她	争论	,	和	简单的

['spfɪstri] .

sophistry	.
诡辩	.

“里面肯定有张卡片，也许还有个名字，”她用一种轻而易举的诡辩说道。

" [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [lʊk] .
" It's my duty to look .
" 它是 我的 责任 到 看 .

“调查是我的职责。”

[sʌm; səm] [jʌŋ] [spɑːk] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['mɑːθə] ['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [nəʊz] .
Some young spark is trying to make love to Martha under my very nose .
一些 年轻的 火花 是 尝试 到 制作 爱 到 玛莎 在下面 我的 非常 鼻子 .

有个毛头小子竟然当着我的面想和玛莎上床。

" [ʃiː; ʃi] ['nɜːvəsli] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['envələʊp] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] .
" She nervously tore off the envelope , opened it and took out a card .
" 她 紧张地 撕裂 离开 这 信封 , 打开 它 和 采取 出去 一个 卡片 .

她紧张地撕开信封，打开后取出一张卡片。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
She read it and threw up her hands in disappointment .
她 读 它 和 扔 向上 她 双手 在 失望 .

她读完后，失望地摊开了双手。

[ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz][blæŋk] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] : " [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'nəʊn]
The card was blank , except for the written words : " From your unknown
这 卡片 曾是 空白的 , 除了 为了 这 书面 字 : " 从 你的 未知
[əd'maɪərə(r)] . "
admirer . "
仰慕者 . "

卡片上空白无字，只有一行字：“来自你不知名的仰慕者”。

" [hə'ləʊ] ! [bluːmz] !
" Hello ! Blooms !
" 你好 ! 花朵 !

“你好！花朵！”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] , [rɪ'splendənt] [ɪn][fɜːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)] - [hæt]
For me ? " cried Flossie Forsythe , resplendent in furs and a large picture - hat
为了 我 ? " 哭 弗洛西 福赛斯 , 灿烂 在 毛皮 和 一个 大的 图片 - 帽子
,
,
,

“给我吗？”弗洛西·福赛斯喊道，她身穿华丽的皮草，头戴一顶宽边帽。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændəsn] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][kɑːd] .
bursting into the room just as Mrs . Anderson replaced the card .
爆发 进入 这 房间 只是 作为 太太 . 安德森 替换 这 卡片 .

就在安德森太太把卡片放回原处时，他冲进了房间。

" ['pɪŋki] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Pinkie , look at the flowers some one sent me , " she added ,
" 粉红 , 看 在 这 花朵 一些 一 发送 我 , " 她 额外 ,

“Pinkie，你看，有人送我花呢！”她补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][sæd] - [aɪd] [mɪs] ['leksɪŋtən] ,
turning to summon the sad - eyed Miss Lexington ,
转弯 到 召唤 这 伤心 - 眼睛 错过 列克星敦 ,

转身去叫那位眼神忧郁的莱克星顿小姐，

[huː] [stɪl] [ə'pɪəd] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
who still appeared dejected and deserted as she stood in the doorway ,
WHO 仍然 出现 垂头丧气 和 荒凉的 作为 她 站立 在 这 门口 ,

她站在门口，依旧显得沮丧而孤单。

[lɑːst] ['siːzənz] ['wɔːkɪŋ] - [suːt] ['hæŋɪŋ] [ʌn'iːvnli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] [dɪ'veləpt]

last	season's	walking	-	suit	hanging	unevenly	from	her	highly	developed
最后的	本季	步行	-	套装	绞刑	不均匀地	从	她	高度	发达

上一季的连体服在她发育成熟的身材上显得有些不匀称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 83]

[页 -]

[第 83 页]

['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [taɪt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [spɒts] .

figure	and	appearing	a	trifle	tight	in	certain	spots	.
数字	和	出现	一个	琐事	紧的	在	肯定	地点	.

身材略显臃肿，某些部位显得有些紧绷。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɑːrki] [sent] [ðem; ðəm] , " [sed] ['pɪŋki] , ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['səʊfə][ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	I	suppose	Marky	sent	them	,	"	said	Pinkie	,	dropping	upon	the	sofa	in	disgust	.
"	我	认为	马基	发送	他们	,	"	说	粉红	,	下降	之上	这	沙发	在	厌恶	.

“我猜是马基派他们来的，”平基说着，厌恶地瘫倒在沙发上。

" [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [gaɪ] [wʊd] [slɪp][ˌem 'iː][ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

"	I	wish	some	guy	would	slip	me	a	beef	-	steak	over	the	footlights	some	time	instead	of	flowers	.
"	我	希望	一些	盖伊	会	滑	我	一个	牛肉	-	牛排	超过	这	脚灯	一些	时间	反而	的	花朵	.

“我希望有朝一日有人能偷偷给我一块牛排，而不是鲜花。”

" ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [flɔsiːz] ['klʌtʃɪz] .

"	Mrs	.	Anderson	politely	but	firmly	rescued	the	flowers	from	Flossie's	clutches	.
"	太太	.	安德森	礼貌地	但	牢牢	获救	这	花朵	从	弗洛西的	离合器	.

安德森太太礼貌而坚定地从弗洛西手中夺回了鲜花。

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɒks][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] .

"	For	Miss	Farnum	,	"	she	said	coldly	,	taking	the	box	to	the	piano	out	of	harm's	way	.
"	为了	错过	法纳姆	,	"	她	说	冷冷地	,	采取	这	盒子	到	这	钢琴	出去	的	伤害	方式	.

“给法纳姆小姐的，”她冷冷地说着，把盒子拿到钢琴旁，以免被砸到。

" [wɒt] [rɒt] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['flɒsi] .

"	What	rot	,	"	ejaculated	Flossie	.
"	什么	腐烂	,	"	射精	弗洛西	.

“什么烂东西，”弗洛西脱口而出。

" [aɪ]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][gɜːl][get][səʊ] ['meni] ['flaʊəz] .

"	I	never	seen	a	girl	get	so	many	flowers	.
"	我	绝不	已见	一个	女孩	得到	所以	许多	花朵	.

我从没见过哪个女孩收到这么多鲜花。

" ['pɪŋki] [saɪd] .

"	Pinkie	sighed	.
"	粉红	叹了口气	.

Pinkie叹了口气。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːkɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	I	haven't	had	an	orchid	this	season	,	"	she	said	sadly	.
"	我	还没有	有	一个	兰花	这	季节	,	"	她	说	令人遗憾的是	.

“我这个季节还没种过兰花呢，”她伤心地说。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , " [kraɪd] ['flɒsi] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]['səʊfə][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	Never	mind	,	dear	,	"	cried	Flossie	,	sinking	onto	the	sofa	by	her	side	.
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	"	哭	弗洛西	,	下沉	到	这	沙发	经过	她	边	.

“没关系，亲爱的，”弗洛西说着，瘫倒在她身旁的沙发上。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nju:] [ʃəʊ] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [meɪk] [hɪts] .

"	Wait	until	the	new	show	goes	on	,	and	we	both	make	hits	.
"	等待	直到	这	新的	展示	去	在	,	和	我们	两个都	制作	点击量	.

“等着瞧吧，等新节目开播，我们俩都会大获成功。”

[jʊl] [bi:; bi] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] . "

You'll	be	covered	with	flowers	.	"
你会	是	涵盖	和	花朵	.	"

你将被鲜花覆盖。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ˌem 'i:] , " [rɪ'spɒndɪd] ['pɪŋki] , [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	will	take	some	flowers	to	cover	me	,	"	responded	Pinkie	,	surveying	her
"	它	将要	拿	一些	花朵	到	覆盖	我	,	"	回应	粉红	,	测量	她

['æmpl] [gɜːθ] [wɪð] [rɪ'gret] .

ample	girth	with	regret	.
充足	周长	和	后悔	.

“恐怕得用很多花才能把我盖住，”平基懊恼地打量着自己丰满的身材，回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [gets] [ˌem 'i:] , [ɪz] [haʊ] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] [wɪnz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]

"	But	what	gets	me	,	is	how	Martha	Farnum	wins	out	with	the
"	但	什么	获得	我	,	是	如何	玛莎	法纳姆	胜利	出去	和	这

但最让我感到困惑的是，玛莎·法纳姆是如何最终胜出的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bu:bz] [hu:] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .

boobs	who	send	her	flowers	.
胸部	WHO	发送	她	花朵	.

送她花的胸部。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [staɪl] .

Why	,	she	ain't	got	no	style	.
为什么	,	她	不是	得到	不	风格	.

她一点品味都没有。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [tu:] . "

And	she's	only	a	beginner	in	the	chorus	,	too	.	"
和	她是	仅有的	一个	初学者	在	这	合唱	,	也	.	"

而且她在合唱团里也只是个新手。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də] [seɪ] [ʃi:z] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɪt] ['evə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][kə'si:nəʊ] [sɪns] [aɪ]

"	But	they	do	say	she's	made	the	biggest	hit	ever	known	in	the	Casino	since	I
"	但	他们	做	说	她是	制成	这	最大	打	曾经	已知	在	这	赌场	自从	我

[left] [lɑ:st] [sprɪŋ] ,

left	last	spring	,
左边	最后的	春天	,

“但他们说，自从我去年春天离开赌场以来，她在这里取得了有史以来最大的成功。”

" [drɔ:l] ['flɒsi] , ['keələsli] .

"	drawled	Flossie	,	carelessly	.
"	拖长音	弗洛西	,	粗心大意	.

”弗洛西漫不经心地慢吞吞地说。

" ['pɪti] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [steɪ] , [dɪə(r)] , " [smaɪld] ['pɪŋki] .

"	Pity	you	didn't	stay	,	dear	,	"	smiled	Pinkie	.
"	遗憾	你	没有	停留	,	亲爱的	,	"	微笑	粉红	.

“真可惜你没留下来，亲爱的，”萍琪笑着说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] . "

"	But	then	,	of	course	,	you	weren't	in	the	chorus	.	"
"	但	然后	,	的	课程	,	你	不是	在	这	合唱	.	"

“但当然，你当时并不在合唱团里。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , " [kraɪd] ['flɒsi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	should	say	not	,	"	cried	Flossie	,	indignantly	.
"	我	应该	说	不是	,	"	哭	弗洛西	,	愤慨地	.

“我倒觉得不是，”弗洛西愤愤不平地喊道。

" [aɪ] ['hævnt] [bi:n] [ɪn] ['eni] ['kɔ:rəs] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] .

"	I	haven't	been	in	any	chorus	for	two	years	.
"	我	还没有	到过	在	任何	合唱	为了	二	年	.

“我已经两年没参加合唱团了。”

[ɪts] [seks'tet] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə]

It's	sextettes	or	nothing	with	me	hereafter	,	and	you	know	I	don't	have	to
它是	六重奏	或者	没有什么	和	我	此后	,	和	你	知道	我	不	有	到

[wɜ:k] . "

work	.	"
工作	.	"

以后我要么玩六重奏，要么就什么都不玩，而且你知道我不用工作。

" [haʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:su:t] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ? " [in'kwaiə] ['pɪŋki] , ['ɪnəsntli] .

"	How's	your	lawsuit	coming	on	?	"	inquired	Pinkie	,	innocently	.
"	怎么样	你的	诉讼	未来	在	?	"	询问	粉红	,	天真地	.

“你的诉讼进展如何？” Pinkie 天真地问道。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['faɪtɪŋ] . "

"	Oh	,	the	lawyers	are	still	fighting	.	"
"	哦	,	这	律师	是	仍然	斗争	.	"

“哦，律师们还在争吵呢。”

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['lɔ:su:t] , ['enihaʊ] ? "

"	Where	is	this	lawsuit	,	anyhow	?	"
"	在哪里	是	这	诉讼	,	无论如何	?	"

“这个诉讼到底在哪儿呢？”

" [əʊ] , ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

"	Oh	,	somewhere	out	in	British	Columbia	.
"	哦	,	某处	出去	在	英国	哥伦比亚	.

“哦，在不列颠哥伦比亚省的某个地方。”

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [ai][təʊld][ju:; jʊ] .

You	wouldn't	know	the	name	of	the	town	if	I	told	you	.
你	不会	知道	这	姓名	的	这	镇	如果	我	讲述	你	.

就算我告诉你，你也不知道这座城镇的名字。

[ɪf] [aɪ] [wɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][stɑ:(r)][ɪn]['mju:zɪk(ə)l] ['kɒmədi] . "

If	I	win	,	I	am	going	to	star	in	musical	comedy	.	"
如果	我	赢	,	我	是	去	到	星星	在	音乐	喜剧	.	"

如果我赢了，我就要出演音乐喜剧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [lu:z] ? "

"	And	if	you	lose	?	"
"	和	如果	你	失去	?	"

“如果你输了呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːkɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
" I haven't had an orchid this season .
" 我 还没有 有 一个 兰花 这 季节 .

“我这个季节还没养过兰花。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seks'tet] , [aɪ] [ges] , [ən'les] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [stɑː(r)][ˌem 'iː] . "
" Back to the sextette , I guess , unless Mr . Zinsheimer will star me . "
" 后退 到 这 六重奏 , 我 猜测 , 除非 先生 . - 将要 星星 我 . "

“看来我只能回到六重唱组合了，除非津斯海默先生愿意让我担任主角。”

" [weə(r)] [ɪz] - ['feðər] - ? " [jɔːn] ['pɪŋki] .
" Where is ' Feathers ' ? " yawned Pinkie .
" 在哪里 是 - 羽毛 - ? " 打哈欠 粉红 .

“‘羽毛’在哪儿？”萍琪打了个哈欠问道。

" ['hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . "
" Haven't seen him for a week . "
" 还没有 已见 他 为了 一个 星期 . "

“我已经一个星期没见到他了。”

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , " [ri'tɔːt] ['flɒsi] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Never you mind where he is , " retorted Flossie , suddenly turning to her
" 绝不 你 头脑 在哪里 他 是 , " 反驳 弗洛西 , 突然 转弯 到 她
[tʃʌm] , [sə'spɪʃəsli] .
chum , suspiciously .
密友 , 可疑地 .

“你管他在哪里呢，”弗洛西反驳道，突然狐疑地转向她的朋友。

" [juːv] [biːn] ['æskɪn] - [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ['leɪtli] .
" You've been askin ' too many questions about Mr . Zinsheimer lately .
" 你已经 到过 问 - 也 许多 问题 关于 先生 . - 最近 .

“你最近问了太多关于津斯海默先生的问题。”

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
Don't you be ungrateful .
不 你 是 忘恩负义 .

你不要忘恩负义。

[rɪ'membə(r)] [ɔːl][aɪ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Remember all I did for you .
记住 全部 我 做过 为了 你 .

记住我为你做的一切。

" ['pɪŋki] ['ɔːlməʊst] [kraɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
" Pinkie almost cried at this unjust insinuation .
" 粉红 几乎 哭 在 这 不公正 暗示 .

“Pinkie 听到这种不公正的暗示，差点哭了出来。”

" [waɪ] , ['flɒsi] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] [sɔb] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] ['mɑːrki] .
" Why , Flossie , " she half sobbed , " I don't want Marky .
" 为什么 , 弗洛西 , " 她 一半 啜泣 , " 我 不 想 马基 .

“为什么，弗洛西，”她抽泣着说，“我不要马克。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɪərɪst] [frend] .
The idea of thinking I'd want to steal him away from my dearest friend .
这 主意 的 思维 ID 想 到 偷 他 离开 从 我的 亲爱的 朋友 .

我竟然会想把他从我最好的朋友身边抢走。

" [æz; əz] ['flɒsi] [kən'səʊl] ['pɪŋki] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzd] ,
" As Flossie consoled Pinkie and apologized ,
" 作为 弗洛西 安慰 粉红 和 道歉 ,

“弗洛西安慰平基并道歉时，

['mɪsɪz] . ['ændəsn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] ['nɜːvəsli] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
Mrs . Anderson approached a delicate subject nervously but with a determination
太太 . 安德森 接近 一个 精美的 主题 紧张地 但 和 一个 决心
['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz] .
strengthened by the memory of many similar occasions .
加强 经过 这 记忆 的 许多 相似的 场合 .

安德森夫人忐忑不安地谈及一个敏感话题，但她凭借着对许多类似情况的记忆，坚定了决心。

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] . "
" Young ladies , " she began , " I hope you haven't forgotten about our little account . "
" 年轻的 女士们 , " 她 开始 , " 我 希望 你 还没有 被遗忘的 关于 我们的 小的 帐户 . "

“姑娘们，”她开口说道，“我希望你们还没有忘记我们的小账目。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['set(ə)ld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['flɒsi] , ['raɪzɪŋ] ['hɔːtɪli] .
" It shall be settled this evening , without fail , " replied Flossie , rising haughtily .
" 它 将 是 定居 这 晚上 , 没有 失败 , " 回复 弗洛西 , 上升 傲慢地 .

“今晚一定会解决这件事，毋庸置疑。”弗洛西傲慢地站起身来，回答道。

" [ai]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] ['ɑːftə(r)]
am sorry if I have inconvenienced you , but you shall have a check after
是 对不起 如果 我 有 不便 你 , 但 你 将 有 一个 查看 后
['dɪnə(r)] . "
dinner . "
晚餐 . "

如果我给您带来不便，我深感抱歉，晚餐后您会收到账单。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [bɪls] [rʌn] [ɒn] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] .
" You know I am perfectly willing to let the bills run on , " explained Mrs .
" 你 知道 我 是 完美 愿意的 到 让 这 账单 跑步 在 , " 解释 太太 .
['ændəsn] ,
Anderson ,
安德森 ,

“你知道我完全愿意让账单继续累积下去，”安德森太太解释说。

[wɪð] [ðæt] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [daʊt] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ɪn] ['dʌnɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] ,
with that ever - present doubt that one always has in dunning delinquents ,
和 那 曾经 - 展示 怀疑 那 一 总是 有 在 邓宁 不良少年 ,

尽管在催收欠款时总会心存疑虑，但这种疑虑依然挥之不去。

" [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
" but neither of you young ladies has been trying to get a position . "
" 但 两者都不 的 你 年轻的 女士们 有 到过 尝试 到 得到 一个 位置 . "

“但是你们两位小姐都没有努力争取职位。”

" [nɒt] ['traɪɪŋ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɪŋki] .
" Not trying , indeed , " repeated Pinkie .
" 不是 尝试 , 的确 , " 重复 粉红 .

“确实没打算这么做，”平基重复道。

" [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒər] - ['ɑːfɪsɪz] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɒrɪd] [bruːts] [wɪl] [nɒt] [siː]
" We go to the managers ' offices every day , but the horrid brutes will not see
" 我们 去 到 这 经理 - 办公室 每一个 天 , 但 这 可怕的 野蛮人 将要 不是 看
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

“我们每天都去经理办公室，但那些可怕的恶棍就是不肯见我们。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [sed] [ɑːnt] [dʒeɪn] .
" But look at Miss Farnum , " said Aunt Jane .
" 但 看 在 错过 法纳姆 , " 说 阿姨 简 .

“但是看看法纳姆小姐，”简姨妈说。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪnstəntli] . "
" She came here without experience , and secured an engagement instantly . "
" 她 来了 这里 没有 经验 , 和 安全 一个 订婚 即刻 . "

“她来这里之前没有任何经验，但很快就找到了工作。”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [sniə] ['flɒsi] .
" Yes , in the chorus , " sneered Flossie .
" 是的 , 在 这 合唱 , " 冷笑 弗洛西 .

“是的，在合唱团里，”弗洛西冷笑道。

" ['fænsi] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wel] -
" Fancy us in the chorus , " rising and glancing admiringly at her well -
" 想要 我们 在 这 合唱 , " 上升 和 瞥了一眼 钦佩地 在 她 出色地 -
['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] .
rounded figure .
圆润 数字 .

“想象一下我们加入合唱团，”他站起身，欣赏地打量着她丰满的身材。

" [aɪ] [wɒnt] [laɪnz] . "
" I want lines . "
" 我 想 线条 . "

“我想要线条。”

" [bʌt; bət] ['mɑːθə] ['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] , ['wɔːmli] .
" But Martha didn't mind the chorus , " cried Mrs . Anderson , warmly .
" 但 玛莎 没有 头脑 这 合唱 , " 哭 太太 . 安德森 , 热情地 .

“但是玛莎并不介意合唱团，”安德森太太热情地说。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
" She began at the bottom , and if I do say it myself ,
" 她 开始 在 这 底部 , 和 如果 我 做 说 它 我 ,

“她从底层做起，恕我自夸一下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] . "
I am proud of the way she has succeeded . "
我 是 自豪的 的 这 方式 她 有 成功了 . "

我为她取得的成功感到骄傲。

" [sək'siːdɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['flɒsi] .
" Succeeded ? " repeated Flossie .
" 成功了 ? " 重复 弗洛西 .

“成功了？”弗洛西重复道。

" [aɪ] [ges]
" I guess
" 我 猜测

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
she has ,
她 有 ,

她有，

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [ænd; ənd]
if you judge by the number of times messenger boys bring her notes and
如果 你 法官 经过 这 数字 的 时代 信使 男孩们 带来 她 笔记 和
['flaʊəz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] .
flowers and presents .
花朵 和 礼物 .

如果以送信男孩给她送纸条、鲜花和礼物的次数来判断的话。

[aɪl] [bet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [tiˈɑːrə] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['flaʊəz] [naʊ] .
I'll bet there's a diamond tiara hidden in those flowers now .
患病的 赌注 有 一个 钻石 头饰 隐 在 那些 花朵 现在 .

我敢打赌，那些花丛里现在藏着一顶钻石皇冠。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bɒks] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɒp] .
" She moved toward the box , picked it up curiously , and lifted the top .
" 她 已搬 朝向 这 盒子 , 挑选 它 向上 奇怪的是 , 和 抬起 这 顶部 .

她走向盒子，好奇地拿起盒子，掀开了盖子。

" [əˈmerɪkən] [bjˈuːtɪz] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" American Beauties , eh ? " she added .
" 美国人 美女 , 嗯 ? " 她 额外 .

“《美国丽人》，是吧？”她补充道。

" [ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːθə]
" I counted the number of messenger boys who came here yesterday to see Martha
" 我 计数 这 数字 的 信使 男孩们 WHO 来了 这里 昨天 到 看 玛莎
,
,
,

“我数了数昨天来这里看望玛莎的信使男孩的人数，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ?
and how many do you think there were ?
和 如何 许多 做 你 思考 那里 是 ?

你认为总共有多少个?

['sev(ə)n] . "
Seven . "
七 . "

七。”

" [ai][hɑːf] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [paut] ['pɪŋki] , [mə'lɪʃəsli] .
" I half believe she sends the things to herself , " pouted Pinkie , maliciously .
" 我 一半 相信 她 发送 这 事物 到 她自己 , " 撅嘴 粉红 , 恶意地 .

“我有点怀疑她把东西寄给自己，”Pinkie 恶狠狠地嘟囔着。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒn] [ˌeɪ'tiːn] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [lɑːft] ['flɒsi] .
" She couldn't , my dear , on eighteen dollars a week in the chorus , " laughed Flossie .
" 她 不能 , 我的 亲爱的 , 在 十八 美元 一个 星期 在 这 合唱 , " 笑了 弗洛西 .

“亲爱的，她不可能做到，在合唱团里每周挣十八美元，”弗洛西笑着说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] ,
" There's no use talking ,
" 有 不 使用 说 ,

没必要说了，

[ɑːnt] [dʒeɪn] — ['mɑːθə] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] - ['flaʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [bluː] ['ɪntuː] [njuː]
Aunt Jane — Martha may have been a little wild - flower when she blew into New
阿姨 简 — 玛莎 可能 有 到过 一个 小的 荒野 - 花 什么时候 她 吹 进入 新的
[jɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv][ˌɪndi'ænə][ɔː(r)][əʊ'haɪəʊ][ɔː(r)][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
York from the woods of Indiana or Ohio or wherever it was ,
约克 从 这 树林 的 印第安纳州 或者 俄亥俄州 或者 无论 它 曾是 ,

简姨妈——玛莎当年从印第安纳州、俄亥俄州或其他什么地方的森林里来到纽约时，可能就像一朵小小的野花。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] : [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi]
but one thing you must give her credit for : some one must be
但 一 事物 你 必须 给 她 信用 为了 : 一些 一 必须 是
['ɔːfli] [stʌk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
awfully stuck on her .
非常 卡住 在 她 .

但有一点你必须承认：肯定有人对她非常着迷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl]
A HUNDRED - DOLLAR BILL
一个 百 - 美元 账单

一张百元钞票

['mɑːθə] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Martha walked home from the theater .
玛莎 步行 家 从 这 剧院 .

玛莎从剧院步行回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mætɪneɪ] , [ɪn] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] ,
It was after the matinée , in early winter ,
它 曾是 后 这 午场 , 在 早期的 冬天 ,

那是在初冬的午后电影结束后，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] ['ʌpə(r)] ['brɔːdweɪ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [striːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
the period of the year when upper Broadway is the most wonderful street in all the
这 时期 的 这 年 什么时候 上 百老汇 是 这 最多 精彩的 街道 在 全部 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

一年中，上百老汇大街是世界上最美好的街道。

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['smɑːtli] [drest] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [men] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
Crowds of smartly dressed women and well - groomed men surged to and fro
人群 的 聪明地 穿着 女性 和 出色地 - 修剪过的 男人 激增 到 和 弗
;
;
;

成群结队的衣着光鲜的女士和衣着考究的男士来回穿梭；

['tæksiˌkæb][ænd; ənd] ['praɪvət] ['limuzi:nz] [dɑ:tɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ;

taxicabs	and	private	limousines	darted	in	every	direction	;
出租车	和	私人的	豪华轿车	飞镖	在	每一个	方向	;

出租车和私人豪华轿车向四面八方疾驰而去；

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:z][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz][ɒv; əv]

the	clanging	of	the	gongs	of	the	street	-	cars	and	the	shrill	cries	of
这	叮当声	的	这	锣	的	这	街道	-	汽车	和	这	尖锐	哭泣	的

['nju:zˌbɔɪ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fju:ʒn] ;

newsboys	added	to	the	general	confusion	;
报童	额外	到	这	一般的	困惑	;

有轨电车的锣声和报童的尖锐叫卖声加剧了整体的混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] [glɛə] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði]['semi] -

and	the	lights	of	a	thousand	electric	signs	glared	brilliantly	in	the	semi	-
和	这	灯	的	一个	千	电的	标志	怒目而视	精彩	在	这	半	-

['dɑ:knəs] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['naɪtfɔ:l] .

darkness	of	early	nightfall	.
黑暗	的	早期的	黄昏	.

夜幕降临，微光中，上千个霓虹灯招牌的灯光闪耀夺目。

[ʃɒp] ['wɪndəʊz] ['temptɪd] [ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ][məʊst] [ə'lʊərɪŋli] , [ænd; ənd] ['mɑ:θə] [geɪzd] ['lɒŋɪŋli]

Shop	windows	tempted	the	passer	-	by	most	alluringly	,	and	Martha	gazed	longingly
店铺	视窗	受诱惑	这	过路人	-	经过	最多	诱人地	,	和	玛莎	凝视	渴望地

['ɪntu:] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

into	many	of	them	,
进入	许多	的	他们	,

商店橱窗对路人来说极具诱惑力，玛莎也曾多次深情地凝视着它们。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['rezəlu:tli] [æt; ət]

but	shook	her	head	resolutely	at
但	摇晃	她	头	坚决地	在

但她坚决地摇了摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði][mɪə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['eniθɪŋ] .

the	mere	notion	of	purchasing	anything	.
这	仅仅	概念	的	购买	任何事物	.

仅仅是想到要购买任何东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nju:] [jɔ:k] .

This	was	New	York	.
这	曾是	新的	约克	.

这里是纽约。

[ðɪs] [wɒz; wəz][laɪf] .

This	was	life	.
这	曾是	生活	.

这就是生活。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] , ['mɑ:θə] ['fɑ:rnəm] , [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ætəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kʌntri]

At	last	she	,	Martha	Farnum	,	an	insignificant	atom	from	a	remote	country
在	最后的	她	,	玛莎	法纳姆	,	一个	微不足道	原子	从	一个	偏僻的	国家

[taʊn] , [wɒz; wəz][ɒn] ['brɔ:dweɪ] ,

town	,	was	on	Broadway	,
镇	,	曾是	在	百老汇	,

最终，她，玛莎·法纳姆，一个来自偏远乡村小镇的微不足道的小人物，登上了百老汇的舞台。

['æktʃuəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [laɪf] ,

actually	a	part	of	Broadway	life	,
实际上	一个	部分	的	百老汇	生活	,

实际上，这是百老汇生活的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [kə'siːnəʊ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

for	she	was	the	second	girl	from	the	end	in	the	new	Casino	production	,
为了	她	曾是	这	第二	女孩	从	这	结尾	在	这	新的	赌场	生产	,

因为在新版《赌场风云》中，她是倒数第二个出场的女孩。

" [ðə; ði] [pet] [ɒv; əv] ['pærɪs] , " [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [mʌnθs] [naʊ] [hæd; həd] [biːn]

"	The	Pet	of	Paris	,	"	and	for	more	than	four	months	now	had	been
"	这	宠物	的	巴黎	,	"	和	为了	更多的	比	四	几个月	现在	有	到过

[θrɪld] ,

thrilled	,
激动不已	,

“巴黎的宠物”，而且四个多月以来一直让我兴奋不已。

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

fascinated	and	enthralled	by	the	lure	of	the	stage	.
着迷	和	着迷	经过	这	饵	的	这	阶段	.

被舞台的魅力深深吸引。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['regjələli] [æt; ət] ['mɪsɪz] .

During	all	these	weeks	,	she	had	lived	quietly	and	regularly	at	Mrs	.
期间	全部	这些	周	,	她	有	居住地	悄悄	和	经常	在	太太	.

['ændərsənz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

Anderson's	boarding	-	house	.
安德森的	登机	-	房子	.

在这几周里，她一直平静而规律地住在安德森太太的寄宿公寓里。

['kleɪtn] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː]

Clayton	had	met	her	at	the	Grand	Central	Station	when	she	arrived	in	New
克莱顿	有	遇见	她	在	这	盛大	中央	车站	什么时候	她	到达的	在	新的

[jɔːk] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

York	and	had	taken	her	to	the	place	,
约克	和	有	已采取	她	到	这	地方	,

克莱顿在纽约中央车站接她时，带她去了那里。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'zent] ,

introducing	her	to	Mrs	.	Anderson	in	words	which	she	had	resented	,
介绍	她	到	太太	.	安德森	在	字	哪个	她	有	怨恨	,

用她一直很反感的话把她介绍给安德森太太。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

though	she	had	realized	at	the	time	that	he	was	quite	justified	in	his
尽管	她	有	已实现	在	这	时间	那	他	曾是	相当	合理的	在	他的

[dɪ'mɑːndz] .

demands	.
需求	.

尽管她当时已经意识到他的要求完全合理。

" [mɪs] ['fɑːrnəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

"	Miss	Farnum	will	be	in	your	charge	,	"	he	had	explained	.
"	错过	法纳姆	将要	是	在	你的	收费	,	"	他	有	解释	.

“法纳姆小姐将由你负责照顾，”他解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [də'rekt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

"	It	is	understood	that	she	is	to	do	exactly	as	you	direct	in	all	things	.
"	它	是	理解	那	她	是	到	做	确切地	作为	你	直接的	在	全部	事物	.

“据了解，她必须在所有事情上都完全按照你的指示去做。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈdɪnə(r)] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz]

She	is	not	to	accept	dinner	invitations
她	是	不是	到	接受	晚餐	邀请函

她不得接受晚餐邀请。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[frɒm; frəm] [ˈeni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [həʊm] [ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [pəˈfɔːməns] ,

from	any	one	,	she	is	to	come	straight	home	after	each	performance	,
从	任何	一	,	她	是	到	来	直的	家	后	每个	表现	,

无论来自哪里，她每次演出结束后都要直接回家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈnəʊweə(r)] [ənˈles] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	is	to	go	nowhere	unless	you	accompany	her	.
和	她	是	到	去	无处	除非	你	陪伴	她	.

除非你陪同，否则她哪儿也去不了。

" [ðiːz] [ˈgɔːlɪŋ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˈɜːksəm] .

"	These	galling	restrictions	were	now	,	however	,	beginning	to	prove	irksome	.
"	这些	令人恼火	限制	是	现在	,	然而	,	开始	到	证明	烦人的	.

然而，这些令人恼火的限制现在开始变得令人厌烦了。

[juːθ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː] [ˈtaɪtli] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [bɒndz] .

Youth	cannot	be	chained	too	tightly	without	tugging	at	its	bonds	.
青年	不能	是	连锁	也	紧紧	没有	拉扯	在	它是	债券	.

青春如果被束缚得太紧，就会挣脱枷锁。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmɑːθə] [ˈɑːftə(r)] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi]

So	it	was	with	Martha	after	four	months	of	the	free	-	and	-	easy
所以	它	曾是	和	玛莎	后	四	几个月	的	这	自由的	-	和	-	简单的

[əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [siːnz] ,

associations	behind	the	scenes	,
协会	在后面	这	场景	,

玛莎也是如此，在幕后轻松自在地交往了四个月之后，情况就发生了变化。

[weə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [best] [bɪˈheɪvd] [gɜːl] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

where	even	the	best	behaved	girl	will	talk	of	the	little	supper	at	which	she	was
在哪里	甚至	这	最好的	表现	女孩	将要	讲话	的	这	小的	晚餐	在	哪个	她	曾是

[ə; eɪ] [gest] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

a	guest	the	night	before	.
一个	客人	这	夜晚	前	.

即使是最乖巧的女孩也会谈论她前一天晚上参加的小晚宴。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ðɪ] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] [riˈhəːsəlz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈaʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [rɪˈkwaɪəz] [ɪts]

the	hard	work	of	rehearsals	and	the	unusual	hours	which	the	stage	requires	its
这	难的	工作	的	排练	和	这	异常	小时	哪个	这	阶段	需要	它是

[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [əˈdɒpt] ,

people	to	adopt	,
人们	到	采纳	,

艰苦的排练和舞台表演者需要适应的不规律工作时间，

[ˈɒf(ə)n] [meɪd] [ˈmɑːθə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

often	made	Martha	wish	that	she	,	too	,
经常	制成	玛莎	希望	那	她	,	也	,

常常让玛莎希望自己也能如此，

[kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][ɪn] " [ðə; ði][pet]

could	have	the	freedom	and	the	privileges	which	the	other	girls	in	"	The	Pet
可以	有	这	自由	和	这	特权	哪个	这	其他	女孩们	在	"	这	宠物

[ɒv; əv]['pærɪs] " [ɪn'dʒɔɪd] .

of	Paris	"	enjoyed	.
的	巴黎	"	享受	.

可以拥有《巴黎宠物》中其他女孩所享有的自由和特权。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [həʊm] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:'self] ['ɪntu:]

Consequently	,	when	she	arrived	home	this	particular	afternoon	and	threw	herself	into
最后	,	什么时候	她	到达的	家	这	特别的	下午	和	扔	她自己	进入

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['i:zi] - [tʃeə(r)] ,

a	large	easy	-	chair	,
一个	大的	简单的	-	椅子	,

因此，那天下午她回到家后，便一头栽进了那张宽大的扶手椅里。

['ʌtəli] ['taɪəd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði]

utterly	tired	,	and	just	a	little	regretful	that	she	had	to	dine	in	the
完全地	疲劳的	,	和	只是	一个	小的	遗憾	那	她	有	到	用餐	在	这

['sʌmwɒt] ['glu:mi] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

somewhat	gloomy	,	old	-	fashioned
有些	阴沉	,	老的	-	造型

她筋疲力尽，还有些遗憾不得不在那间略显阴暗、老式的餐厅用餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[haʊs] ,

house	,
房子	,

房子，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)]

it	was	not	with	the	greatest	pleasure	in	the	world	that	she	prepared	to	answer
它	曾是	不是	和	这	最	乐趣	在	这	世界	那	她	准备	到	回答

[tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɑ:p] - [tʌŋd] [ɑ:nt]

to	the	usual	cross	-	examination	of	well	-	meaning	but	sharp	-	tongued	Aunt
到	这	通常	叉	-	考试	的	出色地	-	意义	但	锋利的	-	舌头	阿姨

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

她并不十分乐意接受好心但言辞尖刻的简姨妈的例行盘问。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [streɪt] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mætɪneɪ] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	Did	you	come	straight	home	after	the	matinée	?	"	inquired	the	latter	.
"	做过	你	来	直的	家	后	这	午场	?	"	询问	这	后者	.

“你看完午场电影直接回家了吗？”后者问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:θə] , ['sli:pɪli] .

"	Of	course	,	"	answered	Martha	,	sleepily	.
"	的	课程	,	"	回答	玛莎	,	昏昏欲睡地	.

“当然，”玛莎睡眼惺忪地回答道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

"	There	was	such	a	crowded	house	.
"	那里	曾是	这样的	一个	挤	房子	.

房子里人很多。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɔŋ'kɔ:] , [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ['taɪəd] . "

And	so	many	encores	,	I	am	dead	tired	.	"
和	所以	许多	安可	,	我	是	死的	疲劳的	.	"

返场太多了，我累死了。

" [juː; jʊ] [siːm] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? "

"	You	seem	much	later	than	usual	?	"
"	你	似乎	很多	之后	比	通常	?	"

你好像比平时晚了很多?

" [naʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , [doʊnt][ɑːsk][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .

"	Now	,	Aunt	Jane	,	don't	ask	so	many	questions	.
"	现在	,	阿姨	简	,	不	问	所以	许多	问题	.

“简阿姨，别问那么多问题了。”

[ɪts] ['mɑːθə] [ðɪs] [ænd; ənd] ['mɑːθə] [ðæt] [ænd; ənd] - ['mɑːθə] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? -

It's	Martha	this	and	Martha	that	and	'	Martha	,	where	have	you	been	?	'
它是	玛莎	这	和	玛莎	那	和	-	玛莎	,	在哪里	有	你	到过	?	-

一会儿说玛莎这个，一会儿说玛莎那个，还问“玛莎，你都去哪儿了？”

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

all	day	long	,	until	I	am	beginning	to	get	sick	and	tired	of	it	.	"
全部	天	长的	,	直到	我	是	开始	到	得到	生病的	和	疲劳的	的	它	.	"

一整天都是这样，直到我开始感到厌烦为止。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [huːz] [ɪn'strʌkʃənz] [ai][ˌeɪ 'em]

"	It	is	all	for	your	own	good	,	and	you	know	whose	instructions	I	am
"	它	是	全部	为了	你的	自己的	好的	,	和	你	知道	谁	指示	我	是

['kæriɪŋ] [aʊt] . "

carrying	out	.	"
携带	出去	.	"

“这一切都是为了你好，你也知道我是在执行谁的指示。”

" [ai] [nəʊ] , " [paut] ['mɑːθə] , [rɪ'gretfəli] .

"	I	know	,	"	pouted	Martha	,	regretfully	.
"	我	知道	,	"	撅嘴	玛莎	,	遗憾的是	.

“我知道，”玛莎撅着嘴，遗憾地说。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

"	But	don't	you	think	he	is	a	little	unreasonable	?
"	但	不	你	思考	他	是	一个	小的	不合理	?

“但你不觉得他有点不讲理吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] [hɜːt] ['eni] [wʌn] ?

How	could	a	bit	of	supper	after	the	show	hurt	any	one	?
如何	可以	一个	少量	的	晚餐	后	这	展示	伤害	任何	一	?

演出结束后吃点晚饭，对谁有坏处呢?

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][gəʊ] . "

Other	girls	go	.	"
其他	女孩们	去	.	"

其他女孩都走了。

" [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] - [ˌʌn'nəʊn] [əd'maɪərə(r)] - [biːn]

"	Has	your	'	unknown	admirer	'	been
"	有	你的	-	未知	仰慕者	-	到过

“你的‘神秘仰慕者’是否已经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] , ['ʃɑːpli] .

asking	you	to	dine	with	him	?	"	inquired	Mrs	.	Anderson	,	sharply	.
问	你	到	用餐	和	他	?	"	询问	太太	.	安德森	,	尖锐地	.

“他邀请你和他一起吃饭？”安德森太太厉声问道。

" [maɪ] - [ʌn'nəʊn] [əd'maɪərə(r)] - ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːθə] , ['blæŋkli] .

"	My	'	unknown	admirer	'	?	"	repeated	Martha	,	blankly	.
"	我的	-	未知	仰慕者	-	?	"	重复	玛莎	,	茫然地	.

“我的‘神秘仰慕者’？”玛莎茫然地重复道。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Whom	do	you	mean	?	"
"	谁	做	你	意思是	?	"

你指的是谁?

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊəz] , " [kraɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɒks][tuː; tə]

"	The	one	who	sent	you	these	flowers	,	"	cried	Aunt	Jane	,	bringing	the	box	to
"	这	一	WHO	发送	你	这些	花朵	,	"	哭	阿姨	简	,	带来	这	盒子	到

['mɑːθə] ,

Martha	,
玛莎	,

“送你这些花的人，”简姨妈喊道，一边把盒子递给玛莎。

[huː] [geɪzd] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] ['rəʊzɪz] .

who	gazed	in	surprise	at	the	splendid	roses	.
WHO	凝视	在	惊喜	在	这	灿烂	玫瑰	.

他们惊叹地凝视着那些绚丽的玫瑰。

" [mɔː(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] , " [ɪk'skleɪmd]

"	More	flowers	,	and	from	a	man	I	have	never	spoken	to	,	"	exclaimed
"	更多的	花朵	,	和	从	一个	男人	我	有	绝不	说	到	,	"	惊呼

['mɑːθə] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] .

Martha	,	reading	the	note	.
玛莎	,	阅读	这	笔记	.

“又是鲜花，而且还是从一个我素未谋面的男人那里送的，”玛莎读着纸条惊呼道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['lɪzi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['entəd] .

At	this	moment	Lizzie	opened	the	door	from	the	hall	and	entered	.
在	这	片刻	莉齐	打开	这	门	从	这	大厅	和	进入	.

这时，莉齐从走廊打开门走了进去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [ðæt] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	you	please	,	ma'am	,	that	messenger	boy	is	here	again	,	"	she	said	.
"	如果	你	请	,	女士	,	那	信使	男生	是	这里	再次	,	"	她	说	.

“夫人，如果您不介意的话，那个送信的男孩又来了。”她说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['fɑːrnəm] [hɜː'self] . "

"	He	wants	to	see	Miss	Farnum	herself	.	"
"	他	想要	到	看	错过	法纳姆	她自己	.	"

“他想见见法纳姆小姐本人。”

" [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['flaʊəz] , " [ɪk'spleɪnd] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	It's	the	boy	who	brought	the	flowers	,	"	explained	Aunt	Jane	.
"	它是	这	男生	WHO	带来	这	花朵	,	"	解释	阿姨	简	.

“是那个送花的男孩，”简姨妈解释道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [nəʊt] [hiː; hi][woʊnt] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . "

"	He	has	a	note	he	won't	give	to	any	one	but	you	.	"
"	他	有	一个	笔记	他	惯于	给	到	任何	一	但	你	.	"

“他有一张纸条，除了你，他谁也不肯给。”

" [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [kraɪd] ['mɑːθə] .
" How exciting , " cried Martha .
" 如何 激动人心 , " 哭 玛莎 .

“太令人兴奋了！”玛莎喊道。

" [duː; də][hæv; həv][hɪm][ɪn] .
" Do have him in .
" 做 有 他 在 .

务必让他进来。

" ['mesɪndʒə(r)][nəʊ] . - [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ændəsn] , [ænd; ənd] [tɪpt]
" Messenger No . 109 winked his eye maliciously at Mrs . Anderson , and tipped
" 信使 不 . - 眨眼 他的 眼睛 恶意地 在 太太 . 安德森 , 和 倾斜
[hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['mɑːθə] ,
his cap respectfully to Martha ,
他的 帽 尊敬 到 玛莎 ,

“109号信使恶意地朝安德森太太眨了眨眼，然后恭敬地向玛莎脱帽致意。”

[huːm] ,
whom ,
谁 ,

谁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊt] , [hiː; hi] ['evɪdəntli] [diːmd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]
from the directions regarding his note , he evidently deemed a person of
从 这 方向 关于 他的 笔记 , 他 显然 被认为 一个 人 的
[sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
some importance .
一些 重要性 .

从他纸条上的指示来看，他显然认为此人很重要。

['mɑːθə] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [bækt] [bɪl] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Martha opened the envelope , and a yellow - backed bill fluttered to the floor .
玛莎 打开 这 信封 , 和 一个 黄色的 - 支持的 账单 飘动 到 这 地面 .

玛莎打开信封，一张背面泛黄的钞票飘落到地上。

['mɪsɪz] . ['ændəsn] [gɑːspt] , ['lɪzi] [stɛərd] ,
Mrs . Anderson gasped , Lizzie stared ,
太太 . 安德森 倒吸一口气 , 莉齐 凝视 ,

安德森太太倒吸了一口气，莉齐愣住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [pə'laɪtli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːθə] .
and the messenger boy politely picked it up and returned it to Martha .
和 这 信使 男生 礼貌地 挑选 它 向上 和 返回 它 到 玛莎 .

信使男孩礼貌地捡起信，还给了玛莎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .
It was a hundred - dollar bill .
它 曾是 一个 百 - 美元 账单 .

那是一张一百美元的钞票。

" [ɪz] [dɪə] ['eni] ['ɑːnsə(r)] , ['leɪdi] ? " [in'kwaiə] - ['stɒlɪdli] .
" Is dere any answer , lady ? " inquired 109 stolidly .
" 是 德雷 任何 回答 , 女士 ? " 询问 - 沉稳地 .

“女士，有答案吗？”109号沉着地问道。

['mɑːθə] ['hezɪteɪtɪd] .

Martha	**hesitated**	**.**
玛莎	犹豫了一下	.

玛莎犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [ə'gen] ,

She	**looked**	**at**	**the**	**envelope**	**again**	**,**
她	看起来	在	这	信封	再次	,

她又看了看信封。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl]

then	**looked**	**at**	**the**	**piece**	**of**	**paper**	**which**	**had**	**enclosed**	**the**	**hundred**	**-**	**dollar**	**bill**
然后	看起来	在	这	片	的	纸	哪个	有	内	这	百	-	美元	账单

.

:

.

然后他看了看装着那张一百美元钞票的纸条。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**simply**	**.**
"	不	,	"	她	说	简单地	.

“不，”她简单地说。

" [jes] — [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	**Yes**	**—**	**wait**	**a**	**second**	**.**
"	是的	—	等待	一个	第二	.

“是的——等一下。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	**The**	**boy**	**paused**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Martha**	**whispered**	**a**	**few**	**words**	**into**	**his**
"	这	男生	暂停	在	这	门	,	和	玛莎	低声说道	一个	很少	字	进入	他的

[ɪə(r)] .

ear	**.**
耳朵	.

男孩在门口停了下来，玛莎在他耳边低语了几句。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	**Do**	**you**	**understand**	**?**
"	做	你	理解	?

“你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" ['betʃə;-tʃə][laɪf] , " [kraɪd] - .

"	**Betcher**	**life**	**,**	**"**	**cried**	**109**	**.**
"	贝彻	生活	,	"	哭	-	.

“更好的生活，”109 喊道。

" [aɪm][ɒn] , ['leɪdi] , [aɪm][ɒn] .

"	**I'm**	**on**	**,**	**lady**	**,**	**I'm**	**on**	**.**
"	我是	在	,	女士	,	我是	在	.

“我准备好了，女士，我准备好了。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,

"	**And**	**with**	**a**	**merry**	**whistle**	**and**	**another**	**wink**	**at**	**the**	**excited**	**Aunt**	**Jane**	**,**
"	和	和	一个	欢乐	哨	和	其他	眨眼	在	这	兴奋的	阿姨	简	,

“然后她吹了一声欢快的口哨，又朝兴奋的简姨妈眨了眨眼，

- [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['briːzi] ['eksɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [sə'praɪzd] ['lɪzi] .

109	made	a	dignified	and	breezy	exit	,	followed	by	the	surprised	Lizzie	.
-	制成	一个	凝重	和	微风	出口	,	随后	经过	这	惊讶	莉齐	.

109 号车体面而轻松地退场，随后是一脸惊讶的莉齐。

" [mɔː(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] .

"	More	flowers	and	from	a	man	I	have	never	spoken	to	.
"	更多的	花朵	和	从	一个	男人	我	有	绝不	说	到	.

“更多的花，而且是一位我从未说过话的男人送的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] , ['grɪmli] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , " [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Anderson	,	grimly	,	sitting	with	her	arms	folded	,	"	I'm	waiting	.
"	出色地	,	"	说	太太	.	安德森	,	阴沉地	,	坐着	和	她	武器	折叠	,	"	我是	等待	.

"

"
"

“好吧，”安德森太太面色阴沉地说，双臂抱在胸前，“我在等。”

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɑːθə] .

"	Waiting	for	what	,	Aunt	Jane	?	"	inquired	Martha	.
"	等待	为了	什么	,	阿姨	简	?	"	询问	玛莎	.

“简阿姨，你在等什么呢？”玛莎问道。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] .

"	For	an	explanation	of	this	extraordinary	scene	.
"	为了	一个	解释	的	这	非凡的	场景	.

“为了解释这一非凡的场景。”

[huː] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	sent	you	that	money	,	and	what	do	you	intend	to	do	with	it	?
WHO	发送	你	那	钱	,	和	什么	做	你	打算	到	做	和	它	?

谁给你寄了这笔钱？你打算怎么用？

" ['mɑːθə] [hɑːf] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] .

"	Martha	half	laughed	at	her	earnestness	.
"	玛莎	一半	笑了	在	她	认真	.

玛莎被她的认真劲儿逗笑了。

" [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	tell	you	just	now	,	Aunt	Jane	,	"	she	said	.
"	我	不能	告诉	你	只是	现在	,	阿姨	简	,	"	她	说	.

“我现在还不能告诉你，简阿姨，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] .

"	But	I	must	know	.
"	但	我	必须	知道	.

但我必须知道。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

When	Mr	.	Clayton	brought	you	to	me	,	he	asked	me	to	look	out	for	you	,
什么时候	先生	.	克莱顿	带来	你	到	我	,	他	问	我	到	看	出去	为了	你	,

克莱顿先生把你带到我这里时，嘱咐我好好照顾你。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

and	I	mean	to	do	so	.	"
和	我	意思是	到	做	所以	.	"

我打算这么做。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] .

"	And	so	you	have	.
"	和	所以	你	有	.

所以你确实做到了。

[juːv] [biːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] , [dɪə(r)][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

You've	been	everything	that	you	could	be	,	dear	and	thoughtful	,
你已经	到过	一切	那	你	可以	是	,	亲爱的	和	周到	,

亲爱的，你一直都那么优秀，那么体贴周到。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɒt] [səʊ][aɪm][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] .

but	it's	got	so	I'm	the	laughing	-	stock	of	the	entire	company	.
但	它是	得到	所以	我是	这	笑	-	库存	的	这	全部的	公司	.

但现在的情况是，我成了全公司的笑柄。

[aɪ] [dɛənt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ɪn'fɔːmd]

I	daren't	take	a	step	out	of	this	house	but	you	must	be	fully	informed
我	不敢	拿	一个	步	出去	的	这	房子	但	你	必须	是	完全	知情的

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː; də][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [aɪ][gəʊ] . "

about	everything	I	do	and	everywhere	I	go	.	"
关于	一切	我	做	和	到处	我	去	.	"

我不敢离开这栋房子一步，但你必须完全了解我的一举一动和所到之处。

" ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] . "

"	Mr	.	Clayton	wishes	to	know	.	"
"	先生	.	克莱顿	愿望	到	知道	.	"

克莱顿先生想知道。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

"	If	Mr	.	Clayton	wishes	to	know	,	why	doesn't	he	come	and	ask	me	?
"	如果	先生	.	克莱顿	愿望	到	知道	,	为什么	不	他	来	和	问	我	?

“如果克莱顿先生想知道，为什么不来问我呢？”

[hiː; hi] ['hæznt]

He	hasn't
他	还没有

他还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[biːn] [hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [mʌnθs] .

been	here	more	than	twice	in	the	past	four	months	.
到过	这里	更多的	比	两次	在	这	过去的	四	几个月	.

过去四个月里，我来过这里两次以上。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ?

Am	I	to	blame	if	I	wish	some	innocent	amusement	?
是	我	到	责备	如果	我	希望	一些	清白的	娱乐	?

如果我想要一些无伤大雅的娱乐，难道我该受到责备吗?

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

He	never	thinks	of	me	,
他	绝不	思考	的	我	,

他从没想过我，

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'feəz] ,

and	when	some	one	else	does	seem	to	take	an	interest	in	my	affairs	,
和	什么时候	一些	一	别的	做	似乎	到	拿	一个	兴趣	在	我的	事务	,

而当其他人似乎对我的事情感兴趣时，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	show	me	a	little	attention	,	am	I	to	blame	if	I	like	it	?	"
和	展示	我	一个	小的	注意力	,	是	我	到	责备	如果	我	喜欢	它	?	"

给我一点关注，我喜欢这样难道有错吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] . "

"	You	are	to	blame	for	accepting	hundred	-	dollar	bills	.	"
"	你	是	到	责备	为了	接受	百	-	美元	账单	.	"

“你收下百元大钞，这是你的错。”

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [jet] .

"	But	I	haven't	accepted	them	yet	.
"	但	我	还没有	公认	他们	然而	.

但我还没有接受它们。

[ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] — "

I	haven't	been	able	to	return	them	before	this	—	"
我	还没有	到过	有能力的	到	返回	他们	前	这	—	"

我之前一直没能把它们退还出去——”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] ? "

There	were	others	?	"
那里	是	其他的	?	"

还有其他人吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [wiːks] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] ['evri]

"	For	the	past	six	weeks	a	messenger	boy	has	brought	me	a	note	every
"	为了	这	过去的	六	周	一个	信使	男生	有	带来	我	一个	笔记	每一个

['sætədeɪ] .

Saturday	.
周六	.

“过去六周，每周六都有信使给我送来一张纸条。”

[iːtʃ] ['letə(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] . "

Each	letter	contained	a	hundred	-	dollar	bill	.	"
每个	信	包含	一个	百	-	美元	账单	.	"

每封信里都夹着一张一百美元的钞票。

" [greɪt] ['hevənz] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [ɑːnt] [dʒeɪn] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

"	Aunt	Jane	collapsed	on	the	sofa	.
"	阿姨	简	倒塌	在	这	沙发	.

简姨妈瘫倒在沙发上。

" [ænd; ənd] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['eni] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɛtəz] ? "

"	And	wasn't	there	any	name	signed	to	the	letters	?	"
"	和	不是	那里	任何	姓名	签名	到	这	信件	?	"

“信上难道没有署名吗？”

" ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] - [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [əd'maɪərə(r)] . -

"	Only	the	words	'	From	your	unknown	admirer	.	'
"	仅有的	这	字	-	从	你的	未知	仰慕者	.	-

只有“来自你不知名的仰慕者”这几个字。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	could	not	return	the	money	,	for	I	didn't	know	his	name	—	until	now	.
我	可以	不是	返回	这	钱	,	为了	我	没有	知道	他的	姓名	—	直到	现在	.

我当时无法还钱，因为我不知道他的名字——直到现在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðɪs] ['letə(r)][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

This	letter	I	have	just	received	gives	his	name	.	"
这	信	我	有	只是	已收到	给予	他的	姓名	.	"

我刚收到的这封信里提到了他的名字。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] ? " [ɪn'kwaɪə] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [saɪd] .

"	Who	is	it	,	dearie	?	"	inquired	Aunt	Jane	,	confidentially	,	coming	to	Martha's	side	.
"	WHO	是	它	,	亲爱的	?	"	询问	阿姨	简	,	保密	,	未来	到	玛莎的	边	.

“是谁啊，亲爱的？”简姨妈悄悄地走到玛莎身边问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [pə'hæps] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] . "

"	Perhaps	I	know	him	.	"
"	也许	我	知道	他	.	"

“或许我认识他。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	His	name	is	—	but	there	,	it	doesn't	matter	.
"	他的	姓名	是	—	但	那里	,	它	不	事情	.

“他的名字是——但在那里，这并不重要。”

" ['mɑːθə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hændbæg] .

"	Martha	turned	away	and	put	both	letter	and	hundred	-	dollar	bill	into	her	handbag	.
"	玛莎	转向	离开	和	放	两个都	信	和	百	-	美元	账单	进入	她	手提包	.

玛莎转过身，把信和一百美元钞票都放进了手提包里。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætə(r)] , " [kraɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

"	It	does	matter	,	"	cried	Aunt	Jane	,	indignation	and	curiosity	battling	for	supremacy	.
"	它	做	事情	,	"	哭	阿姨	简	,	愤慨	和	好奇心	战斗	为了	霸权	.

“这很重要！”简姨妈喊道，愤慨和好奇心在她心中激烈交锋。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] .

"	This	is	a	very	serious	thing	.
"	这	是	一个	非常	严肃的	事物	.

这是一件非常严重的事情。

[ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [sendz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] , [waɪ] ,

If	a	strange	man	sends	a	young	girl	hundreds	of	dollars	,	why	,
如果	一个	奇怪的	男人	发送	一个	年轻的	女孩	数百	的	美元	,	为什么	,

如果一个陌生男子给一个年轻女孩寄了几百美元，为什么?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

he	must	be	crazy	about	you	.
他	必须	是	疯狂的	关于	你	.

他一定很喜欢你。

[dɪd] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] ? "

Did	he	send	you	anything	else	?	"
做过	他	发送	你	任何事物	别的	?	"

他还有其他东西寄给你吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflz] — [sʌm; səm] ['dʒuːəlri] . "

"	A	few	trifles	—	some	jewelry	.	"
"	一个	很少	琐事	—	一些	珠宝	.	"

“一些小玩意儿——一些珠宝。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? "

"	Has	he	asked	you	to	marry	him	?	"
"	有	他	问	你	到	结婚	他	?	"

他向你求婚了吗?

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , " [lɑːft] ['mɑːθə] .
" What nonsense , " laughed Martha .
" 什么 废话 , " 笑了 玛莎 .

“真是胡说八道！”玛莎笑着说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnə(r)] . "
" He has only asked me to dinner . "
" 他 有 仅有的 问 我 到 晚餐 . "

他只邀请我共进晚餐。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] , ['mɑːθə] , " [sed] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" You must not go , Martha , " said Aunt Jane , decisively .
" 你 必须 不是 去 , 玛莎 , " 说 阿姨 简 , 果断地 .

“玛莎，你绝对不能去，”简姨妈斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [ˌwʊdnt] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .
" You know Mr . Clayton wouldn't like you to take dinner with other gentlemen .
" 你 知道 先生 . 克莱顿 不会 喜欢 你 到 拿 晚餐 和 其他 先生们 .

“你知道克莱顿先生不会希望你和其他绅士一起用餐。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnə(r)] [hɪm'self] ?
" Then why doesn't Mr . Clayton take me to dinner himself ?
" 然后 为什么 不 先生 . 克莱顿 拿 我 到 晚餐 他自己 ?

“那么，克莱顿先生为什么不亲自带我去吃饭呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" she cried passionately .
" 她 哭 热情地 .

她痛哭流涕。

" ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [hæz; həz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] . "
" Mr . Clayton has other things to do . "
" 先生 . 克莱顿 有 其他 事物 到 做 . "

“克莱顿先生还有其他事情要做。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][daɪn] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "
" Then he must not blame me if I dine with some one else . "
" 然后 他 必须 不是 责备 我 如果 我 用餐 和 一些 一 别的 . "

“那么，如果我和别人一起吃饭，他就不能怪我了。”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] , ['mɑːθə] . "
" I refuse to let you go , Martha . "
" 我 拒绝 到 让 你 去 , 玛莎 . "

“我绝不放你走，玛莎。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [pliːz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɑːθə] , ['petjuləntli] ,
" And how will you keep me , please ? " demanded Martha , petulantly ,
" 和 如何 将要 你 保持 我 , 请 ? " 要求 玛莎 , 任性地 ,

“那你打算怎么留住我呢？”玛莎不耐烦地问道。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvənənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][self] -
not because she really desired to break her covenant with her self -
不是 因为 她 真的 想要的 到 休息 她 盟约 和 她 自己 -
[ə'pɔɪntɪd] ['bækə(r)] ,
appointed backer ,
任命 支持者 ,

并非因为她真的想撕毁与她自封的支持者之间的契约，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [steps] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ]

but	merely	to	see	what	steps	he	might	take	if	she	gave	evidence	of	breaking
但	仅仅	到	看	什么	步骤	他	可能	拿	如果	她	给予	证据	的	打破

[hɜː(r); hə(r)] [pə'rəʊl] .

her	parole	.
她	言语	.

但仅仅是为了看看如果她提供违反假释规定的证据，他会采取什么措施。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lɒk] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ? "

"	Will	you	lock	all	the	doors	and	keep	me	a	prisoner	?	"
"	将要	你	锁	全部	这	门	和	保持	我	一个	囚犯	?	"

“你们要把所有的门都锁上，把我囚禁起来吗？”

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	Never	mind	,	"	replied	Aunt	Jane	.
"	绝不	头脑	,	"	回复	阿姨	简	.

“没关系，”简姨妈回答道。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [əd'maɪərə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Is	this	unknown	admirer	coming	here	to	see	you	,
"	是	这	未知	仰慕者	未来	这里	到	看	你	,

“这位不知名的仰慕者是来看你的吗？”

[ɔː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [hɪm] [wɜːd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] ? "

or	did	you	send	him	word	to	meet	you	on	the	street	corner	?	"
或者	做过	你	发送	他	单词	到	见面	你	在	这	街道	角落	?	"

还是你派人通知他到街角来见你?

" [aɪ] [sent] [hɪm] [wɜːd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	sent	him	word	to	come	here	,	"	replied	Martha	,	indignantly	.
"	我	发送	他	单词	到	来	这里	,	"	回复	玛莎	,	愤慨地	.

“我派人通知他过来，”玛莎愤愤不平地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ˌels'weə(r)] .

"	I	have	no	need	to	meet	him	elsewhere	.
"	我	有	不	需要	到	见面	他	别处	.

“我没有必要在其他地方与他见面。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] . "

I	have	nothing	to	be	ashamed	of	.	"
我	有	没有什么	到	是	羞愧	的	.	"

我没什么好羞愧的。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] ['mɑːθə] .

"	I	refuse	to	let	you	go	Martha	.
"	我	拒绝	到	让	你	去	玛莎	.

“我绝不放你走，玛莎。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ri'tɔːt] [ɑːnt] [dʒeɪn] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

"	Very	well	,	then	,	"	retorted	Aunt	Jane	,	going	toward	the	library	,
"	非常	出色地	,	然后	,	"	反驳	阿姨	简	,	去	朝向	这	图书馆	,

“好吧，”简姨妈说着，朝图书馆走去。

[æz; əz] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəsli] [nemd] .

as	the	back	parlor	was	ambitiously	named	.
作为	这	后退	客厅	曾是	雄心勃勃	命名	.

后客厅的名字起得颇具雄心。

" [aɪl] ['telɪfəʊn] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɒʃ] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	I'll	telephone	Mr	.	Clayton	and	say	I	wash	my	hands	of	you	.
"	患病的	电话	先生	.	克莱顿	和	说	我	洗	我的	双手	的	你	.

“我会打电话给克莱顿先生，告诉他我跟你断绝关系。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] ,

If	he	wants	to	keep	an	eye	on	you	,
如果	他	想要	到	保持	一个	眼睛	在	你	,

如果他想监视你，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

he	will	have	to	do	it	himself	after	to	-	night	.
他	将要	有	到	做	它	他自己	后	到	-	夜晚	.

今晚过后，他就得自己做了。

[aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] . "

I'll	send	for	him	at	once	.	"
患病的	发送	为了	他	在	一次	.	"

我马上派人去接他。

" [jʊl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? " [kraɪd] ['mɑːθə] , ['glædli] .

"	You'll	send	for	him	?	"	cried	Martha	,	gladly	.
"	你会	发送	为了	他	?	"	哭	玛莎	,	乐意	.

“你要派人去接他吗？”玛莎高兴地喊道。

" [aɪl] ['telɪfəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tæksi] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm] , " [dɪ'kleəd]

"	I'll	telephone	him	to	come	as	fast	as	a	taxi	can	bring	him	,	"	declared
"	患病的	电话	他	到	来	作为	快速地	作为	一个	出租车	能	带来	他	,	"	声明

['mɪsɪz] . ['ændəsn] .

Mrs	.	Anderson	.
太太	.	安德森	.

“我会打电话让他尽快打车过来，”安德森太太说道。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] . "

"	I	guess	that	will	bring	you	to	your	senses	.	"
"	我	猜测	那	将要	带来	你	到	你的	感官	.	"

“我想这应该能让你清醒过来。”

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [m'ɜːməd] ['mɑːθə] , ['sɒftli] , ['berɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt]

"	I	hope	it	does	,	"	murmured	Martha	,	softly	,	burying	her	face	in	the	fragrant
"	我	希望	它	做	,	"	低声说道	玛莎	,	轻轻	,	埋葬	她	脸	在	这	香

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

“我希望如此，”玛莎轻声低语，把脸埋在芬芳的花朵中。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːl] [kʌm] ? "

And	to	herself	she	added	:	"	I	wonder	if	he'll	come	?	"
和	到	她自己	她	额外	:	"	我	想知道	如果	地狱	来	?	"

她自言自语道：“他会来吗？”

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . - , " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [ɪn]

"	Come	right	in	,	Mr	.	Zinsheimer	,	"	cried	the	shrill	voice	of	Pinkie	Lexington	in
"	来	正确的	在	,	先生	.	-	,	"	哭	这	尖锐	嗓音	的	粉红	列克星敦	在

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [hɔːl] .

the	outer	hall	.
这	外	大厅	.

“请进，津斯海默先生，”平基·莱克星顿尖声从外厅喊道。

" [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wei] , " [ʃi:; ʃi]
" I saw you clear across the street and hurried down the back way , " she
" 我 锯 你 清除 穿过 这 街道 和 慌忙 向下 这 后退 方式 , " 她
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

"我看到你就在街对面，就赶紧从后门跑了过来，"她继续说道。

['li:dɪŋ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .
leading him into the parlor .
领导 他 进入 这 客厅 .

领着他进了客厅。

" ['flɒsi] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] , [bʌt; bət] ['meɪbi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] , [ʃɪl] [kʌm] [bæk] [su:n] . "
" Flossie has just gone out , but maybe , if you wait , she'll come back soon . "
" 弗洛西 有 只是 已消失 出去 , 但 或许 , 如果 你 等待 , 壳 来 后退 很快 . "

"弗洛西刚出去了，不过如果你等一会儿，她可能很快就会回来。"

" [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][du:; də] , " [dɪ'kleəd]
" Well , I don't mind if I do , " declared
" 出色地 , 我 不 头脑 如果 我 做 , " 声明

"嗯，如果我这么做的话，我并不介意，"他说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['mɑ:kəs] - , ['ʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜ:(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['mɑ:θə] ,
Marcus Zinsheimer , shedding his great fur coat and peering curiously at Martha ,
马库斯 - , 脱落 他的 伟大的 毛皮 外套 和 窥视 奇怪的是 在 玛莎 ,

马库斯·津斯海默脱下厚重的皮草大衣，好奇地打量着玛莎。

[hu:] ['bizi] [hɜ:'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] [baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
who busied herself with her flowers by the piano .
WHO 忙碌 她自己 和 她 花朵 经过 这 钢琴 .

她独自一人在钢琴旁照料着她的花。

" [huz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɒftli] .
" he added softly .
" 他 额外 轻轻 .

他轻声补充道。

" [ðæts] ['mɑ:θə] ['fɑ:rnəm] , " ['wɪspəd] ['pɪŋki] .
" That's Martha Farnum , " whispered Pinkie .
" 那就是 玛莎 法纳姆 , " 低声说道 粉红 .

"那是玛莎·法纳姆，"平基低声说道。

" [ʃi:z] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['hɔ:ti] — [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð]
" She's at the Casino and that haughty — but I'm going to be friends with
" 她是 在 这 赌场 和 那 傲慢 — 但 我是 去 到 是 朋友们 和
[hɜ:(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

"她在赌场里，一副傲慢的样子——但我还是要和她做朋友。"

" [æz; əz] [ðəʊ] [tuː] ['kɔːrəs] [gɜːlz][kʊd; kəd][biː; bi] [frendz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] " ['mɑːrki] .

"	As	though	two	chorus	girls	could	be	friends	,	"	interrupted	the	knowing	"	Marky	.
"	作为	尽管	二	合唱	女孩们	可以	是	朋友们	,	"	中断	这	会心	"	马基	.

"

"

"好像两个歌舞女郎能成为朋友似的，"心知肚明的"马克"插话道。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl] , " [kə'rektɪd] ['pɪŋki] .

"	I'm	not	a	chorus	girl	,	"	corrected	Pinkie	.
"	我是	不是	一个	合唱	女孩	,	"	已更正	粉红	.

"我不是合唱团女孩，"平基纠正道。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [əd'maɪərə(r)] [huː] [mait] [stɑː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	anyhow	,	she	has	a	very	wealthy	admirer	who	might	star	her	,
"	和	无论如何	,	她	有	一个	非常	富裕	仰慕者	WHO	可能	星星	她	,

"而且，她有一位非常有钱的仰慕者，可能会让她出演明星。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

and	if	he	does	I'd	like	to	be	in	her	company	.
和	如果	他	做	ID	喜欢	到	是	在	她	公司	.

如果他真的这么做了，我希望能够陪伴在她身边。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ "

" [əʊ'həʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

"哦吼！ "

[ðæts] [ðə; ði] ['rækɪt] , [eɪ] ? " [lɑːft] " ['mɑːrki] . "

That's	the	racket	,	eh	?	"	laughed	"	Marky	.	"
那就是	这	球拍	,	嗯	?	"	笑了	"	马基	.	"

"这就是骗局，是吧？"马克笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

"	You	may	be	right	.
"	你	可能	是	正确的	.

"你或许是对的。"

[ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] ['mʌni] , [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [sens] ,

A	ton	of	money	,	an	ounce	of	sense	,
一个	吨	的	钱	,	一个	盎司	的	感觉	,

一大笔钱，却只有一点点理智。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['eɪndʒl] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði]

a	pretty	girl	and	a	love	-	sick	angel	have	made	many	a	star	in	the
一个	漂亮的	女孩	和	一个	爱	-	生病的	天使	有	制成	许多	一个	星星	在	这

[θi'ætrɪk(ə)l] ['fɜːməmənt] . "

theatrical	firmament	.	"
戏剧	苍穹	.	"

一位漂亮姑娘和一个为爱痴狂的天使，造就了戏剧界的众多明星。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , [ai] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pʊʃ] , " ['ædɪd] ['pɪŋki] ,

"	And	while	it	lasts	,	I	might	just	as	well	be	in	the	push	,	"	added	Pinkie	,
"	和	尽管	它	持续时间	,	我	可能	只是	作为	出色地	是	在	这	推	,	"	额外	粉红	,

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

"趁着这段时间，我最好也加入到推动的行列中去，"平基明智地补充道。

" [gɔːd] [nəʊz] [ai] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Gawd knows I need the money .
" 天哪 知道 我 需要 这 钱 .

“上帝知道我需要钱。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

" ['mɑːrki] " ['sɜrˌveɪd] ['pɪŋki] ['keəfəli] .
" Marky " surveyed Pinkie carefully .
" 马基 " 调查 粉红 小心 .

“马克”仔细地打量着平基。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [hɑːd] [ʌp] , ['pɪŋki] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" Why is it you are always so hard up , Pinkie ? " he inquired .
" 为什么 是 它 你 是 总是 所以 难的 向上 , 粉红 ? " 他 询问 .

“Pinkie，你为什么总是这么缺钱？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][ai] [seɪ] ,
" You ought to be able to get a good engagement , but I say ,
" 你 应该 到 是 有能力的 到 得到 一个 好的 订婚 , 但 我 说 ,

“你应该能订到不错的订单，但是我说，

[ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [staɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dres] .
there ain't much style about the way you dress .
那里 不是 很多 风格 关于 这 方式 你 裙子 .

你的穿着打扮没什么风格可言。

[wɒt] [ai] [laɪk] [ɪz] [staɪl] — ['riːəl] ['flæʃi] [staɪl] — [lɒts] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] . "
What I like is style — real flashy style — lots of color and ginger . "
什么 我 喜欢 是 风格 — 真实的 华丽的 风格 — 很多 的 颜色 和 姜 . "

我喜欢的是那种风格——非常张扬的风格——色彩丰富，还有姜黄色。”

" [aɪm] ['sɒri] [aɪm][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , " [sɔb] ['pɪŋki] , ['pleɪntɪvli] .
" I'm sorry I'm so poor , " sobbed Pinkie , plaintively .
" 我是 对不起 我是 所以 贫穷的 , " 啜泣 粉红 , 哀怨地 .

“对不起，我太穷了，”平基呜咽着，哀怨地说。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - .
" But I can't help it , Mr . Zinsheimer .
" 但 我 不能 帮助 它 , 先生 . - .

“但我没办法，津斯海默先生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['strændɪd] [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [sɪns] .
You know the company stranded and I haven't had anything to do since .
你 知道 这 公司 搁浅 和 我 还没有 有 任何事物 到 做 自从 .

你知道，公司倒闭了，从那以后我就一直无所事事。

[ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kən'sɪdərət] , ['mɪstə(r)] . - .
It's very kind of you to be so considerate , Mr . Zinsheimer .
它是 非常 种类 的 你 到 是 所以 周到 , 先生 . - .

辛斯海默先生，您真是太体贴了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['feðər] - ?
Would you mind if I call you ' Feathers ' ?
会 你 头脑 如果 我 称呼 你 - 羽毛 - ?

我可以叫你“羽毛”吗?

[ðæts] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] ['flɒsi] . "
That's what I always call you to Flossie . "
那就是 什么 我 总是 称呼 你 到 弗洛西 . "

我一直都这么叫你，弗洛西。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - ['feðər] , - [ai] [woʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [daʊn] , " [rɪ'plaɪd] " ['mɑːrki] ,
" **Well** , **if** **you** **call** **me** ' **Feathers** , ' **I** **won't** **call** **you** **down** , " **replied** " **Marky** ,
" 出色地 , 如果 你 称呼 我 - 羽毛 , - 我 惯于 称呼 你 向下 , " 回复 " 马基 ,

“好吧，如果你叫我‘羽毛’，我就不会叫你下来，”马克回答说。

" ['lɑːfɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊk] .
" **laughing** **laboriously** **at** **his** **own** **joke** .
" 笑 费力地 在 他的 自己的 开玩笑 .

他费力地笑着，为自己的笑话而笑。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil] [duː; də] .
" **But** **now** **I'll** **tell** **you** **what** **we'll** **do** .
" 但 现在 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

“但我现在要告诉你我们要做什么。”

[flɔsiːz] [aʊt] [ænd; ənd] [woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Flossie's **out** **and** **won't** **know** **anything** **about** **it** **,**
弗洛西的 出去 和 惯于 知道 任何事物 关于 它 ,

弗洛西出去了，她不会知道这件事的。

[səʊ] [lets] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
so **let's** **you** **and** **me** **jump** **into** **a** **taxicab** **and** **go** **down** **to** **some** **of**
所以 我们来吧 你 和 我 跳 进入 一个 出租车 和 去 向下 到 一些 的
[ðə; ði] [ʃɒps] .
the **shops** **.**
这 商店 .

那么，我们俩就坐出租车去商店逛逛吧。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fænsi]
We **can** **just** **make** **it** **before** **six** **o'clock** **,** **and** **I'll** **buy** **you** **a** **lot** **of** **fancy**
我们 能 只是 制作 它 前 六 点钟 , 和 患病的 买 你 一个 很多 的 想要
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

我们只要在六点之前赶到，我就会给你买很多好东西。

[eɪ] , [wɒt] ?
Eh **,** **what** **?**
嗯 , 什么 ?

呃，什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **102** **]**
" [页 -]

[第102页]

" [eɪ] , [wɒt] ? " ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] ['pɪŋki] .
" **Eh** **,** **what** **?** " **almost** **shouted** **Pinkie** **.**
" 嗯 , 什么 ? " 几乎 喊叫 粉红 .

“呃，什么？”Pinkie几乎喊了出来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Do** **you** **mean** **it** **?** "
" 做 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

" [duː; də] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'sɪstɪd] " ['mɑːrki] . "
" **Do** **I** **mean** **it** **?** " **insisted** " **Marky** . "
" 做 我 意思是 它 ? " 坚持 " 马基 . "

“我是认真的吗？”马克追问道。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['tæksi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
I've got a taxi waiting outside .
我已经 得到 一个 出租车 等待 外部 .

外面有辆出租车在等我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

" ['pɪŋki] [rəʊz] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" Pinkie rose majestically to the occasion .
" 粉红 玫瑰 雄伟地 到 这 场合 .

Pinkie 以优雅的姿态迎接了这一时刻。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Drying her eyes ,
烘干 她 眼睛 ,

她擦干眼泪，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi]
and looking anxiously at the parlor clock for fear that it might already be
和 寻找 焦虑地 在 这 客厅 钟 为了 害怕 那 它 可能 已经 是
[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒsi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tæksiˌkæb] ,
time for Flossie to return before she could get into the taxicab ,
时间 为了 弗洛西 到 返回 前 她 可以 得到 进入 这 出租车 ,

她焦急地看着客厅里的钟，生怕弗洛西还没来得及坐上出租车就该回来了。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hæt] ,
she grabbed her coat , without even waiting to get a hat ,
她 抓住 她 外套 , 没有 甚至 等待 到 得到 一个 帽子 ,

她抓起外套，甚至都没来得及戴帽子。

[siːzd] " ['mɑːrki] " [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
seized " Marky " by the arm and dragged him toward the hallway .
查获 " 马基 " 经过 这 手臂 和 拖拽 他 朝向 这 门厅 .

他抓住“马克”的胳膊，把他拖向走廊。

" [wɪl] [ai] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wɒtʃ] [ˌem 'iː] , [kɪd] . "
" Watch me , kid . "
" 手表 我 , 孩子 . "

“看着吧，小子。”

" [aɪm] ['sɒri] [aɪm] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] " [sɔb] ['pɪŋki] .
" I'm sorry I'm so poor " sobbed Pinkie .
" 我是 对不起 我是 所以 贫穷的 " 啜泣 粉红 .

“对不起，我太穷了。”萍琪抽泣着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] [ˌriːə'piə]
SANFORD GORDON REAPPEARS
桑福德 戈登 再次出现

桑福德·戈登再次出现

[ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪməziːn] [kɑː(r)] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] ['brɔːdweɪ] , [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
A smart limousine car darted across Broadway , turned the corner ,
一个 聪明的 豪华轿车 车 飞镖 穿过 百老汇 , 转向 这 角落 ,

一辆时尚的豪华轿车疾驰穿过百老汇大街，转过街角，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ændərsənz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .
and drew up before the door of Mrs . Anderson's boarding - house .
和 画 向上 前 这 门 的 太太 . 安德森的 登机 - 房子 .

然后，他把画画画在了安德森太太寄宿公寓的门口。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [huːz] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn]
A tall , dark , good - looking chap , whose erect figure was completely enveloped in
一个 高的 , 黑暗的 , 好的 - 寻找 小伙子 , 谁 直立 数字 曾是 完全地 被包裹 在
[ə; eɪ][fɜː(r)] - [laɪnd] ['əʊvəkəʊt] ,
a fur - lined overcoat ,
一个 毛皮 - 衬里 大衣 ,

一位身材高大、皮肤黝黑、相貌英俊的男子，他挺拔的身躯完全被一件毛皮衬里的大衣包裹着。

[ɪ'mɜːdʒd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
emerged , and walked briskly up the steps .
出现 , 和 步行 轻快地 向上 这 步骤 .

他走了出来，快步走上台阶。

['lɪzi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kɑːmli]
Lizzie answered the bell , and started back in surprise when the stranger calmly
莉齐 回答 这 钟 , 和 开始 后退 在 惊喜 什么时候 这 陌生人 平静地
[stept] [ˌɪn'saɪd] ,
stepped inside ,
步 里面 ,

莉齐去应门铃，却惊讶地发现陌生人平静地走了进来，不禁后退了几步。

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
closed the door , slipped her a dollar bill , and said quietly :
关闭 这 门 , 滑倒了 她 一个 美元 账单 , 和 说 悄悄 :

他关上门，塞给她一张一美元的钞票，然后轻声说道：

" [teɪk] [ðɪs] [kɑːd][tuː; tə] [mɪs] ['fɑːrnəm] .
" Take this card to Miss Farnum .
" 拿 这 卡片 到 错过 法纳姆 .

请把这张卡片交给法纳姆小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] . "
She is expecting me . "
她 是 期待 我 . "

她正在等我。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ˈstæmə] ['lɪzi] .
" Yes , sir , " stammered Lizzie .
" 是的 , 先生 , " 结结巴巴 莉齐 .

“是的，先生，”莉齐结结巴巴地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" Will you wait in the parlor , sir ? "
" 将要 你 等待 在 这 客厅 , 先生 ? "

先生，请您在客厅等候好吗?

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]
" So this is where she lives ? " mused the
" 所以 这 是 在哪里 她 生活 ? " 沉思 这

“原来她住在这里？”他沉思道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['vɪzɪtə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːt] [bʌt; bət] ['pɔːli; 'pʊəli] ['fɜːnɪʃt]
visitor , shaking his head as he looked around the neat but poorly furnished
游客 , 摇晃 他的 头 作为 他 看起来 大约 这 整洁的 但 差 提供
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

访客环顾四周，这间房间整洁但陈设简陋，他摇了摇头。

[wɪð] [ɪts] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːnəld]
with its supply of theatrical photographs and the large picture of Arnold
和 它是 供应 的 戏剧 照片 和 这 大的 图片 的 阿诺德
['lɒrəns] , ['liːdɪŋ] [mæn] ,
Lawrence , leading man ,
劳伦斯 , 领导 男人 ,

店内陈列着大量戏剧照片，还有一张男主角阿诺德·劳伦斯的大幅照片。

[ɒn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .
on the piano .
在 这 钢琴 .

在钢琴上。

" [aɪl] [suːn] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [həʊl] .
" I'll soon get her out of this miserable hole .
" 患病的 很快 得到 她 出去 的 这 悲惨的 洞 .

“我很快就会把她从这个悲惨的境地中解救出来。”

" ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] ['entəd] ,
" Martha Farnum entered ,
" 玛莎 法纳姆 进入 ,

玛莎·法纳姆走了进来，

[hɜː(r); hə(r)] [step] [səʊ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
her step so light that he did not hear her until she touched his arm
她 步 所以 光 那 他 做过 不是 听到 她 直到 她 感动 他的 手臂
[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
and extended her hand in greeting .
和 扩展 她 手 在 问候 .

她的脚步轻盈，直到她触碰到他的手臂并伸出手打招呼，他才听见她的脚步声。

" ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ! "
" Mr . Gordon ! "
" 先生 . 戈登 ! "

“戈登先生！”

" [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , " [kraɪd] ['sænfəd] ,
" I received your message , " cried Sanford ,
" 我 已收到 你的 信息 , " 哭 桑福德 ,

“我收到你的消息了，”桑福德喊道。

['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvə(r)] [ðæt] ['mɑːθə]
turning quickly and clasping her hand with such fervor that Martha
转弯 迅速地 和 紧握 她 手 和 这样的 热情 那 玛莎
[ʌn'kɒnʃəsli] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
unconsciously sought to withdraw it .
不知不觉 寻求 到 提取 它 .

她迅速转身，热情地握住她的手，以至于玛莎下意识地想要把手抽回来。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . "
" I'm glad you remember me . "
" 我是 高兴的 你 记住 我 . "

“很高兴你还记得我。”

" [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [neɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːθə] .
" I remembered the name , " explained Martha .
" 我 记得 这 姓名 , " 解释 玛莎 .

“我记得这个名字，”玛莎解释说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][səʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]
" You are a man so much talked about that it is not strange a little country
" 你 是 一个 男人 所以 很多 谈话 关于 那 它 是 不是 奇怪的 一个 小的 国家
[gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [met] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .
girl should remember the time she first met so celebrated a personage .
女孩 应该 记住 这 时间 她 第一的 遇见 所以 著名 一个 人士 .

“你是一位备受瞩目的人物，所以一个乡下姑娘记得她第一次见到这位名人时的情景，也就不足为奇了。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
But when you sent me the note to - night ,
但 什么时候 你 发送 我 这 笔记 到 - 夜晚 ,

但你今晚发给我的那张纸条，

[ai] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]
I realized for the first time that it was you who had been sending me
我 已实现 为了 这 第一的 时间 那 它 曾是 你 WHO 有 到过 发送 我
[səʊ] ['meni] ['prez(ə)nts] .
so many presents .
所以 许多 礼物 .

我第一次意识到，原来送我这么多礼物的人是你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflz] — "
" Only a few trifles — "
" 仅有的 一个 很少 琐事 — "

“只有一些小事——”

" [ænd; ənd][səʊ][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" And so I wanted to see you . "
" 和 所以 我 通缉 到 看 你 . "

所以我想见你。

" [ðæt] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔːd(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
" That was kind of you , " replied Gordon , as they sat on the sofa .
" 那 曾是 种类 的 你 , " 回复 戈登 , 作为 他们 卫星 在 这 沙发 .

“你真是太好了，”戈登一边说着，一边和他们坐在沙发上。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ,
" I have been wanting to see you all these weeks ,
" 我 有 到过 想要 到 看 你 全部 这些 周 ,

“这几周我一直很想见到你们。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
but somehow I didn't know how to begin .
但 不知何故 我 没有 知道 如何 到 开始 .

但不知为何，我不知道该如何开始。

['faɪnəli] , [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]
Finally , to - night , I decided to write you a little message and see if you
最后 , 到 - 夜晚 , 我 决定 到 写 你 一个 小的 信息 和 看 如果 你
[rɪ'membəd] [ˌem 'iː] .
remembered me .
记得 我 .

最后，今晚我决定给你写条信息，看看你是否还记得我。

" ['mɑːθə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['fræŋkli] .
" Martha turned toward him frankly .
" 玛莎 转向 朝向 他 坦率地说 .

玛莎坦然地转向他。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð]
" I want to know the meaning of your remarkable presents , " she said , with
" 我 想 到 知道 这 意义 的 你的 卓越 礼物 , " 她 说 , 和
[ðə; ði]['ʌtməʊst] [in'dʒenjuəsnis] .
the utmost ingenuousness .
这 极致 天真 .

“我想知道你送的这些特别的礼物是什么意思，”她用极其天真的语气说道。

['gɔːd(ə)n] [lɑːft] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['mætə(r)] .
Gordon laughed a trifle , as though to dismiss the matter .
戈登 笑了 一个 琐事 , 作为 尽管 到 解雇 这 事情 .

戈登轻笑了一声，似乎想把这件事抛诸脑后。

" ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" Nonsense , " he declared .
" 废话 , " 他 声明 .

“胡说！”他宣称。

" [ðeɪ] [wɜːrnt] [səʊ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
" They weren't so very remarkable .
" 他们 不是 所以 非常 卓越 .

“他们并没有那么出色。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['prez(ə)nts][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪn] - ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['hændi]
A few presents and a little pin - money which I thought might come in handy
一个 很少 礼物 和 一个 小的 别针 - 钱 哪个 我 想法 可能 来 在 便利
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] . "
for a girl getting a small income . "
为了 一个 女孩 获得 一个 小的 收入 . "

一些小礼物和一点零花钱，我想这对一个收入微薄的女孩来说或许会有帮助。

" [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] [wʊd] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][g'ɜːlz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] ,
" Such presents would be appreciated by some girls , " replied Martha ,
" 这样的 礼物 会 是 感谢 经过 一些 女孩们 , " 回复 玛莎 ,

“有些女孩会喜欢这样的礼物，”玛莎回答说。

['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
offering him a small packet which she had held in her hand ,
提供 他 一个 小的 包 哪个 她 有 握住 在 她 手 ,

递给他一个她一直拿着的小包裹。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	but	I	have	no	right	to	take	them	.
"	但	我	有	不	正确的	到	拿	他们	.

但我无权拿走它们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [spent] [ˈeniθɪŋ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈgɔːd(ə)n] , [ɪn] [səˈpraɪz] ,

"	Then	you	haven't	spent	anything	?	"	exclaimed	Gordon	,	in	surprise	,
"	然后	你	还没有	花费	任何事物	?	"	惊呼	戈登	,	在	惊喜	,

“那你一分钱都没花？”戈登惊讶地问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] - [bækt] [bɪls] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈtrɪŋkɪts] [wɪtʃ]

looking	at	the	roll	of	yellow	-	backed	bills	and	the	half	-	dozen	trinkets	which
寻找	在	这	卷	的	黄色的	-	支持的	账单	和	这	一半	-	打	小饰品	哪个

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

she	returned	to	him	.
她	返回	到	他	.

他看着她还给他的那卷黄背钞票和六件小饰品。

" [nɒt] [ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] .

"	Not	a	dollar	.
"	不是	一个	美元	.

一分钱也没有。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [ðem; ðəm][ˈsuːnə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs]

I	would	have	returned	them	sooner	,	but	I	didn't	know	who	the	mysterious
我	会	有	返回	他们	很快	,	但	我	没有	知道	WHO	这	神秘

[ˈdəʊnə(r)][wɒz; wəz] . "

donor	was	.	"
捐赠者	曾是	.	"

我本来应该更早归还的，但我不知道那位神秘的捐赠者是谁。

" [pliːz] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

"	Please	keep	the	money	,	Miss	Farnum	,	and	the	other	things	.
"	请	保持	这	钱	,	错过	法纳姆	,	和	这	其他	事物	.

“法纳姆小姐，请您留下这些钱和其他东西。”

[ðeɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] [ðeɪ]

They	mean	nothing	to	me	,	and	think	of	the	comfort	and	pleasure	they
他们	意思是	没有什么	到	我	,	和	思考	的	这	舒适	和	乐趣	他们

[kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] . "

can	bring	you	.	"
能	带来	你	.	"

它们对我来说毫无意义，想想它们能给你带来多少舒适和快乐吧。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

"	I	have	no	right	to	accept	anything	from	you	.	"
"	我	有	不	正确的	到	接受	任何事物	从	你	.	"

“我无权接受你的任何东西。”

" [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] .

"	Then	take	the	money	for	some	one	else	.
"	然后	拿	这	钱	为了	一些	一	别的	.

“那就把钱拿去给别人用吧。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][pet] ['tʃærəti] , [sʌm; səm] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['kɔːrəs] [gɜːl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]

There	must	be	some	pet	charity	,	some	deserving	chorus	girl	who	has	a
那里	必须	是	一些	宠物	慈善机构	,	一些	值得	合唱	女孩	WHO	有	一个

[sɪk] ['mʌðə(r)] ,

sick	mother	,
生病的	母亲	,

肯定有一些宠物慈善机构，或者一些值得帮助的合唱团女孩，她们的母亲生病了。

[sʌm; səm] [freʃ] - [eə(r)] [fʌnd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] .

some	fresh	-	air	fund	you	want	to	contribute	to	.
一些	新鲜的	-	空气	基金	你	想	到	贡献	到	.

你想为某个新鲜空气基金捐款吗?

[pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [θɪŋz] [səʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n] . "

Please	don't	ask	me	to	take	back	things	so	freely	given	.	"
请	不	问	我	到	拿	后退	事物	所以	自由	给定	.	"

请不要要求我收回我无偿付出的东西。

" [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , ['fɜːmli] .

"	No	,	I	cannot	take	it	,	"	replied	Martha	,	firmly	.
"	不	,	我	不能	拿	它	,	"	回复	玛莎	,	牢牢	.

“不，我不能接受，”玛莎坚定地回答道。

['gɔːd(ə)n] [twəːl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [piə] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Gordon	twirled	his	moustache	nervously	and	peered	curiously	at	her	.
戈登	旋转	他的	胡子	紧张地	和	窥视	奇怪的是	在	她	.

戈登紧张地捻着胡子，好奇地打量着她。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs]

Here	was	a	case	,	indeed	,	one	which	the	fastidious
这里	曾是	一个	案件	,	的确	,	一	哪个	这	挑剔

这确实是一个案例，一个连一丝不苟的人都会感到棘手的案例。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['sænfəd] [hæd; həd]['nevə(r)] ['priːviəsli] [ɪn'kaʊntəd] .

Sanford	had	never	previously	encountered	.
桑福德	有	绝不	之前	遭遇	.

桑福德以前从未遇到过这种情况。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mʌni] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] ?

A	chorus	girl	to	refuse	money	and	presents	?
一个	合唱	女孩	到	拒绝	钱	和	礼物	?

一个歌舞女郎会拒绝金钱和礼物吗?

[ʌn'presɪdentɪd] !

Unprecedented	!
空前的	!

空前的!

[haʊ] [ðə; ði] [tʃæps] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [tʃæf; tʃɑːf] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] .

How	the	chaps	at	the	club	would	chaff	him	if	he	ever	told	the	story	.
如何	这	小伙子们	在	这	俱乐部	会	糠	他	如果	他	曾经	讲述	这	故事	.

如果他把这件事告诉俱乐部的那些家伙，他们肯定会嘲笑他。

[hiː; hi] — [ðə; ði] [best] - [nəʊn] [buːləvɑːˈdɪə(r)] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] , [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət] ['evri]

He	—	the	best	-	known	boulevardier	of	Broadway	,	a	welcome	guest	at	every
他	—	这	最好的	-	已知	花花公子	的	百老汇	,	一个	欢迎	客人	在	每一个

[bəʊˈhiːmiən] ['gæðərɪŋ] ,

Bohemian	gathering	,
波西米亚	采集	,

他是百老汇最著名的街头艺人，是每场波西米亚聚会的座上宾。

[huː] [kɔːld] ['æktəz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒər] [baɪ][ðeə(r)] [fɜːst] [nems] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

who	called	actors	and	managers	by	their	first	names	and	was	the	most
WHO	称为	演员	和	经理	经过	他们的	第一的	姓名	和	曾是	这	最多

['flætəd] [ænd; ənd][məʊst] [sɔːt] ['ɑːftə(r)]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)] [waɪt] - [laɪt] [səˈsaɪəti][ɒv; əv]

flattered	and	most	sought	after	member	of	that	queer	white	-	light	society	of
受宠若惊	和	最多	寻求	后	成员	的	那	酷儿	白色的	-	光	社会	的

[naɪt] [ˈrevələ] [wɪtʃ] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

night	revellers	which	regarded	the	setting	of	the	sun	as	the	dawning	of	a
夜晚	狂欢者	哪个	认为	这	环境	的	这	太阳	作为	这	黎明	的	一个

[njuː] [deɪ] — [hiː; hi] ,

new	day	—	he	,
新的	天	—	他	,

他直呼演员和经纪人的名字，是那个古怪的、以日落为新一天曙光的夜生活狂欢者社团中最受宠若惊、最炙手可热的成员——他

['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] ,

Sanford	Gordon	,
桑福德	戈登	,

桑福德·戈登

['vɜːtʃuəli] ['flaut] [baɪ][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['kɔːrəs] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dein] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [wɪð]

virtually	flouted	by	an	obscure	chorus	girl	whom	he	had	deigned	to	honor	with
几乎	蔑视	经过	一个	朦胧	合唱	女孩	谁	他	有	设计	到	荣誉	和

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] ?

his	attentions	?
他的	注意	?

他竟然被一个名不见经传的歌舞女郎无情地羞辱，而他原本只是出于礼貌才对她献殷勤?

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .

Why	,	the	thing	was	unbelievable	.
为什么	,	这	事物	曾是	难以置信	.

真是难以置信。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

"	Are	you	in	earnest	?
"	是	你	在	认真	?

你是认真的吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] ['mɑːθə] , ['raɪzɪŋ] .

"	Certainly	,	"	replied	Martha	,	rising	.
"	当然	,	"	回复	玛莎	,	上升	.

“当然，”玛莎起身回答道。

" [ai] ['kænɒt] [bi:; bi]['ʌndə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mʌni]
" I cannot be under obligations to you or any one else , especially in money
" 我 不能 是 在下面 义务 到 你 或者 任何 一 别的 , 尤其 在 钱
['mætəz] . "
matters . "
事情 . "

“我不能对你或任何人承担任何义务，尤其是在金钱方面。”

" ['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['fɑ:rnəm] , " [kraɪd] ['gɔ:d(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" Listen , Miss Farnum , " cried Gordon , coming to her .
" 听 , 错过 法纳姆 , " 哭 戈登 , 未来 到 她 .

“听着，法纳姆小姐，”戈登走近她，喊道。

" [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" My conduct may seem strange to you .
" 我的 执行 可能 似乎 奇怪的 到 你 .

我的行为或许会让你觉得奇怪。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ]
Call it a whim , if you
称呼 它 一个 一时兴起 , 如果 你

如果你认为这是心血来潮，那就这么认为吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[laɪk] .
like .
喜欢 .

喜欢。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɜ:st] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,
But since I saw you that first night at the Casino ,
但 自从 我 锯 你 那 第一的 夜晚 在 这 赌场 ,

但自从我在赌场见到你的那晚起，

[aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I have wanted to be friends with you .
我 有 通缉 到 是 朋友们 和 你 .

我一直都想和你成为朋友。

[kænt] [wi:; wi][bi:; bi] [frendz] ? "
Can't we be friends ? "
不能 我们 是 朋友们 ? "

我们不能做朋友吗?

" [frendz] ?
" Friends ?
" 朋友们 ?

“朋友们?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:θə] , [sɪn'sɪəli] .
Why , of course , " replied Martha , sincerely .
为什么 , 的 课程 , " 回复 玛莎 , 真挚地 .

“当然可以，”玛莎真诚地回答道。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃn] .
" You want to succeed in your profession .
" 你 想 到 成功 在 你的 职业 .

你想在你的职业生涯中取得成功。

[let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] . "
Let me help you . "
让 我 帮助 你 . "

让我来帮你吧。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" What could you do ? "
" 什么 可以 你 做 ? "

你能做什么呢?

" [ai] [nəʊ] [ðə; ðiː] ['mænɪdʒə(r)] ['prɪti] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .
" I know the manager pretty well , for one thing .
" 我 知道 这 经理 漂亮的 出色地 , 为了 一 事物 .

“首先，我跟经理很熟。”

['vɪktə(r)] ['weldən] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
Victor Weldon is going to make a few new productions this season ,
胜利者 韦尔登 是 去 到 制作 一个 很少 新的 作品 这 季节 ,

维克多·韦尔登本季将制作几部新作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
and if I asked him to give you a part , he would probably do it . "
和 如果 我 问 他 到 给 你 一个 部分 , 他 会 大概 做 它 . "

如果我请他给你安排一个角色，他很可能会答应。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɒn] [maɪ] ['merɪts] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːθə] .
" But I want to succeed on my merits , " insisted Martha .
" 但 我 想 到 成功 在 我的 优点 , " 坚持 玛莎 .

“但我希望凭借自己的实力获得成功，”玛莎坚持道。

" [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [wɪn] [sək'ses] , [ai] [mʌst; məst] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" If I am to win success , I must deserve it .
" 如果 我 是 到 赢 成功 , 我 必须 应得 它 .

“如果我想获得成功，我必须配得上它。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ɪf] [ai] [sɪ'kjʊəd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [θruː]
I should be ashamed and humiliated if I secured an engagement through
我 应该 是 羞愧 和 受辱 如果 我 安全 一个 订婚 通过
['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪld] . "
influence , and then failed . "
影响 , 和 然后 失败的 . "

如果我通过关系获得了一个项目，结果却失败了，我应该感到羞愧和耻辱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'fjuːz] ['ɪnfluəns] ? " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['gɔːd(ə)n] .
" But why refuse influence ? " protested Gordon .
" 但 为什么 拒绝 影响 ? " 抗议 戈登 .

“但为什么要拒绝影响力呢？”戈登抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] .
" It gives you the opportunity , and that is something every one must have .
" 它 给予 你 这 机会 , 和 那 是 某物 每一个 一 必须 有 .

“它给了你机会，而这是每个人都必须拥有的。”

['meni] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['æktə(r)] [ænd; ənd] ['æktrəs] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['brɔːdweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
Many a clever actor and actress is walking Broadway to - day without an
许多 一个 聪明的 演员 和 演员 是 步行 百老汇 到 - 天 没有 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

如今，许多才华横溢的男女演员在没有演出安排的情况下漫步百老汇。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
simply because of lack of opportunity .
简单地 因为 的 缺少 的 机会 .

仅仅是因为缺乏机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[naʊ] , [ɪf] ['weldən] ['ɒfəz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] ['θɪətə(r)] ,
Now , if Weldon offers you a part in his new production at the Globe Theater ,
现在 , 如果 韦尔登 优惠 你 一个 部分 在 他的 新的 生产 在 这 地球 剧院 ,

如果韦尔登邀请你出演他在环球剧院的新作品，

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
you won't refuse it , will you ? "
你 惯于 拒绝 它 , 将要 你 ? "

你不会拒绝的，对吧?

" [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , " ['pɔndə] ['mɑːθə] .
" No , I wouldn't do that , " pondered Martha .
" 不 , 我 不会 做 那 , " 沉思 玛莎 .

“不，我不会那样做，”玛莎沉思道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] ? "
" But do you think I could play a small part ? "
" 但 做 你 思考 我 可以 玩 一个 小的 部分 ? "

“但是你觉得我能演个小角色吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] .
" Of course you can , and anyhow , never give up without a trial .
" 的 课程 你 能 , 和 无论如何 , 绝不 给 向上 没有 一个 审判 .

当然可以，而且无论如何，不要不尝试就放弃。

['weldən] [mait] ['iːv(ə)n]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [roʊl] [ɪf] [ðə; ði] [pɑːt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][juː; jʊ] . "
Weldon might even offer you the leading rôle if the part suited you . "
韦尔登 可能 甚至 提供 你 这 领导 角色 如果 这 部分 适合 你 . "

如果角色适合你，韦尔登甚至可能会邀请你出演主角。

" [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [roʊl] ? " [gɑːspt] ['mɑːθə] .
" The leading rôle ? " gasped Martha .
" 这 领导 角色 ? " 倒吸一口气 玛莎 .

“主角？”玛莎倒吸了一口气。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['gɔːd(ə)n] .
" Not at all , " continued Gordon .
" 不是 在 全部 , " 持续 戈登 .

“完全不是，”戈登继续说道。

" [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [roʊl] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	happen	to	know	that	in	his	new	production	the	leading	rôle	is	that	of	a
"	我	发生	到	知道	那	在	他的	新的	生产	这	领导	角色	是	那	的	一个

['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] — [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌænʒeɪ'njuː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [met]

simple	little	country	girl	—	just	the	sort	of	ingénue	you	were	when	I	first	met
简单的	小的	国家	女孩	—	只是	这	种类	的	天真少女	你	是	什么时候	我	第一的	遇见

[juː; jʊ][æt; ət] [frentʃ] [lɪk] .

you	at	French	Lick	.
你	在	法语	舔	.

“我碰巧知道，在他的新作品中，主角是一个淳朴的乡村小女孩——就像我第一次在法兰奇利克见到你时那样天真无邪的少女。”

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] .

The	songs	are	simple	.
这	歌曲	是	简单的	.

这些歌曲很简单。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪð] [sɔːŋz] — [nɒt][ə; eɪ][bɪg]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

In	fact	,	it's	a	little	play	with	songs	—	not	a	big	musical	production	.
在	事实	,	它是	一个	小的	玩	和	歌曲	—	不是	一个	大的	音乐	生产	.

事实上，这只是一部带有歌曲的小剧，而不是大型音乐剧。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['splendɪdli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

Your	very	simplicity	and	naturalness	would	make	you	splendidly	suited	to
你的	非常	简单	和	自然	会	制作	你	精彩地	适合	到

[ðə; ði] [roʊl] . "

the	rôle	.	"
这	角色	.	"

你天性纯朴自然，非常适合这个角色。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , " [kraɪd] ['mɑːθə] , ['wʌndrɪŋli] .

"	It	sounds	like	a	dream	,	"	cried	Martha	,	wonderingly	.
"	它	声音	喜欢	一个	梦	,	"	哭	玛莎	,	惊奇地	.

“听起来像做梦一样，”玛莎惊叹道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['weldən]

"	Are	you	sure	Mr	.	Weldon
"	是	你	当然	先生	.	韦尔登

韦尔登先生，您确定吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wʊd] ['evə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [pɑːt] ?

would	ever	give	me	a	trial	in	the	part	?
会	曾经	给	我	一个	审判	在	这	部分	?

你会给我一次试镜机会吗?

" ['gɔːd(ə)n] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Gordon	came	close	to	her	.
"	戈登	来了	关闭	到	她	.

戈登靠近了她。

" [ɪf] [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	ask	it	,
"	如果	我	问	它	,

如果我问的话，

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['mɑːθə]
" he said impressively and with a queer inflection of his voice which Martha
" 他 说 令人印象深刻 和 和 一个 酷儿 拐点 的 他的 嗓音 哪个 玛莎
[dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
did not understand .
做过 不是 理解 .

“他语气洪亮地说，但语调却很古怪，玛莎听不懂。”

" [ɪf] [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
" If I ask it , the thing is done .
" 如果 我 问 它 , 这 事物 是 完毕 .

“如果我开口，事情就办成了。”

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Come out to dinner with me and we'll talk it over .
来 出去 到 晚餐 和 我 和 出色地 讲话 它 超过 .

跟我一起吃顿饭，我们好好谈谈。

" ['mɑːrθəz] [hɑːt] [sæŋk] .
" Martha's heart sank .
" 玛莎的 心 沉没 .

玛莎的心沉了下去。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]
" I'd like to , really , " she said wearily , " but I've never been out to dinner
" ID 喜欢 到 , 真的 , " 她 说 疲劳 , " 但 我已经 绝不 到过 出去 到 晚餐
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

“我真的很想去，”她疲惫地说，“但我以前从来没有出去吃过饭。”

[ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊəriəs] [ɪf] [ai] [went] . "
and Aunt Jane would be furious if I went . "
和 阿姨 简 会 是 狂怒 如果 我 去 . "

如果我去了，简姨妈会非常生气的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tuː; tə] — [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] —
" You are not responsible to — your Aunt Jane , as you call her —
" 你 是 不是 负责任的 到 — 你的 阿姨 简 , 作为 你 称呼 她 —
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
are you ? "
是 你 ? "

“你不需要对你称呼的简阿姨负责，对吧？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — "
" No , but — "
" 不 , 但 — "

“不，但是——”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪz] [ðeə(r)] ? "
" There isn't any one else , is there ? "
" 那里 不是 任何 一 别的 , 是 那里 ? "

“没有其他人了，对吗？”

" [jes] — [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] — "
" Yes — no — that is — "
" 是的 — 不 — 那 是 — "

“是——不——那就是——”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? "
" I thought you were here alone ? "
" 我 想法 你 是 这里 独自的 ? "

“我以为你是一个人来的？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] ,
" I am alone , " replied Martha ,
" 我 是 独自的 , " 回复 玛莎 ,

“我一个人，”玛莎回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
with a sudden outburst of rebellion against the conditions with which she had
和 一个 突然 爆发 的 叛乱 反对 这 状况 和 哪个 她 有
[sə'raʊndɪd] [hɜː'self] .
surrounded herself .
包围 她自己 .

她突然爆发了对自身所处环境的反抗。

" [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə][nəʊ][wʌn][ænd; ənd][kæn; kən][duː; də][æz; əz][ai] [pliːz] .
" I am responsible to no one and can do as I please .
" 我 是 负责任的 到 不 一 和 能 做 作为 我 请 .

“我无需对任何人负责，可以随心所欲。”

[stɪl] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['tɪəfəli] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] .
Still — " she hesitated tearfully , " I don't think I'd better go .
仍然 — " 她 犹豫了一下 泪流满面 , " 我 不 思考 ID 更好的 去 .

“可是——”她含泪犹豫了一下，“我觉得我最好还是别去了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [aɪv] [gɒt][maɪ][kɑː(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
" I've got my car outside .
" 我已经 得到 我的 车 外部 .

我的车停在外面。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['rɛktərz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] .
Come up to Rector's and have a bite .
来 向上 到 校长 和 有 一个 咬 .

来校长餐厅吃点东西吧。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɑːftəwədz] . "
I'll drive you to the theater afterwards . "
患病的 驾驶 你 到 这 剧院 然后 . "

之后我开车送你去剧院。

" [əʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [kraɪd] ['mɑːθə] .
" Oh , I'd love to , " cried Martha .
" 哦 , ID 爱 到 , " 哭 玛莎 .

“哦，我太想去了！”玛莎喊道。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [deəd] . "
" I wonder if I dared . "
" 我 想知道 如果 我 敢于 . "

“我不知道我是否敢这么做。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɪn] [ðiːz] [kləʊðz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːθə] .
" But I couldn't go in these clothes , " exclaimed Martha .
" 但 我 不能 去 在 这些 衣服 , " 惊呼 玛莎 .

“可是我穿这身衣服根本去不了，”玛莎惊呼道。

" [aɪd][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [frɒk] [ai] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə]
" I'd have to change — I've got a little evening frock I used to wear to
" ID 有 到 改变 — 我已经 得到 一个 小的 晚上 连衣裙 我 用过的 到 穿 到
['dɑːnsɪz] [bæk] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .
dances back in Indiana .
舞蹈 后退 在 印第安纳州 .

“我得换件衣服——我有一件以前在印第安纳州参加舞会时穿的小晚礼服。”

[əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz]['æŋgri] ,
Oh , I'm sure there can be no harm , and even if Aunt Jane is angry ,
哦 , 我是 当然 那里 能 是 不 伤害 , 和 甚至 如果 阿姨 简 是 生气的 ,

哦，我确信不会有什么危险，即使简阿姨生气了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bləʊ] ['əʊvə(r)][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
it will blow over by to - morrow . "
它 将要 吹 超过 经过 到 - 明天 . "

明天风就会过去。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ? "
How soon will you be ready ? "
如何 很快 将要 你 是 准备好 ? "

你什么时候能准备好?

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
" In twenty minutes . "
" 在 二十 分钟 . "

“二十分钟后。”

" [aɪl] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I'll drive over to the club and return for you .
" 患病的 驾驶 超过 到 这 俱乐部 和 返回 为了 你 .

“我会开车去俱乐部接你，然后再回来接你。”

[aɪd] [weɪt] [hɪə(r)]['əʊnli] [ðiːz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['pɑːləz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pʌblɪk] .
I'd wait here only these boarding - house parlors are so public .
ID 等待 这里 仅有的 这些 登机 - 房子 客厅 是 所以 民众 .

我本来想在这里等，只是这些寄宿公寓的客厅太公共了。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — [jʊd] ['betə(r)] [muːv] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]
And that reminds me — you'd better move to some other place where you
和 那 提醒 我 — 你会 更好的 移动 到 一些 其他 地方 在哪里 你
[kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['diːsnt] [sə'raʊndɪŋz] . "
can have some comfort and decent surroundings . "
能 有 一些 舒适 和 体面的 周围环境 . "

这让我想起来——你最好搬到别的地方去，那里环境舒适，条件好一些。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ai]
" I'm sure this is very nice , and all I
" 我是 当然 这 是 非常 好的 , 和 全部 我

“我相信这非常好，而且我……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[kæn; kən] [əˈfɔːd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːθə] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .
can afford , " replied Martha , with some show of spirit .
能 买得起 , " 回复 玛莎 , 和 一些 展示 的 精神 .

“我负担得起，”玛莎回答道，语气中带着一丝乐观。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [ˈbetə(r)] [ˈkwɔːtəz] [wen] [ˈweldən] [ɪnˈgeɪdʒɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , "
" Oh , you can afford better quarters when Weldon engages you to - morrow , "
" 哦 , 你 能 买得起 更好的 四分之一 什么时候 韦尔登 参与 你 到 - 明天 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈgɔːd(ə)n] .
replied Gordon .
回复 戈登 .

“哦，明天韦尔登聘用你的时候，你就能住得起更好的房间了，”戈登回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈsæləri] [wɪl] [biː; bi] [bɪgə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Your salary will be bigger , of course .
" 你的 薪水 将要 是 大 , 的 课程 .

“你的薪水当然会更高。”

[ˈhʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [tɒgz] .
Hurry up and change your togs .
匆忙 向上 和 改变 你的 泳衣 .

快点换衣服。

[aɪl] [weɪt] [aʊt] [frʌnt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wen] [ai] [rɪˈtɜːn] .
I'll wait out front in the car when I return .
患病的 等待 出去 正面 在 这 车 什么时候 我 返回 .

我回来的时候会在车里等你。

" [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ˈmɑːθə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðəwaɪz] [ˈempti] [ˈpɑːlə(r)]
" Three minutes later , Martha was still standing alone in the otherwise empty parlor
" 三 分钟 之后 , 玛莎 曾是 仍然 常设 独自的 在 这 否则 空的 客厅
.
:
.

三分钟后，玛莎仍然独自一人站在空荡荡的客厅里。

[ˌɪndɪˈsɪʒn] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Indecision was written on her face .
优柔寡断 曾是 书面 在 她 脸 .

她脸上写满了犹豫不决。

[ˈgɔːd(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] ,
Gordon had gone ,
戈登 有 已消失 ,

戈登走了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
but still she made no move toward her room and the changing of her
但 仍然 她 制成 不 移动 朝向 她 房间 和 这 变化 的 她
[gaʊn] .
gown .
袍 .

但她仍然没有回房间换衣服的举动。

[ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [dɔː(r)] [hæd; həd] [slæmd] ,
The outer door had slammed ,
这 外 门 有 猛烈抨击 ,

外门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [hɑː'məʊniəs] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Flossie	Forsythe	entered	with	the	usual	harmonious	accompaniment	of	the
和	弗洛西	福赛斯	进入	和	这	通常	和谐	伴奏	的	这

['rætlɪŋ] ['ʃæt(ə)leɪn] .

rattling	chatelaines	.
嘎嘎作响	女管家	.

弗洛西·福赛斯伴着往常的清脆响声，伴着女主人的铃铛声入场了。

" [hə'ləʊ] , ['mɑːθə] , " [kraɪd] ['flɒsi] .

"	Hello	,	Martha	,	"	cried	Flossie	.
"	你好	,	玛莎	,	"	哭	弗洛西	.

“你好，玛莎，”弗洛西喊道。

" ['wʌznt] [ðæt] ['sænfəd] ['gɔːd(ə)n][dʒʌst][gɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪməziːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Wasn't	that	Sanford	Gordon	just	got	in	his	limousine	in	front	of	the	house	?
"	不是	那	桑福德	戈登	只是	得到	在	他的	豪华轿车	在	正面	的	这	房子	?

“刚才是不是桑福德·戈登坐上了他的豪华轿车，停在房子前面？”

[keɪm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [tuː] .

Came	from	here	,	too	.
来	从	这里	,	也	.

我也来自这里。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "

I	saw	him	just	as	I	turned	the	corner	.	"
我	锯	他	只是	作为	我	转向	这	角落	.	"

我刚转过街角就看到了他。

" ['riːəli] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , ['kəʊldli] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Really	?	"	replied	Martha	,	coldly	,	moving	toward	the	door	.
"	真的	?	"	回复	玛莎	,	冷冷地	,	移动	朝向	这	门	.

“真的吗？”玛莎冷冷地回答，一边走向门口。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]

"	I	suppose	you
"	我	认为	你

我想你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[nəʊ] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

know	him	better	than	I	do	,	"	she	added	,	as	she	left	the	room	.
知道	他	更好的	比	我	做	,	"	她	额外	,	作为	她	左边	这	房间	.

“你比我更了解他，”她说着，离开了房间。

" [həmf] , " [m'ɜːməd] ['flɒsi] .

"	Humph	,	"	murmured	Flossie	.
"	哼	,	"	低声说道	弗洛西	.

“哼，”弗洛西低声说道。

" [stʌk] - [ʌp] [ʃəʊ] - [gɜːl] . "

"	Stuck	-	up	show	-	girl	.	"
"	卡住	-	向上	展示	-	女孩	.	"

“傲慢的歌舞女郎。”

" [wɛrz] ['pɪŋki] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . ['ændəsn] , ['entərɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði][gæs] .

"	Where's	Pinkie	?	"	inquired	Mrs	.	Anderson	,	entering	to	light	the	gas	.
"	在哪里?	粉红	?	"	询问	太太	.	安德森	,	进入	到	光	这	气体	.

“Pinkie在哪儿？”安德森太太一边问，一边走进去点燃煤气。

" ['hæznt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [jet] ? "
" **Hasn't she returned yet ? "**
" 还没有 她 返回 然而 ? "

她还没回来吗?

" [hæz; həz] ['pɪŋki] [gɒn] [aʊt] ? " [in'kwaiə] ['flɒsi] , [mʌntʃ] [ə; eɪ]['kærəmel] .
" **Has Pinkie gone out ? " inquired Flossie , munching a caramel .**
" 有 粉红 已消失 出去 ? " 询问 弗洛西 , 咀嚼 一个 焦糖 .

“Pinkie出去了吗?”Flossie一边嚼着焦糖一边问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ʃi:; ʃi] [drəʊv] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] [wɪð] [sʌm; səm][mæn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
She drove off in a taxicab with some man half an hour ago .
她 驾驶 离开 在 一个 出租车 和 一些 男人 一半 一个 小时 前 .

半小时前，她和一个男人一起乘出租车离开了。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] . "
I thought he was a friend of yours . "
我 想法 他 曾是 一个 朋友 的 你的 . "

我以为他是你的朋友。

" ['pɪŋki] [drəʊv] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ?
" **Pinkie drove off in a taxicab with a man ?**
" 粉红 驾驶 离开 在 一个 出租车 和 一个 男人 ?

“Pinkie和一个男人一起坐出租车离开了?”

" ['flɒsi] ['feəli] [ʃri:k] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Flossie fairly shrieked in amazement .**
" 弗洛西 相当 尖叫 在 惊愕 .

“弗洛西惊讶地尖叫起来。

" [wɪl] ['wʌndər] ['nevə(r)] [si:s] ? "
" **Will wonders never cease ? "**
" 将要 奇迹 绝不 停止 ? "

奇迹难道永无止境吗?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , " [ɪk'spleɪnd] [ɑ:nt] [dʒeɪn] , [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel]
" **I couldn't see who it was , " explained Aunt Jane , as the door - bell**
" 我 不能 看 WHO 它 曾是 , " 解释 阿姨 简 , 作为 这 门 - 钟
[ə'naʊnst] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .
announced another visitor .
宣布 其他 游客 .

“我没看清是谁,”简阿姨解释道，这时门铃响了，又有一位访客来了。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] . "
" **But I know it was a man . "**
" 但 我 知道 它 曾是 一个 男人 . "

但我知道那是个男人。

" - ['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" **D'je ever hear the like of that ?**
" - 曾经 听到 这 喜欢 的 那 ?

你听说过类似的话吗?

" ['flɒsi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" **Flossie shook her head wonderingly .**
" 弗洛西 摇晃 她 头 惊奇地 .

”弗洛西疑惑地摇摇头。

" [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɒs] . "
" Seems to me I'm getting the double cross . "
" 似乎 到 我 我是 获得 这 双倍的 叉 . "

“我觉得我被两面三刀了。”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['ændəsn] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,
" Well , if it isn't Mr . Lawrence , " cried Mrs . Anderson , in the hallway ,
" 出色地 , 如果 它 不是 先生 . 劳伦斯 , " 哭 太太 . 安德森 , 在 这 门厅 ,

“哟，这不是劳伦斯先生吗？”安德森太太在走廊里喊道。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð]
ushering in a distinguished - looking individual with
引座 在 一个 杰出的 - 寻找 个人 和

迎入一位仪态高贵的人士

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[krɪsp] , ['kɜ:li] , [dɑ:k] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['smu:ðli] ['ʃeɪvn] [feɪs] ,
crisp , curly , dark hair , a smoothly shaven face ,
脆 , 卷曲 , 黑暗的 头发 , 一个 顺利 剃光 脸 ,

浓密卷曲的黑发，光滑的脸庞，

[æn; ən] ['elɪgənt] ['beərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] , [dɑ:k] [aɪz] .
an elegant bearing and a far - away look in his flashing , dark eyes .
一个 优雅的 轴承 和 一个 远的 - 离开 看 在 他的 闪烁 , 黑暗的 眼睛 .

他举止优雅，闪亮的黑眼睛里透着一丝遥远的神情。

" [aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [həʊm] [ə'gen] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt]
" I'm so glad to welcome you home again — for you know I like to feel that
" 我是 所以 高兴的 到 欢迎 你 家 再次 — 为了 你 知道 我 喜欢 到 感觉 那
[ɔ:l][maɪ] [gests] [ɑ:(r); ə(r)] ,
all my guests are ,
全部 我的 客人 是 ,

“我很高兴再次欢迎你回家——因为你知道我喜欢让所有客人都感到宾至如归，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['fæməli] . "
after all , members of a happy little family . "
后 全部 , 成员 的 一个 快乐的 小的 家庭 . "

毕竟，我们是一个幸福小家庭的成员。

" [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] , " [rɪ'spɒndɪd] ['lɒrəns]
" And glad I am to be back in your hospitable house , " responded Lawrence
" 和 高兴的 我 是 到 是 后退 在 你的 好客 房子 , " 回应 劳伦斯
.
:
.

“很高兴能回到您热情好客的家中，”劳伦斯回答道。

" [wʌts] [ðɪs] [aɪ] [si:] ?
" What's this I see ?
" 是什么 这 我 看 ?

“我看到了什么？”

[maɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] ?
My photograph ?
我的 照片 ?

我的照片？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fəʊtəʊ][ɒn]
" he added , beaming with delight and gazing admiringly at the large photo on
" 他 额外 , 光芒四射 和 喜 和 凝视 钦佩地 在 这 大的 照片 在
[ðə; ði][piˈænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

“他补充道，脸上洋溢着喜悦，并欣赏地凝视着钢琴上的大照片。

" [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] , ['fiːlɪŋli] ,
" If we cannot have you , Mr . Lawrence , " declared Mrs . Anderson , feelingly ,
" 如果 我们 不能 有 你 , 先生 . 劳伦斯 , " 声明 太太 . 安德森 , 有感情地 ,

“如果我们不能留下你，劳伦斯先生，”安德森太太动情地说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . "
" it pleases us to always have your photograph before us . "
" 它 请 我们 到 总是 有 你的 照片 前 我们 . "

“我们很高兴能一直看到您的照片。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['lɒrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The good lady is devoted as ever to me , " thought Lawrence to himself .
" 这 好的 女士 是 奉献 作为 曾经 到 我 , " 想法 劳伦斯 到 他自己 .

“这位善良的女士一如既往地忠于我，”劳伦斯心想。

[ə'laʊd] : " [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['æktəz] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ændəsn] —
Aloud : " Ah , this is indeed a home for us actors , my dear Mrs . Anderson —
大声 : " 啊 , 这 是 的确 一个 家 为了 我们 演员 , 我的 亲爱的 太太 . 安德森 —
[ə; eɪ] ['riːəl] [həʊm] . "
a real home . "
一个 真实的 家 . "

大声说道：“啊，这的确是我们演员的家，亲爱的安德森夫人——一个真正的家。”

" [ænd; ənd][glæd][aiˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] .
" And glad I am to be back in your hospitable house .
" 和 高兴的 我 是 到 是 后退 在 你的 好客 房子 .

“很高兴能回到您热情好客的家中。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , " [ɪk'spleɪnd] [ɑːnt] [dʒeɪn] .
" This is another member of our family , " explained Aunt Jane .
" 这 是 其他 成员 的 我们的 家庭 , " 解释 阿姨 简 .

“这是我们家的另一位成员，”简阿姨解释道。

" [mɪs] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] . "
" Miss Flossie Forsythe , Mr . Lawrence . "
" 错过 弗洛西 福赛斯 , 先生 . 劳伦斯 . "

“弗洛西·福赛斯小姐，劳伦斯先生。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" ['lɒrəns] ['kɜːtli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
" Lawrence curtly acknowledged the introduction .
" 劳伦斯 简短地 已确认 这 介绍 .

劳伦斯简短地回应了介绍。

" [ai] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] ['hɑːləm] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['flɒsi] , [əd'maɪərɪŋli] .
" I seen you in Harlem once , " replied Flossie , admiringly .
" 我 已见 你 在 哈莱姆区 一次 , " 回复 弗洛西 , 钦佩地 .

“我曾在哈莱姆区见过你一次，”弗洛西赞赏地回答道。

" [ai] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] . "
" I recognized you at once by your photograph . "
" 我 认可 你 在 一次 经过 你的 照片 . "

“我一眼就从照片上认出了你。”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] . "
I believe my features are somewhat familiar to the general public . "
我 相信 我的 特征 是 有些 熟悉的 到 这 一般的 民众 . "

我相信我的长相对于大众来说多少有些熟悉感。

" [əʊ] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] , [tuː] , " ['ædɪd] ['flɒsi] , ['praʊdli] .
" Oh , I'm in the profession , too , " added Flossie , proudly .
" 哦 , 我是 在 这 职业 , 也 , " 额外 弗洛西 , 自豪地 .

“哦，我也是从事这个行业的，”弗洛西自豪地补充道。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ? "
The chorus ? "
这 合唱 ? "

合唱部分?

" [waɪ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] — "
" Why , the idea — "
" 为什么 , 这 主意 — "

“为什么，这个想法——”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
" For my part ,
" 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I am not one of those who regard the chorus as a legitimate branch of the
我 是 不是 一 的 那些 WHO 看待 这 合唱 作为 一个 合法的 分支 的 这
['æktɪŋ] [prə'feʃn] .
acting profession .
表演 职业 .

我并不认为合唱团是表演行业中一个合法的分支。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [strɪkt] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] [siːn] ['peɪntə(r)] , [ðə; ði]
It is something beyond the strict limits of our art , like the scene painter , the
它 是 某物 超过 这 严格的 限制 的 我们的 艺术 , 喜欢 这 场景 画家 , 这
['prɒpəti] ['mɑːstə(r)] ,
property master ,
财产 掌握 ,

它超越了我们艺术的严格界限，就像布景画家、道具师一样。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] .

the	musician	.
这	音乐家	.

这位音乐家。

[ðə; ði] ['æktə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:t] .

The	actor	is	a	thing	apart	.
这	演员	是	一个	事物	除	.

这位演员与众不同。

" ['flɒsi] [kə'læpst] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð] ['mɪsɪz] .

"	Flossie	collapsed	on	the	sofa	as	he	disappeared	into	the	hall	with	Mrs	.
"	弗洛西	倒塌	在	这	沙发	作为	他	消失	进入	这	大厅	和	太太	.

['ændəsn] .

Anderson	.
安德森	.

“当他和安德森太太一起消失在走廊里时，弗洛西瘫倒在沙发上。”

" [wel] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˌtɒnsə'laɪtɪs] !

"	Well	,	wouldn't	that	give	you	tonsillitis	!
"	出色地	,	不会	那	给	你	扁桃体炎	!

“那岂不是会得扁桃体炎吗！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	she	ejaculated	.
"	她	射精	.

她射精了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] [æz; əz] [ðəʊ] ['hɜ:kjəli:z] [hæd; həd]

The	door	from	the	hall	was	suddenly	thrown	open	as	though	Hercules	had
这	门	从	这	大厅	曾是	突然	抛掷	打开	作为	尽管	赫拉克勒斯	有

[brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [flai] ,

brushed	it	aside	as	he	would	a	fly	,
刷过	它	旁边	作为	他	会	一个	飞	,

大厅的门突然被猛地推开，仿佛赫拉克勒斯像拂去苍蝇一样把它拂到一边。

[ænd; ənd] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .

and	Pinkie	Lexington	burst	into	the	room	looking	like	a	rainbow	.
和	粉红	列克星敦	爆裂	进入	这	房间	寻找	喜欢	一个	彩虹	.

Pinkie Lexington 像一道彩虹一样冲进了房间。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['træv(ə)lɪŋ] [su:t] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [smɑ:t] [nju:] [gaʊn] [ɒv; əv]

In	place	of	the	old	,	dilapidated	traveling	suit	,	she	wore	a	smart	new	gown	of
在	地方	的	这	老的	,	破旧的	旅行	套装	,	她	穿着	一个	聪明的	新的	袍	的

['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] .

purple	velvet	.
紫色的	天鹅绒	.

她没有穿那件破旧的旅行服，而是换上了一件漂亮的新紫色天鹅绒礼服。

[ə; eɪ] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] ['pɜ:p(ə)l] [plu:m] ['ɔ:lməʊst] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

A	hat	with	a	gorgeous	purple	plume	almost	concealed	her	face	,
一个	帽子	和	一个	华丽的	紫色的	羽	几乎	暗	她	脸	,

一顶饰有华丽紫色羽毛的帽子几乎遮住了她的脸。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [set] [ɒv; əv] [fɜ:rz] .

and	round	her	shoulders	hung	an	elaborate	set	of	furs	.
和	圆形的	她	肩膀	悬挂	一个	精心制作的	放	的	毛皮	.

她肩上披着一套华丽的皮草。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['gɔ:dʒəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] " ['mɑ:rki] " - ,

Close behind this gorgeous apparition was " Marky " Zinsheimer ,

关闭 在后面 这 华丽的 幻影 曾是 " 马基 " - ,

紧随这位美艳动人的女子之后的是"马克"·津斯海默。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [æt; ət] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [səʊ] ['meni] [p'ɜ:sənz] [ə'raʊnd]

a trifle nervous and ill at ease at suddenly finding so many persons around

一个 琐事 紧张的 和 患病的 在 舒适 在 突然 寻找 所以 许多 人 大约

.

:

·

突然发现周围有这么多人，不禁有些紧张和不安。

" [hə'ləʊ] , ['evribɒdi] , " [kraɪd] ['pɪŋki] .

" Hello , everybody , " cried Pinkie .

" 你好 , 大家 , " 哭 粉红 .

"大家好！"萍琪喊道。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [rɪg] ? "

" How do you like my rig ? "

" 如何 做 你 喜欢 我的 钻井平台 ? "

"你觉得我的装备怎么样？"

" ['pɪŋki] ! " ['ʃaʊtɪd] ['flɒsi] , [ə'gɑ:st] .

" Pinkie ! " shouted Flossie , aghast .

" 粉红 ! " 喊叫 弗洛西 , 惊愕 .

"萍琪派！"弗洛西惊愕地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ? "

" Is it really you ? "

" 是 它 真的 你 ? "

"真的是你吗？"

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] ,

" For the love of Heaven ! " declared Mrs . Anderson ,

" 为了 这 爱 的 天堂 ! " 声明 太太 . 安德森 ,

"看在老天的份上！"安德森夫人喊道。

['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [mju:t] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

following her in and clasping her hands together in mute admiration .

下列的 她 在 和 紧握 她 双手 一起 在 沉默的 钦佩 .

她跟在她身后走了进去，双手合十，默默地表达着钦佩之情。

" ['stʌnɪŋ] , [baɪ][dʒəʊv] !

" Stunning , by Jove !

" 令人惊叹的 , 经过 朱庇特 !

"太惊艳了，我的天哪！"

" ['i:v(ə)n] ['ɑ:nəld]

" Even Arnold

" 甚至 阿诺德

就连阿诺德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

['lɒrəns] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] ['pɒzətɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Lawrence was moved to positive admiration .

劳伦斯 曾是 已搬 到 积极的 钦佩 .

劳伦斯被深深打动，转而由衷地钦佩。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [ai] [dræg] [ðiːz]
" I'd like to see the manager who refuses me an engagement when I drag these
" ID 喜欢 到 看 这 经理 WHO 拒绝 我 一个 订婚 什么时候 我 拖 这些
[tɒgz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
togs into his office ,
泳衣 进入 他的 办公室 ,

“我想见见那位拒绝我邀约的经理，当我把这些衣服拖到他办公室时，他是什么表情。”

" [kraɪd] ['pɪŋki] , ['praʊdli] [ˌpiru'et] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .
" cried Pinkie , proudly pirouetting to show the outfit from all sides .
" 哭 粉红 , 自豪地 旋转 到 展示 这 全套服装 从 全部 侧面 .

“Pinkie 大声喊道，骄傲地旋转着，从各个角度展示这身衣服。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['redi] ['mʌni] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [gɑːspt] ['flɒsi] .
" You look like ready money , my dear , " gasped Flossie .
" 你 看 喜欢 准备好 钱 , 我的 亲爱的 , " 倒吸一口气 弗洛西 .

“亲爱的，你看上去就像现成的钞票，”弗洛西喘着气说。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [dʒʌŋk] ? "
" But where on earth did you get the junk ? "
" 但 在哪里 在 地球 做过 你 得到 这 垃圾 ? "

“可是你到底是从哪儿弄来这些破烂玩意儿的？”

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['pɪŋki] , ['ɒbviəsli] [ɪm'bærəst] .
" Never you mind , " replied Pinkie , obviously embarrassed .
" 绝不 你 头脑 , " 回复 粉红 , 明显地 尴尬的 .

“没关系，”萍琪回答道，显然很尴尬。

" ['mɪsɪz] . ['ændəsn] [sed] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] ['flɒsi] ,
" Mrs . Anderson said you went out riding in a taxi with a man , " said Flossie ,
" 太太 . 安德森 说 你 去 出去 骑术 在 一个 出租车 和 一个 男人 , " 说 弗洛西 ,
['wʌndrɪŋli] .
wonderingly .
惊奇地 .

“安德森太太说你和一个男人一起坐出租车出去了，”弗洛西疑惑地说。

[ðen] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fel] [ɒn] - ,
Then , as her eyes for the first time fell on Zinsheimer ,
然后 , 作为 她 眼睛 为了 这 第一的 时间 跌倒 在 - ,

然后，当她的目光第一次落在津斯海默身上时，

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [edʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]
who was trying to edge toward the door and escape unnoticed , she sprang
WHO 曾是 尝试 到 边缘 朝向 这 门 和 逃脱 未被察觉 , 她 弹簧
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

她正试图悄悄地向门口挪动，想要逃走，却突然跳了起来。

['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] " ['mɑːrki] , " [ænd; ənd] [skriːmd] : " [wɪð] [hɪm] ? "
pointed her finger at the shrinking " Marky , " and screamed : " With him ? "
尖 她 手指 在 这 收缩 " 马基 , " 和 尖叫 : " 和 他 ? "

她指着越来越小的“马基”，尖叫道：“跟他一起？”

" [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [riˈtɔːt] ['pɪŋki] .
" None of your business , " retorted Pinkie .
" 没有任何 的 你的 商业 , " 反驳 粉红 .

“这不关你的事，”平基反驳道。

" ['mɑːrki] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [wɪð] ['pɪŋki] ? " [kraɪd] ['flɒsi] .
" Marky , have you been out with Pinkie ? " cried Flossie .
" 马基 , 有 你 到过 出去 和 粉红 ? " 哭 弗洛西 .

“马克，你是不是和萍琪出去了？”弗洛西喊道。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
" **Answer me .**
" 回答 我 .

回答我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 118]**
" [页 -]

[第118页]

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] .
" **That's the man .**
" 那就是 这 男人 .

“就是他。”

['sɜːt(ə)nli] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] .
Certainly , " declared Mrs . Anderson .
当然 , " 声明 太太 . 安德森 .

“当然，”安德森夫人说道。

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " ['stæmə] " ['mɑːrki] . "
" Well , what of it ? " stammered " Marky . "
" 出色地 , 什么 的 它 ? " 结结巴巴 " 马基 . "

“那又怎样？”马克结结巴巴地说。

" [ai][dʒʌst] [tʊk] ['pɪŋki] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" I just took Pinkie down to a few of the stores , and there you are . "
" 我 只是 采取 粉红 向下 到 一个 很少 的 这 商店 , 和 那里 你 是 . "

“我只是带Pinkie去了几家店，然后就看到了你。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæt] ! " [kraɪd] ['flɒsi] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .
" Oh , you cat ! " cried Flossie , stamping her foot and clenching her fists .
" 哦 , 你 猫 ! " 哭 弗洛西 , 冲压 她 脚 和 紧握 她 拳头 .

“哦，你这只猫！”弗洛西跺着脚，攥紧拳头喊道。

" [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] ! "
" You hypocrite ! "
" 你 伪君子 ! "

你这个伪君子！

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][gˈɜːlz][wɒz; wəz] [frendz] , " [bɪ'gæn] - .
" Now see here , I thought you girls was friends , " began Zinsheimer .
" 现在 看 这里 , 我 想法 你 女孩们 曾是 朋友们 , " 开始 - .

“你看，我还以为你们是朋友呢，”津斯海默说道。

" [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] , [gˈɜːlz] . "
" Kiss and make up , girls . "
" 吻 和 制作 向上 , 女孩们 . "

“姑娘们，和好如初吧。”

" [ai][woʊnt] [kɔːl] ['eni] [wʌn] [nems] , " [rɪ'spɒndɪd] ['pɪŋki] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .
" I won't call any one names , " responded Pinkie , with the air of a martyr .
" 我 惯于 称呼 任何 一 姓名 , " 回应 粉红 , 和 这 空气 的 一个 烈士 .

“我不会骂任何人，”平基回答道，一副殉道者的样子。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzɪz] .
" She has insulted me , but I will forgive her if she apologizes .
" 她 有 受辱 我 , 但 我 将要 原谅 她 如果 她 道歉 .

“她侮辱了我，但如果她道歉，我会原谅她。”

['mɑːrki] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] . "
Marky , tell her to apologize . "
马基 , 告诉 她 到 道歉 . "

马基，让她道歉。

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] ['flɒsi] ,
" Never ! " cried Flossie ,
" 绝不 ! " 哭 弗洛西 ,

“绝不！”弗洛西喊道。

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rætlɪŋ] ['ʃæt(ə)leɪn] [ʃɒt] [aʊt] [æt; ət][æn; ən]
swinging in a circle so abruptly that the rattling chatelaines shot out at an
摇摆 在 一个 圆圈 所以 突然 那 这 嘎嘎作响 女管家 射击 出去 在 一个
['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .
angle of forty - five degrees .
角度 的 四十 - 五 学位 .

猛地转了一圈，发出嘎嘎作响的链饰以四十五度角射了出去。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ]['aɪðə(r)] , ['mɑːrki] - .
" I will never speak to her again , or to you either , Marky Zinsheimer .
" 我 将要 绝不 说话 到 她 再次 , 或者 到 你 任何一个 , 马基 - .

“我以后再也不会跟她说话了，也不会再跟你说话了，马克·津斯海默。”

[aɪm] [θruː] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'm through with both of you .
我是 通过 和 两个都 的 你 .

我跟你们俩都断绝关系了。

[ɪn] [ɔːl][maɪ][steɪdʒ][kə'rɪə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
In all my stage career this is the crowning disappointment .
在 全部 我的 阶段 职业 这 是 这 加冕 失望 .

在我整个舞台生涯中，这是最令人失望的一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[əʊ] , [ðə; ðɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] !
Oh , the degradation !
哦 , 这 降解 !

哦，这简直是堕落！

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][fæt] [blɒnd] ! "
To be cut out by a fat blonde ! "
到 是 切 出去 经过 一个 胖的 金发 ! "

被一个肥胖的金发女郎剪掉了！

" ['mɑːrki] " - [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" Marky " Zinsheimer edged toward the door .
" 马基 " - 边缘 朝向 这 门 .

“马克”·津斯海默慢慢地向门口走去。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ɪz] [weə(r)] ['mɑːrki] - ['eksɪts; 'egzɪts] ['smaɪlɪŋli] .
" This , " he declared , " is where Marky Zinsheimer exits smilingly .
" 这 , " 他 声明 , " 是 在哪里 马基 - 出口 微笑着 .

“这就是马克·津斯海默面带微笑离开的地方，”他宣布道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[lʌv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n]
LOVE AND AMBITION
爱 和 志向

爱与抱负

" [ænd; ənd][ai][kænt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [kən'kluːdɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,
" And I can't do a thing with her , " concluded Aunt Jane ,
" 和 我 不能 做 一个 事物 和 她 , " 结束 阿姨 简 ,

“我对她也束手无策，”简姨妈总结道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] ['mɑːrθəz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,
in her recital of Martha's shortcomings ,
在 她 独奏会 的 玛莎的 缺点 ,

在她叙述玛莎的缺点时，

[waɪl] ['kleɪtn] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [eə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːrdz] ['leɪtɪst]
while Clayton listened with an amused air at the story of his ward's latest
尽管 克莱顿 听着 和 一个 觉得好笑 空气 在 这 故事 的 他的 病房 最新的
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

克莱顿饶有兴致地听着他监护人讲述的最新冒险故事。

" [ʃiːz] ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [wʊd] [maɪ]
" She's headstrong and unreliable , and though I love her as I would my
" 她是 固执己见 和 不可靠的 , 和 尽管 我 爱 她 作为 我 会 我的
[əʊn] ['dɔːtə(r)] ,
own daughter ,
自己的 女儿 ,

“她固执己见，不可靠，虽然我像爱自己的女儿一样爱她，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] .
I think it is time for you to talk to her seriously .
我 思考 它 是 时间 为了 你 到 讲话 到 她 严重地 .

我觉得你该认真和她谈谈了。

[wen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl] [kə'mensɪz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ,
When a chorus girl commences to receive hundred - dollar bills and diamonds ,
什么时候 一个 合唱 女孩 开始 到 收到 百 - 美元 账单 和 钻石 ,

当一个歌舞女郎开始收到百元大钞和钻石时，

[ʃiː; ʃi] [kænt] [steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [huː] [sendz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪ] .
she can't stay in my house until I know who sends them , and why .
她 不能 停留 在 我的 房子 直到 我 知道 WHO 发送 他们 , 和 为什么 .

在我知道是谁派他们来的，以及为什么之前，她不能待在我家。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðæts] [waɪ] [ai] ['telifəund] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['əʊvə(r)] . "
That's why I telephoned you to come right over . "
那就是 为什么 我 电话 你 到 来 正确的 超过 . "

所以我才打电话让你马上过来。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] - [fəun] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , " [sed] ['kleɪtn] .
" I'm glad you ' phoned me , Aunt Jane , " said Clayton .
" 我是 高兴的 你 - 电话 我 , 阿姨 简 , " 说 克莱顿 .

“简阿姨，很高兴您给我打电话，”克莱顿说。

" [ai] [mɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]

"	I	missed	a	pretty	important	business	engagement	at	dinner	to	be
"	我	错过	一个	漂亮的	重要的	商业	订婚	在	晚餐	到	是

"我因为参加晚宴而错过了一个非常重要的商务会面。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [hæd; həd]

here	,	but	I	gathered	from	your	message	that	something	important	had
这里	,	但	我	聚集	从	你的	信息	那	某物	重要的	有

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

但我从你的信息中了解到，似乎发生了一些重要的事情。

[ai] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

['mɑ:θə] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Martha	will	tell	us	all	about	it	.
玛莎	将要	告诉	我们	全部	关于	它	.

玛莎会把一切都告诉我们。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ɪts] [nəʊ] [kraɪm] [tu:; tə] [əd'maɪə(r)] ['mɑ:θə] .

After	all	,	it's	no	crime	to	admire	Martha	.
后	全部	,	它是	不	犯罪	到	钦佩	玛莎	.

毕竟，欣赏玛莎并不是什么罪过。

[ai] [əd'maɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ'self] .

I	admire	her	myself	.
我	钦佩	她	我	.

我本人也很欣赏她。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['wʌndəf(ə)l] .

The	change	in	her	has	been	wonderful	.
这	改变	在	她	有	到过	精彩的	.

她的变化真是太棒了。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wen] [ai] [fɜ:st] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɪn] [nju:] [jɔ:k]

I	had	no	idea	when	I	first	brought	her	here	that	a	few	months	in	New	York
我	有	不	主意	什么时候	我	第一的	带来	她	这里	那	一个	很少	几个月	在	新的	约克

[wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] [swɪft] [dɪ'veləpmənt] . "

would	result	in	such	swift	development	.	"
会	结果	在	这样的	迅速	发展	.	"

我第一次带她来这里的时候，完全没想到在纽约的几个月竟会有如此迅速的进步。

" [ɪts] [bi:n] [swɪft] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] .

"	It's	been	swift	all	right	,	Mr	.	Clayton	.
"	它是	到过	迅速	全部	正确的	,	先生	.	克莱顿	.

"确实进展很快，克莱顿先生。"

[aɪl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

I'll	tell	her	you're	here	.
患病的	告诉	她	你是	这里	.

我会告诉她你在这里。

" ['kleɪtn] [ə'weɪtɪd] ['mɑːrθəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

"	Clayton	awaited	Martha's	coming	with	mingled	emotions	of	pleasure	and	regret	,
"	克莱顿	等待中	玛莎的	未来	和	混合	情绪	的	乐趣	和	后悔	,

['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

pleasure	at	seeing	her	,
乐趣	在	看到	她	,

克莱顿怀着既高兴又遗憾的复杂心情等待着玛莎的到来，见到她让他感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [greɪʊn] ['dʒenjuɪnli] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [rɪ'gret] ,

for	he	had	grown	genuinely	to	like	and	admire	her	;	regret	,
为了	他	有	生长	真的	到	喜欢	和	钦佩	她	;	后悔	,

因为他真心喜欢并欣赏她；后悔，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd] [bɒndz] [ə; eɪ]

for	he	feared	she	was	beginning	to	find	her	self	-	imposed	bonds	a
为了	他	害怕	她	曾是	开始	到	寻找	她	自己	-	强加	债券	一个

['traɪf(ə)l] ['wɪərɪsəm] .

trifle	wearisome	.
琐事	令人厌倦的	.

因为他担心她开始觉得自我设限有点令人厌倦。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][kəm'pækt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] , [fɔː(r); fə(r)] ,

In	that	case	,	of	course	,	their	compact	would	be	at	an	end	,	for	,
在	那	案件	,	的	课程	,	他们的	袖珍的	会	是	在	一个	结尾	,	为了	,

那样的话，他们的协议当然就结束了，因为.....

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]

though	their	arrangement	had	not	contemplated	any	incident	which	would	lead	to
尽管	他们的	安排	有	不是	思考	任何	事件	哪个	会	带领	到

[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

a	breaking	of	their	contract	,
一个	打破	的	他们的	合同	,

尽管他们的协议并未预料到任何会导致合同违约的事件，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['mɑːθə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] ['kɑːmli] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]

it	was	obvious	that	Martha	could	not	expect	him	to	ignore	calmly	a	violation
它	曾是	明显的	那	玛莎	可以	不是	预计	他	到	忽略	平静地	一个	违反

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

很显然，玛莎不能指望他能冷静地对违反条约的行为视而不见。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [rɪ'spekt] [meɪd] [ðɪs]

His	own	self	-	respect	made	this
他的	自己的	自己	-	尊重	制成	这

他的自尊心促成了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['prəʊtest] , [ænd; ənd][baɪ] [prəʊ'testɪŋ] ,

He	would	have	to	protest	,	and	by	protesting	,
他	会	有	到	反对	,	和	经过	抗议	,

他必须进行抗议，而通过抗议，

[pə'hæps] [luːz] [kəm'pliːtli] ['eni] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

perhaps	lose	completely	any	influence	he	might	have	over	her	.
也许	失去	完全地	任何	影响	他	可能	有	超过	她	.

或许他会彻底失去对她的任何影响力。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi] [fɜːst] [ə'griːd] [tuː; tə]['faɪnæns] ['mɑːrθəz] ['ventʃə(r)]

The	months	that	had	passed	since	he	first	agreed	to	finance	Martha's	venture
这	几个月	那	有	通过了	自从	他	第一的	同意	到	金融	玛莎的	风险投资

['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [θi'ætrɪklz] [hæd; həd] [biːn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .

into	the	realm	of	theatricals	had	been	months	of	uneasiness	.
进入	这	领域	的	戏剧	有	到过	几个月	的	不安	.

自从他第一次同意资助玛莎进军戏剧界以来，这几个月来他一直忐忑不安。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] , [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Time	and	again	he	had	resolved	to	visit	her	,	talk	with	her	,
时间	和	再次	他	有	已解决	到	访问	她	,	讲话	和	她	,

他曾多次下定决心要去看望她，和她谈谈，

[faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['prəʊgres] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ;

find	out	what	progress	she	was	making	;
寻找	出去	什么	进步	她	曾是	制作	;

了解她取得了哪些进展；

[jet] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi] [mait] [ɪn'dʒekt] [tuː] ['pɜːsən(ə)l][æn; ən] ['ɪntrəst] ['ɪntuː] [ðiːz]

yet	each	time	he	feared	he	might	inject	too	personal	an	interest	into	these
然而	每个	时间	他	害怕	他	可能	注入	也	个人的	一个	兴趣	进入	这些

[ɪn'kwaɪəriz] .

inquiries	.
查询	.

然而，他每次都担心自己会将过多的个人兴趣带入这些调查中。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'griːmənt] : " [daʊn] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][ʌp] [wɪð] [æm'bɪʃ(ə)n] .

That	had	been	their	agreement	:	"	Down	with	love	and	up	with	ambition	.
那	有	到过	他们的	协议	:	"	向下	和	爱	和	向上	和	志向	.

他们曾达成这样的共识："打倒爱情，崇尚野心。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪwəd] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

"	He	had	warned	her	of	the	wayward	influences	of	love	at	a	time
"	他	有	警告	她	的	这	任性的	影响	的	爱	在	一个	时间

[wen] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz]

when	the	possibility	of	caring	for	her	himself	had	never	entered	his
什么时候	这	可能性	的	关怀	为了	她	他自己	有	绝不	进入	他的

[hed] .

head	.
头	.

"他曾警告过她爱情的危险性，而当时他自己却从未想过要照顾她。"

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

"	I	suppose	,	"	he	had	said	to	himself	a	dozen	times	,
"	我	认为	,	"	他	有	说	到	他自己	一个	打	时代	,

"我想，"他曾不下十几次这样对自己说。

" [ʃɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm]['æktə(r)][ænd; ənd] ['mæri] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][let]

"	she'll	fall	in	love	with	some	actor	and	marry	him	without	even	bothering	to	let
"	壳	落下	在	爱	和	一些	演员	和	结婚	他	没有	甚至	烦人	到	让

[ˌem 'iː] [nəʊ] .

me	know	.
我	知道	.

"她会爱上某个演员，然后嫁给他，甚至懒得告诉我一声。"

" [ðɪs] [aɪ'dɪə] [fɜ:st] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['ki:nlɪ] [rɪ'gret] [sʌtʃ] [æn; ən]
" This idea first awakened the possibility that he might keenly regret such an
" 这 主意 第一的 觉醒 这 可能性 那 他 可能 敏锐地 后悔 这样的 一个
[ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .
indiscretion on her part .
轻率 在 她 部分 .

“这个想法首先让他意识到，他可能会对她这种轻率的行为感到深深的后悔。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑ:d(ə)nt] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪm'self] , [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
Then came the ardent desire to see her himself , advise her , and
然后 来了 这 热心 欲望 到 看 她 他自己 , 建议 她 , 和
[prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)]
protect her
保护 她

随后，他迫切地想要亲自见到她，给她建议，保护她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪtfɔ:lz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃn] .
from the pitfalls of her profession .
从 这 陷阱 的 她 职业 .

避免她职业中的种种陷阱。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbtəfju:dʒ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [æn; ən]
But he had dismissed this as a subterfuge invented by himself as an
但 他 有 解雇 这 作为 一个 托词 发明 经过 他自己 作为 一个
[ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
excuse for seeing her .
原谅 为了 看到 她 .

但他认为这只是他自己编造的借口，目的是想见她。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'klu:dɪd] .
" No , " he had concluded .
" 不 , " 他 有 结束 .

“不，”他总结道。

" [aɪ] [wɪl] [stɪk] [baɪ] [maɪ] ['bɑ:gən] .
" I will stick by my bargain .
" 我 将要 戳 经过 我的 便宜货 .

我会信守承诺。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] [dɪ'veləpmənt] ,
I am making an experiment in character development ,
我 是 制作 一个 实验 在 特点 发展 ,

我正在进行一项角色塑造方面的实验，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [maɪ] ['pɜ:sən(ə)l] ['sentɪmənt] [ə'fekt] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
and I will not let my personal sentiment affect my judgment as a business man .
和 我 将要 不是 让 我的 个人的 情绪 影响 我的 判断 作为 一个 商业 男人 .

我不会让个人情感影响我作为商人的判断。

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [eɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [self] - [sə'pɔ:tɪŋ] , [ɔ:(r)] [əd'mit] [ðæt]
I agreed to aid her until she can become self - supporting , or admits that
我 同意 到 援助 她 直到 她 能 变得 自己 - 支持 , 或者 承认 那
[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .
she is a failure .
她 是 一个 失败 .

我同意帮助她，直到她能够自食其力，或者承认自己是个失败者。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪn] .

So	long	as	she	keeps	her	part	of	the	contract	,	I	will	keep	mine	.
所以	长的	作为	她	保持	她	部分	的	这	合同	,	我	将要	保持	矿	.

只要她履行合同，我也会履行我的合同。

" [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ɔːl]

"	Another	and	more	powerful	reason	for	absenting	himself	from	all
"	其他	和	更多的	强大的	原因	为了	缺席	他自己	从	全部

['neɪbɔːhʊdz] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

neighborhoods	where	he	might	meet	her	,
社区	在哪里	他	可能	见面	她	,

“另一个更有力的理由是，他要避开所有可能遇到她的街区。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['ændərsənz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

and	especially	from	Mrs	.	Anderson's	boarding	-	house	,
和	尤其	从	太太	.	安德森的	登机	-	房子	,

尤其是来自安德森太太的寄宿公寓，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['benɪfæktə(r)] [tuː; tə]

was	the	fear	that	she	might	consider	him	in	the	light	of	a	benefactor	to
曾是	这	害怕	那	她	可能	考虑	他	在	这	光	的	一个	恩人	到

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

whom	she	was	under	obligations	.
谁	她	曾是	在下面	义务	.

她担心她会把他看作是她亏欠的恩人。

[ðɪs] [gɔːld] [hɪm] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['aʊtwədli] ['kɔːdiəl] [waɪl] ['siːkrətli] [bɔːd] .

This	galled	him	—	to	think	that	she	might	be	outwardly	cordial	while	secretly	bored	.
这	恼怒	他	—	到	思考	那	她	可能	是	向外	亲切	尽管	偷偷	无聊的	.

这让他很恼火——他一想到她可能表面上很热情，实际上却感到无聊。

[fɔː(r); fə(r)] ['kleɪtn] [wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [eəz] [ænd; ənd]

For	Clayton	was	modest	enough	to	believe	that	his	unassuming	airs	and
为了	克莱顿	曾是	谦虚的	足够的	到	相信	那	他的	谦逊	播出	和

['retɪs(ə)nt] [weɪz] [wʊd]

reticent	ways	would
沉默寡言	方式	会

因为克莱顿为人谦逊，他相信自己低调的姿态和沉默寡言的性格会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[nɒt] [pruːv] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] .

not	prove	attractive	to	a	high	-	spirited	girl	so	many	years	his	junior	.
不是	证明	吸引人的	到	一个	高的	-	精神抖擞	女孩	所以	许多	年	他的	初级	.

对一个比他小很多岁、性格活泼的女孩来说，这并没有吸引力。

" [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , " [kraɪd] ['mɑːθə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	a	surprise	,	"	cried	Martha	,	entering	the	parlor	suddenly	.
"	什么	一个	惊喜	,	"	哭	玛莎	,	进入	这	客厅	突然	.

“真是个惊喜！”玛莎突然走进客厅，惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] .

She	was	dressed	for	the	street	.
她	曾是	穿着	为了	这	街道	.

她穿着一身适合上街的装束。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['kleɪtn] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]

In	fact	,	had	Clayton	been	a	few	minutes	later	,	he	would	have	missed	her
在	事实	,	有	克莱顿	到过	一个	很少	分钟	之后	,	他	会	有	错过	她

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

事实上，如果克莱顿晚到几分钟，他就会完全错过她了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

for	Aunt	Jane	had	announced	his	visit	just	in	the	nick	of	time	.
为了	阿姨	简	有	宣布	他的	访问	只是	在	这	缺口	的	时间	.

简姨妈及时宣布了他的来访。

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['kleɪtn] , ['griːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] .

"	Hello	,	"	said	Clayton	,	greeting	her	cordially	.
"	你好	,	"	说	克莱顿	,	问候	她	诚挚地	.

“你好，”克莱顿热情地向她问好。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? "

"	What's	the	trouble	between	you	and	Aunt	Jane	?	"
"	是什么	这	麻烦	之间	你	和	阿姨	简	?	"

你和简姨妈之间到底发生了什么事?

" ['trʌb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːθə] .

"	Trouble	?	"	repeated	Martha	.
"	麻烦	?	"	重复	玛莎	.

“出什么麻烦了吗？”玛莎重复道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] . "

"	There	isn't	any	.	"
"	那里	不是	任何	.	"

“没有。”

" [ðen] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [waɪld]

"	Then	what	did	she	mean	by	telephoning	that	you	were	getting	a	bit	too	wild
"	然后	什么	做过	她	意思是	经过	电话	那	你	是	获得	一个	少量	也	荒野

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

for	her	?	"
为了	她	?	"

“那她打电话来说你对她来说有点太放荡不羁了，这是什么意思呢？”

" [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːθə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	She	dared	to	say	that	?	"	exclaimed	Martha	,	indignantly	.
"	她	敢于	到	说	那	?	"	惊呼	玛莎	,	愤慨地	.

“她竟敢这么说？”玛莎愤愤不平地喊道。

" [əʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['telɪfəund] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [teɪm] [ˌem 'iː] — [aɪ]

"	Oh	,	and	so	she	telephoned	you	to	come	and	—	and	tame	me	—	I
"	哦	,	和	所以	她	电话	你	到	来	和	—	和	驯服	我	—	我

[sə'pəʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

“哦，所以她打电话给你，让你来——驯服我——是吗？”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Not	exactly	that	,	"	replied	Clayton	,	smiling	.
"	不是	确切地	那	,	"	回复	克莱顿	,	微笑	.

“不完全是这样，”克莱顿笑着回答。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] - [fəʊn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .

"	She	did	'	phone	me	,	but	that	was	only	in	accordance	with	my	instructions	.
"	她	做过	-	电话	我	,	但	那	曾是	仅有的	在	根据	和	我的	指示	.

“她确实给我打过电话，但那只是按照我的指示做的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
I have always felt that , as I am responsible for your being in New York ,
我 有 总是 毛毡 那 , 作为 我 是 负责任的 为了 你的 存在 在 新的 约克 ,

我一直觉得，既然我让你待在纽约，我就有责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
it was my duty to look after you .
它 曾是 我的 责任 到 看 后 你 .

照顾你是我的职责。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'griːmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But that is only part of our agreement , you know .
但 那 是 仅有的 部分 的 我们的 协议 , 你 知道 .

但你知道，这只是我们协议的一部分。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [əd'vɑːns] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['nesəsəri] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
I was to advance you all the money necessary , keeping a strict account of
我 曾是 到 进步 你 全部 这 钱 必要的 , 保持 一个 严格的 帐户 的
['evri] ['peni] ,
every penny ,
每一个 一分钱 ,

我的任务是预先支付你们所有必要的款项，并严格记录每一分钱的去向。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['feɪməs]
and you in return were to take my advice , and when you became famous
和 你 在 返回 是 到 拿 我的 建议 , 和 什么时候 你 成为 著名的
— [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ləʊn] . "
— repay the loan . "
— 偿还 这 贷款 . "

作为回报，你要听从我的建议，等你成名之后——再偿还这笔贷款。

" [wen] [ai] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ? " [mjuːzd] ['mɑːθə] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]['səʊfə] .
" When I become famous ? " mused Martha , sinking onto the sofa .
" 什么时候 我 变得 著名的 ? " 沉思 玛莎 , 下沉 到 这 沙发 .

“等我成名了呢？”玛莎沉思着，瘫倒在沙发上。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai]['evə(r)] [wɪl] ? "
" I wonder if I ever will ? "
" 我 想知道 如果 我 曾经 将要 ? "

我不知道我是否终有一天会做到?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kraɪd] ['kleɪtn] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Of course , " cried Clayton , encouragingly .
" 的 课程 , " 哭 克莱顿 , 令人鼓舞的是 .

“当然，”克莱顿鼓励道。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .
" And I want to help you all I can .
" 和 我 想 到 帮助 你 全部 我 能 .

“我想尽我所能帮助你们。”

" ['mɑːθə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'piːlɪŋli] .
" Martha turned her large eyes toward him appealingly .
" 玛莎 转向 她 大的 眼睛 朝向 他 吸引人的 .

玛莎转过她的大眼睛，充满爱意地看着他。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ['ɒf(tə)n] ?
" Then why don't you come to see me oftener ?
" 然后 为什么 不 你 来 到 看 我 更频繁 ?

“那你为什么不经常来看我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ðæt] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] , " [smaɪld] ['kleɪtn] .
" That wasn't in the agreement , " smiled Clayton .
" 那 不是 在 这 协议 , " 微笑 克莱顿 .

“协议里没有这条规定，”克莱顿笑着说。

" [ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][mæn] . "
" And I hardly thought you'd have any time for a mere man . "
" 和 我 几乎 想法 你会 有 任何 时间 为了 一个 仅仅 男人 . "

“我真没想到你竟然会抽出时间来理会一个普通男人。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" After all you've done for me , it would be strange if I didn't take time for you ,
" 后 全部 你已经 完毕 为了 我 , 它 会 是 奇怪的 如果 我 没有 拿 时间 为了 你 ,

“你为我做了这么多，如果我不抽出时间陪伴你，那才奇怪呢。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] .
replied Martha .
回复 玛莎 .

玛莎回答道。

['kleɪtn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
Clayton shifted uneasily as she spoke .
克莱顿 转移 不安地 作为 她 辐 .

克莱顿说话时不安地挪动了一下身子。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - " [hiː; hi] [sed] .
" That sounds like ' Thank you , sir , ' " he said .
" 那 声音 喜欢 - 感谢 你 , 先生 , - " 他 说 .

“听起来像是‘谢谢您，先生’，”他说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][stɒp] [wɜːk] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [iːt] , " ['ædɪd] ['mɑːθə] , [mə'lɪʃəsli] ,
" And I have to stop work sometimes , to eat , " added Martha , maliciously ,
" 和 我 有 到 停止 工作 有时 , 到 吃 , " 额外 玛莎 , 恶意地 ,

“而且我有时候还得停下来吃饭，”玛莎恶意地补充道。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hɪnt] .
and glancing at him as though trying to convey a subtle hint .
和 瞥了一眼 在 他 作为 尽管 尝试 到 传达 一个 微妙的 暗示 .

她瞥了他一眼，仿佛在暗示什么。

" [ænd; ənd][ai] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] [ə'ləʊn] .
" And I hate to eat alone .
" 和 我 恨 到 吃 独自的 .

“我讨厌一个人吃饭。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ɑːnt] [dʒeɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	hate	to	eat	dinner	at	Aunt	Jane's	all	the	time	.
我	恨	到	吃	晚餐	在	阿姨	简的	全部	这	时间	.

我讨厌总是去简阿姨家吃饭。

[aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

I've	wanted	to	go	out	to	dinner	so	many	times	since	I've	been	in	New	York	,
我已经	通缉	到	去	出去	到	晚餐	所以	许多	时代	自从	我已经	到过	在	新的	约克	,

自从来到纽约以来，我无数次想出去吃饭。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "

but	I	never	had	any	one	invite	me	,	until	to	-	day	.	"
但	我	绝不	有	任何	一	邀请	我	,	直到	到	-	天	.	"

但直到今天，从来没有人邀请过我。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðæts] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? "

"	Hm	!	That's	the	cause	of	the	row	with	Aunt	Jane	?	"
"	嗯	!	那就是	这	原因	的	这	排	和	阿姨	简	?	"

“嗯！原来这就是你和简姨妈吵架的原因？”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] . "

"	She	didn't	like	the	idea	.	"
"	她	没有	喜欢	这	主意	.	"

她不喜欢这个主意。

" [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] [əd'maɪərə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	Some	masculine	admirer	,	of	course	?	"
"	一些	男性	仰慕者	,	的	课程	?	"

“当然是某个男性仰慕者吧？”

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , [dɪ'faɪəntli] .

"	Yes	,	he	is	,	"	replied	Martha	,	defiantly	.
"	是的	,	他	是	,	"	回复	玛莎	,	公然挑衅	.

“没错，他就是，”玛莎不服气地回答道。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɒns] , ['kleɪtn] ['ædɪd] : " ['mɑːθə] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	As	she	turned	away	without	response	,	Clayton	added	:	"	Martha	,	who	is	he	?	"
"	作为	她	转向	离开	没有	回复	,	克莱顿	额外	:	"	玛莎	,	WHO	是	他	?	"

她没有回应，转过身去，克莱顿又问：“玛莎，他是谁？”

" [wʌn] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] .

"	One	you	yourself	introduced	to	me	,	"	she	replied	shortly	.
"	一	你	你自己	介绍	到	我	,	"	她	回复	不久	.

“是你介绍给我的，”她简短地回答道。

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [hiː; hi] ['pɔndə] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sə'praɪzd] .

"	He	pondered	a	moment	,	surprised	.
"	他	沉思	一个	片刻	,	惊讶	.

他沉思片刻，感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

" [nɒt] ['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] ?
" Not Sanford Gordon ?
" 不是 桑福德 戈登 ?

不是桑福德·戈登吗?

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][æn; ən] ['efət] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] " [dæm] . "
" he said finally , and only by an effort suppressing a faint " Damn . "
" 他 说 最后 , 和 仅有的 经过 一个 努力 抑制 一个 头晕的 " 该死 . "

“他终于开口了，努力压抑住一声轻微的‘该死’。”

" [jes] , " [dɪ'kleəd] ['mɑːθə] .
" Yes , " declared Martha .
" 是的 , " 声明 玛莎 .

“是的，”玛莎说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] [naʊ] . "
" I am going out with him to dinner now . "
" 我 是 去 出去 和 他 到 晚餐 现在 . "

“我现在要和他一起出去吃饭。”

" [nɒt] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] , " [dɪ'kleəd] ['kleɪtn] , [ɪm'fætɪkli] .
" Not with my consent , " declared Clayton , emphatically .
" 不是 和 我的 同意 , " 声明 克莱顿 , 强调地 .

“未经我同意，绝不可能，”克莱顿斩钉截铁地说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [pliːz] ? "
" And why not , please ? "
" 和 为什么 不是 , 请 ? "

“为什么不行呢？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" For many reasons , " he said , sitting beside her .
" 为了 许多 原因 , " 他 说 , 坐着 旁 她 .

“原因有很多，”他坐在她旁边说道。

" ['fræŋkli] , [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] ? "
" Frankly , how long has this been going on ? "
" 坦率地说 , 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? "

“坦白说，这种情况持续多久了？”

" [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , ['brɪslɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]
" About three months , if you must know , " replied Martha , bristling a little at
[hɪz; ɪz] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
" his inquisition .
" 关于 三 几个月 , 如果 你 必须 知道 , " 回复 玛莎 , 竖起的 一个 小的 在
他的 宗教裁判所 .

“大概三个月吧，如果你非要知道的话，”玛莎回答道，对他的盘问有些不耐烦。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm]['ɒf(ə)n] ? "
" Have you seen him often ? "
" 有 你 已见 他 经常 ? "

你经常见到他吗?

" [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] . "
" To - day was the first time . "
" 到 - 天 曾是 这 第一的 时间 . "

“今天是第一次。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" He has written to you ? "
" 他 有 书面 到 你 ? "

他给你写信了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)
第5/7页

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [sent] [juː; jʊ] ['prez(ə)nts] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" Sent you presents , I suppose ? "
" 发送 你 礼物 , 我 认为 ? "

“我给你寄礼物了吧？”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] .
" A few pieces of jewelry .
" 一个 很少 件 的 珠宝 .

几件首饰。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['envələʊp] .
Every week he has sent me an envelope .
每一个 星期 他 有 发送 我 一个 信封 .

他每周都会给我寄一个信封。

[ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæŋk] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .
Inside , with a blank piece of paper , was a hundred - dollar bill .
里面 , 和 一个 空白的 片 的 纸 , 曾是 一个 百 - 美元 账单 .

里面有一张白纸和一张一百美元的钞票。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [sent] [ðem; ðəm] .
I never knew until to - day who sent them .
我 绝不 知道 直到 到 - 天 WHO 发送 他们 .

直到今天我才知道是谁寄的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
" What have you done with these things ? "
" 什么 有 你 完毕 和 这些 事物 ? "

你把这些东西都处理到哪里去了？

" [ai] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
" I handed them all back to him , in this room , half an hour ago .
" 我 递交 他们 全部 后退 到 他 , 在 这 房间 , 一半 一个 小时 前 .

“半小时前，我在这间屋子里把它们全都还给了他。”

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [kʊd; kəd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
I told him I could accept nothing from him ,
我 讲述 他 我 可以 接受 没有什么 从 他 ,

我告诉他我什么都不能接受。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
but finally I agreed to go to dinner with him to - night .
但 最后 我 同意 到 去 到 晚餐 和 他 到 - 夜晚 .

但最终我还是同意今晚和他一起吃晚饭。

[hiːz] ['prɒbəbli] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [frʌnt] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

He's	probably	waiting	out	front	now	,	in	his	car	.
他是	大概	等待	出去	正面	现在	,	在	他的	车	.

他现在可能正在外面的车里等着呢。

" ['kleɪtn] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Clayton	rose	to	his	feet	nervously	and	paced	the	floor	.
"	克莱顿	玫瑰	到	他的	脚	紧张地	和	踱步	这	地面	.

克莱顿紧张地站起身，在房间里踱来踱去。

" [wɒt] [els] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	What	else	did	he	say	?	"	he	inquired	.
"	什么	别的	做过	他	说	?	"	他	询问	.

“他还说了什么？”他问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

"	He	was	very	nice	and	respectful	.
"	他	曾是	非常	好的	和	尊重	.

他非常友善且尊重他人。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['weldən] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,

He	offered	to	speak	to	Mr	.	Weldon	,	the	manager	,
他	提供	到	说话	到	先生	.	韦尔登	,	这	经理	,

他主动提出要和经理韦尔登先生谈谈。

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)n] . "

and	get	me	a	new	part	—	perhaps	the	leading	part	—	in	his	new	production	.	"
和	得到	我	一个	新的	部分	—	也许	这	领导	部分	—	在	他的	新的	生产	.	"

并给我安排一个新角色——也许是主角——在他的新作品中。

" [səʊ] [ðæts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['kleɪtn] , [stɪl] [mɔː(r)] [ə'nɔɪd] .

"	So	that's	his	little	game	,	is	it	?	"	said	Clayton	,	still	more	annoyed	.
"	所以	那就是	他的	小的	游戏	,	是	它	?	"	说	克莱顿	,	仍然	更多的	恼怒	.

“原来这就是他的小伎俩啊？”克莱顿更加恼火地说。

" ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz][nekst][braɪb][ɪz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	Money	and	jewels	returned	,	his	next	bribe	is	an	engagement	.
"	钱	和	珠宝	返回	,	他的	下一个	贿赂	是	一个	订婚	.

“金钱和珠宝归还后，他的下一个贿赂是订婚。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] ? "

How	do	you	know	you	could	play	the	part	?	"
如何	做	你	知道	你	可以	玩	这	部分	?	"

你怎么知道自己能胜任这个角色?

" [aɪ] [maɪt] [sək'siːd] , " [paut] ['mɑːθə] .

"	I	might	succeed	,	"	pouted	Martha	.
"	我	可能	成功	,	"	撅嘴	玛莎	.

“我或许会成功，”玛莎嘟囔着。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɑː(r)] [huː] [traɪz] [ænd; ənd] [feɪlz] , [kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][stɑː(r)]

"	And	even	a	star	who	tries	and	fails	,	can	never	forget	that	she	did	star
"	和	甚至	一个	星星	WHO	尝试	和	失败	,	能	绝不	忘记	那	她	做过	星星

— [wʌns] .

—	once	.
—	一次	.

“即使是尝试过但失败了的明星，也永远不会忘记她曾经是明星——哪怕只有一次。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd][səʊ][jɔ:(r); jə(r)] [sək'ses] [mi:nz] [mɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [laɪf]
" And so your success means more to you than anything else that life
" 和 所以 你的 成功 方法 更多的 到 你 比 任何事物 别的 那 生活
[kæn; kən]['ɒfə(r)] ?
can offer ?
能 提供 ?

"所以，你的成功对你来说比生活中其他任何事物都更重要吗？"

" ['mɑ:rθəz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['faɪəd][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .
" Martha's eyes were still fired by the light of her ambition .
" 玛莎的 眼睛 是 仍然 被解雇 经过 这 光 的 她 志向 .

玛莎的眼中依然闪烁着她雄心壮志的光芒。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的，"她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪzi] , ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
" If you please , Miss , " interrupted Lizzie , entering at that moment ,
" 如果 你 请 , 错过 , " 中断 莉齐 , 进入 在 那 片刻 ,

"小姐，如果您愿意的话，"莉齐这时走了进来，打断了您的发言。

" ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]
" Mr . Gordon is outside in his car , and wants to know if you will be
" 先生 . 戈登 是 外部 在 他的 车 , 和 想要 到 知道 如果 你 将要 是
['redi] [su:n] . "
ready soon . "
准备好 很快 . "

"戈登先生在外面车里，他想知道你是否很快就能准备好。"

" [tel] [hɪm] — " [bɪ'gæn] ['mɑ:θə] .
" Tell him — " began Martha .
" 告诉 他 — " 开始 玛莎 .

"告诉他——"玛莎开口道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['kleɪtn] ,
Then she hesitated , looking doubtfully at Clayton ,
然后 她 犹豫了一下 , 寻找 怀疑地 在 克莱顿 ,

然后她犹豫了一下，疑惑地看着克莱顿。

[hu:] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [mə'mentəs]
who came close to her as though awaiting her decision on a momentous
WHO 来了 关闭 到 她 作为 尽管 等待中 她 决定 在 一个 意义重大
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

他走近她，仿佛在等待她对一件重大事情做出决定。

" ['mɑ:θə] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['dɪnə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]
" Martha , " he asked , " are you still determined to keep this dinner engagement
" 玛莎 , " 他 问 , " 是 你 仍然 决定 到 保持 这 晚餐 订婚
[wɪð] ['gɔ:d(ə)n] ? "
with Gordon ? "
和 戈登 ? "

"玛莎，"他问道，"你还决心和戈登共进晚餐吗？"

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['mɑːθə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .

"	Martha	seemed	to	take	a	keen	delight	in	arousing	his	displeasure	.
"	玛莎	似乎	到	拿	一个	敏锐的	喜	在	唤起	他的	不满	.

“玛莎似乎很享受激起他的不悦。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	There's	no	harm	in	it	,	and	Mr	.	Gordon	has	been	very	kind	to	me	.	"
"	有	不	伤害	在	它	,	和	先生	.	戈登	有	到过	非常	种类	到	我	.	"

“这样做没什么害处，而且戈登先生对我很好。”

" [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['kleɪtn] , ['bɪtəli] ,

"	As	he	has	been	to	the	others	—	before	you	,	"	said	Clayton	,	bitterly	,
"	作为	他	有	到过	到	这	其他的	—	前	你	,	"	说	克莱顿	,	苦涩地	,

['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] .

almost	savagely	.
几乎	野蛮地	.

“就像他对待其他人一样——在你之前也是如此，”克莱顿愤恨地说，语气近乎残酷。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ɪf] [ai] [kænt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['blækgɑːdɪŋ] [hɪm] , [aɪl] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .

If	I	can't	convince	you	without	blackguarding	him	,	I'll	let	you	go	.
如果	我	不能	说服	你	没有	恶棍	他	,	患病的	让	你	去	.

如果我不能在不告发他的情况下说服你，我就放你走。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] — [fɔː(r); fə(r)]

I	only	ask	you	to	trust	me	,	and	believe	that	I	am	doing	my	best	—	for
我	仅有的	问	你	到	相信	我	,	和	相信	那	我	是	正在做	我的	最好的	—	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我只请求你信任我，相信我正在尽我所能——为了你。

" ['kleɪtn] [pɔːzd] ['daʊtfəli] .

"	Clayton	paused	doubtfully	.
"	克莱顿	暂停	怀疑地	.

克莱顿犹豫了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnə(r)] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] ,

"	If	you	hate	to	eat	dinner	alone	,	"	he	added	suddenly	,	as	an	afterthought	,
"	如果	你	恨	到	吃	晚餐	独自的	,	"	他	额外	突然	,	作为	一个	事后考虑	,

“如果你讨厌一个人吃饭，”他突然补充道，像是突然想起了什么似的。

" [səʊ][duː; də][ai] . ['mɑːθə] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	so	do	I	.	Martha	,	come	with	me	.	"
"	所以	做	我	.	玛莎	,	来	和	我	.	"

“我也是。玛莎，跟我来。”

" [bʌt; bət][ai] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .

"	But	I	promised	Mr	.	Gordon	.
"	但	我	承诺	先生	.	戈登	.

但我答应过戈登先生。

[hiːz] ['weɪtɪŋ] . "

He's	waiting	.	"
他是	等待	.	"

他在等。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	But	remember	,	you	have	a	contract	with	me	.	"
"	但	记住	,	你	有	一个	合同	和	我	.	"

“但是记住，你和我签了合同。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , [hɑːf]['æŋgrəli] .

"	Yes	,	"	replied	Martha	,	half	angrily	.
"	是的	,	"	回复	玛莎	,	一半	愤怒地	.

“是的，”玛莎半是生气地回答道。

" [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

"	With	a	friend	.
"	和	一个	朋友	.

和朋友一起。

[nɒt] [ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] .

Not	a	jailer	.
不是	一个	狱卒	.

不是狱卒。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['mɑːθə] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] ['kleɪtn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd]

"	Martha	started	toward	the	door	,	but	Clayton	raised	his	hand	and	she	hesitated
"	玛莎	开始	朝向	这	门	,	但	克莱顿	提高	他的	手	和	她	犹豫了一下

,

,

,

玛莎走向门口，但克莱顿抬起手，她犹豫了。

[æz; əz][hiː; hi] [blɒkt] [ðə; ði] [weɪ] .

as	he	blocked	the	way	.
作为	他	已屏蔽	这	方式	.

他挡住了去路。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	demanded	defiantly	.
"	她	要求	公然挑衅	.

她挑衅地问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] ['kleɪtn] , ['hɒtli] .

"	You	can	choose	between	him	and	me	,	"	declared	Clayton	,	hotly	.
"	你	能	选择	之间	他	和	我	,	"	声明	克莱顿	,	热	.

“你可以在我和他之间做出选择，”克莱顿激动地说道。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [tʃuːz] .
" But you've got to choose .
" 但 你已经 得到 到 选择 .

但你必须做出选择。

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] , [aɪ] [wɒʃ] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If you go with him , breaking your contract , I wash my hands of the
如果 你 去 和 他 , 打破 你的 合同 , 我 洗 我的 双手 的 这
[həʊl] ['bɪznəs] .
whole business .
所有的 商业 .

如果你跟他走，违反合同，我就对整件事不管了。

[naʊ] , [tʃuːz] .
Now , choose .
现在 , 选择 .

现在，做出选择。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

['mɑːθə] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skweəli] , [hɑːf] ['æŋgrəli] , [hɑːf] [kən'temptʃuəsli] .
Martha met his gaze squarely , half angrily , half contemptuously .
玛莎 遇见 他的 目光 完全 , 一半 愤怒地 , 一半 轻蔑地 .

玛莎直视着他，眼神中既有愤怒，也有轻蔑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [meɪd] .
Then she turned to the waiting maid .
然后 她 转向 到 这 等待 女佣 .

然后她转向等候的女仆。

" ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] — " [jet] ,
" Lizzie , " she said , clearly and distinctly , " ask Mr . Gordon — " Yet ,
" 莉齐 , " 她 说 , 清楚地 和 明显地 , " 问 先生 . 戈登 — " 然而 ,

“莉齐，”她清晰而明确地说，“问问戈登先生——”然而，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kleɪtn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
even as she spoke her voice faltered , she looked at Clayton , and added ,
甚至 作为 她 辐 她 嗓音 犹豫不决 , 她 看起来 在 克莱顿 , 和 额外 ,
['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
dropping her eyes ,
下降 她 眼睛 ,

她说话时声音都有些颤抖，她看了克莱顿一眼，垂下眼帘，补充道：

[ɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['ʌndətəʊn] : " — [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .
in an almost inaudible undertone : " — to excuse me .
在 一个 几乎 听不清 底色 : " — 到 原谅 我 .

用几乎听不见的低语：“——对不起。”

" ['kleɪtn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Clayton took her arm eagerly , and she looked up again into his face .
" 克莱顿 采取 她 手臂 急切地 , 和 她 看起来 向上 再次 进入 他的 脸 .

克莱顿急切地挽住她的胳膊，她再次抬头看向他的脸。

" [juː; jʊ] [bruːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" You brute , " she said , but she laughed when she said it .
" 你 蛮力 , " 她 说 , 但 她 笑了 什么时候 她 说 它 .

“你这个畜生，”她说，但说完这句话时她笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['waɪərz]
THE UNDERGROUND WIRES
这 地下 电线

地下电线

[ðə; ði] [saɪn] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [swiːt] - [ɪn] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['θɪətə(r)] ['bɪldɪŋ] [bɔː(r)] [ðə; ði]
The sign on the door of Suite 1239 in the Knickerbocker Theater Building bore the
这 符号 在 这 门 的 套房 - 在 这 尼克博克 剧院 建筑 钻孔 这
['ledʒənd] ,
legend ,
传奇 ,

尼克博克剧院大楼1239号套房的门上挂着一块牌子，上面写着：

[ɪn] [pleɪn] [blæk] ['lɛtəz] :
in plain black letters :
在 清楚的 黑色的 信件 :

用纯黑色字体：

['vɪktə(r)] ['weldən]
Victor Weldon
胜利者 韦尔登

维克多·韦尔登

[θiˈætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)]
Theatrical Manager
戏剧 经理

剧院经理

[swiːt] - [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] , [æn; ən] ['aʊtə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .
Suite 1239 was really two small rooms , an outer and an inner office .
套房 - 曾是 真的 二 小的 房间 , 一个 外 和 一个 内 办公室 .

1239 号套房实际上是两个小房间，一个外间办公室和一个内间办公室。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [əʊvə'lʊkɪŋ] ['bɪzi] ['brɔːdweɪ] , [wɪtʃ] [siːð] [ænd; ənd] ['sɪmə(r)d] [ɪts]
The outer office , overlooking busy Broadway , which seethed and simmered its
这 外 办公室 , 俯瞰 忙碌的 百老汇 , 哪个 沸腾 和 小火慢炖 它是
['hʌrɪɪŋ] [kraʊdz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ,
hurrying crowds far below ,
匆忙 人群 远的 以下 ,

从外面的办公室可以俯瞰熙熙攘攘的百老汇大街，大街下人潮涌动，热闹非凡。

[wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] .
was divided into two parts by a railing .
曾是 分割 进入 二 部分 经过 一个 栏杆 .

被栏杆隔成两部分。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [tuː] [lɒŋ] ['bentʃɪz] [sɜːvd] [æz; əz] ['heɪvnz] [ɒv; əv] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [steɪdʒ] - [fəʊk] [ɪn]
On one side two long benches served as havens of rest for weary stage - folk in
在 一 边 二 长的 长椅 服务 作为 避难所 的 休息 为了 厌倦 阶段 - 民间 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] .
search of engagements .
搜索 的 订婚 .

一侧摆放着两条长凳，为疲惫的舞台工作人员提供了一个休息的场所，他们正在寻找演出机会。

['evə(r)][ænd; ənd]
Ever **and**
曾经 和

永远和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ə'nɒn][wʌn] , [tuː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θriː] ['pleər] , [pə'hæps] ['kɔːrəs] [g'ɜːlz] , [pə'hæps] ['æktəz] , [pə'hæps]
anon one , two , or even three players , perhaps chorus girls , perhaps actors , perhaps
匿名 一 , 二 , 或者 甚至 三 玩家 , 也许 合唱 女孩们 , 也许 演员 , 也许
['kærəktə(r)] ['wɪmɪn] ,
character women ,
特点 女性 ,

匿名的一、二、三名演员，可能是歌舞女郎，可能是演员，也可能是性格女演员。

[wʊd] ['entə(r)] ['tɪmɪdli] ,
would enter timidly ,
会 进入 胆怯地 ,

会怯生生地进去，

[lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [dʒəʊv] [tuː; tə] [hɜːl] ['θʌndəbəʊlt]
look around the office as though expecting the imperial Jove to hurl thunderbolts
看 大约 这 办公室 作为 尽管 期待 这 帝国 朱庇特 到 投 雷电
[æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ðʌs] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] ,
at them for their presumption in thus invading the sacred precincts ,
在 他们 为了 他们的 假定 在 因此 入侵 这 神圣 辖区 ,

他们环顾办公室四周，仿佛在等待宙斯神向他们投掷雷霆，惩罚他们擅闯神圣领地的狂妄之举。

[ænd; ənd] [ðen] ['trembliŋli] [ɑːsk] [ðə; ði] [red] - [heəd] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and then tremblingly ask the red - haired stenographer on the other side of the
和 然后 颤抖地 问 这 红色的 - 头发 速记员 在 这 其他 边 的 这
[reɪl] :
rail :
轨 :

然后颤抖着问铁轨另一边的红发速记员：

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['weldən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['eni] [wʌn] ?
" Is Mr . Weldon engaging any one ?
" 是 先生 . 韦尔登 引人入胜 任何 一 ?

韦尔登先生是否正在与任何人合作?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [heəd] [stə'nɒgrəfə(r)] , [ɪn'veəriəbli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
" And the red - haired stenographer , invariably without looking up from her
" 和 这 红色的 - 头发 速记员 , 总是 没有 寻找 向上 从 她
[mə'ʃiːn] , [wʊd] [rɪ'plaɪ] :
machine , would reply :
机器 , 会 回复 :

“而那位红头发的速记员，总是头也不抬地看着机器，回答道：”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Nothing doing to - day .
" 没有什么 正在做 到 - 天 .

今天什么事也没做。

" ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ru:'ti:n] [wʊd] ['veəri] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn] [keɪs] ['mɪstə(r)] . ['weldən] , [fɔ:(r); fə(r)]
" Sometimes this routine would vary a trifle , in case Mr . Weldon , for
" 有时 这 常规 会 各不相同 一个 琐事 , 在 案件 先生 . 韦尔登 , 为了
['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
reasons of his own ,
原因 的 他的 自己的 ,

“有时，这种惯例会稍作改变，以防韦尔登先生出于他自己的原因，

[wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mɑ:t] .
wished to have his office appear like a busy mart .
希望 到 有 他的 办公室 出现 喜欢 一个 忙碌的 市场 .

他希望自己的办公室看起来像个繁忙的市场。

[ðen] [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [wʊd] [seɪ] :
Then the stenographer would say :
然后 这 速记员 会 说 :

然后速记员会说：

" ['mɪstə(r)] . ['weldən] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [weɪt] , [pə'hæps] [ju:; jʊ][kæn; kən]
" Mr . Weldon is very busy now , but if you want to wait , perhaps you can
" 先生 . 韦尔登 是 非常 忙碌的 现在 , 但 如果 你 想 到 等待 , 也许 你 能
[si:] [hɪm] .
see him .
看 他 .

“韦尔登先生现在很忙，但如果您愿意等，或许可以见到他。”

" [ðɪs] [left] - ['hændɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [pə'hæps]
" This left - handed invitation , containing only the slightest ray of hope that perhaps
" 这 左边 - 递交 邀请 , 包含 仅有的 这 丝毫 射线 的 希望 那 也许

这份左撇子的邀请函，只包含着一丝微弱的希望，或许

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] [greɪt] ['mænɪdʒə(r)] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli]
the great manager would engage some one for something , was invariably
这 伟大的 经理 会 从事 一些 一 为了 某物 , 曾是 总是
[paʊnst] [ə'pɒn] ['i:gəli] ,
pounced upon eagerly ,
猛扑 之上 急切地 ,

这位优秀的经理一旦聘请某人做某事，总是会遭到对方的热烈追捧。

[fɔ:(r); fə(r)] ['æktəz] [ˌʌndə'gəu] [ðæt] [sæd] ['deɪli] [ru:'ti:n] [nəʊn] [æz; əz] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] ,
for actors undergoing that sad daily routine known as " making the rounds ,
为了 演员 正在经历 那 伤心 日常的 常规 已知 作为 " 制作 这 回合 ,

对于那些每天都要经历被称为“四处奔波”的悲惨日常的演员来说，

" [nju:] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['i:v(ə)n][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:]
" knew to their sorrow that invitations even to sit down and wait were few
" 知道 到 他们的 悲哀 那 邀请函 甚至 到 坐 向下 和 等待 是 很少
[ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] .
and far between .
和 远的 之间 .

他们悲哀地知道，就连坐下来等候的邀请都寥寥无几。

[ðə; ði] " [kɔ:l] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] " ['sləʊgən][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)]['ju:ʒuəl][ɪk'skju:s][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]

The	"	Call	to	-	morrow	"	slogan	was	the	more	usual	excuse	in	getting	rid	of
这	"	称呼	到	-	明天	"	口号	曾是	这	更多的	通常	原谅	在	获得	摆脱	的

['æplɪkənts] .

applicants	.
申请人	.

“明天再打电话”是当时拒绝应聘者更常见的借口。

[ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃn] [æz; əz] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['θɜ:ti]

In	a	profession	as	overcrowded	as	the	theatrical	business	there	are	thirty
在	一个	职业	作为	过度拥挤	作为	这	戏剧	商业	那里	是	三十

['æplɪkənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

applicants	for	every	possible	position	,
申请人	为了	每一个	可能的	位置	,

在戏剧行业这样一个竞争异常激烈的行业里，每个职位都有三十个申请者。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [wʌnz] [ki:p] [ɒn] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] " [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt]

but	still	the	unsuccessful	ones	keep	on	"	making	the	rounds	"	on	the	chance	that
但	仍然	这	不成功	一个	保持	在	"	制作	这	回合	"	在	这	机会	那

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

sooner	or	later	they	will	be	engaged	.
很快	或者	之后	他们	将要	是	已订婚的	.

但那些求婚失败的人仍然继续“四处奔波”，希望迟早能订婚。

['mɪstə(r)] . ['wɛldənz] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [æt; ət]

Mr	.	Weldon's	private	reasons	for	wishing	his	outer	office	to	be	filled	at
先生	.	韦尔登的	私人的	原因	为了	祝	他的	外	办公室	到	是	已填	在

['sɜ:t(ə)n] [taɪmz] ['pɒsəbli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz]

certain	times	possibly	had	something	to	do	with	the	fact	that	on	these	occasions
肯定	时代	可能	有	某物	到	做	和	这	事实	那	在	这些	场合

['sɜ:t(ə)n] ['smɑ:tli] [drest] ,

certain	smartly	dressed	,
肯定	聪明地	穿着	,

韦尔登先生希望他的外办公室在某些时候有人值守的私人原因，可能与以下事实有关：在这些场合，某些衣着考究的人会……

['prɒspərəs] [men] [kɔ:ld] [ɒn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)]

prosperous	men	called	on	business	and	were	instantly	admitted	to	the	inner
繁荣	男人	称为	在	商业	和	是	即刻	承认	到	这	内

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

富裕的男士前来洽谈生意，并立即被允许进入内室。

[ðen] [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][kju:z] , [wʊd] [drɒp][sʌm; səm]['kæʒuəl] [rɪ'mɑ:k]

Then	the	stenographer	,	having	had	her	cues	,	would	drop	some	casual	remark
然后	这	速记员	,	拥有	有	她	线索	,	会	降低	一些	随意的	评论

[ə'baʊt] " [ðə; ði]['bækə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

about	"	The	backer	of	the
关于	"	这	支持者	的	这

然后，速记员在得到提示后，会随意地评论几句，比如“……的支持者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[njuː] [ʃəʊ] , " [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [prə'feʃənlz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ə'lɜːt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt]

new	show	,	"	whereupon	the	professionals	would	become	more	alert	at	the	prospect
新的	展示	,	"	于是	这	专业人士	会	变得	更多的	警报	在	这	前景

[ɒv; əv] " ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .

of	"	Something	doing	.
的	"	某物	正在做	.

新节目”，届时专业人士将对“有事发生”的前景更加警觉。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɒnvɜːsli] ,

"	Of	course	,	conversely	,
"	的	课程	,	反过来	,

当然，反过来也是如此，

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] " ['bækəz] " [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtə(r)]

the	mysterious	"	backers	"	were	impressed	by	the	stage	setting	of	an	outer
这	神秘	"	支持者	"	是	印象深刻	经过	这	阶段	环境	的	一个	外

['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['pleər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [en'geɪdʒmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . ['weldən] .

office	of	players	looking	for	engagements	from	the	great	Mr	.	Weldon	.
办公室	的	玩家	寻找	为了	订婚	从	这	伟大的	先生	.	韦尔登	.

神秘的“赞助人”们对舞台布置印象深刻，舞台外设的一群演员正在寻求与伟大的韦尔登先生合作的机会。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][aɪ'dɪə] , [beɪst] ['meɪnli] [ɒn][ðə; ði]['kɒmɪk] ['wiːkliz] ,

Contrary	to	the	popular	idea	,	based	mainly	on	the	comic	weeklies	,
相反	到	这	受欢迎的	主意	,	基于	主要	在	这	漫画	周刊	,

与主要基于漫画周刊的流行观点相反，

[θi'ætrɪk(ə)l] ['bækəz] [ɔː(r)] " ['eɪndʒəls] " [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [reə(r)] .

theatrical	backers	or	"	angels	"	are	comparatively	rare	.
戏剧	支持者	或者	"	天使	"	是	比较	稀有的	.

戏剧投资人或“天使投资人”相对较少。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

['vɪktə(r)] ['wɛldənz] [laɪn] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

Victor	Weldon's	line	of	procedure	since	Mrs	.	Dainton	had	abruptly	closed	her
胜利者	韦尔登的	线	的	程序	自从	太太	.	丹顿	有	突然	关闭	她

[ə'merɪkən] [tʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɔmə'reiniən] [pʌp] ,

American	tour	because	of	the	illness	of	her	Pomeranian	pup	,
美国人	旅游	因为	的	这	疾病	的	她	博美犬	小狗	,

自丹顿夫人因博美犬幼犬生病而突然结束美国巡演以来，维克多·韦尔登采取了一系列治疗方案。

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

had	been	exceedingly	uncertain	.
有	到过	非常	不确定	.

一直非常不确定。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ['veərɪəs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

He	had	planned	various	productions	on	his	own	account	,
他	有	计划	各种各样的	作品	在	他的	自己的	帐户	,

他曾自行策划过各种制作项目，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [in'devə] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['sɜːt(ə)n] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dʒentlmən]

and	he	had	endeavored	unsuccessfully	to	interest	certain	financial	gentlemen
和	他	有	努力	不成功	到	兴趣	肯定	金融的	先生们

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] ['dɪstrɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pleɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .

of	the	Wall	Street	district	in	the	merits	of	two	or	three	plays	he	had	read	.
的	这	墙	街道	区	在	这	优点	的	二	或者	三	演出	他	有	读	.

他曾试图让华尔街地区的某些金融界人士对他读过的两三部戏剧的优点产生兴趣，但没有成功。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] [laɪf] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,

One	of	them	in	particular	,	a	simple	little	comedy	of	peasant	life	in	Germany	,
一	的	他们	在	特别的	,	一个	简单的	小的	喜剧	的	农民	生活	在	德国	,

其中一部尤其特别，是一部描写德国农民生活的简单小喜剧。

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sɔːŋz] , [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'prest] [hɪm] .

with	two	or	three	songs	,	had	greatly	impressed	him	.
和	二	或者	三	歌曲	,	有	非常	印象深刻	他	.

两三首歌就给他留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌvɪə'niːz] ['ɒrɪdʒɪn] , ['skɪlfʊli] [trænz'leɪtɪd]

It	was	of	Viennese	origin	,	skillfully	translated
它	曾是	的	维也纳	起源	,	巧妙地	翻译

它源自维也纳，翻译得非常巧妙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] , [bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌvɪə'niːz] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['kærəktəz] .

and	adapted	,	but	preserving	the	Viennese	atmosphere	and	characters	.
和	改编	,	但	保存	这	维也纳	气氛	和	人物	.

并进行了改编，但保留了维也纳的氛围和人物。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] ,

Entitled	"	The	Village	Girl	,
标题	"	这	村庄	女孩	,

标题为《乡村女孩》

" [ðə; ði] ['sentrəl] [roʊl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪns]

"	the	central	rôle	was	that	of	a	peasant	girl	who	fell	in	love	with	a	prince
"	这	中央	角色	曾是	那	的	一个	农民	女孩	WHO	跌倒	在	爱	和	一个	王子

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊdzmən] .

when	the	latter	was	hunting	in	disguise	as	a	mere	woodsman	.
什么时候	这	后者	曾是	打猎	在	伪装	作为	一个	仅仅	樵夫	.

“故事的主角是一位农家女孩，她爱上了一位王子，而王子当时伪装成一个普通的樵夫去打猎。”

['ɑːftəwədz] , ['miːtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] ['juːnɪfɔːm] ,

Afterwards	,	meeting	him	at	the	state	ball	face	to	face	in	his	gorgeous	uniform	,
然后	,	会议	他	在	这	状态	球	脸	到	脸	在	他的	华丽的	制服	,

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

之后，在州舞会上，她与身着华丽制服的他面对面相遇，

[baɪ] [riˈnauns] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

by	renouncing	her	love	for	him	because	of	his	rank	and	title	,
经过	放弃	她	爱	为了	他	因为	的	他的	秩	和	标题	,

她因为他的地位和头衔而放弃了对他的爱。

['ʌltɪmətli] [led][ðə; ði][əʊld]['empərə(r)][tuː; tə] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

ultimately	led	the	old	Emperor	to	relent	and	give	his	consent	to	their	marriage	.
最终	引领	这	老的	皇帝	到	屈服	和	给	他的	同意	到	他们的	婚姻	.

最终，老皇帝心软了，同意了他们的婚事。

" [gʊd] [plɒt] , " [mɜːməd] ['weldən] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

"	Good	plot	,	"	murmured	Weldon	,	after	reading	it	in	his	private	office	.
"	好的	阴谋	,	"	低声说道	韦尔登	,	后	阅读	它	在	他的	私人的	办公室	.

“情节不错，”韦尔登在自己的办公室里读完后低声说道。

" [ðə; ði][əʊld] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

"	The	old	stuff	like	this	always	goes	with	the	public	.
"	这	老的	东西	喜欢	这	总是	去	和	这	民众	.

“像这样的老东西总是会受到公众的欢迎。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [plɒt] [ðæt] [mʌst; məst] [sək'siːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]

There's	a	plot	that	must	succeed	,	because	it	has	never	been	known	to
有	一个	阴谋	那	必须	成功	,	因为	它	有	绝不	到过	已知	到

[feɪl] .

fail	.
失败	.

有一个计划一定会成功，因为它从未失败过。

[aɪ][kæn; kən] [prə'djuːs] [ðɪs] [pleɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][faɪnd]

I	can	produce	this	play	and	make	a	barrel	of	money	if	I	can	only	find
我	能	生产	这	玩	和	制作	一个	桶	的	钱	如果	我	能	仅有的	寻找

[ə; eɪ]['bækə(r)] .

a	backer	.
一个	支持者	.

如果我能找到投资人，我就可以制作这部剧并赚一大笔钱。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rəʊp] ['gɔːd(ə)n][ɪn][ɒn] [ðɪs] ?

I	wonder	if	I	couldn't	rope	Gordon	in	on	this	?
我	想知道	如果	我	不能	绳索	戈登	在	在	这	?

我想知道能不能把戈登也拉进来一起做这件事?

" [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['sænfəd] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

"	Which	explains	why	Sanford	Gordon	had	already	heard	of	the	play	at	the	time
"	哪个	解释	为什么	桑福德	戈登	有	已经	听到	的	这	玩	在	这	时间

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɑːθə] ,

he	renewed	his	acquaintance	with	Martha	,
他	更新	他的	熟人	和	玛莎	,

“这就解释了为什么桑福德·戈登在与玛莎重逢时就已经听说过这部剧了。”

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [θriː]

and	further	explains	the	fact	that	three
和	更远	解释	这	事实	那	三

并进一步解释了三个事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['weldən] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [swiːt] -

days	later	he	was	closeted	with	Weldon	in	the	inner	private	office	of	Suite	1239
天	之后	他	曾是	隐秘的	和	韦尔登	在	这	内	私人的	办公室	的	套房	-

[ɪn][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['θɪətə(r)] ['bɪldɪŋ] .

in	the	Knickerbocker	Theater	Building	.
在	这	尼克博克	剧院	建筑	.

几天后，他和韦尔登在尼克博克剧院大楼 1239 号套房的私人办公室里进行了密室谈话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kəʊld] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , "

"	It	will	cost	about	twenty	thousand	cold	,	before	we	ring	up	the	curtain	,	"
"	它	将要	成本	关于	二十	千	寒冷的	,	前	我们	戒指	向上	这	窗帘	,	"

[ɪk'spleɪnd] ['weldən] ,

explained	Weldon	,
解释	韦尔登	,

“在正式完工之前，光是预估成本就大约两万英镑，”韦尔登解释道。

['skɪlfʊli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

skillfully	calculating	with	the	aid	of	a	pencil	and	a	pad	of	paper	.
巧妙地	计算	和	这	援助	的	一个	铅笔	和	一个	软垫	的	纸	.

借助铅笔和纸笔，巧妙地进行计算。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːmz] .

"	It	will	take	about	seven	thousand	for	the	production	,	including	costumes	and	uniforms	.
"	它	将要	拿	关于	七	千	为了	这	生产	,	包括	服装	和	制服	.

“包括服装和制服在内，整个制作过程大约需要七千元。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [ˌvɪə'niːz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [kə'rekt] ['ætməsfɪə(r)] .

Everything	is	Viennese	this	season	,	so	we	must	get	the	correct	atmosphere	.
一切	是	维也纳	这	季节	,	所以	我们	必须	得到	这	正确的	气氛	.

本季一切都充满了维也纳风情，所以我们必须营造出正确的氛围。

['ædvətaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] ,

Advertising	and	printing	may	take	up	two	or	three	thousand	more	,
广告	和	印刷	可能	拿	向上	二	或者	三	千	更多的	,

广告和印刷可能还要花费两三千美元，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wiː; wi] [sɪ'lekt] .

and	then	we'll	probably	have	to	guarantee	at	least	twenty	-	five	hundred	to	the	theater	we	select	.
和	然后	出色地	大概	有	到	保证	在	至少	二十	-	五	百	到	这	剧院	我们	选择	.

那么我们可能至少要保证向我们选定的剧院捐赠 2500 美元。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['klɑːsi] ['θɪətə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [gləʊb] ,

I'd	like	to	get	a	classy	theater	like	the	Globe	,
ID	喜欢	到	得到	一个	优雅	剧院	喜欢	这	地球	,

我想建一个像环球剧院那样的高档剧院。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌʃəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːmz] ,

where	they	have	ushers	in	English	military	uniforms	,
在哪里	他们	有	引座员	在	英语	军队	制服	,

那里有身穿英国军装的迎宾员，

[ænd; ənd][sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn] [tɪpt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][sə'saɪəti] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

and	society	people	always	go	there	because	some	one	tipped	them	off	that	it	was	the	society	theater	of	New	York	.
和	社会	人们	总是	去	那里	因为	一些	一	倾斜	他们	离开	那	它	曾是	这	社会	剧院	的	新的	约克	.

上流社会人士总是去那里，因为有人告诉他们那是纽约的上流剧院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə][get][ðə; ði][gləʊb] . "

But	it	might	take	a	little	more	money	to	get	the	Globe	.	"
但	它	可能	拿	一个	小的	更多的	钱	到	得到	这	地球	.	"

但要买下《环球报》可能还需要多花点钱。

" [get][ðə; ði] [gləʊb] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] .

"	Get	the	Globe	by	all	means	,	"	said	Gordon	.
"	得到	这	地球	经过	全部	方法	,	"	说	戈登	.

“一定要拿到《环球报》。”戈登说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [miːn]

"	A	few	thousand	more	or	less	mean
"	一个	很少	千	更多的	或者	较少的	意思是

“几千左右意味着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][hɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,
nothing if the thing is a hit , and if it is a failure ,
没有什么 如果 这 事物 是 一个 打 , 和 如果 它 是 一个 失败 ,

如果成功，则什么也不用做；如果失败，则什么也不用做。

[ai] [ges] [ai][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [lɒs] [kwaɪt][æz; əz] [wel] .
I guess I can stand the loss quite as well .
我 猜测 我 能 站立 这 损失 相当 作为 出色地 .

我想我也能承受得住这种失败。

" ['vɪktə(r)] ['weldən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Victor Weldon sprang to his feet excitedly .
" 胜利者 韦尔登 弹簧 到 他的 脚 兴奋地 .

维克多·韦尔登兴奋地跳了起来。

[ðə; ði] " ['rəʊpɪŋ][ɪn] " [hæd; həd] [biːn] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sænfəd] ['gɔːd(ə)n] ,
The " roping in " had been easier than he anticipated , for Sanford Gordon ,
这 " 套索 在 " 有 到过 更轻松 比 他 预期 , 为了 桑福德 戈登 ,

对于桑福德·戈登来说，“拉拢”比他预想的要容易得多。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [fɔː(r); fə(r)] ['skwɒndərɪŋ] [welθ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] ,
in spite of his propensity for squandering wealth in certain directions ,
在 尽管如此 的 他的 倾向 为了 挥霍 财富 在 肯定 方向 ,

尽管他有在某些方面挥霍财富的倾向，

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] " [waɪz] ['piːp(ə)l] .
belonged to the category of " wise people .
属于 到 这 类别 的 " 明智的 人们 .

属于“智者”的范畴。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['weɪstɪd] ['pəʊstɪdʒ][tuː; tə][send] [hɪm] [griːn] - [gʊdz] ['kætəlɒgz] ,
" No one ever wasted postage to send him green - goods catalogues ,
" 不 一 曾经 浪费 邮资 到 发送 他 绿色的 - 商品 产品目录 ,

“从来没有人浪费邮资给他寄绿色产品目录。”

[ænd; ənd] ['weldən] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [get] ['gɔːd(ə)n][æz; əz]
and Weldon had been extremely doubtful of his ability to get Gordon as
和 韦尔登 有 到过 极其 疑 的 他的 能力 到 得到 戈登 作为
[ə; eɪ]['bækə(r)] ,
a backer ,
一个 支持者 ,

韦尔登一直非常怀疑自己能否说服戈登做他的投资人。

[ɔː'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
although , of course ,
虽然 , 的 课程 ,

当然，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [waɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz]
he had enjoyed unlimited opportunities to win his confidence while acting as
他 有 享受 无限 机会 到 赢 他的 信心 尽管 表演 作为
['mɪsɪz] . - ['mænɪdʒə(r)] .
Mrs . Dainton's manager .
太太 . - 经理 .

在担任丹顿夫人经理期间，他有无数机会赢得他的信任。

" [ɪts] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
" It's the chance of a lifetime ,
" 它是 这 机会 的 一个 寿命 ,

这是千载难逢的机会，

" ['weldən] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][klɑːsp, klæsp] ['gɔːrdənz] [hænd][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]
" Weldon thought to himself as he clasped Gordon's hand to bind the
" 韦尔登 想法 到 他自己 作为 他 紧握 戈登的 手 到 绑定 这
['bɑːgən] .
bargain .
便宜货 .

韦尔登一边想着，一边握住戈登的手，以缔结这桩交易。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['liːg(ə)l] ['peɪpəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ][maɪ] ['lɔɪə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] ['gɔːd(ə)n] .
" I'll have the necessary legal papers drawn up by my lawyer , " explained Gordon .
" 患病的 有 这 必要的 合法的 文件 绘制 向上 经过 我的 律师 , " 解释 戈登 .

“我会让我的律师起草必要的法律文件，”戈登解释说。

" [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [trʌst] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" The money will be deposited with the Commercial Trust Company to - morrow
" 这 钱 将要 是 已存 和 这 商业的 相信 公司 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“这笔钱将于明天上午存入商业信托公司。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n]
You will handle this production
你 将要 处理 这 生产

你将负责这项制作工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ['weldən] . "
exactly as though it is your own — with one exception , my dear Weldon . "
确切地 作为 尽管 它 是 你的 自己的 — 和 一 例外 , 我的 亲爱的 韦尔登 . "

就像是你自己的东西一样——除了一个例外，我亲爱的韦尔登。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['weldən] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" What is that ? " asked Weldon , apprehensively .
" 什么 是 那 ? " 问 韦尔登 , 忧心忡忡地 .

“那是什么？”韦尔登忧心忡忡地问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [roʊl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [wɪl] ['dezɪgneɪt] — "
" You will engage for the leading rôle a young lady I will designate — "
" 你 将要 从事 为了 这 领导 角色 一个 年轻的 女士 我 将要 指定 — "

“你将聘请一位我指定的年轻女子担任主角——”

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] — " [bɪ'gæn] ['weldən] , ['smaɪlɪŋ] .
" Ah , now I understand — " began Weldon , smiling .
" 啊 , 现在 我 理解 — " 开始 韦尔登 , 微笑 .

“啊，现在我明白了——”韦尔登笑着说道。

" — [huː] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['bækə(r)][ɒv; əv]
" — who will have no inkling whatever of the fact that I am the backer of
" — WHO 将要 有 不 暗示 任何 的 这 事实 那 我 是 这 支持者 的
[ðɪs] [ʃəʊ] .
this show .
这 展示 .

“——他们丝毫不会想到我是这个节目的幕后支持者。”

[ɪn][fækt] , [nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

In	fact	,	no	one	must	know	that	I	am	furnishing	the	money	.
在	事实	,	不	一	必须	知道	那	我	是	家具	这	钱	.

事实上，绝对不能让任何人知道是我在提供资金。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [æt; ət]['eni] [taɪm] [aɪ] [siː] [fɪt] — [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kænɒt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

Furthermore	,	at	any	time	I	see	fit	—	if	,	for	instance	,	the	young	lady	cannot	,	in	my	judgment	,
此外	,	在	任何	时间	我	看	合身	—	如果	,	为了	实例	,	这	年轻的	女士	不能	,	在	我的	判断	,

此外，任何时候，如果我认为合适——例如，如果这位年轻女士在我看来不能.....

[pleɪ] [ðə; ði][pɑːt] [ˌsætɪs'fæktərəli] — [aɪ] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [həʊl] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] ,

play	the	part	satisfactorily	—	I	reserve	the	right	to	stop	the	whole	production	instantly	,
玩	这	部分	令人满意地	—	我	预订	这	正确的	到	停止	这	所有的	生产	即刻	,

尽职尽责地完成角色扮演——我保留立即叫停整个制作的权利。

['mɪəli] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [bɪls] .

merely	paying	the	necessary	bills	.
仅仅	付费	这	必要的	账单	.

仅仅是支付必要的账单。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kləʊz][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɪf] [ɪts][ə; eɪ][hɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]

"	But	you	wouldn't	close	the	show	if	it's	a	hit	,	would	you	?	"	demanded
"	但	你	不会	关闭	这	展示	如果	它是	一个	打	,	会	你	?	"	要求

['weldən] .

Weldon	.
韦尔登	.

“但如果节目很受欢迎，你不会停播吧？”韦尔登质问道。

" [aɪm][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	I'm	not	likely	to	close	the	show	at	all	,	"	he	laughed	.
"	我是	不是	可能	到	关闭	这	展示	在	全部	,	"	他	笑了	.

“我不太可能压轴出场，”他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɜ-vɪŋ] [ðæt] [raɪt] .

"	But	I	have	reasons	of	my	own	for	reserving	that	right	.
"	但	我	有	原因	的	我的	自己的	为了	预订	那	正确的	.

但我有自己的理由保留这项权利。

['ʌðəwaɪz] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['əʊnə(r)] ,

Otherwise	,	however	,	you	are	the	manager	,	owner	,
否则	,	然而	,	你	是	这	经理	,	所有者	,

否则，你就是经理、老板，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[prə'djuːsə(r)][ænd; ənd][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

producer	and	director	.
制作人	和	导演	.

制片人和导演。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] ['weldən] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Do	as	you	please	,	my	dear	Weldon	,	but	remember	the	terms	of	our
做	作为	你	请	,	我的	亲爱的	韦尔登	,	但	记住	这	条款	的	我们的

[kəm'pækt] . "

compact	.	"
袖珍的	.	"

亲爱的韦尔登，你尽管去做吧，但请记住我们之间的约定。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] ['weldən] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	I	am	not	likely	to	forget	them	,	"	cried	Weldon	,	enthusiastically	.
"	我	是	不是	可能	到	忘记	他们	,	"	哭	韦尔登	,	踊跃	.

“我不太可能忘记他们，”韦尔登热情地喊道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['nɜːvəsli] ,

"	But	,	"	he	added	nervously	,
"	但	,	"	他	额外	紧张地	,

“但是，”他紧张地补充道，

" [kæn; kən][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['riːəli] [ækt][ðə; ði] [pɑːt] ? "

"	can	the	young	lady	you	wish	me	to	engage	really	act	the	part	?	"
"	能	这	年轻的	女士	你	希望	我	到	从事	真的	行为	这	部分	?	"

“您希望我邀请的那位年轻女士真的能胜任这个角色吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['gɔːd(ə)n] .

"	I	don't	know	and	I	don't	care	,	"	responded	Gordon	.
"	我	不	知道	和	我	不	关心	,	"	回应	戈登	.

“我不知道，也不关心，”戈登回答道。

" [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] ,

"	The	fact	remains	that	she	is	going	to	play	the	part	,
"	这	事实	遗迹	那	她	是	去	到	玩	这	部分	,

“事实仍然是她将出演这个角色。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	if	she	doesn't	know	how	to	act	,	teach	her	.
和	如果	她	不	知道	如何	到	行为	,	教	她	.

如果她不知道该如何表现，就教她。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" ['weldən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Weldon	shook	his	head	sadly	.
"	韦尔登	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

韦尔登悲伤地摇了摇头。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ,

"	I	had	hoped	,	after	my	experience	,	Mr	.	Gordon	,
"	我	有	希望	,	后	我的	经验	,	先生	.	戈登	,

“我曾希望，经历了这一切之后，戈登先生……”

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [ðəʊz] ['bluːməz] [weə(r)] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] [ʌn'nəʊn] [ɒn]

that	I	was	through	with	those	bloomers	where	they	try	to	force	an	unknown	on
那	我	曾是	通过	和	那些	灯笼裤	在哪里	他们	尝试	到	力量	一个	未知	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

我已经受够了那些试图把不知名的人强加给公众的无稽之谈。

" [hiː; hi] [saɪd] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['ɑːgjuː] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['æktrəs] [ɒv; əv]
" But I know you too well to try and argue that a well - known actress of
" 但 我 知道 你 也 出色地 到 尝试 和 争论 那 一个 出色地 - 已知 演员 的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [help] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɪt] .
reputation would help the piece and perhaps make it a hit .
名声 会 帮助 这 片 和 也许 制作 它 一个 打 .

“但我太了解你了，所以我不会试图去争辩说，一位有名望的女演员会对这部作品有所帮助，甚至可能让它大获成功。”

" ['gɔːd(ə)n] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk]
" Gordon picked up his silk hat and balanced it with one hand while he took
" 戈登 挑选 向上 他的 丝绸 帽子 和 均衡 它 和 一 手 尽管 他 采取
[hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [glʌvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] .
his cane and gloves from the desk .
他的 甘蔗 和 手套 从 这 桌子 .

戈登拿起他的丝绸礼帽，用一只手托着，同时从桌子上拿起他的手杖和手套。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['weldən] ,
" It is immaterial to me , Weldon ,
" 它 是 无关紧要 到 我 , 韦尔登 ,

“这对我来说无关紧要，韦尔登。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['weðə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ɪz][ə; eɪ][hɪt][ɔː(r)][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['keələsli] .
whether the piece is a hit or not , " he said carelessly .
无论 这 片 是 一个 打 或者 不是 , " 他 说 粗心大意 .

“不管这篇文章是否受欢迎，”他漫不经心地说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ] [sək'ses] .
" Of course , I sincerely hope , for your sake , that it proves a success .
" 的 课程 , 我 真挚地 希望 , 为了 你的 清酒 , 那 它 证明 一个 成功 .

“当然，我真诚地希望，为了你，这件事能够成功。”

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [ʃed] ['eni] [tɪəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
But I won't shed any tears if it isn't .
但 我 惯于 棚 任何 眼泪 如果 它 不是 .

但如果不是这样，我也不会流泪。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prə'djuːsɪŋ] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə]
Like the respected founders of the New Theater , I am not producing this play to
喜欢 这 受人尊敬 创始人 的 这 新的 剧院 , 我 是 不是 生产 这 玩 到
[meɪk] ['mʌni] .
make money .
制作 钱 .

与备受尊敬的新剧院创始人一样，我制作这部戏剧并不是为了赚钱。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [in'devə] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
I am simply endeavoring to give a certain young lady a chance to play a
我 是 简单地 努力 到 给 一个 肯定 年轻的 女士 一个 机会 到 玩 一个
[stɑː(r)] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['θɪətə(r)] .
star part in a Broadway theater .
星星 部分 在 一个 百老汇 剧院 .

我只是想尽力给一位年轻女士一个在百老汇剧院扮演主角的机会。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][tu:; tə] [sək'si:d] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk]

If	she	has	the	merit	to	succeed	,	so	much	the	better	,	for	her	sake
如果	她	有	这	优点	到	成功	,	所以	很多	这	更好的	,	为了	她	清酒

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] .

and	for	yours	.
和	为了	你的	.

如果她有能力成功，那就再好不过了，这对她和你都有好处。

[bʌt; bət] ['pɜ:sənəli] [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] .

But	personally	I	don't	give	a	damn	—	so	long	as	I	pull	the	strings	.
但	亲自	我	不	给	一个	该死	—	所以	长的	作为	我	拉	这	字符串	.

但我个人毫不在乎——只要我能掌控一切就行。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [gri:n] - [ru:m]

IN	THE	GREEN	-	ROOM
在	这	绿色的	-	房间

在休息室

[taɪm] : [θri:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] .

Time	:	Three	months	later	.
时间	:	三	几个月	之后	.

时间：三个月后。

" [hɑ:f]['aʊə(r)] !

"	Half	hour	!
"	一半	小时	!

“半小时！”

[hɑ:f]['aʊə(r)] !

Half	hour	!
一半	小时	!

半小时！

" [ðə; ði] ['rezənənt] [kraɪ][pv; əv][ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [pv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

"	The	resonant	cry	of	the	call	-	boy	,	making	the	rounds	of	the	dressing	-
"	这	共振	哭	的	这	称呼	-	男生	,	制作	这	回合	的	这	敷料	-

[rʊmz; ru:mz][pv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ['θɪətə(r)] ,

rooms	of	the	Globe	Theater	,
房间	的	这	地球	剧院	,

“在环球剧院的更衣室里，男招待的吆喝声此起彼伏，

['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [gri:n] - [ru:m] , [ɪ'mi:diətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:rz] ['dresɪŋ]

penetrated	to	the	great	empty	green	-	room	,	immediately	adjoining	the	star's	dressing
渗透	到	这	伟大的	空的	绿色的	-	房间	,	立即地	相邻的	这	明星的	敷料

- [ru:m] .

-	room	.
-	房间	.

进入了空旷的大休息室，休息室紧邻明星的化妆间。

[ˌdaʊn'steəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] - [ruːm] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv]

Downstairs	**,**	**from**	**the**	**musicians**	**'**	**room**	**,**	**came**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**scraping**	**of**
楼下	,	从	这	音乐家	-	房间	,	来了	这	声音	的	这	刮擦	的

[ˌvaɪə'lɪn] [bəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

violin	**bows**	**across**	**the**	**strings**	**,**
小提琴	弓	穿过	这	字符串	,

楼下，从乐师房传来小提琴弓刮擦琴弦的声音。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hɔːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪ] [nəʊts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fluːt] .

the	**occasional**	**toot**	**of**	**the**	**French**	**horn**	**or**	**the**	**preliminary**	**notes**	**from**	**a**	**flute**	**.**
这	偶然	嘟	的	这	法语	喇叭	或者	这	初步的	笔记	从	一个	长笛	.

偶尔传来法国号的鸣叫声或长笛的前奏声。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] - [beɪz] [dɔːz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ]

Through	**the**	**green**	**-**	**baize**	**doors**	**leading**	**to**	**the**	**stage**	**came**	**the**	**sounds**	**of**	**shifting**
通过	这	绿色的	-	台布	门	领导	到	这	阶段	来了	这	声音	的	转变

['siːnərɪ] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][hændz][set][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] .

scenery	**as**	**the**	**stage**	**hands**	**set**	**the**	**first**	**act**	**of**	**"**	**The**	**Village**	**Maid**	**.**
风景	作为	这	阶段	双手	放	这	第一的	行为	的	"	这	村庄	女佣	.

透过通往舞台的绿色绒布门，传来舞台布景移动的声音，舞台工作人员正在布置《乡村少女》的第一幕。

" [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][hɑːf] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"	**A**	**curtain**	**was**	**half**	**drawn**	**across**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**adjoining**
"	一个	窗帘	曾是	一半	绘制	穿过	这	入口	到	这	相邻的

隔壁房间的入口处挂着半截窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[stɑːrz] [ruːm] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪzi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

star's	**room**	**,**	**behind**	**which**	**the**	**faithful**	**Lizzie**	**of**	**the**	**boarding**	**-**	**house**	**,**
明星的	房间	,	在后面	哪个	这	忠实	莉齐	的	这	登机	-	房子	,

明星的房间，就在寄宿公寓里忠诚的莉齐身后，

[naʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktrəs] ,

now	**transformed**	**into**	**a**	**real**	**maid**	**for**	**an**	**actress**	**,**
现在	转变	进入	一个	真实的	女佣	为了	一个	演员	,

现在变成了一位女演员的真正女佣，

[wɒz; wəz] ['bɪzɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [twɑː'let] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [mɪs]

was	**busily**	**engaged**	**preparing**	**the**	**toilette**	**articles**	**and**	**the**	**costumes**	**of**	**Miss**
曾是	忙碌地	已订婚的	准备	这	厕所	文章	和	这	服装	的	错过

['mɑːθə] ['fɑːrnəm] , ['æktrəs] .

Martha	**Farnum**	**,**	**actress**	**.**
玛莎	法纳姆	,	演员	.

忙着准备女演员玛莎·法纳姆小姐的盥洗用品和服装。

['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] - , [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgə(r)] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bɒks][ɒv; əv]

Messenger	**boy**	**735**	**,**	**his**	**diminutive**	**figure**	**almost**	**hidden**	**beneath**	**a**	**gigantic**	**box**	**of**
信使	男生	-	,	他的	小字	数字	几乎	隐	下面	一个	巨大	盒子	的

['flaʊəz] ,

flowers	**,**
花朵	,

735号信使，他矮小的身躯几乎被一大箱鲜花完全遮盖住了。

[wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [θruː] [ðə; ði] [beɪz] [dɔːz] [baɪ][əʊld] [ˌpiːt] , [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] ['wɒtʃmən] .

was	**escorted**	**through**	**the**	**baize**	**doors**	**by**	**old**	**Pete**	**,**	**the**	**back**	**-**	**door**	**watchman**	**.**
曾是	护送	通过	这	台布	门	经过	老的	皮特	,	这	后退	-	门	守望者	.

在老皮特（后门守卫）的护送下，他穿过了铺着绒布的大门。

" [pʊt] - [ɪm] [daʊn] [ðeə(r)] , ['sʌni] , " [daɪ'rɛktɪd] [ˌpiːt] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] -
" **Put** ' **em** **down** **there** , **sonny** , " **directed** **Pete** , **pointing** **toward** **a** **couch** **in** **the** **green** -
" 放 - 呃 向下 那里 , 桑尼 , " 指导 皮特 , 指向 朝向 一个 长椅 在 这 绿色的 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“把它们放在那儿，小子，”皮特指着休息室里的一张沙发指示道。

" [ænd; ənd] [ðen] [və'muːs] [kwɪk] .
" **And** **then** **vamoose** **quick** .
" 和 然后 逃跑 快的 .

然后赶紧溜之大吉。

[aɪ][gɒt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] , - [kɔːz] [mɪs] ['fɑːrnəm] [eɪnt] [kʌm] [ɪn] [jet] .
I **got** **to** **watch** **the** **door** , ' **cause** **Miss** **Farnum** **ain't** **come** **in** **yet** .
我 得到 到 手表 这 门 , - 原因 错过 法纳姆 不是 来 在 然而 .

我得看着门口，因为法纳姆小姐还没进来。

" ['nʌmbə(r)] - [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] , ['keəfəli] [kʌt][ðə; ði] [strɪŋz] , ['əʊpənd]
" **Number** **735** **deposited** **the** **flowers** **as** **directed** , **carefully** **cut** **the** **strings** , **opened**
" 数字 - 已存 这 花朵 作为 指导 , 小心 切 这 字符串 , 打开
[ðə; ði][bɒks] ,
the **box** ,
这 盒子 ,

“735号人员按照指示放置了鲜花，小心地剪断了花绳，打开了盒子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'merɪkən] ['bjuːti] [wen] ['lɪzi]
and **was** **in** **the** **act** **of** **breaking** **off** **a** **fine** **American** **Beauty** **when** **Lizzie**
和 曾是 在 这 行为 的 打破 离开 一个 美好的 美国人 美丽 什么时候 莉齐
['fɔːtʃənətli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
fortunately **caught** **sight** **of** **him** **from** **the** **dressing** - **room** .
幸运的是 捕捉 视线 的 他 从 这 敷料 - 房间 .

当时他正要和一位美国美女亲热，莉齐幸运地从更衣室里看到了他。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [θiːf] .
" **Here** , **you** **thief** .
" 这里 , 你 贼 .

“给你，你这个小偷。”

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Don't **you** **dare** , " **she** **cried** .
不 你 敢 , " 她 哭 .

“你敢！”她喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

" [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [wʌn] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **I** **only** **wanted** **one** , **lady** , " **replied** **735** .
" 我 仅有的 通缉 一 , 女士 , " 回复 - .

“我只想要一个，女士，”735号回答道。

" [dʒiː] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [wɪð] [ɔːl][ðem; ðəm] [bluːmz] ,
" **Gee** , **if** **I** **was** **an** **actress** **with** **all** **them** **blooms** ,
" 吉 , 如果 我 曾是 一个 演员 和 全部 他们 花朵 ,

“哎呀，如果我是个女演员，拥有那么多鲜花就好了，”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][slɪp][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kɪd] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði]

I'd	be	glad	to	slip	one	of	them	to	a	kid	who's	going	to	sit	up	in	the
ID	是	高兴的	到	滑	一	的	他们	到	一个	孩子	谁是	去	到	坐	向上	在	这

['gæləri] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ʃəʊ] . "

gallery	and	applaud	your	old	show	.	"
画廊	和	鼓掌	你的	老的	展示	.	"

我很乐意把其中一本偷偷送给一个坐在展厅里为你的旧展览鼓掌的孩子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ? " [ɑːskt] ['lɪzi] .

"	Are	you	going	to	see	the	play	?	"	asked	Lizzie	.
"	是	你	去	到	看	这	玩	?	"	问	莉齐	.

“你要去看话剧吗？”莉齐问道。

" ['betʃə;-tʃə][laɪf] .

"	Betcher	life	.
"	贝彻	生活	.

“更好的生活。”

[ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][fɔː(r)]['bɪts][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][klæp]

A	man	give	me	a	ticket	and	four	bits	to	sit	in	the	gallery	and	clap
一个	男人	给	我	一个	票	和	四	比特	到	坐	在	这	画廊	和	拍

['evriθɪŋ] . "

everything	.	"
一切	.	"

一个男人给了我一张票和四便士，让我坐在旁听席上，为所有事情鼓掌。

" [wɒt] — ['evriθɪŋ] ? " ['kwɪrrɪd] ['lɪzi] .

"	What	—	everything	?	"	queried	Lizzie	.
"	什么	—	一切	?	"	查询	莉齐	.

“什么——所有东西？”莉齐问道。

" [wel] , ['evriθɪŋ] ['aʊə(r)]['liːdə(r)] [dʌz] .

"	Well	,	everything	our	leader	does	.
"	出色地	,	一切	我们的	领导者	做	.

“嗯，我们领导人所做的一切。”

[ðeəz; ðəz] ['fɔːti] [ɒv; əv][juː 'es][kidz] , [ɔːl][gɒt] ['gæləri] ['tɪkɪts] [friː] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [ɒn][ðə; ði][saɪd] .

There's	forty	of	us	kids	,	all	got	gallery	tickets	free	and	fifty	cents	on	the	side	.
有	四十	的	我们	孩子们	,	全部	得到	画廊	门票	自由的	和	五十	分	在	这	边	.

我们四十个孩子，每人都免费获得了美术馆门票，外加五毛钱。

[ænd; ənd][seɪ] , [wen] [mɪs] ['fɑːrnəm] ['kɒmz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [juː; jʊ][bet] [ʃɪl] [hɪə(r)][juː 'es] [jel] .

And	say	,	when	Miss	Farnum	comes	on	the	stage	,	you	bet	she'll	hear	us	yell	.
和	说	,	什么时候	错过	法纳姆	来	在	这	阶段	,	你	赌注	壳	听到	我们	叫喊	.

等法纳姆小姐上台的时候，你肯定能听到我们的欢呼声。

[wiː; wi][gɒt] ['ɔːdərs][tuː; tə] [reɪz] [diː] [ruːf] [den] . "

We	got	orders	to	raise	de	roof	den	.	"
我们	得到	订单	到	增加	德	屋顶	丹	.	"

我们接到命令要把屋顶盖起来。

" [juː; jʊ]['ɔːf(ə)l] [bɔɪ] , " [kraɪd] ['lɪzi] , ['dʒenjuɪnli] [ʃɒkt] .

"	You	awful	boy	,	"	cried	Lizzie	,	genuinely	shocked	.
"	你	可怕	男生	,	"	哭	莉齐	,	真的	震惊	.

“你这个坏男孩！”莉齐惊叫道，她真的被吓坏了。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði][rəʊz] , [bʌt; bət][doʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [friː] ['tɪkɪts] .

"	Here	,	take	the	rose	,	but	don't	tell	any	one	about	your	free	tickets	.
"	这里	,	拿	这	玫瑰	,	但	不	告诉	任何	一	关于	你的	自由的	门票	.

“给你这朵玫瑰，但不要告诉任何人你有免费门票的事。”

[mɪs] ['fɑːrnəm] [woʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [klæp]

Miss	Farnum	won't	care	to	have	any	one	know	the	audience	is	paid	to	clap
错过	法纳姆	惯于	关心	到	有	任何	一	知道	这	观众	是	有薪酬的	到	拍

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

法纳姆小姐不会在意别人知道观众是花钱请来给她鼓掌的。

" [ɔː] , [kwɪt] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

"	Aw	,	quit	kidding	me	,	"	responded	735	,	moving	toward	the	stage	.
"	啊	,	辞职	开玩笑	我	,	"	回应	-	,	移动	朝向	这	阶段	.

“哎呀，别开玩笑了，”735 回应道，并走向舞台。

" [waɪ] , [wiː; wi] [siːz]

"	Why	,	we	sees
"	为什么	,	我们	看到

“为什么，我们看到了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

- [məʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ʃəʊz] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

'	most	all	the	New	York	shows	that	way	for	nothing	.
-	最多	全部	这	新的	约克	演出	那	方式	为了	没有什么	.

“纽约几乎所有的演出都是这样，而且毫无意义。”

[wiː; wi] [get] [peɪd] [tuː; tə] [klæp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊz] ['rɒt(ə)n] .

We	get	paid	to	clap	,	even	if	the	show's	rotten	.
我们	得到	有薪酬的	到	拍	,	甚至	如果	这	节目	烂	.

即使演出很烂，我们也能拿到鼓掌的报酬。

[doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [kɪd] [ˌem 'iː] , ['beɪbi] . "

Don't	try	to	kid	me	,	baby	.	"
不	尝试	到	孩子	我	,	婴儿	.	"

别想骗我，宝贝。

" [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [lɜːn] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] ['lɪzi] ,

"	It's	wonderful	what	you	learn	when	you	go	on	the	stage	,	"	murmured	the	horrified	Lizzie	,
"	它是	精彩的	什么	你	学习	什么时候	你	去	在	这	阶段	,	"	低声说道	这	惊恐万分	莉齐	,

“上台表演真是受益匪浅，”惊恐的莉齐喃喃自语道。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪst] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːkə] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

after	she	had	chased	735	into	the	darker	regions	of	the	stage	.
后	她	有	追逐	-	进入	这	较暗	地区	的	这	阶段	.

在她追着 735 进入舞台较暗的区域之后。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wʌts] ['kiːpɪŋ] [mɪs] ['fɑːrnəm] ?

"	I	wonder	what's	keeping	Miss	Farnum	?
"	我	想知道	是什么	保持	错过	法纳姆	?

“我想知道是什么原因让法纳姆小姐留了下来？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

"	she	added	thoughtfully	,	as	she	returned	to	the	dressing	-	room	.
"	她	额外	深思熟虑	,	作为	她	返回	到	这	敷料	-	房间	.

她若有所思地补充道，然后返回了更衣室。

['weldən] , [klæd][ɪn] [ɪ'mækjələt] ['i:vnɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnəb'tru:sɪv]

Weldon	,	clad	in	immaculate	evening	clothes	,	and	accompanied	by	an	unobtrusive
韦尔登	,	覆膜	在	完美无瑕	晚上	衣服	,	和	伴随	经过	一个	不引人注目

[jʌŋ] [tʃæp] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [kəʊt] ,

young	chap	wearing	a	dinner	coat	,
年轻的	小伙子	穿着	一个	晚餐	外套	,

韦尔登身着一丝不苟的晚礼服，身边跟着一位穿着晚礼服、举止低调的年轻男子。

[ə; eɪ] [greɪ] [vest] , [ə; eɪ] [greɪ] [taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɑ:bi] ,

a	gray	vest	,	a	gray	tie	and	a	small	derby	,
一个	灰色的	背心	,	一个	灰色的	领带	和	一个	小的	德比	,

一件灰色背心，一条灰色领带和一顶小圆顶礼帽，

[strəul] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

strolled	back	behind	the	scenes	to	make	sure	everything	was	all	right	for	the
漫步	后退	在后面	这	场景	到	制作	当然	一切	曾是	全部	正确的	为了	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

踱步回到幕后，确保一切就绪，准备开幕。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['wɛldənz] [məʊst] [æm'bɪʃəs] [ə'tempt] .

This	was	really	Weldon's	most	ambitious	attempt	.
这	曾是	真的	韦尔登的	最多	雄心勃勃	试图	.

这确实是韦尔登最具雄心的一次尝试。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:vd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] [wɪð] ['meni] [stɑ:z] ,

For	years	he	had	served	in	a	business	capacity	with	many	stars	,
为了	年	他	有	服务	在	一个	商业	容量	和	许多	明星	,

多年来，他曾以商业人士的身份与许多明星合作。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'dju:st] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	occasionally	he	had	produced	things	on	his	own	account	,
和	偶尔	他	有	生产	事物	在	他的	自己的	帐户	,

偶尔他也会独立创作一些作品。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bæŋk] - [rəʊl] [ə'sju:md] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm]

but	never	before	had	his	bank	-	roll	assumed	proportions	which	would	justify	him
但	绝不	前	有	他的	银行	-	卷	假定	比例	哪个	会	证明合法	他

[ɪn] ['li:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv]

in	leasing	the	exclusive
在	租赁	这	独家的

但他的资金从未达到足以让他租用独家经销权的规模。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[gləʊb] ['θɪətə(r)] .

Globe	Theater	.
地球	剧院	.

环球剧院。

[ɪf] [ðə; ði] [nju:] [prə'dʌkʃ(ə)n] [meɪd] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

If	the	new	production	made	good	it	would	be	the	making	of	him	as	a
如果	这	新的	生产	制成	好的	它	会	是	这	制作	的	他	作为	一个

['mænɪdʒə(r)][æz; əz] [wel] .

manager	as	well	.
经理	作为	出色地	.

如果新作品成功，那也将成就他作为经理的辉煌。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spɪrɪt] .

Consequently	**he**	**was**	**in**	**delightful**	**spirits**	**.**
最后	他	曾是	在	愉快	烈酒	.

因此，他心情愉悦。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] [səb'djuːd] ,

His	**companion**	**was**	**a**	**trifle**	**more**	**subdued**	**,**
他的	伴侣	曾是	一个	琐事	更多的	低沉的	,

他的同伴则显得比较沉稳内敛。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

for	**upon**	**his**	**somewhat**	**boyish**	**face**	**there**	**was**	**a**	**cloud**	**of**	**anxiety**	**.**
为了	之上	他的	有些	男孩气	脸	那里	曾是	一个	云	的	焦虑	.

因为他那略显稚嫩的脸上，笼罩着一丝焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kiːn] , [ə'lɜːt] , ['ɔːlməʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,

He	**was**	**keen**	**,**	**alert**	**,**	**almost**	**deferential**	**in**	**his**	**attitude**	**toward**	**the**	**manager**	**,**
他	曾是	敏锐的	,	警报	,	几乎	尊重	在	他的	态度	朝向	这	经理	,

他思维敏捷，反应迅速，对经理的态度几乎是毕恭毕敬的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spɪəriənst] [eə(r)] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)]

but	**a**	**certain**	**experienced**	**air**	**suggested**	**that**	**behind**	**his**	**youthful**	**appearance**	**there**
但	一个	肯定	经验丰富的	空气	建议	那	在后面	他的	青春	外貌	那里

[wɒz; wəz][daɪ'næmɪk] ['enədʒi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [maɪt] [bɜːst] [fɔːθ] [æt; ət] ['eni]

was	**dynamic**	**energy**	**and**	**a**	**fund**	**of**	**vitality**	**which**	**might**	**burst**	**forth**	**at**	**any**
曾是	动态的	活力	和	一个	基金	的	活力	哪个	可能	爆裂	前进	在	任何

['məʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

但某种老练的气质表明，在他年轻的外表下，蕴藏着巨大的活力和能量，随时可能爆发出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪl] ['hʌmə(r)] , [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ['θɪətə(r)] , [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

He	**was**	**Phil**	**Hummer**	**,**	**the**	**press**	**agent**	**of**	**the**	**Globe**	**Theater**	**,**	**a**	**former**
他	曾是	菲尔	悍马	,	这	按	代理人	的	这	地球	剧院	,	一个	以前的

['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [huː] ,

newspaper	**man**	**who**	**,**
报纸	男人	WHO	,

他名叫菲尔·胡默，是环球剧院的新闻代理人，曾是一名报社记者。

[æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**he**	**often**	**expressed**	**it**	**,**
作为	他	经常	表达	它	,

正如他经常表达的那样，

" [kwɪt] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔː(r)] ['mʌni]

"	**quit**	**writing**	**for**	**the**	**papers**	**because**	**he**	**found**	**he**	**could**	**make**	**more**	**money**
"	辞职	写作	为了	这	文件	因为	他	成立	他	可以	制作	更多的	钱

[æz; əz][ə; eɪ] [pres] ['eɪdʒənt] .

as	**a**	**press**	**agent**	**.**
作为	一个	按	代理人	.

“他不再为报纸撰稿，因为他发现当新闻代理人能赚更多钱。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

"	**For**	**weeks**	**he**	**had**	**been**	**assiduously**	**informing**	**the**	**public**	**,**
"	为了	周	他	有	到过	勤勉地	通知	这	民众	,

“数周以来，他一直在孜孜不倦地向公众通报情况，

[θruː] [sʌtʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['miːdiəmz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

through	**such**	**newspaper**	**mediums**	**as**	**he**	**could**	**persuade**	**to**	**print**	**his**	**effusions**	**,**
通过	这样的	报纸	媒介	作为	他	可以	说服	到	打印	他的	渗出液	,

他通过各种报纸媒体，竭力说服它们刊登他的热情洋溢的文章。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈmɑːθə] - [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈstelə(r)][deɪˈbjuː] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn]

of	the	importance	of	Miss	Martha	Farnum's	approaching	stellar	début	—	for	in
的	这	重要性	的	错过	玛莎	-	接近	恒星	首次亮相	—	为了	在

玛莎·法纳姆小姐即将迎来她惊艳的首秀，这意义非凡——因为在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði] [njuː] [pleɪ] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] , [ˈmɑːθə] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] " [stɑːd] .

the	new	play	,	be	it	known	,	Martha	was	being	"	starred	.
这	新的	玩	,	是	它	已知	,	玛莎	曾是	存在	"	星形	.

众所周知，玛莎是这部新剧的“主演”。

" [ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [stɑː(r)] !

"	A	Broadway	star	!
"	一个	百老汇	星星	!

“一位百老汇明星！”

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [lʌk] [ɒv; əv][sʌm; səm][əbˈskjʊə(r)] [ˈkɔːrəs] [gɜːl] ,

How	often	have	you	read	of	the	wonderful	luck	of	some	obscure	chorus	girl	,
如何	经常	有	你	读	的	这	精彩的	运气	的	一些	朦胧	合唱	女孩	,

你读过多少关于某个默默无闻的歌舞女郎拥有神奇好运的故事?

[kɔːld] [əˈpɒn] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [roʊl] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [prəˈkleɪmd]

called	upon	in	an	emergency	to	play	the	leading	rôle	,	and	next	day	proclaimed
称为	之上	在	一个	紧急情况	到	玩	这	领导	角色	,	和	下一个	天	宣布

[ə; eɪ][stɑː(r)] !

a	star	!
一个	星星	!

被紧急召集来扮演主角，第二天就被宣布为明星！

[ˈprɪti] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Pretty	fiction	it	is	.
漂亮的	小说	它	是	.

这真是一部精彩的小说。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈseldəm] .

Once	in	a	while	it	happens	in	real	life	,	but	very	seldom	.
一次	在	一个	尽管	它	发生	在	真实的	生活	,	但	非常	很少	.

现实生活中偶尔会发生这种情况，但非常罕见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈlʊərɪŋ] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɔristəz] [wɪtʃ] [əˈtrækt]

It	is	the	alluring	tales	of	the	sudden	elevation	of	choristers	which	attract
它	是	这	诱人	故事	的	这	突然	海拔	的	唱诗班成员	哪个	吸引

[ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnə(r)] .

and	fascinate	the	beginner	.
和	吸引	这	初学者	.

正是唱诗班成员一夜成名的动人故事吸引着初学者，让他们着迷。

[ðə; ði] [ɒft] - [təʊld] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ˈednə] [meɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]

The	oft	-	told	story	of	how	Edna	May	rose	from	the	ranks	and	became	a
这	经常	-	讲述	故事	的	如何	埃德娜	可能	玫瑰	从	这	排名	和	成为	一个

[kəˈsiːnəʊ][stɑː(r)][ˈəʊvə(r)] - [naɪt] ,

Casino	star	over	-	night	,
赌场	星星	超过	-	夜晚	,

埃德娜·梅如何从底层一步步崛起，一夜之间成为赌场明星的故事，早已广为流传。

[hæz; həz] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['biːkən] [ɪn][ðə; ði][laɪf] ['stɔːri][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl]

has	served	as	the	guiding	beacon	in	the	life	story	of	many	a	chorus	girl
有	服务	作为	这	指导	信标	在	这	生活	故事	的	许多	一个	合唱	女孩

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ;

seeking	for	fame	;
寻求	为了	名声	;

一直是许多渴望成名的歌舞女郎人生道路上的指路明灯;

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn] [veɪn] .

too	often	in	vain	.
也	经常	在	徒劳	.

常常徒劳无功。

" ['redi] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stelə(r)][deɪ'bjuː][ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['weldən]

"	Ready	to	-	night	for	the	stellar	début	of	Miss	Martha	Farnum	,	"	cried	Weldon
"	准备好	到	-	夜晚	为了	这	恒星	首次亮相	的	错过	玛莎	法纳姆	,	"	哭	韦尔登

, [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

,	enthusiastically	.
,	踊跃	.

“今晚，玛莎·法纳姆小姐将迎来她耀眼的首秀！”韦尔登热情地喊道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wɪnz] [ɔː(r)]['luːzɪz] [ɔːl] .

"	To	-	night	is	the	night	that	wins	or	loses	all	.
"	到	-	夜晚	是	这	夜晚	那	胜利	或者	失败	全部	.

“今晚将决定一切的成败。”

" [ɪn][klɪə(r)] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] .

"	In	clear	defiance	of	the	printed	rules	of	the	Fire	Department	young	Mr	.
"	在	清除	蔑视	的	这	打印	规则	的	这	火	部门	年轻的	先生	.

['hʌmə(r)] ['keəfəli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd]

Hummer	carefully	lighted	a	cigarette	and	observed
悍马	小心	照明	一个	卷烟	和	观察到

年轻的哈默先生公然违反消防部门的明文规定，小心翼翼地点燃了一支香烟，并观察着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['keələsli] : " [kænt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn] ['luːzɪz] [ən'les] [ɪts] [mɪs] ['fɑːrnəm] . "

carelessly	:	"	Can't	see	how	any	one	loses	unless	it's	Miss	Farnum	.	"
粗心大意	:	"	不能	看	如何	任何	一	失败	除非	它是	错过	法纳姆	.	"

漫不经心地说：“除了法纳姆小姐，我想不出谁会输。”

" [nɒt] [luːz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['weldən] .

"	Not	lose	?	"	repeated	Weldon	.
"	不是	失去	?	"	重复	韦尔登	.

“不输？”韦尔登重复道。

" [waɪ] , [mæn] , ['hævnt] [aɪ] ['rentɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [ɒn][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ,

"	Why	,	man	,	haven't	I	rented	the	theater	for	six	weeks	on	a	guarantee	,
"	为什么	,	男人	,	还没有	我	租来的	这	剧院	为了	六	周	在	一个	保证	,

“老兄，我为什么不租下剧院六周，保证租期呢？”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

to	say	nothing	of	engaging	the	company	and	paying	for	the	most
到	说	没有什么	的	引人入胜	这	公司	和	付费	为了	这	最多

[ɪk'spensɪv] ['siːnɪk] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?

expensive	scenic	production	of	the	season	?
昂贵的	风景优美	生产	的	这	季节	?

更不用说聘请公司并支付本季最昂贵的舞台布景制作费用了?

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['pærɪs] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ækt] ?

With	a	new	Paris	gown	for	every	act	?
和	一个	新的	巴黎	袍	为了	每一个	行为	?

每场演出都穿一套新的巴黎礼服?

[ɪf] [mɪs] ['fɑːrnəm] ['dʌznt] [meɪk] [gʊd] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

If	Miss	Farnum	doesn't	make	good	,	where	am	I	?	"
如果	错过	法纳姆	不	制作	好的	,	在哪里	是	我	?	"

如果法纳姆小姐没能成功，那我该怎么办?

" [ɪg'zæktli] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , " [sed] ['hʌmə(r)] .

"	Exactly	where	you	were	three	months	ago	,	"	said	Hummer	.
"	确切地	在哪里	你	是	三	几个月	前	,	"	说	悍马	.

“你三个月前就在这里，”哈默说。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] — " [bɪ'gæn] ['weldən] , [wen] ['hʌmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

"	Nothing	of	the	sort	—	"	began	Weldon	,	when	Hummer	,	with	a	warning	gesture	,
"	没有什么	的	这	种类	—	"	开始	韦尔登	,	什么时候	悍马	,	和	一个	警告	手势	,

“绝无此事——”韦尔登刚开口，哈默就做了个警告的手势，

[held] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] ['lɪzi]

held	his	finger	to	his	lips	and	nodded	toward	the	dressing	-	room	where	Lizzie
握住	他的	手指	到	他的	嘴唇	和	点头	朝向	这	敷料	-	房间	在哪里	莉齐

[wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

was	preparing	for	the	coming	of	her	mistress	.
曾是	准备	为了	这	未来	的	她	情妇	.

他将手指放在嘴唇上，朝更衣室点了点头，莉齐正在那里为女主人的到来做准备。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['weldən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['miːnɪŋli] .

"	Cut	it	,	Weldon	,	"	he	whispered	meaningly	.
"	切	它	,	韦尔登	,	"	他	低声说道	有意义的	.

“别说了，韦尔登，”他意味深长地低声说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [səʊ] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? "

"	I	know	it's	not	your	money	,	so	what's	the	use	?	"
"	我	知道	它是	不是	你的	钱	,	所以	是什么	这	使用	?	"

我知道这不是你的钱，那又有什么用呢?

" [nɒt] [maɪ] ['mʌni] ?

"	Not	my	money	?
"	不是	我的	钱	?

“不是我的钱？”

[dəʊnt][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] ? "

Don't	I	pay	you	your	salary	?	"
不	我	支付	你	你的	薪水	?	"

我不是给你发工资了吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

"	Certainly	;	but	I	know	,	and	every	one
"	当然	;	但	我	知道	,	和	每一个	一

“当然；但我知道，而且每个人都知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gesɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['fɪgəhed] . "
else in the company guesses , that you are only the figurehead . "
别的 在 这 公司 猜测 , 那 你 是 仅有的 这 船首像 . "

公司里其他人都猜测，你只是个傀儡。

" [ðə; ði][aɪˈdɪə] ! " ['spʌtəd] ['weldən] , ['pɒmpəsli] .
" The idea ! " sputtered Weldon , pompously .
" 这 主意 ! " 溅射 韦尔登 , 傲慢地 .

“好主意！”韦尔登傲慢地说道。

" [doʊnt][ðə; ði] [bɪls] [riːd] : - ['vɪktə(r)] ['weldən] ['prez(ə)nts] [mɪs] ['fɑːrnəm] - ? — ['prez(ə)nts] , [maɪnd][juː; jʊ] .
" Don't the bills read : ' Victor Weldon presents Miss Farnum ' ? — presents , mind you .
" 不 这 账单 读 : - 胜利者 韦尔登 礼物 错过 法纳姆 - ? — 礼物 , 头脑 你 .

“账单上不是写着：‘维克多·韦尔登呈献法纳姆小姐’吗？——请注意，是‘呈献’。”

" ['hʌmə(r)] [stept] ['kləuzə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] , [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːd]
" Hummer stepped closer a bit , puffed at his cigarette , and motioned toward
" 悍马 步 更近 一个 少量 , 膨胀的 在 他的 卷烟 , 和 示意 朝向
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
the dressing - room .
这 敷料 - 房间 .

“哈默走近了几步，抽了一口烟，然后朝更衣室做了个手势。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [miːl] ['tɪkɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" She's the meal ticket , " he added .
" 她是 这 一顿饭 票 , " 他 额外 .

“她是公司的摇钱树，”他补充道。

" [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['fɑːrnəm] ? "
" You mean Miss Farnum ? "
" 你 意思是 错过 法纳姆 ? "

您指的是法纳姆小姐吗?

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [nɒt][juː; jʊ] .
She found the angel , not you .
她 成立 这 天使 , 不是 你 .

她找到了天使，而不是你。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] ['θɜːti]
If he withdrew his support to - night , you couldn't keep this thing going thirty
如果 他 退出 他的 支持 到 - 夜晚 , 你 不能 保持 这 事物 去 三十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

如果他今晚撤回支持，这件事连三十分钟都坚持不下去。

" ['weldən] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] ['wiːkli] :
" Weldon dropped into a chair and asked weakly :
" 韦尔登 掉落 进入 一个 椅子 和 问 弱 :

韦尔登瘫坐在椅子上，无力地问道：

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? "
" How did you find out ? "
" 如何 做过 你 寻找 出去 ? "

你是怎么知道的?

" [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'saɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)] ,
" The day you engaged me to incite public interest in your star ,
" 这 天 你 已订婚的 我 到 煽动 民众 兴趣 在 你的 星星 ,

“你聘请我来煽动公众对你明星的兴趣的那天，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɒz; wəz] .
I found out who the angel was .
我 成立 出去 WHO 这 天使 曾是 .

我找到了天使的身份。

[aɪ] ['hædnt] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kə'siːnəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I hadn't been hanging around the Casino for nothing .
我 之前没有 到过 绞刑 大约 这 赌场 为了 没有什么 .

我可不是白白在赌场里闲逛的。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪz] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]
Half a dozen of the newspaper boys know all about his infatuation for
一半 一个 打 的 这 报纸 男孩们 知道 全部 关于 他的 痴情 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

报社里有六个小伙子都知道他迷恋她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

['vɪktə(r)] ['weldən] [smaɪld] ['wiːkli] .
Victor Weldon smiled weakly .
胜利者 韦尔登 微笑 弱 .

维克多·韦尔登勉强笑了笑。

" ['evri] [wʌn] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [æt; ət] [gesɪŋ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" Every one said you were good at guessing things , " he remarked .
" 每一个 一 说 你 是 好的 在 猜测 事物 , " 他 评论 .

“大家都说你很擅长猜事情，”他说道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['fɪl] .
" But listen , Phil .
" 但 听 , 菲尔 .

“但是听着，菲尔。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
Not a word of this to any one .
不是 一个 单词 的 这 到 任何 一 .

这件事一个字都不能告诉任何人。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['fɑːrnəm] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] ['riːəli] [stænd] .
Even Miss Farnum doesn't know how things really stand .
甚至 错过 法纳姆 不 知道 如何 事物 真的 站立 .

就连法纳姆小姐也不知道事情的真实情况如何。

" ['hʌmə(r)] ['hwisl] .
" Hummer whistled .
" 悍马 吹口哨 .

悍马车发出哨声。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] ['gɔːd(ə)n][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] ?
" She don't know Gordon is putting up the money ?
" 她 不 知道 戈登 是 推杆 向上 这 钱 ?

她不知道戈登在出钱吗?

" ['weldən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Weldon shook his head .
" 韦尔登 摇晃 他的 头 .

韦尔登摇了摇头。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bnɪst] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['riːəl] ['merɪt] ?
" And she thinks it is honest recognition of real merit ?
" 和 她 思考 它 是 诚实的 认出 的 真实的 优点 ?

她认为这是对真正功绩的诚实认可吗?

" ['weldən] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Weldon said nothing .
" 韦尔登 说 没有什么 .

韦尔登什么也没说。

" [maɪ] [wɜːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['hʌmə(r)] ,
" My word , what a good story , and I can't print it , " ejaculated Hummer ,
" 我的 单词 , 什么 一个 好的 故事 , 和 我 不能 打印 它 , " 射精 悍马 ,

“我的天哪，真是个好故事，但我不能把它写出来，”哈默脱口而出。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bɒksɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
turning toward the door that led behind the boxes to the front of the house .
转弯 朝向 这 门 那 引领 在后面 这 盒子 到 这 正面 的 这 房子 .

转身走向通往房子前面、藏在箱子后面的那扇门。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
Just as he was about to open it ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 打开 它 ,

正当他要打开它的时候，

['gɔːd(ə)n] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑː(r)] [wɪð] [wʌn] [kwɪk] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm] , [ænd; ənd] [strəʊd]
Gordon pushed it ajar with one quick stroke of his powerful arm , and strode
戈登 推动 它 半开 和 一 快的 中风 的 他的 强大的 手臂 , 和 大步走
['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] .
into the green - room .
进入 这 绿色的 - 房间 .

戈登用他强壮的手臂迅速地将门推开一条缝，大步走进休息室。

" [wɛrz] [mɪs] ['fɑːrnəm] ?
" Where's Miss Farnum ?
" 在哪里? 错过 法纳姆 ?

法纳姆小姐在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" he asked brusquely .
" 他 问 粗暴地 .

他生硬地问道。

" [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weldən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm]
" Oh , I thought you were Weldon , " he added , turning abruptly from
" 哦 , 我 想法 你 是 韦尔登 , " 他 额外 , 转弯 突然 从
['hʌmə(r)] .
Hummer .
悍马 .

“哦，我还以为你是韦尔登呢，”他突然转身离开悍马，补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hʌmə(r)] , ['aʊə(r)] [pres] [ˌreprɪ'zentətɪv] , " [ɪk'spleɪnd] ['weldən] , ['kʌmɪŋ]
" This is Mr . Hummer , our press representative , " explained Weldon , coming
" 这 是 先生 . 悍马 , 我们的 按 代表 , " 解释 韦尔登 , 未来
['fɔːwəd] ['iːgəli] .
forward eagerly .
向前 急切地 .

“这位是我们的新闻发言人哈默先生，”韦尔登热情地走上前来解释道。

" [ɑː] , [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] ?
" Ah , the press agent ?
" 啊 , 这 按 代理人 ?

“啊，是新闻发言人吗？”

['veri] [gʊd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['gɔːd(ə)n] , ['keələsli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['hʌmə(r)] .
Very good , " responded Gordon , carelessly turning his back on Hummer .
非常 好的 , " 回应 戈登 , 粗心大意 转弯 他的 后退 在 悍马 .

“很好，”戈登回答道，漫不经心地背过身去，不再理会悍马。

" [let] [juː 'es] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ɪn'saɪtər][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , " [ɪk'spleɪnd] ['hʌmə(r)] .
" Let us say , rather , inciter of public interest , " explained Hummer .
" 让 我们 说 , 相当 , 煽动者 的 民众 兴趣 , " 解释 悍马 .

“更确切地说，是公众兴趣的煽动者，”胡默尔解释道。

" [peɪd] [tuː; tə] [get] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pres] [fækts] .
" Paid to get fiction into the papers , and to suppress facts .
" 有薪酬的 到 得到 小说 进入 这 文件 , 和 到 压制 事实 .

“花钱让虚构的故事出现在报纸上，并压制事实。”

" ['gɔːd(ə)n] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
" Gordon turned toward him curiously .
" 戈登 转向 朝向 他 奇怪的是 .

戈登好奇地转向他。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pres] ?
And what do you suppress ?
和 什么 做 你 压制 ?

你压抑的是什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wel] , " [drɔːl] ['hʌmə(r)] , " [huː] [ɪz] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [stɑː(r)ɪŋ]
" Well , " drawled Hummer , " who is furnishing the money for Miss Farnum's starring
" 出色地 , " 拖长音 悍马 , " WHO 是 家具 这 钱 为了 错过 - 主演
['ventʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
venture , for one thing ,
风险投资 , 为了 一 事物 ,

“嗯，”哈默慢吞吞地说，“首先，是谁在为法纳姆小姐的主演项目提供资金？”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [hɜ:'self] .
especially as she doesn't know herself .
尤其 作为 她 不 知道 她自己 .

尤其是她自己都不了解自己。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑ:f] ['hʌmə(r)] [went] " [ɪn] [frʌnt] " [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ] [bɪ'haɪnd]
" And with a light laugh Hummer went " in front " by the passage leading behind
" 和 和 一个 光 笑 悍马 去 " 在 正面 " 经过 这 通道 领导 在后面
[ðə; ði]['bɒksɪz] .
the boxes .
这 盒子 .

“然后，悍马轻笑一声，从箱子后面的通道'走'到了前面。”

" [si:] [hɪə(r)] , ['weldən] , " [sed] ['gɔ:d(ə)n] , [dɪ'saɪsɪvli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [eɪt] [ə'klɑ:k] .
" See here , Weldon , " said Gordon , decisively , " it is now almost eight o'clock .
" 看 这里 , 韦尔登 , " 说 戈登 , 果断地 , " 它 是 现在 几乎 八 点钟 .

“你看，韦尔登，”戈登果断地说，“现在快八点了。”

[wen] [du:; də][ju:; jʊ] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ? "
When do you ring up the curtain ? "
什么时候 做 你 戒指 向上 这 窗帘 ? "

你什么时候拉上窗帘?

" [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑ:st] , " [rɪ'plaɪd] ['weldən] .
" At twenty minutes past , " replied Weldon .
" 在 二十 分钟 过去的 , " 回复 韦尔登 .

“过了二十分钟，”韦尔登回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [ðen] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ['θʌrəli] .
" Then understand me thoroughly .
" 然后 理解 我 彻底 .

“那么请你彻底理解我的意思。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['kɜ:t(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪ] [səʊ] .
You will not ring up that curtain until I say so .
你 将要 不是 戒指 向上 那 窗帘 直到 我 说 所以 .

在我允许之前，你不准拉开窗帘。

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪ] [səʊ] .
Understand me — until I say so .
理解 我 — 直到 我 说 所以 .

请理解我的意思——直到我明确表示不再理解为止。

" ['gɔ:rdənz] [təʊn] ['klɪəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .
" Gordon's tone clearly indicated something unusual .
" 戈登的 语气 清楚地 表明的 某物 异常 .

戈登的语气明显表明事情有些不寻常。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɑ:skt] ['weldən] .
" What do you mean ? " asked Weldon .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 韦尔登 .

“你什么意思？”韦尔登问道。

" [ən'les] [θɪŋz] [gəʊ][maɪ] [weɪ] [fɜ:st] , [ðæt] ['kɜ:t(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
" Unless things go my way first , that curtain will never go up on this production ,
" 除非 事物 去 我的 方式 第一的 , 那 窗帘 将要 绝不 去 向上 在 这 生产 ,

“除非事情先按我的意愿发展，否则这部戏永远不会拉开帷幕。”

" [sed] ['gɔːd(ə)n] , ['tensli] .
" said Gordon , tensely .
" 说 戈登 , 紧张地 .

戈登紧张地说。

" [əʊ] , [doʊnt] ['wʌri] , " [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] ['rɪŋk(ə)l] .
" Oh , don't worry , " as he saw the other's face wrinkle .
" 哦 , 不 担心 , " 作为 他 锯 这 其他的 脸 皱纹 .

“哦，别担心，”他看到对方脸上的皱纹后说道。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [doʊnt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll see that you personally don't lose anything by it .
" 患病的 看 那 你 亲自 不 失去 任何事物 经过 它 .

“我会确保你个人不会因此蒙受任何损失。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kreɪzi] [stɑː(r)ɪŋ] [skiːm] ,
But if I am to pay the piper for this crazy starring scheme ,
但 如果 我 是 到 支付 这 派珀 为了 这 疯狂的 主演 方案 ,

但如果我要为这个疯狂的主演计划付出代价的话，

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .
I want some return for my money .
我 想 一些 返回 为了 我的 钱 .

我希望我的钱能有所回报。

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [rɪŋ] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] .
Have the orchestra ring in as usual and play the overture .
有 这 乐队 戒指 在 作为 通常 和 玩 这 序曲 .

让管弦乐队像往常一样奏响序曲。

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['redi] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Have all the people ready in their costumes , and then ,
有 全部 这 人们 准备好 在 他们的 服装 , 和 然后 ,

让所有人都穿戴好服装，然后，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] [steps] [ə'pɒn] [ðæt] [steɪdʒ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
just before Martha Farnum steps upon that stage , I want to see her here .
只是 前 玛莎 法纳姆 步骤 之上 那 阶段 , 我 想 到 看 她 这里 .

在玛莎·法纳姆登上舞台之前，我想在这里见到她。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['weldən] , ['miːnɪŋli] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" I didn't before , " answered Weldon , meaningly , " but I am just beginning to
" 我 没有 前 , " 回答 韦尔登 , 有意义的 , " 但 我 是 只是 开始 到
[naʊ] .
now .
现在 .

“我以前没有，”韦尔登意味深长地回答说，“但我现在才开始这样做。”

" [ə'ləʊn] , ['gɔːd(ə)n] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːvəsli] .
" Alone , Gordon clenched his hands nervously .
" 独自的 , 戈登 紧握 他的 双手 紧张地 .

戈登独自一人时，紧张地紧握着双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [mʌnθs] , "
" **I've given her everything she has wanted for the past three months , "**
" 我已经 给定 她 一切 她 有 通缉 为了 这 过去的 三 几个月 , "
[hi:; hi] [m'ɜ:məd] ,
he murmured ,
他 低声说道 ,

“过去三个月里，我给了她她想要的一切，”他低声说道。

" ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['pleɪθɪŋ] — [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] —
" **even this latest plaything — a theater and a company of her own —**
" 甚至 这 最新的 玩物 — 一个 剧院 和 一个 公司 的 她 自己的 —
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [tu:; tə] - [naɪt] ,
but I think we'll have a settlement to - night ,
但 我 思考 出色地 有 一个 沉降 到 - 夜晚 ,

“即使是她最新的玩物——她自己的剧院和公司——但我认为我们今晚就能达成协议。”

[maɪ][dɪə(r)] ['mɑ:θə] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ['raɪzɪz][ɒn][maɪ] ['leɪtɪst]
my dear Martha ; a little clearer understanding before the curtain rises on my latest
我的 亲爱的 玛莎 ; 一个 小的 更清晰 理解 前 这 窗帘 上升 在 我的 最新的
['fɒli] .
folly .
蠢事 .

我亲爱的玛莎；在我最新的愚蠢行为的帷幕拉开之前，请你更清楚地了解一下。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æn; ən] ['əʊvətʃʊə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prelju:d]
AN OVERTURE AND A PRELUDE
一个 序曲 和 一个 序幕

序曲与前奏

" [ðɪs] , " [sed] ['mɑ:θə] , " [ɪz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ['ventʃə(r)] .
" This , " said Martha , " is as far as you can venture .
" 这 , " 说 玛莎 , " 是 作为 远的 作为 你 能 风险投资 .

“这就是你们能冒险的极限了，”玛莎说。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] , ['seɪkrɪd]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:(r)] — [ðæts] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'i:] .
There is my dressing - room , sacred only to the star — that's Poor Little Me .
那里 是 我的 敷料 - 房间 , 神圣 仅有的 到 这 星星 — 那就是 贫穷的 小的 我 .

那是我的更衣室，只有明星才能进入——那就是可怜的我。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜ:təsi] , [ʃi:; ʃi] [baʊd] [ləʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['kleɪtn] .
" And with a profound courtesy , she bowed low before Clayton .
" 和 和 一个 深刻的 礼貌 , 她 鞠躬 低的 前 克莱顿 .

“她以极大的礼貌向克莱顿深深鞠了一躬。”

[ðen] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwi:n] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
Then rising with the air of a tragedy queen , she pointed toward the door .
然后 上升 和 这 空气 的 一个 悲剧 女王 , 她 尖 朝向 这 门 .

然后，她像悲剧女王一样站起身来，指向门口。

" [bɪ'gɒn] , ['vɑ:lɪt] !
" Begone , varlet !
" 走开 , 侍童 !

“滚开，贱人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [mɒk] [ɪn'tensəti] .
" she cried , with mock intensity .
" 她 哭 , 和 嘲笑 强度 .

她假装很激动地哭了起来。

" [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] .
" Your queen dismisses you .
" 你的 女王 解雇 你 .

“你的女王陛下罢休你。”

" ['kleɪtn] [lɑːft] .
" Clayton laughed .
" 克莱顿 笑了 .

克莱顿笑了。

" [səʊ]['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [stɑː(r)][æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [sed]
" So little Martha Farnum has become a great New York star at last , " he said
" 所以 小的 玛莎 法纳姆 有 变得 一个 伟大的 新的 约克 星星 在 最后的 , " 他 说
['sɪəriəsli] .
seriously .
严重地 .

“所以，小小的玛莎·法纳姆终于成为了纽约的一颗耀眼明星，”他严肃地说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [səʊ] ['ræpɪdli] .
" I couldn't realize that you were really going up so rapidly .
" 我 不能 意识到 那 你 是 真的 去 向上 所以 快速 .

“我当时没意识到你上升得这么快。”

[ðɪs] ['ɒfə(r)][frɒm; frəm] ['weldən] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ə'weɪ] ,
This offer from Weldon was really enough to take your breath away ,
这 提供 从 韦尔登 曾是 真的 足够的 到 拿 你的 气息 离开 ,

韦尔登的这份提议真是令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['djʊərɪŋ] [rɪ'həːsəlz] [tuː; tə] ['fiːtʃə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['prɒmɪnəntli] ,
and when he decided during rehearsals to feature you so prominently ,
和 什么时候 他 决定 期间 排练 到 特征 你 所以 突出地 ,

当他在排练期间决定让你扮演如此重要的角色时，

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)]['tæləntðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)]
I concluded that perhaps you had more talent than either of us ever
我 结束 那 也许 你 有 更多的 天赋 比 任何一个 的 我们 曾经
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

我得出结论，或许你的才华比我们俩之前想象的还要高。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [stɑːd] [juː; jʊ] — [seɪ] ,
But when he actually starred you — say ,
但 什么时候 他 实际上 星形 你 — 说 ,

但当他真的让你担任主角时——比如说，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['lɛtəz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
did you see your name in electric letters as we came by the front of the
做过 你 看 你的 姓名 在 电的 信件 作为 我们 来了 经过 这 正面 的 这
['θɪətə(r)] ? "
theater ? "
剧院 ? "

当我们经过剧院正门时，你看到用电子字体显示的你的名字了吗?

" [jes] , " [kraɪd] ['mɑːθə] .
" Yes , " cried Martha .
" 是的 , " 哭 玛莎 .

“是的，”玛莎喊道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
" It almost took my breath away .
" 它 几乎 采取 我的 气息 离开 .

“它几乎让我窒息。”

" ['kleɪtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" Clayton shook his head wonderingly .
" 克莱顿 摇晃 他的 头 惊奇地 .

克莱顿疑惑地摇了摇头。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['gɔːd(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [hiː; hi]
" I remember your telling me Gordon offered to get you this engagement , " he
" 我 记住 你的 讲述 我 戈登 提供 到 得到 你 这 订婚 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我记得你跟我说过，戈登主动提出帮你促成这桩婚事，”他说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] —
" Do you suppose —
" 做 你 认为 —

你认为——

" ['mɑːθə] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - ['ʌtə] [θɔːt] .
" Martha laughed at his half - uttered thought .
" 玛莎 笑了 在 他的 一半 - 说出 想法 .

玛莎被他那未说出口的话逗笑了。

" ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [hæz; həz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" Mr . Gordon has had nothing to do with it , " she declared .
" 先生 . 戈登 有 有 没有什么 到 做 和 它 , " 她 声明 .

“戈登先生与此事毫无关系，”她宣称。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'həːsəlz] .
" I am sure of that , because he never came to one of the rehearsals .
" 我 是 当然 的 那 , 因为 他 绝不 来了 到 一 的 这 排练 .

“我对此深信不疑，因为他一次彩排都没来过。”

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [aʊt] [frʌnt] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['θɪətə(r)] [huː] [siːmd] [laɪk] ['mɪstə(r)] .
Once I saw some one out front in the darkened theater who seemed like Mr .
一次 我 锯 一些 一 出去 正面 在 这 变暗 剧院 WHO 似乎 喜欢 先生 .
['gɔːd(ə)n] ,
Gordon ,
戈登 ,

我曾在昏暗的剧院外看到过一个人，看起来像戈登先生。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [aɪ] [wɒz; wəz]
but when I asked him if he had attended the rehearsal he declared I was
但 什么时候 我 问 他 如果 他 有 参加 这 排演 他 声明 我 曾是
[mɪ'steɪkən] . "
mistaken . "
错误 . "

但当我问他是否参加了彩排时，他却说我弄错了。

" [bʌt; bət] [juːv] [siːn] [hɪm] ?
" But you've seen him ?
" 但 你已经 已见 他 ?

但你见过他吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" [jes] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ðv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪð'druː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
" Yes , a number of times , and since you withdrew your restrictions ,
" 是的 , 一个 数字 的 时代 , 和 自从 你 退出 你的 限制 ,

“是的，好几次了，自从你取消了限制之后，

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I have had dinner with him frequently , but you know all about that . "
我 有 有 晚餐 和 他 频繁地 , 但 你 知道 全部 关于 那 . "

我经常和他一起吃饭，不过你也知道这些事。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " ['kleɪtn] [əd'mɪtɪd] ,
" I couldn't expect you to be cooped up all the time , " Clayton admitted ,
" 我 不能 预计 你 到 是 被困住 向上全部 这 时间 , " 克莱顿 承认 ,

“我不能指望你一直待在家里，”克莱顿承认道。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] [liːpt] ['ʌpwəd] [səʊ] [ə'meɪzɪŋli] .
" especially when your salary leaped upward so amazingly .
" 尤其 什么时候 你的 薪水 跳跃 向上 所以 令人惊讶的是 .

“尤其是当你的薪水大幅上涨的时候。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]
And I don't blame you for taking a more comfortable apartment in the
和 我 不 责备 你 为了 采取 一个 更多的 舒服的 公寓 在 这
['webstə(r)] .
Webster .
韦伯斯特 .

我不怪你选择在韦伯斯特租一套更舒适的公寓。

[ɑːnt] [dʒeɪnz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːrəs] [gɜːl] ,
Aunt Jane's boarding - house was all right for the chorus girl ,
阿姨 简的 登机 - 房子 曾是 全部 正确的 为了 这 合唱 女孩 ,

简姨妈的寄宿公寓对那个歌舞女郎来说还不错。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['pæ.seɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][stɑː(r)] .
but a trifle too passé for the future star .
但 一个 琐事 也 过去 为了 这 未来 星星 .

但这对于未来的明星来说未免有些过时了。

" ['mɑːθə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
" Martha shook her head sadly .
" 玛莎 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

玛莎悲伤地摇了摇头。

" [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" I think I was happier in those days than now , " she mused .
" 我 思考 我 曾是 更快乐 在 那些 天 比 现在 , " 她 沉思 .

“我觉得那时候比现在快乐，”她沉思道。

" [ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [ə'tempts] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] .
" The more one attempts , the greater the chance for failure .
" 这 更多的 一 尝试 , 这 更大的 这 机会 为了 失败 .

尝试的次数越多，失败的几率就越大。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məʊst] ['pleər] , [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

To	-	night	I	realize	what	is	the	ambition	of	most	players	,	yet	,	somehow	,	I	am
到	-	夜晚	我	意识到	什么	是	这	志向	的	最多	玩家	,	然而	,	不知何故	,	我	是

[fɪld] [wɪð] [dred] .

filled	with	dread	.
已填	和	恐惧	.

今晚我意识到了大多数球员的抱负，然而，不知为何，我却充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [ðæt] [aɪ] , [pleɪn] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌʃt] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ]

It	doesn't	seem	right	that	I	,	plain	Martha	Farnum	,	should	be	rushed	upward	like	a
它	不	似乎	正确的	那	我	,	清楚的	玛莎	法纳姆	,	应该	是	匆忙	向上	喜欢	一个

['skaɪrɒkɪt] .

skyrocket	.
火箭	.

我，一个平凡的玛莎·法纳姆，竟然像火箭一样被迅速提拔，这似乎不太公平。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['rɒkɪt] [ʃuːts] ['ʌpwəd] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [ðə; ðɪ] [stɪk] [mʌst; məst] [fɔːl] . "

Though	the	rocket	shoots	upward	in	a	blaze	of	glory	,	the	stick	must	fall	.	"
尽管	这	火箭	芽	向上	在	一个	火焰	的	荣耀	,	这	戳	必须	落下	.	"

火箭虽然会划破夜空，荣耀升空，但火箭的杆子终究会掉下来。

" [gʊd] ['hevənz] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æn'tɪsɪpeɪt]

"	Good	heavens	,	you	mustn't	anticipate
"	好的	天	,	你	不得	预料

我的天哪，你千万别抱太大期望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[bæd] [lʌk] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['kleɪtn] , ['tʃɪərəli] .

bad	luck	,	"	protested	Clayton	,	cheerily	.
坏的	运气	,	"	抗议	克莱顿	,	兴高采烈地	.

“真倒霉，”克莱顿兴高采烈地抗议道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] . "

"	I'm	going	out	front	and	witness	your	triumph	.	"
"	我是	去	出去	正面	和	证人	你的	胜利	.	"

“我要走到前面去，亲眼见证你的胜利。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ! " [saɪd] ['mɑːθə] .

"	If	it	only	is	a	triumph	!	"	sighed	Martha	.
"	如果	它	仅有的	是	一个	胜利	!	"	叹了口气	玛莎	.

“但愿这是一场胜利！”玛莎叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [ɪn'sɪstɪd] ['kleɪtn] .

"	It	will	be	,	"	insisted	Clayton	.
"	它	将要	是	,	"	坚持	克莱顿	.

“一定会的，”克莱顿坚持道。

" [haʊ'evə(r)] , [doʊnt] [biː; bi] ['nɜːvəs] .

"	However	,	don't	be	nervous	.
"	然而	,	不	是	紧张的	.

“不过，别紧张。”

[rɪ'membə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

Remember	if	you	ever	need	me	,	I	will	be	within	call	.
记住	如果	你	曾经	需要	我	,	我	将要	是	之内	称呼	.

记住，如果你需要我，我随时都在。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)]

Au	revoir	—	and	good	luck	to	you	,	"	he	added	cordially	,	and	in	another
奥	再见	—	和	好的	运气	到	你	,	"	他	额外	诚挚地	,	和	在	其他

['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

moment	he	had	gone	,
片刻	他	有	已消失	,

“再见——祝你好运，”他热情地补充道，片刻之后便离开了。

[waɪl] ['mɑːθə] [stʊd] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt]

while	Martha	stood	staring	blankly	before	her	,	and	wondering	what	the	night
尽管	玛莎	站立	凝视	茫然地	前	她	,	和	好奇	什么	这	夜晚

[wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] .

would	bring	forth	.
会	带来	前进	.

玛莎茫然地站在那里，凝视着前方，不知今晚将会发生什么。

" [əʊ] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['lɪzi] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

"	Oh	,	Miss	Farnum	,	"	cried	Lizzie	,	suddenly	emerging	from	the	dressing	-	room	,
"	哦	,	错过	法纳姆	,	"	哭	莉齐	,	突然	新兴	从	这	敷料	-	房间	,

“哦，法纳姆小姐，”莉齐突然从更衣室里走出来，喊道。

" [jʊd] ['betə(r)] ['hʌri] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ækt] .

"	you'd	better	hurry	and	dress	for	the	first	act	.
"	你会	更好的	匆忙	和	裙子	为了	这	第一的	行为	.

“你最好快点穿好衣服，准备参加第一幕的演出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] . "

It	is	almost	time	for	the	overture	.	"
它	是	几乎	时间	为了	这	序曲	.	"

序曲即将响起。

" [ɔːl] [raɪt] , ['lɪzi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːθə] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	All	right	,	Lizzie	,	"	answered	Martha	,	going	to	the	room	and	beginning	to
"	全部	正确的	,	莉齐	,	"	回答	玛莎	,	去	到	这	房间	和	开始	到

[dɪs'rəʊb] .

disrobe	.
脱衣	.

“好的，莉齐，”玛莎回答道，然后走进房间开始脱衣服。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [mɪs] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] , [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	moment	later	,	Miss	Pinkie	Lexington	,	made	up	for	the	part	of	a
一个	片刻	之后	,	错过	粉红	列克星敦	,	制成	向上	为了	这	部分	的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ['wʊmən] ,

fashionable	society	woman	,
时髦	社会	女士	,

片刻之后，平基·莱克星顿小姐扮演起了时髦社交名媛的角色。

['entəd] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bɒksɪz] .

entered	the	green	-	room	cautiously	,	and	crossed	to	the	door	behind	the	boxes	.
进入	这	绿色的	-	房间	谨慎地	,	和	交叉	到	这	门	在后面	这	盒子	.

他小心翼翼地走进休息室，走到箱子后面的门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

"	Where	can	he	be	?
"	在哪里	能	他	是	?

“他会在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" she murmured to herself .
" 她 低声说道 到 她自己 .

她喃喃自语道。

[ðen] , [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] [ˈkraɪɪŋ] " [ˈəʊvətʃʊə(r)] , [ˈəʊvətʃʊə(r)] , " [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd]
Then , hearing the call - boy crying " Overture , overture , " in the distance , she started
然后 , 听力 这 称呼 - 男生 哭泣 " 序曲 , 序曲 , " 在 这 距离 , 她 开始
[ˈkwɪkli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
quickly toward the stage ,
迅速地 朝向 这 阶段 ,

这时，她听到远处传来男应援者喊着“序曲，序曲”的声音，便迅速朝舞台走去。

[ˈəʊnli] [tuː; tə] [pɔːz] [əˈbrʌptli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [mɪs] [ˈflɒsi] [fɔːrˈsaɪθ]
only to pause abruptly when she found herself face to face with Miss Flossie Forsythe
仅有的 到 暂停 突然 什么时候 她 成立 她自己 脸 到 脸 和 错过 弗洛西 福赛斯
,
,
,

但她话音未落，就突然停住了，因为她发现自己正面对着弗洛西·福赛斯小姐。

[ˈniːtli] [əˈtaɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪdz] [ˈkɒstjuːm] , [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] [ænd; ənd] [kæp] .
neatly attired in a maid's costume , and wearing a white apron and cap .
整齐地 穿着 在 一个 女佣 戏服 , 和 穿着 一个 白色的 围裙 和 帽 .

她身着整齐的女仆装，戴着白色围裙和帽子。

" [əʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , [ɪf] [aɪˈd] [nəʊn] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , " [dɪˈkleəd] [ˈflɒsi] ,
" Oh , I wouldn't have come here , if I'd known you was here , " declared Flossie ,
" 哦 , 我 不会 有 来 这里 , 如果 ID 已知 你 曾是 这里 , " 声明 弗洛西 ,
[ˈæŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“哦，如果我知道你在这里，我就不会来了，”弗洛西生气地说。

[ˈpɪŋki] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [kənˈsilieit] [hænd] [ænd; ənd] [sed] [ˈgrændli] : " [lets] [biː; bi] [frendz] , [ˈflɒsi] .
Pinkie extended a conciliating hand and said grandly : " Let's be friends , Flossie .
粉红 扩展 一个 和解 手 和 说 宏伟 : " 我们来吧 是 朋友们 , 弗洛西 .

Pinkie伸出和解的手，高傲地说：“我们做朋友吧，Flossie。”

[ə; eɪ] [gɜːl] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [ˈenəmɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] . "
A girl shouldn't have enemies in the company . "
一个 女孩 不应该 有 敌人 在 这 公司 . "

女孩在公司里不应该有敌人。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əkˈsept] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
" It is hard enough to be compelled to accept an engagement in the same
" 它 是 难的 足够的 到 是 被迫 到 接受 一个 订婚 在 这 相同的
[ˈkʌmpəni] [wɪð] [juː; jʊ] ,
company with you ,
公司 和 你 ,

“被迫接受与你同一家公司的聘用就已经够难受的了，

" [rɪˈplaɪd] [ˈflɒsi] , [sɑːˈkæstɪkli] , " [bʌt; bət] [θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ə; eɪ] [gɜːl] [kæn; kən] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)]
" replied Flossie , sarcastically , " but thank goodness , a girl can choose her
" 回复 弗洛西 , 讽刺地 , " 但 感谢 善良 , 一个 女孩 能 选择 她
[əʊn] [frendz] . "
own friends . "
自己的 朋友们 . "

“弗洛西讽刺地回答说，‘但谢天谢地，女孩子可以自己选择朋友。’”

" [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæd; həd] [wɪð] ['riːəl] [laɪnz] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's the first part you ever had with real lines , isn't it ? "
" 它是 这 第一的 部分 你 曾经 有 和 真实的 线条 , 不是 它 ? "

这是你演过的第一部有真正台词的角色，对吧?

" [nəʊ] , " [kraɪd] ['flɒsi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" No , " cried Flossie , indignantly .
" 不 , " 哭 弗洛西 , 愤慨地 .

“不！”弗洛西愤愤不平地喊道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[hæd; həd] [laɪnz] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] - ['fɒliz] - [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ruːf] . "
had lines when I was with the ' Follies ' on the New York roof . "
有 线条 什么时候 我 曾是 和 这 - 愚行 - 在 这 新的 约克 屋顶 . "

当我还在纽约的屋顶上和“歌舞团”一起表演时，我说过一些台词。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [pleɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɪŋki] , [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .
" Oh , but I mean in a real play , " replied Pinkie , superciliously .
" 哦 , 但 我 意思是 在 一个 真实的 玩 , " 回复 粉红 , 傲慢地 .

“哦，我的意思是真正的戏剧，”平基傲慢地回答道。

" ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː] [geɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Anyhow , you don't want to get too gay with me .
" 无论如何 , 你 不 想 到 得到 也 同性恋 和 我 .

总之，你最好别跟我走得太近。

[rɪ'membə(r)] , [aɪ] [gɒt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Remember , I got you this engagement .
记住 , 我 得到 你 这 订婚 .

记住，是我帮你搞定了这桩婚事。

[aɪ] [ɑːskt] ['mɑːθə] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] [pɑːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni]
I asked Martha to give you a real part , because I knew you needed the money
我 问 玛莎 到 给 你 一个 真实的 部分 , 因为 我 知道 你 需要 这 钱
,
,
,

我让玛莎给你安排一个正式角色，因为我知道你需要钱。

[naʊ] [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːsuːt] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - , [tuː] . "
now you've lost your lawsuit , and Mr . Zinsheimer , too . "
现在 你已经 丢失的 你的 诉讼 , 和 先生 . - , 也 . "

现在你输掉了官司，津斯海默先生也输了。

" - ! " [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)]
" Zinsheimer ! " repeated a stentorian voice behind them , as the proud possessor
" - ! " 重复 一个 洪亮的 嗓音 在后面 他们 , 作为 这 自豪的 拥有者
[ɒv; əv] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk] [neɪm] [ə'pɪəd] ,
of that historic name appeared ,
的 那 历史性 姓名 出现 ,

“津斯海默！”他们身后传来一个洪亮的声音，这位拥有这个历史悠久的名字的骄傲的主人出现了。

['gɔːdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'splendənsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [ʃɜːt] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]
gorgeous **in** **the** **resplendency** **of** **an** **expansive** **shirt** **bosom** **and** **a** **white**
华丽的 在 这 辉煌 的 一个 广阔的 衬衫 怀 和 一个 白色的
[kɑː'neɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
carnation **in** **his** **button** **-** **hole** **.**
康乃馨 在 他的 按钮 - 洞 .

他身穿宽大的衬衫，胸前露出光彩照人的肌肤，胸前别着一朵白色康乃馨，显得格外英俊。

" [naʊ] , ['pɪŋki] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - ['feðər] . - "
" **Now** **,** **Pinkie** **,** **you** **know** **I** **told** **you** **to** **call** **me** **'** **Feathers** **.** **'** **"**
" 现在 , 粉红 , 你 知道 我 讲述 你 到 称呼 我 - 羽毛 . - "

“Pinkie，你知道我让你叫我‘羽毛’的。”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , " [hɑːf] [sɔb] ['flɒsi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **Oh** **,** **Mr** **.** **Zinsheimer** **,** **"** **half** **sobbed** **Flossie** **,** **"** **you** **are** **just** **in** **time** **.**
" 哦 , 先生 . - , " 一半 啜泣 弗洛西 , " 你 是 只是 在 时间 .

“哦，津斯海默先生，”弗洛西哽咽着说，“您来得正是时候。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Even **though** **you** **care** **nothing** **more** **for** **me** **,**
甚至 尽管 你 关心 没有什么 更多的 为了 我 ,

即使你对我漠不关心，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi] [in'sʌlt] .
you **are** **too** **much** **of** **a** **gentleman** **to** **let** **me** **be** **insulted** **.**
你 是 也 很多 的 一个 绅士 到 让 我 是 受辱 .

你是个很有绅士风度的人，不会让我受到侮辱。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] — "
This **creature** **has** **—** **"**
这 生物 有 — "

这种生物有——

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['feðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɪŋki] .
" **Nothing** **of** **the** **kind** **,** **Feathers** **,** **"** **interrupted** **Pinkie** **.**
" 没有什么 的 这 种类 , 羽毛 , " 中断 粉红 .

“根本不是那样，费瑟斯，”平基打断道。

" [flɔsiːz] [stɪl] [sɔː(r)][ɒn][ˌem 'iː] .
" **Flossie's** **still** **sore** **on** **me** **.**
" 弗洛西的 仍然 疮 在 我 .

“Flossie 还在咬我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

[ai] [seɪ] , [ʃɪd] ['betə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I **say** **,** **she'd** **better** **forget** **it** **.**
我 说 , 棚 更好的 忘记 它 .

我说，她最好忘了这件事。

[g'ɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wen] ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] .
Girls **ought** **to** **be** **friends** **when** **they're** **in** **the** **same** **company** **.**
女孩们 应该 到 是 朋友们 什么时候 它们是 在 这 相同的 公司 .

在同一家公司时，女孩们应该成为朋友。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [prə'tɛstɪŋli] .
" **Zinsheimer** **raised** **his** **hands** **protestingly** **.**
" - 提高 他的 双手 抗议地 .

津斯海默举起双手表示抗议。

" [ɔː] , [gˈɜːlz] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

"	Aw	,	girls	,	cut	it	out	,	cut	it	out	.
"	啊	,	女孩们	,	切	它	出去	,	切	它	出去	.

“哎呀，姑娘们，别闹了，别闹了。”

['piːp(ə)l] [ðiːz] [deɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['enəmɪz] .

People	these	days	have	to	be	important	to	have	enemies	.
人们	这些	天	有	到	是	重要的	到	有	敌人	.

如今，只有地位显赫的人才会树敌。

[fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːdiəns] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

There's	a	great	audience	out	in	front	and	all	of	them	waiting	to	see	the
有	一个	伟大的	观众	出去	在	正面	和	全部	的	他们	等待	到	看	这

['lɪt(ə)l] [stɑː(r)] .

little	star	.
小的	星星	.

外面有很多观众，他们都在等着看这位小明星。

[ɑːx] [gɑːt] !

Ach	Gott	!
ach	上帝	!

啊，上帝！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [griːn] - [beɪz] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] [frɒm; frəm]

"	he	added	,	as	the	green	-	baize	doors	were	suddenly	thrown	open	from
"	他	额外	,	作为	这	绿色的	-	台布	门	是	突然	抛掷	打开	从

[ðə; ði] [steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

“他补充道，话音刚落，舞台上的绿色台布门就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] ['wɜːlwɪnd] [bluː] [ɪn] .

and	an	excitable	whirlwind	blew	in	.
和	一个	易激动的	旋风	吹	在	.

一阵躁动不安的旋风吹来。

" [ɑːx] [gɑːt] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	Ach	Gott	,	what	is	this	?	"
"	ach	上帝	,	什么	是	这	?	"

“我的天哪，这是什么？”

" [ðɪs] " [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [əˈtaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] - ['juːnɪfɔːm]

"	This	"	turned	out	to	be	an	imposing	figure	attired	in	the	white	huzzar	uniform
"	这	"	转向	出去	到	是	一个	气势磅礴	数字	穿着	在	这	白色的	-	制服

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [prɪns] .

of	a	German	prince	.
的	一个	德语	王子	.

结果发现，“这”是一个身着德国王子白色军装的威严人物。

[hɪz; ɪz] [brɒnz] [wɪg] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒmpədɔː(r)] [ɪˈfekt] , [hɪz; ɪz] [ˌʌpˈtɜːnd] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ]

His	bronze	wig	with	the	pompadour	effect	,	his	upturned	moustache	,	his	glittering
他的	青铜	假发	和	这	蓬巴杜发型	影响	,	他的	翻转	胡子	,	他的	闪闪发光

[ˌdekəˈreɪʃnz] [ænd; ənd] [smɑːt] ['juːnɪfɔːm] ,

decorations	and	smart	uniform	,
装饰	和	聪明的	制服	,

他那顶青铜色的蓬巴杜式假发、上翘的胡须、闪闪发光的勋章和笔挺的制服，

[ɔːl]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] .

all	indicated	that	he	was	a	Great	Personage	.
全部	表明的	那	他	曾是	一个	伟大的	人士	.

种种迹象表明他是一位伟人。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [niːz] ['daʊnwəd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [stɒpt] .

from	the	knees	downward	the	illusion	stopped	.
从	这	膝盖	向下	这	错觉	停止	.

从膝盖以下，幻觉就消失了。

" [ðɪs] " ['dɪd(ə)nt][weə(r)] ['eni] [buːts] .

"	This	"	didn't	wear	any	boots	.
"	这	"	没有	穿	任何	靴子	.

“这个”没穿靴子。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] ,

In	fact	,	he	was	in	his	stocking	feet	,
在	事实	,	他	曾是	在	他的	袜	脚	,

事实上，他当时只穿着袜子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] [bɔːdz] ['dʒɪndʒəli][bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [drə'mætɪkli] .

and	he	trod	the	boards	gingerly	but	none	the	less	dramatically	.
和	他	践踏	这	板	小心翼翼地	但	没有任何	这	较少的	戏剧性地	.

他小心翼翼地走上舞台，但动作却依然充满戏剧性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

" [ðɪs] , " [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] ['ɑːnəld] ['lɒrəns] , ['liːdɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

"	This	,	"	in	other	words	,	was	Arnold	Lawrence	,	leading	man	,	and	he	was
"	这	,	"	在	其他	字	,	曾是	阿诺德	劳伦斯	,	领导	男人	,	和	他	曾是

['evɪdəntli] ['sʌmwɒt] [dɪ'streɪ] .

evidently	somewhat	distrait	.
显然	有些	注意力不集中	.

换句话说，这位是男主角阿诺德·劳伦斯，他显然有些心不在焉。

" [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Miss	Farnum	,	"	he	cried	.
"	错过	法纳姆	,	"	他	哭	.

“法纳姆小姐，”他喊道。

" [weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['fɑːrnəm] ? "

"	Where	is	Miss	Farnum	?	"
"	在哪里	是	错过	法纳姆	?	"

法纳姆小姐在哪里?

" [ʃiːz] [ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , " [ɪk'spleɪnd] - .

"	She's	there	in	her	dressing	-	room	,	"	explained	Zinsheimer	.
"	她是	那里	在	她	敷料	-	房间	,	"	解释	-	.

“她就在她的更衣室里，”津斯海默解释说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] — [wel] , [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

"	But	she	isn't	coming	out	until	—	well	,	until	she's	more	so	than	she	is	now	.
"	但	她	不是	未来	出去	直到	—	出色地	,	直到	她是	更多的	所以	比	她	是	现在	.

“但她要等到——嗯，等到她比现在更坦诚一些的时候才会出柜。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？〞

" [ðæt] ['stju:pɪd] ['bu:tmeɪkə] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə][send][maɪ] [bu:ts] , " ['ʃaʊtɪd] ['lɒrəns] .
" That stupid bootmaker has failed to send my boots , " shouted Lawrence .
" 那 愚蠢的 制靴匠 有 失败的 到 发送 我的 靴子 , " 喊叫 劳伦斯 .

“那个愚蠢的鞋匠没把我的靴子寄过来！”劳伦斯喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bu:ts] ?
" How can I go on without my boots ?
" 如何 能 我 去 在 没有 我的 靴子 ?

“没有靴子我怎么走？〞

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['empaɪə(r)] .
I have the part of a royal prince of the German Empire .
我 有 这 部分 的 一个 皇家 王子 的 这 德语 帝国 .

我扮演的是德意志帝国的一位王子。

[du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] [bu:ts] ? "
Do you expect me to appear like this — without boots ? "
做 你 预计 我 到 出现 喜欢 这 — 没有 靴子 ? "

你希望我光着脚出现吗?

" [gəʊ][ɑ:sk][ðə; ði] ['prɒpəti] [mæn] , " [daɪ'rɛktɪd] - .
" Go ask the property man , " directed Zinsheimer .
" 去 问 这 财产 男人 , " 指导 - .

“去问问物业经理，”津斯海默指示道。

" [hi:z] [gɒt][sʌm; səm] . "
" He's got some . "
" 他是 得到 一些 . "

“他有一些。”

" [bɑ:] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [prɪns] [weə(r)] ['prɒpəti] [bu:ts] ?
A German prince wear property boots ?
一个 德语 王子 穿 财产 靴子 ?

德国王子穿地产靴?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

" ['mɑ:θə] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][ækt] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] -
" Martha , all ready for the first act , appeared in the door of her dressing -
" 玛莎 , 全部 准备好 为了 这 第一的 行为 , 出现 在 这 门 的 她 敷料 -
[ru:m] .
room .
房间 .

“玛莎已经为第一幕做好了一切准备，出现在她的更衣室门口。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

" [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['lɒrəns] , [drə'mætɪkli] , " [maɪ] [buːts] [hæv; həv] [nɒt] [ə'raɪvd] .
" **Miss** **Farnum** **,** " **cried** **Lawrence** **,** **dramatically** **,** " **my** **boots** **have** **not** **arrived** **.**
" 错过 法纳姆 , " 哭 劳伦斯 , 戏剧性地 , " 我的 靴子 有 不是 到达的 .

"法纳姆小姐，"劳伦斯夸张地喊道，"我的靴子还没到。"

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ən'les] [kə'rektli] [drest] . "
I **refuse** **to** **go** **on** **unless** **correctly** **dressed** **.** **"**
我 拒绝 到 去 在 除非 正确 穿着 . "

除非着装得体，否则我拒绝继续前进。

" [maɪ] [buːts] [hæv; həv] [nɒt] [ə'raɪvd] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ən'les] [kə'rektli] [drest] .
" **My** **boots** **have** **not** **arrived** **,** **I** **refuse** **to** **go** **on** **unless** **correctly** **dressed** **.**
" 我的 靴子 有 不是 到达的 , 我 拒绝 到 去 在 除非 正确 穿着 .

"我的靴子还没到，除非穿戴整齐，否则我拒绝继续前进。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **163** **]**
" [页 -]

[第163页]

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ? " [ɑːskt] ['mɑːθə] , ['helpləsli] .
" **But** **what** **can** **I** **do** **?** " **asked** **Martha** **,** **helplessly** **.**
" 但 什么 能 我 做 ? " 问 玛莎 , 无助地 .

"可是我能怎么办呢？"玛莎无助地问道。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" **Dismiss** **the** **audience** **.**
" 解雇 这 观众 .

"解散观众。"

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['kɒstjuːm] . "
I **will** **not** **appear** **without** **the** **proper** **costume** **.** **"**
我 将要 不是 出现 没有 这 恰当的 戏服 . "

如果没有合适的服装，我是不会露面的。

" [əʊ] , [dɪə(r)] — [pliːz] — "
" **Oh** **,** **dear** **—** **please** **—** **"**
" 哦 , 亲爱的 — 请 — "

"哦，天哪——求求你——"

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ækt] . "
" **I** **will** **not** **act** **.** **"**
" 我 将要 不是 行为 . "

"我不会采取行动。"

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [buːts] — "
" **But** **we** **can** **get** **some** **other** **boots** **—** **"**
" 但 我们 能 得到 一些 其他 靴子 — "

"但是我们可以弄到其他靴子——"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ækt] . "
" **I** **tell** **you** **,** **I** **will** **not** **act** **.** **"**
" 我 告诉 你 , 我 将要 不是 行为 . "

我告诉你，我不会采取行动。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [seɪk] — "

"	For	my	sake	—	for	the	company's	sake	—	"
"	为了	我的	清酒	—	为了	这	公司的	清酒	—	"

“为了我自己——为了公司——”

" [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɜːst][ɒv; əv][maɪ][ɑːt] , " ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] ['lɒrəns] .

"	I	must	think	first	of	my	art	,	"	almost	shouted	Lawrence	.
"	我	必须	思考	第一的	的	我的	艺术	,	"	几乎	喊叫	劳伦斯	.

“我必须首先考虑我的艺术，”劳伦斯几乎是喊出来的。

" [ðə; ði]['krɪtɪks][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frʌnt] .

"	The	critics	are	in	front	.
"	这	评论家	是	在	正面	.

“批评家们走在前面。”

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] [buːts] [nɒt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] ,

If	they	saw	me	in	boots	not	in	keeping	with	the	costume	,
如果	他们	锯	我	在	靴子	不是	在	保持	和	这	戏服	,

如果他们看到我穿的靴子与服装不搭调，

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [drest] [ðə; ði] [pɑːt] ['rɒŋli] .

they	would	say	I	dressed	the	part	wrongly	.
他们	会	说	我	穿着	这	部分	错	.

他们会说我穿得不合适。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

I	would	be	ruined	.
我	会	是	毁坏	.

我会破产的。

" - [drægd] [ðə; ði]['fræntɪk] ['liːdɪŋ] [mæn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

"	Zinsheimer	dragged	the	frantic	leading	man	to	one	side	.
"	-	拖拽	这	疯狂的	领导	男人	到	一	边	.

“津斯海默把慌乱的男主角拉到一边。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Come	here	,	"	he	cried	.
"	来	这里	,	"	他	哭	.

“过来，”他喊道。

" [ʃiːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	She's	got	enough	to	worry	her	to	-	night	without	you	.
"	她是	得到	足够的	到	担心	她	到	-	夜晚	没有	你	.

“她今晚已经够烦心的了，不需要你。”

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [prɪns] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ? "

Now	,	do	you	want	the	German	prince	to	appear	with	a	black	eye	?	"
现在	,	做	你	想	这	德语	王子	到	出现	和	一个	黑色的	眼睛	?	"

现在，你想让这位德国王子带着一只乌青的眼睛出现吗?

" [bʌt; bət] ['hevənz] , [mæn] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['lɒrəns] .

"	But	heavens	,	man	,	what	am	I	to	do	?	"	protested	Lawrence	.
"	但	天	,	男人	,	什么	是	我	到	做	?	"	抗议	劳伦斯	.

“可是老天爷啊，我该怎么办？”劳伦斯抗议道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Look	at	me	.
"	看	在	我	.

“看着我。

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [buːts] .

I	want	my	boots	.
我	想	我的	靴子	.

我要我的靴子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

" [ɔː] , [gəʊ][ækt] [ˌbeəˈfʊtɪd] , " [rɪˈplaɪd] - , [dɪsˈgʌstɪdli] .
" Aw , go act barefooted , " replied Zinsheimer , disgustedly .
" 啊 , 去 行为 赤足 , " 回复 - , 厌恶地 .

“哎呀，那就装作光着脚的样子吧。”津斯海默厌恶地回答道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[aɪ] [ˈbeəfʊt] ? "
I barefoot ? "
我 赤脚 ? "

我光着脚吗?

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ?
" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ruːθ] [ænd; ənd][ˌizəˈdɔːrə] .
You haven't got anything on Ruth and Isadora .
你 还没有 得到 任何事物 在 露丝 和 伊莎多拉 .

你根本拿不出露丝和伊莎多拉的把柄。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ækt] [ˌbeəˈfʊtɪd] , [waɪ] [nɒt][juː; jʊ] ? "
If they can act barefooted , why not you ? "
如果 他们 能 行为 赤足 , 为什么 不是 你 ? "

如果他们可以赤脚行动，你为什么不能?

" [prɪˈpɒstərəs] ! " [ɪkˈspləʊdɪd] [ˈlɒrəns] , [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv] .
" Preposterous ! " exploded Lawrence , seeing he was being made game of .
" 荒谬 ! " 爆炸了 劳伦斯 , 看到 他 曾是 存在 制成 游戏 的 .

“荒谬至极！”劳伦斯怒吼道，他意识到自己被耍了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][ækt] .
" I tell you , I decline to act .
" 我 告诉 你 , 我 衰退 到 行为 .

我告诉你，我拒绝采取行动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [huː] [ˈsʌfə] — [nɒt][aɪ] .
It is the audience who suffers — not I .
它 是 这 观众 WHO 遭受 — 不是 我 .

受苦的是观众，而不是我。

" [ˈfɔːtʃənətli] [ˈweldən] [ˈentəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ]
" Fortunately Weldon entered at this psychological moment with the package which
" 幸运的是 韦尔登 进入 在 这 心理 片刻 和 这 包裹 哪个
[hæd; həd] [biːn] [dɪˈleɪd] .
had been delayed .
有 到过 延迟 .

“幸运的是，韦尔登在这个心理时刻带来了那份被延误的包裹。”

[ðə; ði] [buːts] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] - [ˈɒfɪs] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈentrəns] .
The boots had been sent to the box - office instead of the stage entrance .
这 靴子 有 到过 发送 到 这 盒子 - 办公室 反而 的 这 阶段 入口 .

这些靴子被送到了售票处，而不是舞台入口处。

['lɒrəns] , [kɑ:m, kɑ:lm][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [paʊnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]
Lawrence , calmed at once as if by magic , pounced upon it with a sigh
劳伦斯 , 平静下来 在 一次 作为 如果 经过 魔法 , 猛扑 之上 它 和 一个 叹
[ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
of relief .
的 宽慰 .

劳伦斯仿佛被施了魔法一般，立刻平静下来，长舒一口气，扑了上去。

" [maɪ] [bu:ts] — [æt; ət][lɑ:st] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" My boots — at last , " he cried .
" 我的 靴子 — 在 最后的 , " 他 哭 .

“我的靴子——终于到了！”他喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] ['fɑ:rnəm] .
" It is all right , Miss Farnum .
" 它 是 全部 正确的 , 错过 法纳姆 .

“没关系，法纳姆小姐。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
They have arrived .
他们 有 到达的 .

他们到了。

[aɪ] [wɪl] [ækt][tu:; tə] - [naɪt] .
I will act to - night .
我 将要 行为 到 - 夜晚 .

我今晚会采取行动。

" [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt] [in'sju:] ,
" In the general laughter that ensued ,
" 在 这 一般的 笑声 那 随后 ,

在随之而来的哄堂大笑中，

[keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] ['kɔ:lɪŋ] " ['pleɪsɪz] — [fɜ:st][ækt] .
came the sharp cry of the assistant stage manager calling " Places — first act .
来了 这 锋利的 哭 的 这 助手 阶段 经理 呼叫 " 地点 — 第一的 行为 .

助理舞台监督大声喊道：“各就各位——第一幕。”

" [æz; əz] ['mɑ:θə] [stept] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][steɪdʒ] , [hɑ:f]
" As Martha stepped toward the stage , half
" 作为 玛莎 步 朝向 这 阶段 , 一半

“当玛莎走向舞台时，一半

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[tremblɪŋ] [wɪð] ['mɪŋgld] ['nɜ:vəsnəs] [ænd; ənd][glæd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]
trembling with mingled nervousness and glad anticipation at the actual
发抖 和 混合 紧张 和 高兴的 预期 在 这 实际的
[ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['tʃerɪʃt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
realization of her much cherished ambition ,
实现 的 她 很多 珍爱 志向 ,

她既紧张又兴奋，激动得浑身颤抖，因为她梦寐以求的愿望即将实现。

['weldən] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ɑ:m] .
Weldon touched her on the arm .
韦尔登 感动 她 在 这 手臂 .

韦尔登碰了碰她的胳膊。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	One	moment	,	if	you	please	,	Miss	Farnum	,	"	he	said	softly	.
"	一	片刻	,	如果	你	请	,	错过	法纳姆	,	"	他	说	轻轻	.

“请稍等片刻，法纳姆小姐，”他轻声说道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hæz; həz]

"	Believe	me	,	I	regret	to	trouble	you	,	but	something	very	important	has
"	相信	我	,	我	后悔	到	麻烦	你	,	但	某物	非常	重要的	有

[ə'rɪz(ə)n] .

arisen	.
出现	.

“请相信我，我很抱歉给您添麻烦，但发生了一件非常重要的事情。”

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] .

Mr	.	Gordon	wants	to	speak	to	you	here	.
先生	.	戈登	想要	到	说话	到	你	这里	.

戈登先生想在这里和你谈谈。

" ['mɑːθə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Martha	turned	toward	him	in	surprise	.
"	玛莎	转向	朝向	他	在	惊喜	.

玛莎惊讶地转过身去看他。

" ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ?

"	Mr	.	Gordon	?
"	先生	.	戈登	?

戈登先生?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [haʊ] [əb'sɜːd] !

"	How	absurd	!
"	如何	荒诞	!

“真是荒谬！”

[ai] [kænt] [siː] ['eni] [wʌn] [naʊ] . "

I	can't	see	any	one	now	.	"
我	不能	看	任何	一	现在	.	"

我现在一个人也看不见。

" [hiːz] ['veri] [ɪn'sɪstənt] , [mɪs] ['fɑːrnəm] . "

"	He's	very	insistent	,	Miss	Farnum	.	"
"	他是	非常	坚持	,	错过	法纳姆	.	"

“他非常坚持，法纳姆小姐。”

" [ðen] [tel] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] .

"	Then	tell	him	,	after	the	play	,	"	replied	Martha	.
"	然后	告诉	他	,	后	这	玩	,	"	回复	玛莎	.

“那就等演出结束后再告诉他吧。”玛莎回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ækt] . "

"	He	must	know	the	curtain	is	just	about	to	rise	on	the	first	act	.	"
"	他	必须	知道	这	窗帘	是	只是	关于	到	上升	在	这	第一的	行为	.	"

“他一定知道第一幕的帷幕即将拉开。”

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['weldən] ,

"	He	knows	that	,	"	responded	Weldon	,
"	他	知道	那	,	"	回应	韦尔登	,

“他知道这一点，”韦尔登回答道。

[sɪn'sɪəli] ['sɒri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:kwəd] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]
sincerely **sorry** **at** **the** **awkward** **predicament** **in** **which** **he** **saw** **things** **were**
真挚地 对不起 在 这 尴尬的 困境 在 哪个 他 锯 事物 是
[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɒlvd] .
becoming **involved** **.**
成为 涉及 .

他真诚地为事情变得如此棘手而感到抱歉。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [pli:z] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [si:] [hɪm] , [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
" **I** **know** **that** **,** **but** **please** **,** **for** **my** **sake** **,** **see** **him** **,** **if** **only** **for** **a** **few**
" 我 知道 那 , 但 请 , 为了 我的 清酒 , 看 他 , 如果 仅有的 为了 一个 很少
['momənts] . "
moments **.** **"**
时刻 . "

我知道，但请看在我面子上，哪怕只有几分钟，也请见他一眼。

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] , " ['pɔndə] ['mɑ:θə] .
" **That's** **a** **strange** **request** **,** **"** **pondered** **Martha** **.**
" 那就是 一个 奇怪的 要求 , " 沉思 玛莎 .

“这真是个奇怪的要求，”玛莎沉思道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] .
" **But** **if** **you** **really** **want** **it** **,** **Mr** **.**
" 但 如果 你 真的 想 它 , 先生 .

“但如果你真的想要的话，先生……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

['weldən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [wɪl] [kəm'plaɪ] .
Weldon **,** **of** **course** **I** **will** **comply** **.**
韦尔登 , 的 课程 我 将要 遵守 .

韦尔登，我当然会遵命。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn'di:d] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] . "
You **have** **done** **so** **much** **for** **me** **that** **indeed** **I** **ought** **to** **.** **"**
你 有 完毕 所以 很多 为了 我 那 的确 我 应该 到 . "

你为我做了这么多，我确实应该这样做。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm] [hɪə(r)][æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['weldən] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θru:]
" **I** **will** **send** **him** **here** **at** **once** **,** **"** **said** **Weldon** **,** **quickly** **,** **and** **disappeared** **through**
" 我 将要 发送 他 这里 在 一次 , " 说 韦尔登 , 迅速地 , 和 消失 通过
[ðə; ði]['bɒksɪz] .
the **boxes** **.**
这 盒子 .

“我这就派他过来，”韦尔登说完，迅速钻进了箱子堆里。

" ['gɔ:d(ə)n] ? " [sed] ['mɑ:θə] , ['wʌndrɪŋli] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" **Gordon** **?** **"** **said** **Martha** **,** **wonderingly** **to** **herself** **.**
" 戈登 ? " 说 玛莎 , 惊奇地 到 她自己 .

“戈登？”玛莎疑惑地自言自语道。

[ðen] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] : " ['lɪzi] , [gəʊ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['entrəns] .
Then **to** **her** **maid** **:** **"** **Lizzie** **,** **go** **and** **watch** **for** **my** **entrance** **.**
然后 到 她 女佣 : " 莉齐 , 去 和 手表 为了 我的 入口 .

然后对她的女仆说：“莉齐，去看着我进来。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **167** **]**
" [页 -]

[第167页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz]
BEFORE THE CURTAIN ROSE
前 这 窗帘 玫瑰

帷幕前的玫瑰

['gɔːd(ə)n] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːθə] , [ɪn'vɒləntrəli] [ɪm'prest] [æt; ət][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi]
Gordon stopped short before Martha , involuntarily impressed at the pleasing picture she
戈登 停止 短的 前 玛莎 , 不由自主 印象深刻 在 这 令人愉悦 图片 她
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

戈登在玛莎面前突然停住脚步，不由自主地被她迷人的神态所打动。

[klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] [fɜːst] - [ækt] [dres] ,
clad in her simple but effective first - act dress ,
覆膜 在 她 简单的 但 有效的 第一的 - 行为 裙子 ,

她身着简洁却不失效果的第一幕服装，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɑːf] [niːld] [ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ,
as she half kneeled on the ottoman in the center of the green - room ,
作为 她 一半 跪着 在 这 奥斯曼 在 这 中心 的 这 绿色的 - 房间 ,

她半跪在休息室中央的矮凳上，

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
repeating to herself the lines from her part ,
重复 到 她自己 这 线条 从 她 部分 ,

她一遍遍地默念着自己那部分的台词。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [glɑːns, glæns][tuː; tə]
which she held in her hand and at which she occasionally glanced to
哪个 她 握住 在 她 手 和 在 哪个 她 偶尔 瞥了一眼 到
[rɪ'freʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
refresh her memory .
刷新 她 记忆 .

她把它拿在手里，时不时地瞥一眼，以帮助回忆。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" You are indeed beautiful to - night , " he half whispered , approaching her
" 你 是 的确 美丽的 到 - 夜晚 , " 他 一半 低声说道 , 接近 她
['kləʊzə(r)] .
closer .
更近 .

“你今晚真美，”他低声说道，同时靠近了她。

['mɑːθə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['kəʊldli] .
Martha turned toward him coldly .
玛莎 转向 朝向 他 冷冷地 .

玛莎冷冷地转向他。

" [dɪd][juː; jʊ] [fɔːs] [jɔː'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] [dʒʌst][tuː; tə]['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs]
" Did you force yourself upon me this way just to utter such a commonplace
" 做过 你 力量 你自己 之上 我 这 方式 只是 到 说出 这样的 一个 平凡
[rɪ'mɑːk] [æz; əz] [ðæt] ?
remark as that ?
评论 作为 那 ?

“你这样强迫我，难道只是为了说这么一句无关紧要的话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [fɔːs] [maɪˈself] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈgɔːd(ə)n] , [hɑːf] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" Force myself ? " repeated Gordon , half indignantly .
" 力量 我 ? " 重复 戈登 , 一半 愤慨地 .

“强迫自己？”戈登半是愤慨地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [pəˈfɔːməns] [tuː; tə] - [naɪt] .
You know that I am nervous and excited over this performance to - night .
你 知道 那 我 是 紧张的 和 兴奋的 超过 这 表现 到 - 夜晚 .

你知道我今晚既紧张又兴奋，因为这将是一场精彩的演出。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɔːdiəns] ,
In a few moments I will have to face an unsympathetic audience ,
在 一个 很少 时刻 我 将要 有 到 脸 一个 冷漠无情 观众 ,

稍后我将面对一群不予理睬的观众。

[ˈredi] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪf] [aɪ] [skɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] , [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [kənˈsiːd] [səkˈses] .
ready to laugh if I score a failure , reluctant to concede success .
准备好 到 笑 如果 我 分数 一个 失败 , 不情愿的 到 承认 成功 .

如果失败我会笑出来，如果成功我会不愿承认。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ?
At such a time , how can you imagine I want to talk to any one ?
在 这样的 一个 时间 , 如何 能 你 想象 我 想 到 讲话 到 任何 一 ?

在这种情况下，你怎么能想象我会想和任何人说话呢?

[ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈkɒnflɪkt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
All my strength and energy are needed for this conflict to - night ,
全部 我的 力量 和 活力 是 需要 为了 这 冲突 到 - 夜晚 ,

今晚我必须倾尽全力投入这场战斗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈkaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
and it was unkind of you to insist upon coming here at this moment .
和 它 曾是 不友善 的 你 到 坚持 之上 未来 这里 在 这 片刻 .

你坚持在这个时候来这里，实在是不近人情。

" [ˈgɔːd(ə)n] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈɒtəmən] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
" Gordon drew a chair near the ottoman and motioned for her to be
" 戈登 画 一个 椅子 靠近 这 奥斯曼 和 示意 为了 她 到 是
[ˈsiːtɪd] .
seated .
坐着 .

戈登拉过一把椅子到矮凳旁，示意她坐下。

[ˈmɑːθə] [rɪˈlʌktəntli] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
Martha reluctantly sat beside him , her thoughts far away ,
玛莎 勉强 卫星 旁 他 , 她 想法 远的 离开 ,

玛莎不情愿地坐在他旁边，心不在焉。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

her	ears	listening	intently	for	the	curtain	music	to	indicate	the	beginning
她	耳朵	聆听	专注地	为了	这	窗帘	音乐	到	表明	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt] .

of	the	first	act	.
的	这	第一的	行为	.

她侧耳倾听着幕布拉开的音乐，那是第一幕开始的信号。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , ['kwaɪətli][bʌt; bət]

"	If	you	had	refused	to	see	me	just	now	,	"	said	Gordon	,	quietly	but
"	如果	你	有	拒绝	到	看	我	只是	现在	,	"	说	戈登	,	悄悄	但

[ɪn'saɪsɪvli] ,

incisively	,
尖锐地	,

“如果你刚才拒绝见我，”戈登平静但坚定地说，

" [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .

"	the	curtain	would	never	have	risen	to	-	night	.
"	这	窗帘	会	绝不	有	升起	到	-	夜晚	.

“今晚，帷幕永远不会拉开。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] .

In	fact	,	I	am	not	sure	now	that	it	will	rise	.
在	事实	,	我	是	不是	当然	现在	那	它	将要	上升	.

事实上，我现在并不确定它是否会上涨。

" ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] (['elsi] ['dʒænɪs])

"	Martha	Farnum	(	Elsie	Janis	)
"	玛莎	法纳姆	(	艾尔西	珍妮丝	)

玛莎·法纳姆（艾尔西·贾尼斯）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['mɑːθə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn]['sɪmp(ə)l] [ə'meɪzmənt] .

Martha	looked	at	him	in	simple	amazement	.
玛莎	看起来	在	他	在	简单的	惊愕	.

玛莎满脸惊奇地看着他。

" ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Nonsense	,	"	she	replied	.
"	废话	,	"	她	回复	.

“胡说，”她回答道。

" [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪl] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	The	curtain	will	rise	in	a	few	minutes	.	"
"	这	窗帘	将要	上升	在	一个	很少	分钟	.	"

“幕布拉开还有几分钟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][suːts][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] . "

"	It	will	when	you	say	the	word	,	provided	it	suits	me	also	.	"
"	它	将要	什么时候	你	说	这	单词	,	假如	它	西装	我	还	.	"

“只要你一声令下，并且我也觉得合适，就可以了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['mɑːrθəz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [ˌkjʊəri'ɒsəti]['əʊnli] .

"	Martha's	voice	expressed	curiosity	only	.
"	玛莎的	嗓音	表达	好奇心	仅有的	.

玛莎的声音里只流露出好奇。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] , [səʊ][aɪ] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnli] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , ['tensli] .

"	The	time	is	short	,	so	I	will	speak	plainly	,	"	said	Gordon	,	tensely	.
"	这	时间	是	短的	,	所以	我	将要	说话	显然	,	"	说	戈登	,	紧张地	.

“时间紧迫，所以我直说吧。”戈登紧张地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['pɜːpəsli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv]

"	I	have	purposely	waited	until	the	last	moment	so	you	could	see	both	sides	of
"	我	有	故意	等待	直到	这	最后的	片刻	所以	你	可以	看	两个都	侧面	的

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

“我特意等到最后一刻才这样做，这样你们就能看到事情的两面性。”

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] ,

On	the	one	hand	,	here	are	you	,	Martha	Farnum	,
在	这	一	手	,	这里	是	你	,	玛莎	法纳姆	,

一方面，你就是玛莎·法纳姆，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['æktʃuəl] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['θɪətə(r)] .

about	to	make	your	actual	appearance	as	a	star	at	a	Broadway	theater	.
关于	到	制作	你的	实际的	外貌	作为	一个	星星	在	一个	百老汇	剧院	.

即将以明星身份在百老汇剧院正式亮相。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)] [les] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [træns'fɔːmd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl]

In	six	months	or	less	you	have	been	transformed	from	a	simple	country	girl
在	六	几个月	或者	较少的	你	有	到过	转变	从	一个	简单的	国家	女孩

[tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðəʊz] [huː] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

to	a	position	often	denied	those	who	struggle	for	many	years	.
到	一个	位置	经常	否认	那些	WHO	斗争	为了	许多	年	.

短短六个月或更短的时间，你就从一个普通的乡村女孩变成了一个那些奋斗多年都难以企及的地位。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Who	do	you	think	has	accomplished	all	this	for	you	?
WHO	做	你	思考	有	完成	全部	这	为了	你	?

你觉得是谁为你做到了这一切?

[huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑː(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "

Who	is	making	you	a	star	to	-	night	?	"
WHO	是	制作	你	一个	星星	到	-	夜晚	?	"

今晚是谁让你成为明星?

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['weldən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , ['slaɪtli] [bɪ'wɪldəd] .

"	Why	—	why	,	Mr	.	Weldon	,	of	course	,	"	replied	Martha	,	slightly	bewildered	.
"	为什么	—	为什么	,	先生	.	韦尔登	,	的	课程	,	"	回复	玛莎	,	轻微地	困惑	.

“为什么——为什么，韦尔登先生，”玛莎有些困惑地回答道。

" [huː] [els] ?

"	Who	else	?
"	WHO	别的	?

还有谁?

" ['gɔːd(ə)n] [lɑːft] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	Gordon	laughed	with	just	the	suggestion	of	a	sneer	.
"	戈登	笑了	和	只是	这	建议	的	一个	冷笑	.

戈登笑了，带着一丝嘲讽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .
" I am , " he said coldly .
" 我 是 , " 他 说 冷冷地 .

“我是，”他冷冷地说。

" [juː; jʊ] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" You ? Impossible !
" 你 ? 不可能的 !

你？不可能！

" ['mɑːθə] [rəʊz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Martha rose in amazement .
" 玛莎 玫瑰 在 惊愕 .

玛莎惊讶地站了起来。

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]
" For three months I have made it possible for you to have
" 为了 三 几个月 我 有 制成 它 可能的 为了 你 到 有
['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [wɒnt] ,
everything a woman can want ,
一切 一个 女士 能 想 ,

“三个月来，我让你拥有了女人想要的一切。”

" [kən'tɪnjuːd] ['gɔːd(ə)n] , ['kɑːmli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" continued Gordon , calmly , coming to her .
" 持续 戈登 , 平静地 , 未来 到 她 .

戈登平静地走近她，继续说道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɪz] [riːtʃt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ]
" To - night the climax is reached when you make your appearance as a
" 到 - 夜晚 这 高潮 是 达到 什么时候 你 制作 你的 外貌 作为 一个
[stɑː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] .
star — if you appear .
星星 — 如果 你 出现 .

“今晚的高潮将在你作为明星亮相时达到——如果你能亮相的话。”

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['tæləns][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [dʒʌst] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ai]
While you have thought your natural talents were receiving just recognition , I
尽管 你 有 想法 你的 自然的 天赋 是 接收 只是 认出 , 我
[hæv; həv] [biːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] . "
have been paying the bills . "
有 到过 付费 这 账单 . "

你以为你的天赋得到了应有的认可，但实际上，是我在替你支付账单。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] — [ɔːl] [truː] — [wɒt] [ðen] ?
" And if what you say is true — all true — what then ?
" 和 如果 什么 你 说 是 真的 — 全部 真的 — 什么 然后 ?

“如果你说的都是真的——全部都是真的——那又会怎样呢？”

" ['mɑːθə] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [deɪzd] .
" Martha gazed at him blankly , as though dazed .
" 玛莎 凝视 在 他 茫然地 , 作为 尽管 茫然 .

玛莎茫然地望着他，仿佛神情恍惚。

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

What	I	have	done	,	I	have	done	because	of	my	admiration	for	you	.
什么	我	有	完毕	,	我	有	完毕	因为	的	我的	钦佩	为了	你	.

我所做的一切，都是出于我对你的钦佩。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæv; həv] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai][duː; də] . "

Up	to	this	moment	I	have	asked	nothing	in	return	,	but	now	I	do	.	"
向上	到	这	片刻	我	有	问	没有什么	在	返回	,	但	现在	我	做	.	"

此前我从未要求任何回报，但现在我要求了。

" [rɪ'tɜːn] ?

"	Return	?
"	返回	?

“返回?

[juː; jʊ] [miːn] — ? "

You	mean	—	?	"
你	意思是	—	?	"

你的意思是-? ”

" [jʊr; jər] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [jʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] .

"	You're	not	such	a	fool	as	you'd	have	me	think	.
"	你是	不是	这样的	一个	傻子	作为	你会	有	我	思考	.

“你并不像我想的那样愚蠢。”

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ə'pɑːtmənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

What	of	the	handsome	apartment	you	are	living	in	,
什么	的	这	英俊的	公寓	你	是	活的	在	,

你住的那套漂亮的公寓怎么样?

['fɜːnɪʃt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['weldən] [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt]

furnished	by	Mr	.	Weldon	and	supposed	to	be	paid	for	out
提供	经过	先生	.	韦尔登	和	据称	到	是	有薪酬的	为了	出去

由韦尔登先生提供，据称已支付费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['sæləri][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ?

of	the	salary	you	are	to	receive	?
的	这	薪水	你	是	到	收到	?

你将获得的薪水是多少?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['weldən] ['riːəli] [peɪd] [ðə; ði] [rent] ?

Do	you	think	Mr	.	Weldon	really	paid	the	rent	?
做	你	思考	先生	.	韦尔登	真的	有薪酬的	这	租	?

你认为韦尔登先生真的交了房租吗?

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

No	,	my	dear	.
不	,	我的	亲爱的	.

不，亲爱的。

[ai][dɪd] . "

I	did	.	"
我	做过	.	"

我确实这么做了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɑːθə] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	No	,	no	,	no	—	I	don't	believe	it	,	"	cried	Martha	,	shrinking	from	him	.
"	不	,	不	,	不	—	我	不	相信	它	,	"	哭	玛莎	,	收缩	从	他	.

“不，不，不——我不相信，”玛莎哭喊着，畏缩地躲开他。

" [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] . "
" It's incredible . "
" 它是 极好的 . "

“真是不可思议。”

" [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæv; həv] [spent] , " [kraɪd] ['gɔːd(ə)n] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" I don't care a rap for the money I have spent , " cried Gordon , following her .
" 我 不 关心 一个 说唱 为了 这 钱 我 有 花费 , " 哭 戈登 , 下列的 她 .

“我才不在乎我花了多少钱呢！”戈登跟在她身后喊道。

" [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "
" I'd give it ten times over if you only loved me . "
" ID 给 它 十 时代 超过 如果 你 仅有的 喜爱 我 . "

“如果你爱我，我愿意付出十倍的代价。”

" [lʌvd] [juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːθə] , ['skɔːnfəli] .
" Loved you ? " repeated Martha , scornfully .
" 喜爱 你 ? " 重复 玛莎 , 轻蔑地 .

“爱你？”玛莎轻蔑地重复道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — "
" How can you — "
" 如何 能 你 — "

你怎么能——

" [doʊnt] [seɪ] [nəʊ] [tuː] ['heɪstɪli] , ['mɑːθə] .
" Don't say no too hastily , Martha .
" 不 说 不 也 草草 , 玛莎 .

“玛莎，别太快说不。”

[ai] [θɪŋk] [ai][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] .
I think I care more for you than I ever did for any one else .
我 思考 我 关心 更多的 为了 你 比 我 曾经 做过 为了 任何 一 别的 .

我觉得我对你的感情比对任何人都深。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
I'll make you happy .
患病的 制作 你 快乐的 .

我会让你开心的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌni] [woʊnt][duː; də][ɔː(r)][kænt][duː; də] .
There's nothing that my money won't do or can't do .
有 没有什么 那 我的 钱 惯于 做 或者 不能 做 .

没有什么事是我的钱做不到的。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] — [tuː; tə]['pærɪs] , [vi'enə] , ['ɪndiə] , [dʒə'pæn] , ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .
We can go around the world together — to Paris , Vienna , India , Japan , anywhere you like .
我们 能 去 大约 这 世界 一起 — 到 巴黎 , 维也纳 , 印度 , 日本 , 任何地方 你 喜欢 .

我们可以一起环游世界——去巴黎、维也纳、印度、日本，你想去哪儿都行。

" [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
" He came nearer .
" 他 来了 更近 .

他走近了。

" ['mɑːθə] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]
" **Martha** , **in** **all** **the** **time** **I** **have** **known** **and** **loved** **you** , **I** **have** **never** **had**
" 玛莎 , 在 全部 这 时间 我 有 已知 和 喜爱 你 , 我 有 绝不 有
[wʌn] [kɪs] .
one **kiss** .
一 吻 .

“玛莎，在我认识你、爱你的这段时间里，我从未吻过你。”

[ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] - [naɪt] ?
Shall **I** **have** **the** **first** **to** **-** **night** **?**
将 我 有 这 第一的 到 - 夜晚 ?

今晚我可以先来吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] ['skweəli] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" **The** **girl** **turned** **and** **faced** **him** **squarely** **with** **flashing** **eyes** **.**
" 这 女孩 转向 和 面对 他 完全 和 闪烁 眼睛 .

女孩转过身，目光炯炯地直视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

" ['naɪðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] .
" **Neither** **to** **-** **night** **nor** **any** **other** **night** **,** " **she** **cried** **in** **ringing** **tones** **.**
" 两者都不 到 - 夜晚 也不 任何 其他 夜晚 , " 她 哭 在 铃声 音调 .

“今晚不行，其他任何夜晚也不行！”她用洪亮的声音喊道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **mean** **it** **?**
" 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

" ['gɔːrdənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" **Gordon's** **face** **was** **pale** **and** **drawn** **.**
" 戈登的 脸 曾是 苍白 和 绘制 .

戈登的脸色苍白憔悴。

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)] ?
" **Is** **that** **your** **final** **answer** **?**
" 是 那 你的 最终的 回答 ?

这是你的最终答案吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **he** **asked** **,** **after** **a** **pause** **.**
" 他 问 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" **It** **is** **,** " **she** **replied** **defiantly** **.**
" 它 是 , " 她 回复 公然挑衅 .

“正是如此，”她挑衅地回答道。

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] ['gɔːd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .
" **Then** **listen** **to** **me** **,** " **declared** **Gordon** **,** **his** **face** **flushed** **with** **sudden** **anger** **.**
" 然后 听 到 我 , " 声明 戈登 , 他的 脸 酡 和 突然 愤怒 .

“那就听我说，”戈登说道，脸上突然涌起怒火，涨得通红。

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ] [pledʒ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [əʊn] [tɜːmz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,

"	Either	you	pledge	your	word	to	accept	me	on	my	own	terms	here	and	now	,
"	任何一个	你	保证	你的	单词	到	接受	我	在	我的	自己的	条款	这里	和	现在	,

“要么你承诺现在就按照我的条件接受我，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] [ɒn] [ðæt] [steɪdʒ] .

or	you	will	never	make	your	entrance	on	that	stage	.
或者	你	将要	绝不	制作	你的	入口	在	那	阶段	.

否则你永远无法登上那个舞台。

[ɑː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Ah	,	"	he	added	,
啊	,	"	他	额外	,

“啊，”他补充道。

[æz; əz] ['mɑːθə] [riːld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi]

as	Martha	reeled	at	the	sudden	realization	of	how	completely	he
作为	玛莎	卷曲	在	这	突然	实现	的	如何	完全地	他

[kən'trəʊld] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

controlled	the	situation	,
受控	这	情况	,

玛莎突然意识到他完全掌控了局面，顿时感到震惊不已。

" [ðæt] [hɪts] [jɔː(r); jə(r)]['vænəti] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	that	hits	your	vanity	,	does	it	?
"	那	点击量	你的	虚荣	,	做	它	?

“这伤了你的自尊心，是吗？”

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

A	nice	little	story	for	the	newspapers	to	-	morrow	.
一个	好的	小的	故事	为了	这	报纸	到	-	明天	.

明天报纸上可以刊登一篇不错的短文。

['θɪətə(r)] [kləʊzd] , ['ɔːdiəns] [dɪs'mɪst] , [njuː] [stɑː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['feɪljə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː]

Theater	closed	,	audience	dismissed	,	new	star	such	a	pitiful	failure	that	she	is	too
剧院	关闭	,	观众	解雇	,	新的	星星	这样的	一个	可怜	失败	那	她	是	也

['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] . "

frightened	to	appear	.	"
害怕	到	出现	.	"

剧院关门，观众散去，新星表现如此糟糕，以至于她害怕得不敢露面。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] — [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] , " [kraɪd] ['mɑːθə] .

"	But	that	isn't	true	—	that	isn't	true	,	"	cried	Martha	.
"	但	那	不是	真的	—	那	不是	真的	,	"	哭	玛莎	.

“但那不是真的——那不是真的，”玛莎喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

[traɪ][ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌðəwaɪz] . "

Try	and	convince	the	public	otherwise	.	"
尝试	和	说服	这	民众	否则	.	"

试着说服公众接受另一种观点。

" [ai] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] " ['mɑːθə] [feɪst] [hɪm] ['breɪvli]

"	I	will	,	and	that	curtain	shall	go	up	to	-	night	"	Martha	faced	him	bravely
"	我	将要	,	和	那	窗帘	将	去	向上	到	-	夜晚	"	玛莎	面对	他	勇敢地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“我会的，今晚帷幕就会拉开。”玛莎勇敢地面对他。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

though	her	courage	almost	failed	her	.
尽管	她	勇气	几乎	失败的	她	.

虽然她的勇气几乎让她崩溃了。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [huːz] ['ɔːdərs] [wɪl] [biː; bi] [əu'bei] .

"	Try	it	and	see	whose	orders	will	be	obeyed	.
"	尝试	它	和	看	谁	订单	将要	是	服从	.

“试试看，看看谁的命令会被服从。”

['lɪs(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] .

Listen	—	the	orchestra	has	finished	the	overture	.
听	—	这	乐队	有	完成的	这	序曲	.

听——乐团已经演奏完序曲了。

[θɪŋk] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)] [naʊ] [di'said] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .

Think	carefully	,	for	your	final	answer	now	decides	your	fate	.
思考	小心	,	为了	你的	最终的	回答	现在	决定	你的	命运	.

请仔细思考，因为你的最终答案将决定你的命运。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] .

You	are	at	the	parting	of	the	ways	.
你	是	在	这	离别	的	这	方式	.

你们正站在人生的分岔路口。

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

A	future	with	me	,	everything	you	desire	,	or	back	to	your	days	of	poverty
一个	未来	和	我	,	一切	你	欲望	,	或者	后退	到	你的	天	的	贫困

.

:
.

要么和我共度未来，拥有你想要的一切；要么回到你贫穷的日子。

" ['weldən] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['mɑːθə] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	Weldon	appeared	as	Martha	seemed	to	hesitate	.
"	韦尔登	出现	作为	玛莎	似乎	到	犹豫	.

“韦尔登出现时，玛莎似乎有些犹豫。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ?

"	Shall	I	ring	up	the	curtain	?
"	将	我	戒指	向上	这	窗帘	?

“我该拉上窗帘吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	he	asked	quietly	.
"	他	问	悄悄	.

他轻声问道。

" [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔːd(ə)n] .

"	Wait	,	"	replied	Gordon	.
"	等待	,	"	回复	戈登	.

“等等，”戈登回答道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːθə] .
He turned to Martha .
他 转向 到 玛莎 .

他转向玛莎。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] ?
" Your answer ?
" 你的 回答 ?

“您的答案?

" ['mɑːθə] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
" Martha did not look at him .
" 玛莎 做过 不是 看 在 他 .

玛莎没有看他。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" No , " she replied simply .
" 不 , " 她 回复 简单地 .

“不，”她简单地回答道。

['gɔːd(ə)n] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['æŋgə(r)] [siːmd] ['ɔːlməʊst]
Gordon drew in his breath quickly , and the concentrated anger seemed almost
戈登 画 在 他的 气息 迅速地 , 和 这 集中 愤怒 似乎 几乎
['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪts] [bɒndz] .
ready to burst its bonds .
准备好 到 爆裂 它是 债券 .

戈登猛地吸了一口气，心中积压的怒火似乎随时都会爆发出来。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
He stood looking
他 站立 寻找

他站在那里望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ə'pærəntli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
at her intently for a moment , then apparently realizing that he
在 她 专注地 为了 一个 片刻 , 然后 显然 意识到 那 他
[wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
was unable to alter her decision ,
曾是 无法 到 改变 她 决定 ,

他专注地看了她一会儿，然后似乎意识到自己无法改变她的决定。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
he threw up his hands with a despairing gesture and started toward the door .
他 扔 向上 他的 双手 和 一个 绝望 手势 和 开始 朝向 这 门 .

他绝望地举起双手，朝门口走去。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [pə'fɔːməns] , ['weldən] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" There will be no performance , Weldon , " he said roughly .
" 那里 将要 是 不 表现 , 韦尔登 , " 他 说 大致 .

“不会有演出了，韦尔登，”他粗声粗气地说。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [peɪ] ['evribɒdi] [ðeə(r)] ['sæləriz] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl]
" Dismiss the audience , pay everybody their salaries , and wind up the whole
" 解雇 这 观众 , 支付 大家 他们的 薪资 , 和 风 向上 这 所有的
[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['bɪznəs] .
cursed business .
被诅咒的 商业 .

“解散观众，支付所有人的工资，结束这场该死的闹剧。”

[ai][hæv; həv] [sʌŋk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [bʌt; bət]
I **have** **sunk** **twenty** **thousand** **dollars** **for** **a** **hobby** **and** **a** **pretty** **face** **,** **but**
我 有 沉没 二十 千 美元 为了 一个 爱好 和 一个 漂亮的 脸 , 但
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

我为了一个爱好和一张漂亮的脸蛋投入了两万美元，但现在，

[θæŋk] [gɒd] , [aɪm] [θruː] .
thank **God** **,** **I'm** **through** **.**
感谢 上帝 , 我是 通过 .

感谢上帝，我终于结束了。

[aɪm] [kjʊəd] .
I'm **cured** **.**
我是 治愈 .

我痊愈了。

[ðæts] [ɔːl] — [gʊd] - [naɪt] . "
That's **all** **—** **good** **-** **night** **.** **"**
那就是 全部 — 好的 - 夜晚 . "

就这些了——晚安。

" [wʌn] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " [kraɪd] ['mɑːθə] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" **One** **moment** **before** **you** **go** **,** **"** **cried** **Martha** **,** **stung** **to** **the** **quick** **.**
" 一 片刻 前 你 去 , " 哭 玛莎 , 被蜇了 到 这 快的 .

“在你走之前，还有一刻，”玛莎喊道，她感到一阵刺痛。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['dæzld] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] .
" **You** **may** **have** **dazzled** **other** **girls** **before** **with** **your** **golden** **shower** **.**
" 你 可能 有 眼花缭乱 其他 女孩们 前 和 你的 金的 淋浴 .

“你以前可能用你的黄金雨迷惑过其他女孩。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [ʌp] ['kɜːtənz] [ɒn] [sək'ses] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [jɔː(r); jə(r)] ['rekənɪŋ] , [bʌt; bət]
You **may** **have** **rung** **up** **curtains** **on** **success** **,** **and** **claimed** **your** **reckoning** **,** **but**
你 可能 有 梯子 向上 窗帘 在 成功 , 和 声称 你的 清算 , 但
[ðɪs] [taɪm] ,
this **time** **,**
这 时间 ,

你或许已经功成名就，也曾自食其果，但这一次，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː]['feɪljə(r)][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːk] [wʌn]
even **though** **you** **have** **brought** **me** **failure** **and** **humiliation** **,** **you** **may** **mark** **one**
甚至 尽管 你 有 带来 我 失败 和 屈辱 , 你 可能 标记 一
['feɪljə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
failure **for** **yourself** **.**
失败 为了 你自己 .

即使你给我带来了失败和耻辱，你也只能给自己算作一次失败。

[gʊd] - [naɪt] .
Good **-** **night** **.**
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm]
" **And** **with** **a** **proud** **gesture** **of** **independence** **,** **she** **turned** **her** **back** **upon** **him**
" 和 和 一个 自豪的 手势 的 独立 , 她 转向 她 后退 之上 他
,
,
,

“然后，她带着骄傲的独立姿态，转身背对他。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [waɪl]
and **went** **into** **her** **dressing** **-** **room** **,** **while**
和 去 进入 她 敷料 - 房间 , 尽管

然后她走进了她的更衣室，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

['gɔːd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [left] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
Gordon **,** **with** **a** **muttered** **exclamation** **,** **left** **the** **green** **-** **room** **for** **the** **front** **of**
戈登 , 和 一个 低声说道 感叹 , 左边 这 绿色的 - 房间 为了 这 正面 的
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
the **theater** **.**
这 剧院 .

戈登低声惊叹了一声，离开了休息室，走向剧院前排。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['weldən] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdərs] .
As **quickly** **as** **possible** **the** **despairing** **Weldon** **gave** **the** **necessary** **orders** **.**
作为 迅速地 作为 可能的 这 绝望 韦尔登 给予 这 必要的 订单 .

绝望的韦尔登尽快下达了必要的命令。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['pleər] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [pə'fɔːməns] , [ˌpændə'məʊniəm]
The **moment** **the** **players** **understood** **there** **would** **be** **no** **performance** **,** **pandemonium**
这 片刻 这 玩家 理解 那里 会 是 不 表现 , 混乱
[brəʊk] [luːs] .
broke **loose** **.**
打破 松动的 .

当球员们意识到演出取消时，现场一片混乱。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pleər] [ɪn]
In **an** **instant** **the** **green** **-** **room** **was** **filled** **with** **a** **crowd** **of** **excited** **players** **in**
在 一个 立即的 这 绿色的 - 房间 曾是 已填 和 一个 人群 的 兴奋的 玩家 在
['ɒdlɪ] [kən'trɑːstɪŋ] ['kɒstjuːmz] ,
oddly **contrasting** **costumes** **,**
奇怪 对比 服装 ,

瞬间，休息室里挤满了兴奋的球员，他们穿着风格迥异的奇特服装。

[ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
all **chattering** **away** **for** **dear** **life** **.**
全部 喋喋不休 离开 为了 亲爱的 生活 .

所有人都在拼命地喋喋不休。

" [nəʊ] [pə'fɔːməns] ? " [kraɪd] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] .
" **No** **performance** **?** **"** **cried** **Flossie** **Forsythe** **.**
" 不 表现 ? " 哭 弗洛西 福赛斯 .

“没有演出吗？”弗洛西·福赛斯喊道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? "
" **What** **does** **it** **all** **mean** **?** **"**
" 什么 做 它 全部 意思是 ? "

这一切究竟意味着什么？

" [eɪnt] [aɪ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['riːəl] [pɑːt] ? " [weɪld] ['pɪŋki] .
" **Ain't** **I** **ever** **going** **to** **play** **a** **real** **part** **?** **"** **wailed** **Pinkie** **.**
" 不是 我 曾经 去 到 玩 一个 真实的 部分 ? " 哀嚎 粉红 .

“难道我就永远都演不了个真正的角色吗？”萍琪哭喊道。

" [maɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɒn] ['brɔːdweɪ] , [tuː] , " [sed] ['ɑːθə(r)] ['mɔːtɪmə(r)] , ['sædli] .
" **My** **first** **time** **on** **Broadway** **,** **too** **,** **"** **said** **Arthur** **Mortimer** **,** **sadly** **.**
" 我的 第一的 时间 在 百老汇 , 也 , " 说 亚瑟 莫蒂默 , 令人遗憾的是 .

“我也是第一次上百老汇，”亚瑟·莫蒂默伤感地说。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [prə'siːdɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːnəld] ['lɒrəns] ,
" I never heard of such an outrageous proceeding , " shouted Arnold Lawrence ,
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 令人愤慨 进行中 , " 喊叫 阿诺德 劳伦斯 ,
['pɒmpəsli] .
pompously .
傲慢地 .

“我从未听说过如此荒唐的诉讼程序，”阿诺德·劳伦斯傲慢地喊道。

" [nəʊ] [pə'fɔːməns] , [ɪn'diːd] ?
" No performance , indeed ?
" 不 表现 , 的确 ?

“真的没有演出吗？”

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːzənz] ['sæləri] .
I was engaged for the season , and I shall sue for a season's salary .
我 曾是 已订婚的 为了 这 季节 , 和 我 将 起诉 为了 一个 本季 薪水 .
"
"
"

我受雇于本季，我将要求支付本季的薪水。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , " [ri'tɔːt] ['weldən] , [ɪn'dɪgnəntli]
" You were engaged for the run of the play , " retorted Weldon , indignantly
" 你 是 已订婚的 为了 这 跑步 的 这 玩 , " 反驳 韦尔登 , 愤慨地
.
:
.

“你受聘出演整部戏，”韦尔登愤愤不平地反驳道。

" [ɪf]
" If
" 如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ðə; ði] [pleɪ] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
the play doesn't have a run you are entitled to nothing ,
这 玩 不 有 一个 跑步 你 是 标题 到 没有什么 ,

如果这部戏没有上演，你就什么也得不到。

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [tuː] [wiːks] - ['sæləri] . "
but I give you and every one else two weeks ' salary . "
但 我 给 你 和 每一个 一 别的 二 周 - 薪水 . "

但我会给你和其他所有人两周的工资。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪst] , " [ɪn'sɪstɪd] ['lɒrəns] ,
" It is an insult to an artist , " insisted Lawrence ,
" 它 是 一个 侮辱 到 一个 艺术家 , " 坚持 劳伦斯 ,

“这是对艺术家的侮辱，”劳伦斯坚持道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pleər] .
turning to a group of the dissatisfied and disappointed players .
转弯 到 一个 团体 的 这 不满 和 失望的 玩家 .

转向一群不满和失望的球员。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [ðə; ði]['bɒksɪz][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd] ['kleɪtn] ['entəd] .
Suddenly the door through the boxes was thrown open and Clayton entered .
突然 这 门 通过 这 盒子 曾是 抛掷 打开 和 克莱顿 进入 .

突然，箱子间的门被猛地推开，克莱顿走了进去。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	What	does	it	all	mean	?	"	he	demanded	.
"	什么	做	它	全部	意思是	?	"	他	要求	.

“这一切到底意味着什么？”他质问道。

" [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n]

"	The	theater	is	crowded	with	a	lot	of	people	who	want	to	know	the	reason
"	这	剧院	是	挤	和	一个	很多	的	人们	WHO	想	到	知道	这	原因

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [əˈnaʊnsmənt] .

for	the	sudden	announcement	.
为了	这	突然	公告	.

剧院里挤满了人，他们都想知道突然宣布这一消息的原因。

[waɪ] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [pəˈfɔːməns] ?

Why	will	there	be	no	performance	?
为什么	将要	那里	是	不	表现	?

为什么没有演出?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] ['weldən] [ə'saɪd] .

"	he	added	,	drawing	Weldon	aside	.
"	他	额外	,	绘画	韦尔登	旁边	.

“他一边说着，一边把韦尔登拉到一边。”

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] , " [ɪk'spleɪnd] ['weldən] , ['praɪvətli] .

"	I	had	to	do	it	,	Mr	.	Clayton	,	"	explained	Weldon	,	privately	.
"	我	有	到	做	它	,	先生	.	克莱顿	,	"	解释	韦尔登	,	私下	.

“我不得不这么做，克莱顿先生，”韦尔登私下解释说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [prəˈdʌkʃ(ə)n] — [ai][hæd; həd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][maɪ]

"	You	see	it	is	not	my	production	—	I	had	to	obey	the	orders	of	my
"	你	看	它	是	不是	我的	生产	—	我	有	到	服从	这	订单	的	我的

[faɪ'nænʃ(ə)l]['bækə(r)] . "

financial	backer	.	"
金融的	支持者	.	"

“你看，这不是我的作品——我不得不服从我的投资人的命令。”

" [juː; jʊ] [miːn] — "

"	You	mean	—	"
"	你	意思是	—	"

“你的意思是-”

" ['gɔːd(ə)n] .

"	Gordon	.
"	戈登	.

戈登。

[jes] . "

Yes	.	"
是的	.	"

是的。”

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[əˈfeəz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['kleɪtn] .

Affairs	came	to	a	climax	to	-	night	,	"	said	Clayton	.
事务	来了	到	一个	高潮	到	-	夜晚	,	"	说	克莱顿	.

克莱顿说：“今晚事情达到了高潮。”

" [aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndə'hændɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n]['gɔːd(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
" I suspected something underhanded , but I didn't believe even Gordon capable of
" 我 怀疑 某物 卑鄙的 , 但 我 没有 相信 甚至 戈登 有能力的 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .
such a trick .
这样的 一个 诡计 .

“我怀疑其中必有蹊跷，但我没想到连戈登也会耍这种花招。”

" [hiː; hi]
" He
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
paused an instant .
暂停 一个 立即的 .

停顿了一下。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['weldən] , [ɪz] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [liːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" Look here , Weldon , is this theater leased in your name ? "
" 看 这里 , 韦尔登 , 是 这 剧院 租赁 在 你的 姓名 ? "

“韦尔登，你看，这家剧院是以你的名义租的吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['weldən] , ['prɒmptli] .
" Certainly , " replied Weldon , promptly .
" 当然 , " 回复 韦尔登 , 及时 .

“当然，”韦尔登立即回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ? "
" Then you could give the performance if you wanted to ? "
" 然后 你 可以 给 这 表现 如果 你 通缉 到 ? "

“那如果你愿意的话，就可以表演了？”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [bɪls] [ən'les] [aɪ] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , "
" But Mr . Gordon will not pay the bills unless I carry out his orders , "
" 但 先生 . 戈登 将要 不是 支付 这 账单 除非 我 携带 出去 他的 订单 , "
['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['weldən] .
protested Weldon .
抗议 韦尔登 .

“但是，除非我执行他的命令，否则戈登先生不会支付账单，”韦尔登抗议道。

['kleɪtn] [slæpt] [hɪm] ['iːgəli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
Clayton slapped him eagerly on the back .
克莱顿 被掌掴 他 急切地 在 这 后退 .

克莱顿急切地拍了拍他的背。

" [ðen] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['ɔːdərs] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪls] .
" Then carry out my orders , " he cried enthusiastically , " and I will pay the bills .
" 然后 携带 出去 我的 订单 , " 他 哭 踊跃 , " 和 我 将要 支付 这 账单 .
"
"
"

“那就执行我的命令，”他热情地喊道，“我会支付账单。”

" [juː; jʊ] ? " ['wɛldənz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['ɪntrəst] .
" You ? " Weldon's eyes lit up with renewed interest .
" 你 ? " 韦尔登的 眼睛 点燃向上 和 更新 兴趣 .

“你？”韦尔登的眼中重新燃起了兴趣。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [prəˈspektɪv] [ˈbækə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː]

He	saw	before	him	another	prospective	backer	to	take	the	place	of	the	one	who
他	锯	前	他	其他	预期	支持者	到	拿	这	地方	的	这	一	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .

had	just	deserted	him	.
有	只是	荒凉的	他	.

他眼前出现了另一位潜在的投资人，可以取代刚刚抛弃他的那位。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ˈkleɪtn] , [ðə; ði] [liːs] [ɪz][ɪn][maɪ] [neɪm] . "

Of	course	it	could	be	done	,	Clayton	,	the	lease	is	in	my	name	.	"
的	课程	它	可以	是	完毕	,	克莱顿	,	这	租	是	在	我的	姓名	.	"

当然可以，克莱顿，租约是在我名下签的。

" [ðen] [ðæts] [ˈset(ə)ld] , " [dɪˈkleəd] [ˈkleɪtn] , [ˈkwɪkli] .

"	Then	that's	settled	,	"	declared	Clayton	,	quickly	.
"	然后	那就是	定居	,	"	声明	克莱顿	,	迅速地	.

“那就这么定了，”克莱顿迅速宣布道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [tʃeks] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

"	You	know	me	and	you	know	my	checks	are	good	.
"	你	知道	我	和	你	知道	我的	检查	是	好的	.

“你了解我，也知道我的支票没问题。”

[kwɪk] — [send][sʌm; səm][wʌn][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ðæt]

Quick	—	send	some	one	out	to	make	an	announcement	to	the	audience	that
快的	—	发送	一些	一	出去	到	制作	一个	公告	到	这	观众	那

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] .

there	will	be	a	performance	.
那里	将要	是	一个	表现	.

快——派人出去向观众宣布将有一场演出。

" [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] ['hʌrɪdli] ['stɑːtɪd]

"	As	the	stage	manager	hurriedly	started
"	作为	这	阶段	经理	匆匆	开始

“舞台监督匆匆开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] , ['lɒrəns] , [huː] [hæd; həd][ˌəʊvərˈhɜːrd] [ðɪs] ['daɪəlɒg] , ['strʌtɪd] [təˈwɔːd]

toward	the	curtain	,	Lawrence	,	who	had	overheard	this	dialogue	,	strutted	toward
朝向	这	窗帘	,	劳伦斯	,	WHO	有	无意中听到	这	对话	,	昂首阔步	朝向

['kleɪtn] .

Clayton	.
克莱顿	.

劳伦斯听到了这段对话，便大摇大摆地走向幕布外的克莱顿。

" [ɔːl] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi][kraɪd] ['pɒmpəsli] .

"	All	very	good	,	"	he	cried	pompously	.
"	全部	非常	好的	,	"	他	哭	傲慢地	.

“一切都很好，”他傲慢地喊道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt][maɪ]['sæləri] ? "

"	But	what	about	my	salary	?	"
"	但	什么	关于	我的	薪水	?	"

“可是我的工资怎么办？”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][get] ? " [in'kwaiə] ['kleɪtn] .

"	How	much	do	you	get	?	"	inquired	Clayton	.
"	如何	很多	做	你	得到	?	"	询问	克莱顿	.

“你挣多少钱？”克莱顿问道。

['lɒrəns] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

Lawrence	came	close	to	him	.
劳伦斯	来了	关闭	到	他	.

劳伦斯接近了他。

" [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Four	hundred	a	week	,	"	he	whispered	.
"	四	百	一个	星期	,	"	他	低声说道	.

“每周四百，”他低声说道。

['kleɪtn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['weldən] .

Clayton	turned	to	Weldon	.
克莱顿	转向	到	韦尔登	.

克莱顿转向韦尔登。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [get] , ['weldən] ?

"	How	much	does	this	man	get	,	Weldon	?
"	如何	很多	做	这	男人	得到	,	韦尔登	?

韦尔登，这个人能拿到多少钱?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" ['sev(ə)nti] [ə; eɪ] [wiːk] , " ['weldən] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

"	Seventy	a	week	,	"	Weldon	answered	quickly	.
"	七十	一个	星期	,	"	韦尔登	回答	迅速地	.

“一周七十个，”韦尔登迅速回答道。

['lɒrəns] ['feəli] [fjuːmd] [wɪð] [reɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['titə] .

Lawrence	fairly	fumed	with	rage	,	while	the	members	of	the	company	tittered	.
劳伦斯	相当	怒气冲冲	和	愤怒	,	尽管	这	成员	的	这	公司	窃笑	.

劳伦斯怒不可遏，而公司成员们则窃笑起来。

" [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ɑː(r); ə(r)]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , " [hiː; hi]

"	The	terms	of	my	contract	are	sacred	and	confidential	,	"	he
"	这	条款	的	我的	合同	是	神圣	和	机密的	,	"	他

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

protested	.
抗议	.

“我的合同条款神圣不可侵犯，属于机密信息，”他抗议道。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'djuːst] ['sæləri] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

"	I	accepted	the	reduced	salary	only	because	it	is	late	in	the	season	.
"	我	公认	这	减少	薪水	仅有的	因为	它	是	晚的	在	这	季节	.

“我接受降薪只是因为赛季已经接近尾声了。”

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] .

You	had	no	right	to	expose	the	secrets	of	our	contract	.
你	有	不	正确的	到	暴露	这	秘密	的	我们的	合同	.

你无权泄露我们合同中的秘密。

" ['kleɪtn] [lɑːft] .

"	Clayton	laughed	.
"	克莱顿	笑了	.

克莱顿笑了。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'fɔːməns] , " [hiː; hi]
" I'll give you a hundred if you go on and give a good performance , " he
" 患病的 给 你 一个 百 如果 你 去 在 和 给 一个 好的 表现 , " 他
[ˌvɔlən'tiəd] .
volunteered .
自愿 .

“如果你继续表现出色，我给你一百块钱，”他主动说道。

" ['weldən] ,
" Weldon ,
" 韦尔登 ,

“韦尔登，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[meɪk] [aʊt][ðə; ði]['sæləri] [lɪst][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,
make out the salary list of this company ,
制作 出去 这 薪水 列表 的 这 公司 ,

列出这家公司的薪资表。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] ['kʌvərɪŋ] [tuː] [wiːks] - ['sæləriz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv]
and I'll give you a check covering two weeks ' salaries for each member of
和 患病的 给 你 一个 查看 覆盖 二 周 - 薪资 为了 每个 成员 的
[ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
the organization .
这 组织 .

我会给你们开一张支票，金额相当于组织中每位成员两周的工资。

['fɪgə(r)] [ʌp] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [kɒsts] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['gɔːd(ə)n] ['hæznt] [peɪd] , [aɪ] [wɪl] .
Figure up how much the theater costs , and whatever Gordon hasn't paid , I will .
数字 向上 如何 很多 这 剧院 成本 , 和 任何 戈登 还没有 有薪酬的 , 我 将要 .

算算剧院的费用，戈登没付的钱，我来付。

[naʊ] , ['evribɒdi] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ækt] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
Now , everybody get ready for the first act , and ring up the curtain .
现在 , 大家 得到 准备好 为了 这 第一的 行为 , 和 戒指 向上 这 窗帘 .

现在，大家准备开始第一幕，拉开帷幕。

" ['mɑːθə] , [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [hæd; həd] [hɜːd] ['kleɪtn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Martha , alone in her dressing - room , had heard Clayton giving his
" 玛莎 , 独自的 在 她 敷料 - 房间 , 有 听到 克莱顿 给予 他的
[pə'remptəri] [kə'mændz] .
peremptory commands .
蛮横 命令 .

“玛莎独自一人在更衣室里，听到了克莱顿颐指气使的命令。

[hɑːf] [deɪzd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pærənt] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
Half dazed yet at the sudden apparent collapse of the play ,
一半 茫然 然而 在 这 突然 明显 坍塌 的 这 玩 ,

剧情突然崩塌，令我半是茫然不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['vɪktəri] .
she scarcely realized that defeat was even now being turned into victory .
她 几乎 已实现 那 击败 曾是 甚至 现在 存在 转向 进入 胜利 .

她几乎没有意识到，失败正在被转化为胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

But	the	command	to	get	ready	for	the	act	awoke	her	from	her
但	这	命令	到	得到	准备好	为了	这	行为	醒来	她	从	她

['leθədʒi] .

lethargy	.
昏睡	.

但准备表演的命令让她从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

" ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " [haʊ][kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	Mr	.	Clayton	,	"	she	cried	,	coming	to	him	,	"	how	can	you	do	all	this	?	"
"	先生	.	克莱顿	,	"	她	哭	,	未来	到	他	,	"	如何	能	你	做	全部	这	?	"

“克莱顿先生，”她走到他跟前，喊道，“你怎么能做出这一切？”

" [aɪm][nɒt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['gɔːd(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	I'm	not	as	rich	as	Gordon	,	"	he	replied	,	looking	at	her	a	bit	reproachfully	.
"	我是	不是	作为	富有的	作为	戈登	,	"	他	回复	,	寻找	在	她	一个	少量	责备地	.

“我没有戈登那么富有，”他回答道，带着几分责备的神情看着她。

" [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ['eniweɪ] ,

"	Not	by	a	long	shot	,	but	I	guess	you	can	star	for	a	night	anyway	,
"	不是	经过	一个	长的	射击	,	但	我	猜测	你	能	星星	为了	一个	夜晚	反正	,

“差远了，不过我想你还是可以当一晚上的明星的。”

['mɑːθə] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] ['eɪndʒl] . "

Martha	,	even	with	a	one	-	horse	angel	.	"
玛莎	,	甚至	和	一个	一	-	马	天使	.	"

玛莎，即使只有一个天使。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	You	are	not	doing	all	this	for	me	?
"	你	是	不是	正在做	全部	这	为了	我	?

你做这一切都不是为了我吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði] [həʊl]

Why	,	it	would	be	better	to	let	the	whole
为什么	,	它	会	是	更好的	到	让	这	所有的

为什么，最好让整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[θɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['feɪljə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] . "

thing	be	a	total	failure	than	to	take	such	a	risk	.	"
事物	是	一个	全部的	失败	比	到	拿	这样的	一个	风险	.	"

与其冒这样的风险，不如做一件彻底失败的事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtn] .

"	I	am	doing	it	because	it	pleases	me	,	"	explained	Clayton	.
"	我	是	正在做	它	因为	它	请	我	,	"	解释	克莱顿	.

“我这样做是因为我喜欢这样做，”克莱顿解释说。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][rɒb][juː; jʊ][ɒv; əv] . "

"	And	because	I	want	you	to	have	every	chance	for	success	that	they	tried	to	rob	you	of	.	"
"	和	因为	我	想	你	到	有	每一个	机会	为了	成功	那	他们	尝试	到	抢	你	的	.	"

“因为我希望你拥有他们试图剥夺你的一切成功机会。”

" [dʒʌst] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] ? " [ɑːskt] ['mɑːθə] , ['sɒftli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Just	wish	me	luck	?	"	asked	Martha	,	softly	,	holding	out	her	hand	.
"	只是	希望	我	运气	?	"	问	玛莎	,	轻轻	,	保持	出去	她	手	.

“祝我好运吧？”玛莎轻声问道，同时伸出了手。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	wish	you	everything	you	wish	yourself	,	"	he	replied	.
"	我	希望	你	一切	你	希望	你自己	,	"	他	回复	.

“我祝你心想事成，”他回答说。

" [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] [ʌp] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['lɪzi] , ['entərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm]

"	The	curtain	is	up	,	Miss	Farnum	,	"	cried	Lizzie	,	entering	for	a	moment	from
"	这	窗帘	是	向上	,	错过	法纳姆	,	"	哭	莉齐	,	进入	为了	一个	片刻	从

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

“帷幕拉开了，法纳姆小姐，”莉齐喊道，从舞台上走了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] . "

"	It	is	nearly	time	for	your	entrance	.	"
"	它	是	几乎	时间	为了	你的	入口	.	"

“你差不多该出场了。”

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [sək'ses] , " ['pliːdɪd] ['mɑːθə] , [ə'gen] .

"	Wish	me	success	,	"	pleaded	Martha	,	again	.
"	希望	我	成功	,	"	恳求	玛莎	,	再次	.

“祝我成功吧，”玛莎再次恳求道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['kleɪtn] , ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

"	Is	that	all	you	wish	for	?	"	asked	Clayton	,	going	with	her	toward	the	stage	.
"	是	那	全部	你	希望	为了	?	"	问	克莱顿	,	去	和	她	朝向	这	阶段	.

“这就是你想要的全部吗？”克莱顿问道，一边和她一起走向舞台。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	If	that	is	all	you	wish	,
"	如果	那	是	全部	你	希望	,

“如果你只希望如此的话，

[aɪ] [həʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	hope	from	the	bottom	of	my	heart	you	will	win	it	to	-	night	.
我	希望	从	这	底部	的	我的	心	你	将要	赢	它	到	-	夜晚	.

我衷心希望你今晚能赢。

" ['mɑːθə] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tɜːnd] , [ænd; ənd][hɑːf] [smaɪld] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['stepɪŋ]

"	Martha	withdrew	her	hand	,	turned	,	and	half	smiled	,	just	before	stepping
"	玛莎	退出	她	手	,	转向	,	和	一半	微笑	,	只是	前	步进

[ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

upon	the	stage	.
之上	这	阶段	.

玛莎收回了手，转身，微微一笑，然后走上了舞台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	I	wonder	if	it	is	?
"	我	想知道	如果	它	是	?

我想知道是不是真的？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,
" she said wistfully ,
" 她 说 怅然地 ,

她怅然地说道：

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['kleɪtn] [hɜːd] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ə'plɔːz] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs]
and in another moment Clayton heard a roll of applause go over the house
和 在 其他 片刻 克莱顿 听到 一个 卷 的 掌声 去 超过 这 房子
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['fʊtlaɪts] .
as she stepped before the footlights .
作为 她 步 前 这 脚灯 .

片刻之后，克莱顿听到全场响起热烈的掌声，她走到了舞台灯光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]
THE MORNING AFTER
这 早晨 后

第二天早上

[waɪt] [ænd; ənd][gəʊld][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['mɑːrθəz] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['webstə(r)] —
White and gold were the decorations of Martha's apartment in the Webster —
白色的 和 金子 是 这 装饰 的 玛莎的 公寓 在 这 韦伯斯特 —
[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['bedruːm] ,
all white and gold except the dainty bedroom ,
全部 白色的 和 金子 除了 这 纤巧 卧室 ,

玛莎在韦伯斯特的公寓以白色和金色装饰——除了精致的卧室外，所有房间都是白色和金色的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [pɪŋk] .
which was in pink .
哪个 曾是 在 粉色的 .

它是粉红色的。

['vɪzɪtəz] , [haʊ'evə(r)] , [sɔː] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Visitors , however , saw only the white and gold of the parlor and the
访客 , 然而 , 锯 仅有的 这 白色的 和 金子 的 这 客厅 和 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

然而，来访者看到的只是客厅和起居室的白色和金色装饰。

[wɪð] [pə'hæps] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɑːk] - [əʊk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
with perhaps an occasional glimpse into the dark - oak dining - room .
和 也许 一个 偶然 一瞥 进入 这 黑暗的 - 橡木 用餐 - 房间 .

或许偶尔还能瞥见那间深色橡木餐厅。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [striːks] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] , ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['krevis] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['hevi] , [drɔːn]
The first streaks of early dawn , penetrating the crevices behind the heavy , drawn
这 第一的 连胜 的 早期的 黎明 , 渗透 这 缝隙 在后面 这 重的 , 绘制
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

黎明的第一缕曙光，穿透了厚重窗帘后的缝隙。

[kɑːst][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃædəʊz] ,
cast a few shadows ,
投掷 一个 很少 阴影 ,

投下几道影子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
and in the dim light one might have seen a dozen baskets of flowers ,
和 在 这 暗淡 光 一 可能 有 已见 一个 打 篮子 的 花朵 ,

在昏暗的灯光下，或许可以看到十几篮鲜花。

['məʊstlɪ] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [reɪndʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
mostly orchids and roses , ranged about the drawing - room .
大多 兰花 和 玫瑰 , 范围 关于 这 绘画 - 房间 .

客厅里摆满了兰花和玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][naɪn] [əˈklɑːk] [wen] ['lɪzi] , ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪdz]
It must have been almost nine o'clock when Lizzie , entering from the maid's
它 必须 有 到过 几乎 九 点钟 什么时候 莉齐 , 进入 从 这 女佣

莉齐从女佣的房间进来时，应该快九点了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ruːm] , [druː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld]['pɑːlə(r)] [wɪð] [rɪtʃ] ,
room , drew the curtains and flooded the white and gold parlor with rich ,
房间 , 画 这 窗帘 和 被淹 这 白色的 和 金子 客厅 和 富有的 ,
[wɔːm] [sʌn] - [laɪt] .
warm sun - light .
温暖的 太阳 - 光 .

房间里，他拉开窗帘，让温暖明亮的阳光洒满白色和金色的客厅。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bedruːm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [drɔːn] , [bʌt; bət] ['evɪdəntlɪ] ['mɑːθə] [wɒz; wəz]
The curtains of the bedroom were still drawn , but evidently Martha was
这 窗帘 的 这 卧室 是 仍然 绘制 , 但 显然 玛莎 曾是
[waɪd] [əˈweɪk] ,
wide awake ,
宽的 醒 ,

卧室的窗帘仍然拉着，但显然玛莎已经完全清醒了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [ruːm] .
for a voice called from the inner room .
为了 一个 嗓音 称为 从 这 内 房间 .

一个声音从内室传来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪzi] ? "
" Is that you , Lizzie ? "
" 是 那 你 , 莉齐 ? "

“是你吗，莉齐？”

" [jes] , [mɪs] ['mɑːθə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][meɪd] .
" Yes , Miss Martha , " replied the maid .
" 是的 , 错过 玛莎 , " 回复 这 女佣 .

“是的，玛莎小姐，”女仆回答道。

" [ɪts] - [məʊst][naɪn] [əˈklɑːk] .
" It's ' most nine o'clock .
" 它是 - 最多 九 点钟 .

“现在差不多九点了。”

[ʃæl; ʃəl][ai][get][juː; jʊ][ðə; ði]['peɪpəz] ?

Shall	I	get	you	the	papers	?
将	我	得到	你	这	文件	?

我去把文件拿给你吧?

" ['mɑːθə] , ['heɪstɪli] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

"	Martha	,	hastily	throwing	on	a	pink	dressing	-	gown	,	entered	the	parlor	.
"	玛莎	,	草草	投掷	在	一个	粉色的	敷料	-	袍	,	进入	这	客厅	.

玛莎匆匆披上一件粉红色睡袍，走进了客厅。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hevi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['trʌbld]

Her	eyes	were	still	heavy	,	and	her	face	was	drawn	and	troubled
她	眼睛	是	仍然	重的	,	和	她	脸	曾是	绘制	和	麻烦

.

:

.

她双眼依然沉重，脸上带着憔悴和忧虑的神情。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

"	I've	had	a	wretched	night	,	"	she	said	,	dropping	into	a	great	arm	-	chair	.
"	我已经	有	一个	可怜	夜晚	,	"	她	说	,	下降	进入	一个	伟大的	手臂	-	椅子	.

“我昨晚过得很糟糕，”她说着，一屁股坐在了一张宽大的扶手椅里。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .

"	I	couldn't	sleep	.
"	我	不能	睡觉	.

我睡不着。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] — "

After	that	terrible	ordeal	—	"
后	那	糟糕的	考验	—	"

在那场可怕的磨难之后——

" ['terəb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɪzi] , [ə'gɑːst] .

"	Terrible	?	"	repeated	Lizzie	,	aghast	.
"	糟糕的	?	"	重复	莉齐	,	惊愕	.

“太可怕了？”莉齐惊恐地重复道。

" [lɔːd] , [mɪs] , [ai] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒ][hændz] [seɪ] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [greɪt] .

"	Lord	,	Miss	,	I	heard	all	the	stage	hands	say	the	show	was	great	.
"	主	,	错过	,	我	听到	全部	这	阶段	双手	说	这	展示	曾是	伟大的	.

“天哪，小姐，我听到所有舞台工作人员都说演出很精彩。”

[ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ai] [hɜːd] [rəʊst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

The	actors	are	the	only	ones	I	heard	roast	it	at	all	.	"
这	演员	是	这	仅有的	一个	我	听到	烤	它	在	全部	.	"

我只听到演员们在吐槽它。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] , " [saɪd] ['mɑːθə] .

"	I'm	afraid	I	made	a	terrible	mistake	,	"	sighed	Martha	.
"	我是	害怕的	我	制成	一个	糟糕的	错误	,	"	叹了口气	玛莎	.

“恐怕我犯了个可怕的错误，”玛莎叹了口气。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [tuː]

"	I	tried	to	do	things	too
"	我	尝试	到	做	事物	也

我也尝试过做事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

迅速地。

[ai][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] .
I was ambitious , but I forgot that the race is not always to the swift .
我 曾是 雄心勃勃 , 但 我 忘了 那 这 种族 是 不是 总是 到 这 迅速 .

我雄心勃勃，但我忘记了，比赛的胜利并不总是属于跑得最快的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [lɑːst] [naɪt] .
I should have spent years and years in preparation before attempting last night .
我 应该 有 花费 年 和 年 在 准备 前 尝试 最后的 夜晚 .

我应该花很多年时间做准备，而不是像昨晚那样贸然行动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,
Of course I was misled by the management ,
的 课程 我 曾是 被误导 经过 这 管理 ,

当然，我被管理层误导了。

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prə'məʊtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] . "
who made me believe I was being promoted because of my ability . "
WHO 制成 我 相信 我 曾是 存在 推广 因为 的 我的 能力 . "

他让我相信我是因为能力才得到晋升的。

" [ænd; ənd] ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['lɪzi] .
" And wasn't that the truth ? " demanded Lizzie .
" 和 不是 那 这 真相 ? " 要求 莉齐 .

“难道那不是事实吗？”莉齐质问道。

['mɑːθə] [smaɪld] ['wɒnli] .
Martha smiled wanly .
玛莎 微笑 微弱 .

玛莎勉强笑了笑。

" [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't explain now , " she said .
" 我 不能 解释 现在 , " 她 说 .

“我现在无法解释，”她说。

" [ai] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [lɑːst] [naɪt] [wɒt] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['feɪljə(r)] [ai][hæd; həd]
" I know I never realized until after last night what an absolute failure I had
" 我 知道 我 绝不 已实现 直到 后 最后的 夜晚 什么 一个 绝对 失败 我 有
[biːn] . "
been . "
到过 . "

“直到昨晚之后，我才意识到自己之前有多么失败。”

" [əʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] ['mɑːθə] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['lɪzi] .
" Oh , don't say that , Miss Martha , " protested Lizzie .
" 哦 , 不 说 那 , 错过 玛莎 , " 抗议 莉齐 .

“哦，别这么说，玛莎小姐，”莉齐抗议道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [juː; jʊ][gɒt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['flaʊəz] . "
" Look at the applause you got , and all these flowers . "
" 看 在 这 掌声 你 得到 , 和 全部 这些 花朵 . "

“看看你得到的掌声，还有这些鲜花。”

" [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] — [ðæts] [ɔːl] ['feljər] ['evə(r)][get] , " [ænd; ənd] ['mɑːθə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
" Applause and flowers — that's all failures ever get , " and Martha shook her
" 掌声 和 花朵 — 那就是 全部 失败 曾经 得到 , " 和 玛莎 摇晃 她
[hed] ['wɪərəli] .
head wearily .
头 疲劳 .

“掌声和鲜花——这就是失败者所能得到的全部，”玛莎疲惫地摇了摇头。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [hæz; həz] [kʌm] .
" The end of my dreams has come .
" 这 结尾 的 我的 梦境 有 来 .

我的梦想破灭了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I shall close the theater to - night . "
我 将 关闭 这 剧院 到 - 夜晚 . "

我今晚将关闭剧院。

" [lɔːd] , [mɪs] ['mɑːθə] , " [kraɪd] ['lɪzi] , " [doʊnt][biː; bi]['heɪsti] .
" Lord , Miss Martha , " cried Lizzie , " don't be hasty .
" 主 , 错过 玛莎 , " 哭 莉齐 , " 不 是 仓促 .

“老天爷，玛莎小姐，”莉齐喊道，“别着急。”

[ɑː] , " [æz; əz][ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd]
Ah , " as a knock sounded
啊 , " 作为 一个 敲 听起来

啊，”敲门声响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] .
on the door , " there are the papers .
在 这 门 , " 那里 是 这 文件 .

门上写着：“文件在这里。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['əʊpən][ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
Shall I open them up for you ? "
将 我 打开 他们 向上 为了 你 ? "

要我帮你打开吗?

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][n'əʊtɪsɪz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɑːθə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
" I can find the notices easily enough , " said Martha , taking the papers .
" 我 能 寻找 这 通知 容易地 足够的 , " 说 玛莎 , 采取 这 文件 .

“我很容易就能找到这些通知，”玛莎一边说着，一边拿起文件。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['hedlaɪnz] [wɪl] [steə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" I am sure the horrid headlines will stare me in the face .
" 我 是 当然 这 可怕的 标题 将要 盯 我 在 这 脸 .

“我确信那些可怕的头条新闻会映入我的眼帘。”

['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ,
Mr . Clayton tried to encourage me last night ,
先生 . 克莱顿 尝试 到 鼓励 我 最后的 夜晚 ,

克莱顿先生昨晚试图鼓励我，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɪl] [biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "
but I am sure the verdict will be against me . "
但 我 是 当然 这 判决 将要 是 反对 我 . "

但我确信判决结果会对我不利。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [weɪ] , [mɪs] ['mɑːθə] .
" I wouldn't bother with the papers if I felt that way , Miss Martha .
" 我 不会 打扰 和 这 文件 如果 我 毛毡 那 方式 , 错过 玛莎 .

"如果我那样想，我就不会费心去看那些文件了，玛莎小姐。"

[lɒts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['æktəz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['ændərsənz] [sed] [ðeɪ] ['nevə(r)] [riːd] [nəʊ] [kˈrɪtɪsɪzəmz] ,
Lots of the actors at Mrs . Anderson's said they never read no criticisms ,
很多 的 这 演员 在 太太 . 安德森的 说 他们 绝不 读 不 批评 ,

安德森夫人剧院的许多演员都说他们从不看任何批评意见。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [wen] [æn; ən] ['æktə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪn] ,
but once in a great while when an actor got a good line ,
但 一次 在 一个 伟大的 尽管 什么时候 一个 演员 得到 一个 好的 线 ,

但偶尔也会有演员拿到一句好台词的时候，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] . "
I always noticed he'd find a way to read it aloud at the supper table . "
我 总是 注意到 他会 寻找 一个 方式 到 读 它 大声 在 这 晚餐 桌子 . "

我总是注意到他总会想办法在餐桌上大声朗读这本书。

" [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , ['lɪzi] , " [sed] ['mɑːθə] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz] ['mɪsɪz] . ['ændərsənz] [fʊl] [naʊ] , [duː; də]
" By the way , Lizzie , " said Martha , suddenly , " is Mrs . Anderson's full now , do
" 经过 这 方式 , 莉齐 , " 说 玛莎 , 突然 , " 是 太太 . 安德森的 满的 现在 , 做
[juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? "
you suppose ? "
你 认为 ? "

"对了，莉齐，"玛莎突然说道，"你觉得安德森太太的餐厅现在客满了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['jestədeɪ] . "
" It wasn't yesterday . "
" 它 不是 昨天 . "

"那不是昨天的事了。"

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [əʊld] [ruːm] [ə'gen] ? "
" Do you suppose I could get my old room again ? "
" 做 你 认为 我 可以 得到 我的 老的 房间 再次 ? "

"你觉得我还能住回以前的房间吗？"

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [ruːm] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzd] ['lɪzi] .
" Your old room ? " cried the amazed Lizzie .
" 你的 老的 房间 ? " 哭 这 惊叹 莉齐 .

"你以前的房间？"莉齐惊讶地喊道。

" [waɪ] , [ðæts] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['æktrəs] .
" Why , that's no place for a real actress .
" 为什么 , 那就是 不 地方 为了 一个 真实的 演员 .

"为什么？那可不是真正女演员该待的地方。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['mɑːθə] [saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
Martha sighed again and tried to smile .
玛莎 叹了口气 再次 和 尝试 到 微笑 .

玛莎又叹了口气，努力挤出一个笑容。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['æktrəs] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃiːpə] [pleɪs] .
" But I'm not a real actress and I must find a cheaper place .
" 但 我是 不是 一个 真实的 演员 和 我 必须 寻找 一个 更便宜 地方 .

但我不是真正的演员，我必须找个更便宜的地方住。

[pæk] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .
Pack up to - day .
盒 向上 到 - 天 .

今天就收拾行李。

['betə(r)] - [fəʊn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['ɒfɪs] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
Better ' phone the hotel office at once that we shall leave in an hour .
更好的 - 电话 这 酒店 办公室 在 一次 那 我们 将 离开 在 一个 小时 .

最好立即打电话给酒店办公室，告知我们一小时后出发。

" ['lɪzi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] - [fəʊn] [waɪl] ['mɑːθə] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
" Lizzie went to the ' phone while Martha opened the newspapers .
" 莉齐 去 到 这 - 电话 尽管 玛莎 打开 这 报纸 .

莉齐去打电话，玛莎则打开报纸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['aɪdlɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,
She turned the pages idly until she found the headlines she sought ,
她 转向 这 页面 闲散地 直到 她 成立 这 标题 她 寻求 ,

她漫不经心地翻着书页，直到找到她想要的新闻标题。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [riːd] [ɪn] ['saɪləns] .
and for a moment read in silence .
和 为了 一个 片刻 读 在 沉默 .

然后默默地读了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Suddenly she sprang to her feet and threw the papers on the floor .
突然 她 弹簧 到 她 脚 和 扔 这 文件 在 这 地面 .

她突然跳起来，把文件扔到地上。

" ['ɪnfəməs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtəli] .
" Infamous , " she cried bitterly .
" 臭名昭著的 , " 她 哭 苦涩地 .

“臭名昭著！”她痛苦地哭喊道。

" [waɪ] [niːd] [ðeɪ] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] ?
" Why need they be so cruel ?
" 为什么 需要 他们 是 所以 残忍的 ?

他们为什么要如此残忍?

[aɪ] [woʊnt] [riːd] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] .
I won't read another line .
我 惯于 读 其他 线 .

我不想再看一行了。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɪŋki] ,
" At that moment there was a knock at the door , and Pinkie ,
" 在 那 片刻 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 粉红 ,

就在这时，有人敲门，Pinkie，

[rɪ'splendənt] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['teɪlə(r)] - [meɪd] [gaʊn] , ['brɪliəntli] [red] , [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
resplendent in a new tailor - made gown , brilliantly red , burst into the room .
灿烂 在 一个 新的 裁缝 - 制成 袍 , 精彩 红色的 , 爆裂 进入 这 房间 .

她身着一件崭新的、量身定制的、鲜艳的红色礼服，光彩照人地走进房间。

" [dʒʌst] [rʌʃt] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [grænd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,
" Just rushed in to tell you how perfectly grand you were last night ,
" 只是 匆忙 在 到 告诉 你 如何 完美 盛大 你 是 最后的 夜晚 ,

“我急忙进来就是想告诉你，你昨晚表现得多么出色。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðə; ði] ['peɪpəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
and what perfectly lovely things the papers said about me , " she cried .
和 什么 完美 迷人的 事物 这 文件 说 关于 我 , " 她 哭 .

“报纸上对我的评价真是太好了！”她哭着说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [smɑːt] ['krɪtɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mait] [hæv; həv] [sed] [ai]

"	Of	course	,	that	smart	critic	on	the	American	might	have	said	I
"	的	课程	,	那	聪明的	评论家	在	这	美国人	可能	有	说	我

当然，那位对美国颇有见地的评论家可能会说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

had	improved	a	little	,
有	改进	一个	小的	,

情况略有好转。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɑː'tɪstɪk] [wen] ['pleɪɪŋ] [laɪnz] [æz; əz] [wen] [ai]

but	then	he	said	I	was	just	as	artistic	when	playing	lines	as	when	I
但	然后	他	说	我	曾是	只是	作为	艺术	什么时候	玩耍	线条	作为	什么时候	我

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [seks'tet] .

was	only	in	the	sextette	.
曾是	仅有的	在	这	六重奏	.

但他接着说，我弹奏乐句时的艺术性与我当初只在六重奏乐队时一样出色。

[naɪs] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Nice	,	wasn't	it	?
好的	,	不是	它	?

不错吧?

" ['mɑːθə] [smaɪld] .

"	Martha	smiled	.
"	玛莎	微笑	.

玛莎笑了。

" [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [seɪ] ?

"	What	did	the	Journal	say	?
"	什么	做过	这	杂志	说	?

《华尔街日报》说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [əʊ] , ['sʌmθɪŋ] [naɪs] — [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] , " [i'veid] ['pɪŋki] .

"	Oh	,	something	nice	—	I	don't	quite	remember	,	"	evaded	Pinkie	.
"	哦	,	某物	好的	—	我	不	相当	记住	,	"	躲避	粉红	.

"哦，一件美好的事——我不太记得了，"平基含糊其辞地说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herəld] ? "

"	And	the	Herald	?	"
"	和	这	先驱报	?	"

"《先驱报》呢？"

" [sək'ses] ! " [kraɪd] ['pɪŋki] .

"	Success	!	"	cried	Pinkie	.
"	成功	!	"	哭	粉红	.

"成功了！"萍琪喊道。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [wɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɑːθə] .

"	But	I	think	it's	a	shame	what	some	of	them	said	about	you	,	Martha	.
"	但	我	思考	它是	一个	耻辱	什么	一些	的	他们	说	关于	你	,	玛莎	.

"但我认为他们中有些人对你说的那些话很可耻，玛莎。"

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ][æt; ət][ɔːl] . "
It isn't so at all . "
它 不是 所以 在 全部 . "

根本不是这样。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɑːθə] , ['sʌmwʊt] ['wɪərəli] .
" Never mind , dear , " said Martha , somewhat wearily .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 说 玛莎 , 有些 疲劳 .

“没关系，亲爱的，”玛莎有些疲惫地说。

" [wiː; wi][dɪd][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] . "
" We did the best we could . "
" 我们 做过 这 最好的 我们 可以 . "

“我们已经尽力了。”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][bæd] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɪŋki] .
" The trouble was the play was bad , " continued Pinkie .
" 这 麻烦 曾是 这 玩 曾是 坏的 , " 持续 粉红 .

“问题是这出戏演得太烂了，”平基继续说道。

" [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['ɔːθə(r)] [ment] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊnli][ɪn][wʌn][ækt] ,
" Don't know what that author meant by putting me only in one act ,
" 不 知道 什么 那 作者 意思是 经过 推杆 我 仅有的 在 一 行为 ,

“我不知道那位作者为什么要把我安排在一幕中。”

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] ['flɒsi] [kʌm] [ɒn] [twaɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] [siːnz] .
and then letting Flossie come on twice to interrupt my scenes .
和 然后 出租 弗洛西 来 在 两次 到 打断 我的 场景 .

然后又让弗洛西两次出场打断我的表演。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
But come along ,
但 来 沿着 ,

但请跟我来，

['mɑːθə] — [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][sʌm; səm]['paʊdə(r)][ɒn] [ðæt] [nəʊz] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Martha — you must put some powder on that nose if you expect to live
玛莎 — 你 必须 放 一些 粉末 在 那 鼻子 如果 你 预计 到 居住
[θruː] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
through another day .
通过 其他 天 .

玛莎——如果你还想活下去，就得往鼻子上扑点粉。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [dres] . "
I'll help you dress . "
患病的 帮助 你 裙子 . "

我来帮你穿衣服。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] , ['ɪnfəməs] !
" This is infamous , infamous !
" 这 是 臭名昭著的 , 臭名昭著的 !

“这真是臭名昭著，臭名昭著！”

[ai][woʊnt] [riːd] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] .
I won't read another line .
我 惯于 读 其他 线 .

我不想再看一行了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [æz; əz] ['mɑːθə] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] ,

Half	an	hour	later	,	as	Martha	had	almost	completed	her	toilette	,
一半	一个	小时	之后	,	作为	玛莎	有	几乎	完全的	她	厕所	,

半小时后，玛莎差不多洗漱完毕，

['lɪzi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][həʊ'tel] [klɑːk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə]

Lizzie	interrupted	to	say	that	the	hotel	clerk	wanted	to	send	some	one	up	to
莉齐	中断	到	说	那	这	酒店	职员	通缉	到	发送	一些	一	向上	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] — [ə; eɪ] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

look	at	the	apartment	—	a	newly	married	couple	.
看	在	这	公寓	—	一个	新	已婚	夫妻	.

莉齐插话道，酒店前台想派人上去看看那套公寓——那是一对新婚夫妇。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːb] [mɪs] ['fɑːrnəm] ?

Would	it	disturb	Miss	Farnum	?
会	它	打扰	错过	法纳姆	?

这会打扰到法纳姆小姐吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [kɔːl] [ə'gen] .

If	so	,	they	would	make	the	couple	call	again	.
如果	所以	,	他们	会	制作	这	夫妻	称呼	再次	.

如果真是这样，他们会要求这对夫妇再次通话。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] .

"	Certainly	not	,	"	replied	Martha	.
"	当然	不是	,	"	回复	玛莎	.

“当然不是，”玛莎回答道。

" [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [jɔː'self] .

"	Show	them	around	yourself	.
"	展示	他们	大约	你自己	.

“亲自带他们参观。”

[aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I'll	be	ready	to	leave	in	a	few	minutes	.
患病的	是	准备好	到	离开	在	一个	很少	分钟	.

我几分钟后就可以出发了。

" [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . " ['mɑːrki] " - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

"	Some	three	minutes	later	,	Mr	.	"	Marky	"	Zinsheimer	and	his	bride	,
"	一些	三	分钟	之后	,	先生	.	"	马基	"	-	和	他的	新娘	,

['fɔːməli] [mɪs] ['flɒsi] [fɔːr'saɪθ] ,

formerly	Miss	Flossie	Forsythe	,
以前	错过	弗洛西	福赛斯	,

大约三分钟后，“马克”·津斯海默先生和他的新娘，原名弗洛西·福赛斯小姐，

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [ə'pɑːtmənt] ,

were	ushered	into	the	white	and	gold	apartment	,
是	引导	进入	这	白色的	和	金子	公寓	,

他们被领进了那间白金相间的公寓，

[ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [mɪs] ['fɑːrnəm] .

entirely	ignorant	of	the	fact	that	it	was	occupied	by	Miss	Farnum	.
完全	无知	的	这	事实	那	它	曾是	占领	经过	错过	法纳姆	.

完全不知道这间房间是法纳姆小姐住的。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['hævɪŋ] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['aʊə(r)] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Zinsheimer	having	been	married	a	little	more	than	one	hour	,
先生	.	和	太太	.	-	拥有	到过	已婚	一个	小的	更多的	比	一	小时	,

津斯海默夫妇结婚才一个多小时，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌv] - [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

were	already	looking	for	a	dove	-	cote	for	their	honeymoon	.
是	已经	寻找	为了	一个	鸽子	-	科特	为了	他们的	蜜月	.

他们当时已经在为蜜月旅行寻找鸽舍了。

" [ðɪs] [maɪt] [suːt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [raɪt] — " [bɪ'gæn] - , [wen] ['flɒsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

"	This	might	suit	us	all	right	—	"	began	Zinsheimer	,	when	Flossie	interrupted	him	with	a	shriek	.
"	这	可能	套装	我们	全部	正确的	—	"	开始	-	,	什么时候	弗洛西	中断	他	和	一个	尖叫	.

“这或许很适合我们——”津斯海默刚开口，弗洛西就尖叫一声打断了他。

" [bles] [maɪ] [səʊl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lɪzi] , " [ʃriːk] ['flɒsi] .

"	Bless	my	soul	,	if	it	ain't	Lizzie	,	"	shrieked	Flossie	.
"	保佑	我的	灵魂	,	如果	它	不是	莉齐	,	"	尖叫	弗洛西	.

“我的天哪，这不是莉齐吗？”弗洛西尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" ['lɪzi] ? " [rɪ'piːtɪd] - .

"	Lizzie	?	"	repeated	Zinsheimer	.
"	莉齐	?	"	重复	-	.

“莉齐？”津斯海默重复道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么？

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - [ə'pɑːtmənt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Why	,	this	is	Miss	Farnum's	apartment	,	"	explained	the	maid	.
"	为什么	,	这	是	错过	-	公寓	,	"	解释	这	女佣	.

“哦，这是法纳姆小姐的公寓，”女佣解释道。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [mɪs] [fɔːr'saɪθ] — "

"	I'll	tell	her	you're	here	,	Miss	Forsythe	—	"
"	患病的	告诉	她	你是	这里	,	错过	福赛斯	—	"

“我会告诉她你在这里，福赛斯小姐——”

" ['mɪsɪz] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['hɔːtɪli] .

"	Mrs	.	Zinsheimer	,	if	you	please	,	"	responded	that	young	lady	,	haughtily	.
"	太太	.	-	,	如果	你	请	,	"	回应	那	年轻的	女士	,	傲慢地	.

“请您称呼我为津斯海默夫人，”那位年轻女士傲慢地回答道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	We	were	married	this	morning	.	"
"	我们	是	已婚	这	早晨	.	"

“我们今天早上结婚了。”

" [fækt] , " [əd'mɪtɪd] - .

"	Fact	,	"	admitted	Zinsheimer	.
"	事实	,	"	承认	-	.

“确实如此，”津斯海默承认道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] [best] , ['flɒsi] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [helpt]
" I always liked you best , Flossie , until you got mad at me because I helped
" 我 总是 喜欢 你 最好的 , 弗洛西 , 直到 你 得到 疯狂的 在 我 因为 我 帮助
['pɪŋki] ,
Pinkie ,
粉红 ,

“我一直最喜欢你，弗洛西，直到你因为我帮助了萍琪而生我的气。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [lɑːst] [naɪt] ,
but when I saw you playing the demure little maid last night ,
但 什么时候 我 锯 你 玩耍 这 端庄 小的 女佣 最后的 夜晚 ,

但是昨晚我看到你扮演温顺的小女仆时，

[wɪð] ['pɪŋki] ['lɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sed] :
with Pinkie lording it all over you , and you never answering back , I said :
和 粉红 领主 它 全部 超过 你 , 和 你 绝不 回答 后退 , 我 说 :

Pinkie 对你颐指气使，而你却从不反抗，于是我说道：

- [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -
' There's the girl for me . '
- 有 这 女孩 为了 我 . -

“这就是我梦寐以求的女孩。”

[səʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] ,
So I waited at the stage door ,
所以 我 等待 在 这 阶段 门 ,

于是我在后台门口等着，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [græbd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ʌp] [səʊ] [leɪt] [æt; ət] [dʒæks]
and when you came out I grabbed you and we sat up so late at Jack's
和 什么时候 你 来了 出去 我 抓住 你 和 我们 卫星 向上 所以 晚的 在 杰克的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
that it was morning before we finished talking things over .
那 它 曾是 早晨 前 我们 完成的 说 事物 超过 .

当你出来的时候，我一把抓住你，我们在杰克家聊到很晚，直到第二天早上才把事情说完。

[səʊ] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [get] ['mærid] . "
So then there was only one thing to do — get married . "
所以 然后 那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 — 得到 已婚 . "

所以，当时只剩下一件事可做了——结婚。

" [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [bəuθ] [lʊk] ['hæpi] , " [sed] ['lɪzi] .
" Sure , you both look happy , " said Lizzie .
" 当然 , 你 两个都 看 快乐的 , " 说 莉齐 .

“是啊，你们俩看起来都很开心，”莉齐说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [ɑːrnt] [wiː; wi] , ['mɑːrki] ?
" And we are happy , aren't we , Marky ?
" 和 我们 是 快乐的 , 不是 我们 , 马基 ?

“我们很开心，对吧，马克？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[kraɪd] ['flɒsi] .
cried Flossie .
哭 弗洛西 .

弗洛西喊道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "

"	I'm	going	to	give	up	the	stage	for	good	and	all	.	"
"	我是	去	到	给	向上	这	阶段	为了	好的	和	全部	.	"

“我决定彻底告别舞台。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] ['lɪzi] .

"	You	can	have	this	apartment	in	an	hour	,	"	said	Lizzie	.
"	你	能	有	这	公寓	在	一个	小时	,	"	说	莉齐	.

“你一个小时后就能拥有这套公寓，”莉齐说。

" [mɪs] ['fɑːrnəm][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [tuː] [ɪk'spensɪv] . "

"	Miss	Farnum	is	giving	it	up	because	it's	too	expensive	.	"
"	错过	法纳姆	是	给予	它	向上	因为	它是	也	昂贵的	.	"

“法纳姆小姐放弃这份工作是因为太贵了。”

" [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [eɪ] ? " [smaɪld] - ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd]

"	Too	expensive	for	her	,	eh	?	"	smiled	Zinsheimer	;	then	he	added
"	也	昂贵的	为了	她	,	嗯	?	"	微笑	-	;	然后	他	额外

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] :

confidentially	:
保密	:

“对她来说太贵了，是吧？”津斯海默笑着说；然后他又悄悄地补充道：

" [aɪ] [nəʊ] [lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

"	I	know	lots	of	people	who	would	consider	it	an	honor	to	be	allowed	to
"	我	知道	很多	的	人们	WHO	会	考虑	它	一个	荣誉	到	是	允许	到

[peɪ][hɜː(r); hə(r)][rent] . "

pay	her	rent	.	"
支付	她	租	.	"

“我知道很多人都会把帮她付房租视为一种荣幸。”

" ['mɑːrki] , " [kraɪd] ['flɒsi] , ['wɔːrnɪŋli] .

"	Marky	,	"	cried	Flossie	,	warningly	.
"	马基	,	"	哭	弗洛西	,	警告	.

“马克，”弗洛西警告地喊道。

" [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [naʊ] . "

"	Remember	you	are	a	married	man	now	.	"
"	记住	你	是	一个	已婚	男人	现在	.	"

“记住，你现在是已婚男人了。”

" ['mɑːrki] , " [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz][breɪd] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst]

"	Marky	,	"	to	conciliate	his	bride	,	took	her	in	his	arms	and	kissed
"	马基	,	"	到	和解	他的	新娘	,	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

为了安抚新娘，马克将她抱在怀里亲吻了她。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] , [mɪs] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] .

At	this	psychological	moment	,	Miss	Pinkie	Lexington	emerged	from	the	boudoir	.
在	这	心理	片刻	,	错过	粉红	列克星敦	出现	从	这	闺房	.

就在这一刻，平基·莱克星顿小姐从闺房中走了出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

She	shrieked	at	the	sight	.
她	尖叫	在	这	视线	.

她看到那景象后尖叫起来。

" ['mɑːrki] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Marky	,	"	she	cried	.
"	马基	,	"	她	哭	.

“马克，”她喊道。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] ['flɒsi] ?
" You here with Flossie ?
" 你 这里 和 弗洛西 ?

你和弗洛西一起来的吗?

" ['flɒsi] ['praʊdli] [druː] - [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [mɪs]
" Flossie proudly drew Zinsheimer far from the possibility of contact with Miss
" 弗洛西 自豪地 画 - 远的 从 这 可能性 的 接触 和 错过
['leksɪŋtən] , [ænd; ənd] ['praʊdli] ,
Lexington , and proudly ,
列克星敦 , 和 自豪地 ,

“弗洛西自豪地将津斯海默带到远离莱克星顿小姐的地方，并自豪地表示，

['ɔːlməʊst] ['hɔːtɪli] , [θruː] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] .
almost haughtily , threw a defiant look at her rival .
几乎 傲慢地 , 扔 一个 桀骜不驯 看 在 她 竞争对手 .

她几乎傲慢地朝对手投去挑衅的目光。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My husband , Mr . Zinsheimer , " she said .
" 我的 丈夫 , 先生 . - , " 她 说 .

“我的丈夫，津斯海默先生，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['pɪŋki] , [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] , [sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː'self] [tuː; tə]
Pinkie , with a scream , sank upon the big arm - chair and rocked herself to
粉红 , 和 一个 尖叫 , 沉没 之上 这 大的 手臂 - 椅子 和 摇滚 她自己 到
[ænd; ənd][frəʊ] .
and fro .
和 弗 .

Pinkie尖叫一声，瘫倒在大扶手椅上，来回摇晃着身体。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
" They are married , " she moaned .
" 他们 是 已婚 , " 她 呻吟 .

“他们结婚了，”她呻吟道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] . "
" They are married . "
" 他们 是 已婚 . "

“他们结婚了。”

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] , " [smaɪld] ['flɒsi] , ['kəʊldli] .
" This morning , dear , " smiled Flossie , coldly .
" 这 早晨 , 亲爱的 , " 微笑 弗洛西 , 冷冷地 .

“今天早上，亲爱的，”弗洛西冷冷地笑着说。

" [θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "
" Thanks so much for your congratulations . "
" 谢谢 所以 很多 为了 你的 恭喜! . "

“非常感谢您的祝贺。”

" ['mærid] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɪŋki] , [ɪn'kredjələsli] .
" Married , " repeated Pinkie , incredulously .
" 已婚 , " 重复 粉红 , 难以置信地 .

“结婚了，”平基难以置信地重复道。

" ['mærid] .
" **Married** .
" 已婚 .

“已婚。

" - [əd'vɑ:nst] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sevrəl] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [pæts][ɒn][ðə; ði]
" **Zinsheimer** **advanced** **cautiously** **,** **and** **gave** **her** **several** **encouraging** **pats** **on** **the**
" - 先进的 谨慎地 , 和 给予 她 一些 鼓励 轻拍 在 这
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

“津斯海默小心翼翼地走上前去，并鼓励地拍了拍她的肩膀。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['swɑ:vli] .
" **There** **,** **now** **,** **don't** **take** **on** **so** **,** **"** **he** **said** **suavely** **.**
" 那里 , 现在 , 不 拿 在 所以 , " 他 说 温文尔雅 .

“好了，别这样，”他温和地说。

" [ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [gʊd] .
" **There's** **other** **fish** **in** **the** **sea** **,** **almost** **as** **good** **.**
" 有 其他 鱼 在 这 海 , 几乎 作为 好的 .

“天涯何处无芳草，还有其他鱼，也几乎一样好。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][hɑ:f][æz; əz][bæd][æz; əz] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] .
It **isn't** **half** **as** **bad** **as** **what** **they** **say** **in** **the** **papers** **about** **the** **play** **.**
它 不是 一半 作为 坏的 作为 什么 他们 说 在 这 文件 关于 这 玩 .

这部剧远没有报纸上说的那么糟糕。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] :
Listen **to** **this** **,** **"** **he** **added** **,** **unfolding** **a** **newspaper** **and** **reading** **:**
听 到 这 , " 他 额外 , 展开 一个 报纸 和 阅读 :

“听着，”他一边说着，一边展开一份报纸，读道：

" - [ə; eɪ]['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] ['lu:dɪkrəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔ:dlɪn] [mʌʃ] , - [ɑ:x] [gɑ:t] , [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
" **'** **A** **luridly** **ludicrous** **exhibition** **of** **maudlin** **mush** **,** **'** **Ach** **Gott** **,** **what** **you** **think**
" - 一个 令人毛骨悚然地 荒谬 展览 的 感伤 糊状物 , - ach 上帝 , 什么 你 思考
[ɒv; əv] [ðæt] ?
of **that** **?**
的 那 ?

“‘一场极其荒诞可笑、矫揉造作的展览，’啊，上帝，你觉得怎么样？

- [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɔ:θə(r)] ['ləʊdɪd] [ə; eɪ] [ˌθɜ:'ti:n] - [ɪntʃ] [gʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð] [ˌɪdi'ɒtɪk] [wɜ:dz]
' **A** **misguided** **author** **loaded** **a** **thirteen** **-** **inch** **gun** **to** **the** **muzzle** **with** **idiotic** **words**
- 一个 错误的 作者 已加载 一个 十三 - 英寸 枪 到 这 枪口 和 愚蠢的 字
[ænd; ənd] [rɪ'dju:st] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pepəd] [rek] .
and **reduced** **a** **large** **and** **long** **-** **suffering** **audience** **to** **a** **peppered** **wreck** **.**
和 减少 一个 大的 和 长的 - 痛苦 观众 到 一个 胡椒 破坏 .

“一位误入歧途的作者用愚蠢的文字装填了一门十三英寸的枪，把一大群饱受折磨的读者变成了遍体鳞伤的残兵败将。”

[æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] , [hi:z]
As **an** **author** **,** **he's**
作为 一个 作者 , 他是

作为一名作家，他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ][dʒəʊk] .
a **joke** **.**
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðiˌ] [pʌntʃ] . -

As	a	murderer	,	he	has	the	punch	.	'
作为	一个	凶手	,	他	有	这	冲床	.	-

作为杀人犯，他拳头很重。

[wɒt] ['fʌni] ['feloʊz] [ðəʊz] ['krɪtɪks][ɑː(r); ə(r)] .

What	funny	fellows	those	critics	are	.
什么	有趣的	伙伴们	那些	评论家	是	.

这些评论家真是滑稽可笑。

[hɪrz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [mɪs] ['fɑːrnəm] : - [ðə; ðiˌ][stɑː(r)] — [huː] , [baɪ][ðə; ðiˌ] [weɪ] ,

Here's	what	he	says	about	Miss	Farnum	:	'	The	star	—	who	,	by	the	way	,
这里是	什么	他	说道	关于	错过	法纳姆	:	-	这	星星	—	WHO	,	经过	这	方式	,

以下是他对法纳姆小姐的评价："这位明星——顺便说一句，

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ðə; ðiˌ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪk] ['telɪskəʊp] — [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

could	only	be	observed	with	the	aid	of	a	Lick	telescope	—	was	only	a
可以	仅有的	是	观察到	和	这	援助	的	一个	舔	望远镜	—	曾是	仅有的	一个

['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] .

shooting	star	.
射击	星星	.

只能借助利克望远镜观测到——它只是一颗流星。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [feɪnt] , [fæn'tæstɪk] ['fɪzl] ,

She	made	one	faint	,	fantastic	fizzle	,
她	制成	一	头晕的	,	极好的	嘶嘶声	,

她发出了一声微弱而奇妙的嘶嘶声，

[ðen] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪs] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [gluːm] [ɒv; əv]['mɜːsɪf(ə)l] [ə'blɪviən] .

then	dropped	without	even	a	hiss	into	the	gloom	of	merciful	oblivion	.
然后	掉落	没有	甚至	一个	嘶	进入	这	愁云	的	仁慈	遗忘	.

然后悄无声息地坠入了仁慈的遗忘之光中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['miːtiə(r)] ,

She	was	not	even	a	meteor	,
她	曾是	不是	甚至	一个	流星	,

她甚至连流星都不是。

[ænd; ənd]['əʊnli][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [prɪ'vents] ['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['devə)l] -

and	only	an	innate	sense	of	delicacy	prevents	our	calling	her	a	devil	-
和	仅有的	一个	先天	感觉	的	美味	阻止	我们的	呼叫	她	一个	魔鬼	-

['tʃeɪsə(r)] . -

chaser	.	'
追逐者	.	-

只有与生俱来的敏感才阻止我们称她为"驱魔人"。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ðiˌ] ['leɪdɪz] [lʌv] [ðə; ðiˌ] [sʌn] .

No	wonder	the	ladies	love	the	Sun	.
不	想知道	这	女士们	爱	这	太阳	.

难怪女士们都喜欢太阳。

[naʊ] , ['pɪŋki] , ['lɪs(ə)n] — [hɪrz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

Now	,	Pinkie	,	listen	—	here's	what	he	says	about	you	.	"
现在	,	粉红	,	听	—	这里是	什么	他	说道	关于	你	.	"

"Pinkie，听我说——他是这样评价你的。"

" [wɒt] ? " ['ʃaʊtɪd] ['pɪŋki] .

"	What	?	"	shouted	Pinkie	.
"	什么	?	"	喊叫	粉红	.

"什么？"萍琪喊道。

" [dʌz] [ðæt] [mæn][deə(r)] — "
" Does that man dare — "
" 做 那 男人 敢 — "

“那个人敢——”

" [hiː; hi] [dʌz] .
" He does .
" 他 做 .

他会的。

['lɪs(ə)n] : - [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɑːst] [ə'pɪəd] [mɪs] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['æksent][ɒn]
Listen : ' Among the cast appeared Miss Pinkie Lexington , with a German accent on
听 : - 之中 这 投掷 出现 错过 粉红 列克星敦 , 和 一个 德语 口音 在
[hɜː(r); hə(r)] [leks] ;
her Lex ;
她 莱克斯 ;

听：演员阵容中出现了 Pinkie Lexington 小姐，她的 Lex 带有德国口音；

[ə; eɪ] ['pɔːtli] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊv(ə)l] [taɪp] .
a portly person of the oval type .
一个 肥胖的 人 的 这 椭圆形 类型 .

体态丰腴、椭圆形脸的人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði] [pɑːt] [ɑː'tɪstɪkli] .
She looked like a turnip and acted the part artistically .
她 看起来 喜欢 一个 芜菁 和 行动 这 部分 艺术上 .

她长得像个萝卜，而且把这个角色演绎得非常到位。

[hæd; həd] [ðɪs] ['sʌkjələnt] ['vedʒtəb(ə)l]['əʊnli] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][skænt]['fəʊliɪdʒ] — [bʌt; bət][ðeə(r)]
Had this succulent vegetable only burst from her scant foliage — but there
有 这 多肉植物 蔬菜 仅有的 爆裂 从 她 稀少 叶子 — 但 那里
, [huː] [rəʊsts] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] ? - "
, who roasts a turnip ? ' "
, WHO 烤肉 一个 芜菁 ? - "

这鲜嫩的蔬菜仿佛是从稀疏的叶子间蹦出来的——可是，谁会烤萝卜呢?

" [əʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] [naʊ] , [weə(r)]
" Oh , if he were only here now , where
" 哦 , 如果 他 是 仅有的 这里 现在 , 在哪里

“哦，如果他现在就在这里，该多好啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ai][kʊd; kəd][get][maɪ] [mɪts] [ɒn][hɪm] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['fræntɪk] ['pɪŋki] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
I could get my mitts on him , " shouted the frantic Pinkie , springing to her
我 可以 得到 我的 手套 在 他 , " 喊叫 这 疯狂的 粉红 , 弹簧 到 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

“我可以抓住他！”惊慌失措的平基喊道，并跳了起来。

" [əʊ] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .
" Oh , let me go .
" 哦 , 让 我 去 .

“哦，放开我吧。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['staɪflɪŋ] .
I am stifling .
我 是 令人窒息 .

我感觉很窒息。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][eə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [liːst] [ɪz][pjʊə(r)] .

Thank	**heaven**	**,**	**the**	**air**	**outside**	**at**	**least**	**is**	**pure**	**.**
感谢	天堂	,	这	空气	外部	在	至少	是	纯的	.

谢天谢地，至少外面的空气是纯净的。

" [ænd; ənd] ['pɪŋki] [stɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	**And**	**Pinkie**	**stormed**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	和	粉红	暴风雨	从	这	房间	.

“然后Pinkie气冲冲地离开了房间。”

['flɒsi] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [tʃʌm] .

Flossie	**gazed**	**after**	**the**	**retreating**	**form**	**of**	**her**	**former**	**chum**	**.**
弗洛西	凝视	后	这	撤退	形式	的	她	以前的	密友	.

弗洛西凝视着她昔日好友离去的背影。

" [gʊd] ['eksɪt] , [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	**Good**	**exit**	**,**	**that**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**.**
"	好的	出口	,	那	,	"	她	观察到	.

“漂亮的退场，”她评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

" ['pɪŋki] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['meləˌdrɑːmə] .
" Pinkie really ought to go in for melodrama .
" 粉红 真的 应该 到 去 在 为了 情节剧 .

“Pinkie 真应该去演演情节剧。”

" ['mɑːθə] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz]
" Martha , who had heard enough of the commotion to realize what was
" 玛莎 , WHO 有 听到 足够的 的 这 骚动 到 意识到 什么 曾是
['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
going on ,
去 在 ,

玛莎听到了足够的骚动，明白了发生了什么事。

['entəd] [ænd; ənd] [kən'grætʃuˌleit] [bəuθ] ['flɒsi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - .
entered and congratulated both Flossie and Mr . Zinsheimer .
进入 和 恭喜 两个都 弗洛西 和 先生 . - .

进来后，他们向弗洛西和津斯海默先生表示祝贺。

" ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , " [ˌvɔlən'tiəd] " ['mɑːrki] . "
" Sorry you are leaving this place , " volunteered " Marky . "
" 对不起 你 是 离开 这 地方 , " 自愿 " 马基 . "

“很遗憾你要离开这里，”“马克”主动说道。

" ['eni] — [ɜː(r)] — ['mʌni] ['trʌb(ə)lz] ? "
" Any — er — money troubles ? "
" 任何 — 呃 — 钱 麻烦 ? "

“有没有什么……呃……经济上的困难？”

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] .
" None whatever , thank you , " replied Martha .
" 没有任何 任何 , 感谢 你 , " 回复 玛莎 .

“没什么，谢谢。”玛莎回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [həʊm] [ɪn][ˌɪndi'ænə] . "
" I am going to leave the stage and go back to my old home in Indiana . "
" 我 是 去 到 离开 这 阶段 和 去 后退 到 我的 老的 家 在 印第安纳州 . "

“我要离开舞台，回到我在印第安纳州的老家。”

" [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ] ? " [gɑːspt] ['flɒsi] .
" Leave the stage ? " gasped Flossie .
" 离开 这 阶段 ? " 倒吸一口气 弗洛西 .

“离开舞台？”弗洛西惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [niːd] [ə'sɪstəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] " — " ['mɑːrki] " [kɔːf] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
" If you ever need assistance , you know " — " Marky " coughed confidentially .
" 如果 你 曾经 需要 协助 , 你 知道 " — " 马基 " 咳嗽 保密 .

“如果你需要帮助，你知道的。”——“马克”低声咳嗽了一声，语气中带着一丝神秘。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði] [pɑːt] [ɑː'tɪstɪkli] .
" She looked like a turnip and acted the part artistically .
" 她 看起来 喜欢 一个 芜菁 和 行动 这 部分 艺术上 .

“她长得像个萝卜，但演技却很精湛。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːθə] , ['smaɪlɪŋ] .
Good - bye , " replied Martha , smiling .
好的 - 再见 , " 回复 玛莎 , 微笑 .

“再见，”玛莎笑着回答道。

" ['mɑːrki] , " [paut] ['flɒsi] , " [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .
" Marky , " pouted Flossie , " I think we'd better be going .
" 马基 , " 撅嘴 弗洛西 , " 我 思考 我们会 更好的 是 去 .

“马克，”弗洛西嘟着嘴说，“我想我们最好走了。”

[kʌm] — [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [njuː] [θɪŋz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Come — you promised to buy me a lot of new things this morning .
来 — 你 承诺 到 买 我 一个 很多 的 新的 事物 这 早晨 .

来吧——你今天早上答应过要给我买很多新东西。

['hʌri] [ʌp] , ['eɪndʒl] . "
Hurry up , angel . "
匆忙 向上 , 天使 . "

快点，天使。

" ['eɪndʒl] ? " [rɪ'piːtɪd] - .
" Angel ? " repeated Zinsheimer .
" 天使 ? " 重复 - .

“天使？”津斯海默重复道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] .
" That's just what I would like to be , but she won't let me .
" 那就是 只是 什么 我 会 喜欢 到 是 , 但 她 惯于 让 我 .

“那正是我想要的，但她不让我成为那样的人。”

[ɔːl] [raɪt] , ['flɒsi] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
All right , Flossie , I'm coming .
全部 正确的 , 弗洛西 , 我是 未来 .

好了，弗洛西，我来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ]
THE FINAL RECKONING
这 最终的 清算

最终清算

['gɔːd(ə)n] , [tuː] , [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] .
Gordon , too , had spent a restless night .
戈登 , 也 , 有 花费 一个 不安 夜晚 .

戈登也度过了一个辗转难眠的夜晚。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'brʌptli] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
Leaving the theater abruptly after giving orders to dismiss the audience ,
离开 这 剧院 突然 后 给予 订单 到 解雇 这 观众 ,

在下令解散观众后，突然离开剧院。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .
he had driven furiously to his club .
他 有 驱动 愤怒地 到 他的 俱乐部 .

他怒气冲冲地开车赶往俱乐部。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [grɪl] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [nɒt][fɑː(r)] [rɪ'muːvd]
There , in the seclusion of the grill - room and in a niche not far removed
那里 , 在 这 隔离 的 这 炙烤 - 房间 和 在 一个 小众市场 不是 远的 已移除
[frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] ,
from the bar ,
从 这 酒吧 ,

在那里，在僻静的烧烤室里，在离吧台不远的一个角落里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni]
he had endeavored to alleviate his disappointment by partaking of many
他 有 努力 到 减轻 他的 失望 经过 参与 的 许多
[dʒɪn] ['riki] .
gin rickeys .
杜松子酒 瑞奇 .

他曾试图通过喝很多杯金瑞奇酒来缓解失望之情。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [tel]
Late at night some of his friends interrupted him at this amusement to tell
晚的 在 夜晚 一些 的 他的 朋友们 中断 他 在 这 娱乐 到 告诉
[hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] .
him of the new play at the Globe .
他 的 这 新的 玩 在 这 地球 .

深夜，他的几个朋友打断了他的娱乐活动，告诉他环球剧院正在上演新剧。

" [njuː] [pleɪ] ?
" New play ?
" 新的 玩 ?

新剧?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['wʌznt] ['əʊpən] . "
" Why , the theater wasn't open . "
" 为什么 , 这 剧院 不是 打开 . "

“为什么？剧院没开门。”

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" Sure it was , " replied one of his companions .
" 当然 它 曾是 , " 回复 一 的 他的 同伴 .

“的确如此，”他的一位同伴回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] .
" But they might as well have kept it closed .
" 但 他们 可能 作为 出色地 有 保留 它 关闭 .

但他们还不如一直把它关起来。

['biːstli] [piːs] , ['hæknid]
Beastly piece , hackneyed
兽 片 , 老套的

糟糕的作品，老套的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[stʌf] , [steɪl] [dʒəʊks] , [bæd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] — ['pɪfl] .

stuff	,	stale	jokes	,	bad	company	,	and	the	star	—	piffle	.
东西	,	陈旧	笑话	,	坏的	公司	,	和	这	星星	—	废话	.

废话、老掉牙的笑话、糟糕的同伴，还有明星——简直一文不值。

[naɪs] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

Nice	enough	little	girl	,	you	know	,	very	pretty	and	all	that	,
好的	足够的	小的	女孩	,	你	知道	,	非常	漂亮的	和	全部	那	,

挺可爱的小女孩，你知道，长得很漂亮什么的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [ækt][fɔː(r); fə(r)]['saʊə(r)] ['æplz] .

but	she	can't	act	for	sour	apples	.
但	她	不能	行为	为了	酸的	苹果	.

但她不能替酸苹果演戏。

" ['gɔːd(ə)n] ['lɪsnd] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Gordon	listened	in	surprise	.
"	戈登	听着	在	惊喜	.

戈登听后感到惊讶。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [ðæt] ['mɑːθə] ['fɑːrnəm] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]

"	You	mean	to	say	,	"	he	demanded	,	"	that	Martha	Farnum	appeared	at	the
"	你	意思是	到	说	,	"	他	要求	,	"	那	玛莎	法纳姆	出现	在	这

[gləʊb] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Globe	to	-	night	?	"
地球	到	-	夜晚	?	"

“你的意思是，”他追问道，“玛莎·法纳姆今晚出现在环球剧院了？”

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] .

"	Surest	thing	you	know	,	"	his	friend	replied	.
"	最可靠的	事物	你	知道	,	"	他的	朋友	回复	.

“你肯定知道，”他的朋友回答道。

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	was	there	and	saw	her	.
"	我	曾是	那里	和	锯	她	.

“我当时在那里，亲眼看到了她。”

" [ˌðeərə'pɒn] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['weldən] , ['bɪtəli] [ə'seil] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Thereupon	Gordon	had	hunted	up	Weldon	,	bitterly	assailed	him	for	his
"	于是	戈登	有	猎杀	向上	韦尔登	,	苦涩地	遭受攻击	他	为了	他的

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

于是戈登找到了韦尔登，狠狠地斥责他的背叛。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɒv; əv] ['kleɪtnz] [ˌɪntə'fɪərəns] .

and	learned	the	whole	truth	of	Clayton's	interference	.
和	学习	这	所有的	真相	的	克莱顿的	干涉	.

并了解到了克莱顿干预的全部真相。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [wʌn] [aʊt] [ə'genst] [hɪm] ['wʌrid] [hɪm] .

The	fact	that	the	girl	had	won	out	against	him	worried	him	.
这	事实	那	这	女孩	有	韩元	出去	反对	他	担心	他	.

女孩战胜了他，这让他感到担忧。

['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊldɒg] [tə'næsəti] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət]

People	didn't	usually	triumph	over	his	bulldog	tenacity	and	obstinate
人们	没有	通常	胜利	超过	他的	斗牛犬	韧性	和	顽固

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

人们通常无法战胜他那斗牛犬般的韧性和顽强的决心。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [brəʊk] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)]

However	**,**	**when**	**the**	**morning**	**broke**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**must**	**have**	**another**
然而	,	什么时候	这	早晨	打破	,	他	毛毡	那	他	必须	有	其他

[ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] .

interview	**with**	**the**	**girl**	**.**
面试	和	这	女孩	.

然而，天亮之后，他觉得必须再和那个女孩进行一次面谈。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [spɑːk] ,

If	**he**	**had**	**been**	**mistaken**	**in**	**her**	**—**	**if**	**she**	**really**	**had**	**the**	**divine**	**spark**	**,**
如果	他	有	到过	错误	在	她	—	如果	她	真的	有	这	神圣的	火花	,

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

如果他误判了她——如果她真的拥有神圣的火花，

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɪtʃ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɔːdiəns]

or	**something**	**in**	**its**	**place**	**which**	**helped**	**her**	**to**	**face**	**that**	**unsympathetic**	**audience**
或者	某物	在	它是	地方	哪个	帮助	她	到	脸	那	冷漠无情	观众

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] — [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	**night**	**before**	**—**	**he**	**wanted**	**to**	**discover**	**it**	**,**
这	夜晚	前	—	他	通缉	到	发现	它	,

或者说，是某种东西代替了它，帮助她面对前一天晚上那些冷漠的观众——他想找到答案。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɑːθə] [hæd; həd]

Therefore	**,**	**shortly**	**after**	**Martha**	**had**
所以	,	不久	后	玛莎	有

因此，在玛莎不久之后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[ˈfɪnɪʃt] [ˈpækɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd] [təʊld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

finished	**packing**	**,**	**he**	**was**	**announced**	**,**	**and**	**told**	**to**	**come**	**up**	**.**
完成的	包装	,	他	曾是	宣布	,	和	讲述	到	来	向上	.

他收拾好行李后，有人通知他上来。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːd(ə)n] , " [sed] [ˈmɑːθə] , [ˈsɪmplɪ] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	**I**	**really**	**ought**	**not**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**,**	**"**	**said**	**Martha**	**,**	**simply**	**,**	**in**	**a**
"	我	真的	应该	不是	到	看	你	,	先生	.	戈登	,	"	说	玛莎	,	简单地	,	在	一个

[ˈbɪznəslaɪk] [təʊn] .

businesslike	**tone**	**.**
商业化	语气	.

“戈登先生，我真的不应该见您，”玛莎用公事公办的语气简单地说道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] [əˈweɪ] . "

"	**But**	**there**	**are**	**certain**	**things**	**that**	**must**	**be**	**said**	**before**	**I**	**go**	**away**	**.**	**"**
"	但	那里	是	肯定	事物	那	必须	是	说	前	我	去	离开	.	"

“但在我离开之前，有些话必须说出来。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? " [kraɪd] [ˈgɔːd(ə)n] , [ɪn] [səˈpraɪz] .

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**	**cried**	**Gordon**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	在哪里	是	你	去	?	"	哭	戈登	,	在	惊喜	.

“你要去哪儿？”戈登惊讶地喊道。

" [həʊm] — [tuː; tə][ˌɪndiˈænə] . "
" Home — to Indiana . "
" 家 — 到 印第安纳州 . "

“回家——回到印第安纳州。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" I don't believe it , " he said hoarsely .
" 我 不 相信 它 , " 他 说 沙哑地 .

“我不相信，”他沙哑地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ðæt] [mæn] ['kleɪtn] . "
" You are going away with that man Clayton . "
" 你 是 去 离开 和 那 男人 克莱顿 . "

“你要跟那个人一起走，克莱顿。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] , " [rɪˈplaɪd] ['mɑːθə] , [wɪð] [hiːt] .
" That is not true , " replied Martha , with heat .
" 那 是 不是 真的 , " 回复 玛莎 , 和 热 .

“那不是真的，”玛莎气愤地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,
" Well , you ought to feel grateful to him for letting you appear last night ,
" 出色地 , 你 应该 到 感觉 感激的 到 他 为了 出租 你 出现 最后的 夜晚 ,

“你应该感谢他让你昨晚露面。”

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [stɒpt] [juː; jʊ] .
after I had stopped you .
后 我 有 停止 你 .

在我阻止你之后。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , ['mɑːθə] ['kʊd(ə)nt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]
" In spite of herself , Martha couldn't resist the inclination to smile , but it
" 在 尽管如此 的 她自己 , 玛莎 不能 抵抗 这 倾角 到 微笑 , 但 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .
was a wan smile .
曾是 一个 万 微笑 .

“尽管她自己极力克制，玛莎还是忍不住露出了笑容，但那笑容却很勉强。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ˌem ˈiː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish he had stopped me , too , " she said .
" 我 希望 他 有 停止 我 , 也 , " 她 说 .

“我也希望他能阻止我，”她说。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" Oh , do you ?
" 哦 , 做 你 ?

“哦，是吗？”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [tɜːnd] [frɒm; frəm]
And yet you turned from
和 然而 你 转向 从

然而你却转身离去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˌem ˈiː] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [hɪm] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "
me , who can give you everything , to him , who can give you nothing . "
我 , WHO 能 给 你 一切 , 到 他 , WHO 能 给 你 没有什么 . "

我，能给你一切的人，却要给他一无所有的人。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)]['ɒfə(r)] . "

"	He	has	given	me	more	than	you	can	ever	offer	.	"
"	他	有	给定	我	更多的	比	你	能	曾经	提供	.	"

他给予我的远比你所能给予的要多得多。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

"	The	right	to	a	friendship	that	is	good	and	true	.
"	这	正确的	到	一个	友谊	那	是	好的	和	真的	.

“拥有美好真挚友谊的权利。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] . "

I	am	glad	you	came	this	morning	,	for	we	must	have	a	settlement	.	"
我	是	高兴的	你	来了	这	早晨	,	为了	我们	必须	有	一个	沉降	.	"

很高兴你今天早上来了，因为我们必须达成和解。

" [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ?

"	A	settlement	?
"	一个	沉降	?

“达成和解？”

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？”

" [ai][tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːz] . "

"	I	to	keep	what	is	mine	,	and	to	return	that	which	is	yours	.	"
"	我	到	保持	什么	是	矿	,	和	到	返回	那	哪个	是	你的	.	"

“我保留属于我的东西，归还属于你的东西。”

" [rɪ'tɜːn] [wɒt] ? "

"	Return	what	?	"
"	返回	什么	?	"

“归还什么？”

" ['evri] ['peni] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs] [mæd] [skiːm] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Every	penny	you	have	spent	in	this	mad	scheme	must	be	returned	to	you	.
"	每一个	一分钱	你	有	花费	在	这	疯狂的	方案	必须	是	返回	到	你	.

“你在这项疯狂计划中花费的每一分钱都必须退还给你。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [ɔː(r)] [wen] ,

I	don't	know	how	,	or	when	,
我	不	知道	如何	,	或者	什么时候	,

我不知道如何，也不知道何时，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [wɜːk] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'peɪ] ['evri] [sent] .

but	I	will	work	to	earn	the	money	and	repay	every	cent	.
但	我	将要	工作	到	赚	这	钱	和	偿还	每一个	中心	.

但我会努力工作赚钱，一分不剩地偿还。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] .

I	will	not	be	in	your	debt	.
我	将要	不是	是	在	你的	债务	.

我不会欠你人情。

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .

"	The	telephone	bell	rang	.
"	这	电话	钟	响铃	.

电话铃响了。

['mɑːθə] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .
Martha answered it .
玛莎 回答 它 .

玛莎回答了这个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtəz] — " ['gɔːd(ə)n] [sed] .
" If you are expecting visitors — " Gordon said .
" 如果 你 是 期待 访客 — " 戈登 说 .

“如果你有访客——”戈登说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is only Mr . Clayton and I want you to see him , " she said .
" 它 是 仅有的 先生 . 克莱顿 和 我 想 你 到 看 他 , " 她 说 .

“只有克莱顿先生，我想让你见见他，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

" ['kleɪtn] [ə'gen] , [eɪ] ?
" Clayton again , eh ?
" 克莱顿 再次 , 嗯 ?

“又是克莱顿啊？”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [frendz] ? "
How long have you been friends ? "
如何 长的 有 你 到过 朋友们 ? "

你们认识多久了？

" [ai] [met] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ai] [met] [juː; jʊ] , [æt; ət] [frentʃ] [lɪk] .
" I met him the same day I met you , at French Lick .
" 我 遇见 他 这 相同的 天 我 遇见 你 , 在 法语 舔 .

“我在法兰奇利克遇见你的那天也遇见了他。”

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] ,
He took an interest in me , in a business way ,
他 采取 一个 兴趣 在 我 , 在 一个 商业 方式 ,

他出于商业目的对我表现出兴趣，

[ænd; ənd] [ləun] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [ai] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and loaned me the money I needed to come here and study for the
和 借出的 我 这 钱 我 需要 到 来 这里 和 学习 为了 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

他借给我来这里学习舞台表演所需的钱。

['evri] ['dɒlə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [det] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peɪd] [lɒŋ] [sɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [frend] ,
Every dollar of that debt has been repaid long since , but he is still a friend ,
每一个 美元 的 那 债务 有 到过 已偿还 长的 自从 , 但 他 是 仍然 一个 朋友 ,

那笔债务早已全部还清，但他仍然是我的朋友。

[traɪd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
tried and true , and one who would never have been guilty of your
尝试 和 真的 , 和 一 WHO 会 绝不 有 到过 有罪的 的 你的
['tretʃəri] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .
treachery of last night .
背信弃义 的 最后的 夜晚 .

久经考验，值得信赖，绝不会像你昨晚那样背叛。

" ['klɛɪtn] ['entəd] ['dʒɔːntɪli] .
" Clayton entered jauntily .
" 克莱顿 进入 轻快地 .

克莱顿轻快地走了进来。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʊt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['gɔːd(ə)n] .
He seemed somewhat surprised at seeing Gordon .
他 似乎 有些 惊讶 在 看到 戈登 .

看到戈登，他似乎有些惊讶。

" ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['kaʊns(ə)l] ?
" Little business council ?
" 小的 商业 理事会 ?

小企业委员会?

" [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .
" he said easily .
" 他 说 容易地 .

他轻松地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːθə] .
" It happens to be something more , " explained Martha .
" 它 发生 到 是 某物 更多的 , " 解释 玛莎 .

“它其实还有更深层的意义，”玛莎解释道。

" [ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
" I have pointed out to Mr . Gordon that there must be a final
" 我 有 尖 出去 到 先生 . 戈登 那 那里 必须 是 一个 最终的
['set(ə)lmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
settlement between us . "
沉降 之间 我们 . "

“我已经向戈登先生指出，我们之间必须达成最终协议。”

" [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtn] ,
" Just what I was going to say , " replied Clayton ,
" 只是 什么 我 曾是 去 到 说 , " 回复 克莱顿 ,

“我正要这么说呢，”克莱顿回答道。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] .
sitting on the arm of the great chair .
坐着 在 这 手臂 的 这 伟大的 椅子 .

坐在大椅子的扶手上。

" [juː; jʊ] [siː] , ['gɔːd(ə)n] ,
" You see , Gordon ,
" 你 看 , 戈登 ,

“你看，戈登，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [mɪs] ['fɑːrnəm] — [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf]
it is absolutely necessary that Miss Farnum — or some one else on her behalf
它 是 绝对地 必要的 那 错过 法纳姆 — 或者 一些 一 别的 在 她 代表
— [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['dɒlə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
— should return to you every dollar you have spent on her .
— 应该 返回 到 你 每一个 美元 你 有 花费 在 她 .

法纳姆小姐（或代表她的人）绝对有必要将您在她身上花的每一分钱都退还给您。

[æz; əz]
As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [stɑː(r)ɪŋ] ['ventʃə(r)] — "
for what you actually lost in the starring venture — "
为了 什么 你 实际上 丢失的 在 这 主演 风险投资 — "

至于你在主演这部剧中实际失去了什么——

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [sniə] ['gɔːd(ə)n] .
" Oh , I see , " sneered Gordon .
" 哦 , 我 看 , " 冷笑 戈登 .

“哦，我明白了，”戈登冷笑道。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænɪdʒər] ? "
" A change of managers ? "
" 一个 改变 的 经理 ? "

“更换经理？”

" [nəʊ] , " [dɪ'kleəd] ['mɑːθə] .
" No , " declared Martha .
" 不 , " 声明 玛莎 .

“不，”玛莎说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
" I have had my chance , and I have failed .
" 我 有 有 我的 机会 , 和 我 有 失败的 .

“我曾有过机会，但我失败了。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] . "
To - night the theater will be closed . "
到 - 夜晚 这 剧院 将要 是 关闭 . "

今晚剧院将关闭。

" [wel] , [ðæts] [waɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] .
" Well , that's wise , at any rate , " said Gordon .
" 出色地 , 那就是 明智的 , 在 任何 速度 , " 说 戈登 .

“嗯，无论如何，这都是明智之举，”戈登说道。

" [səʊ] [ɪts] ['mɪəli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] — [wɪð] [juː; jʊ] , ['kleɪtn] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪls] ? "
" So it's merely a change of angels — with you , Clayton , to pay the bills ? "
" 所以 它是 仅仅 一个 改变 的 天使 — 和 你 , 克莱顿 , 到 支付 这 账单 ? "

“所以只不过换了个天使——克莱顿，换成你来付账？”

" [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , " [sed] ['kleɪtn] , ['kɑːmli] ,
" Hereafter , " said Clayton , calmly ,
" 此后 , " 说 克莱顿 , 平静地 ,

“此后，”克莱顿平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ɒv; əv] [mɪs] - [bɪls]
" it will be my pleasure and my privilege to pay all of Miss Farnum's bills
" 它 将要 是 我的 乐趣 和 我的 特权 到 支付 全部 的 错过 - 账单
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

“我将非常荣幸能够终身支付法纳姆小姐的所有账单。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . "
She has promised to be my wife . "
她 有 承诺 到 是 我的 妻子 . "

她已承诺会成为我的妻子。

" [wɒt] ? " [kraɪd] ['mɑːθə] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" What ? " cried Martha , in surprise .
" 什么 ? " 哭 玛莎 , 在 惊喜 .

“什么？”玛莎惊讶地喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['gɔːd(ə)n] .
" Your wife ? " demanded Gordon .
" 你的 妻子 ? " 要求 戈登 .

“你妻子？”戈登问道。

" [prɪ'saɪsli] , " [kən'tɪnjuːd] ['kleɪtn] .
" Precisely , " continued Clayton .
" 恰恰 , " 持续 克莱顿 .

“正是如此，”克莱顿继续说道。

" [aɪ][bɪd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɒfə(r)] , ['gɔːd(ə)n] .
" I bid higher than anything you can offer , Gordon .
" 我 出价 更高 比 任何事物 你 能 提供 , 戈登 .

“戈登，我的出价比你能给出的任何价格都高。”

[maɪ][bɪd] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
My bid includes a wedding ring .
我的 出价 包括 一个 婚礼 戒指 .

我的出价中包含一枚结婚戒指。

" ['gɔːd(ə)n] [stept] [bæk] , [lʊkt] [frɒm; frəm] ['mɑːθə] [tuː; tə] ['kleɪtn] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
" Gordon stepped back , looked from Martha to Clayton , and back again to
" 戈登 步 后退 , 看起来 从 玛莎 到 克莱顿 , 和 后退 再次 到
[ðə; ðɪ][gɜːl] , [huː] [stʊd] ,
the girl , who stood ,
这 女孩 , WHO 站立 ,

戈登后退一步，看了看玛莎，又看了看克莱顿，然后又看向站在那里的女孩。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]
confused and embarrassed , with her eyes turned toward the
使困惑 和 尴尬的 , 和 她 眼睛 转向 朝向 这

她感到困惑和尴尬，目光转向了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

地面。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ɪ'neɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [ɪn]
Then the innate refinement and the result of years of breeding asserted itself in
然后 这 先天 精炼 和 这 结果 的 年 的 选育 断言 本身 在
['gɔːrdənz] [peɪl] [feɪs] .
Gordon's pale face .
戈登的 苍白 脸 .

然后，戈登苍白的脸上显露出了他与生俱来的优雅和多年养育的成果。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['mɑːθə] .
He stepped forward seriously to Martha .
他 步 向前 严重地 到 玛莎 .

他神情严肃地走到玛莎面前。

" [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] , " ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv]

"	Miss	Farnum	,	"	he	said	,	humbly	and	sincerely	,	"	better	men	than	I	have
"	错过	法纳姆	,	"	他	说	,	谦卑地	和	真挚地	,	"	更好的	男人	比	我	有

[meɪd] [mɪ'steɪks] .

made	mistakes	.
制成	错误	.

“法纳姆小姐，”他谦逊而真诚地说，“比我优秀的人也犯过错误。”

[meɪ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] ?

May	I	wish	you	every	happiness	?
可能	我	希望	你	每一个	幸福	?

祝你幸福美满！

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kleɪtn] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .

The	same	to	you	,	Clayton	,	with	all	my	heart	.
这	相同的	到	你	,	克莱顿	,	和	全部	我的	心	.

克莱顿，我也同样衷心地祝福你。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	turned	and	walked	from	the	room	.
"	他	转向	和	步行	从	这	房间	.

他转身走出了房间。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [dɪd] ['mɑːθə] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['kleɪtn] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

Not	until	he	had	gone	did	Martha	dare	to	look	Clayton	squarely	in	the	face	.
不是	直到	他	有	已消失	做过	玛莎	敢	到	看	克莱顿	完全	在	这	脸	.

直到他离开后，玛莎才敢直视克莱顿的眼睛。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	going	to	write	you	this	morning	,	"	she	said	,
"	我	曾是	去	到	写	你	这	早晨	,	"	她	说	,

“我本来打算今天早上给你写信的，”她说。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] . "

"	to	tell	you	that	I	am	going	home	.	"
"	到	告诉	你	那	我	是	去	家	.	"

“告诉你，我要回家了。”

" [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mænɪdʒərz] [pə'mɪʃ(ə)n] ?

"	Without	your	manager's	permission	?
"	没有	你的	经理的	允许	?

“未经经理许可？”

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - ['nəʊtɪs] ? "

Not	even	a	two	weeks	'	notice	?	"
不是	甚至	一个	二	周	-	注意	?	"

连两周的通知期都没有？

" [duː; də] [biː; bi] ['sɪəriəs] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	Do	be	serious	,	please	,	"	she	pleaded	.
"	做	是	严肃的	,	请	,	"	她	恳求	.

“请认真点，”她恳求道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] : " [aɪv] [feɪld] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ai] ['evə(r)] [traɪd] . "

Then	with	a	sudden	outburst	of	passion	:	"	I've	failed	in	everything	I	ever	tried	.	"
然后	和	一个	突然	爆发	的	热情	:	"	我已经	失败的	在	一切	我	曾经	尝试	.	"

然后他突然激动地说道：“我尝试过的所有事情都失败了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [feɪld] [ɪn][maɪ] [aɪz] , " [dɪ'kleəd] ['kleɪtn] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" You haven't failed in my eyes , " declared Clayton , taking her hand ,
" 你 还没有 失败的 在 我的 眼睛 , " 声明 克莱顿 , 采取 她 手 ,

“在我眼里，你没有失败，”克莱顿说着，握住了她的手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
while she turned away from him .
尽管 她 转向 离开 从 他 .

她转过身去，不再看他。

" [juː; jʊ][hæv; həv]
" You have
" 你 有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['mɪəli] [mɪst] [wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [juː; jʊ][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] . "
merely missed one opportunity you had dreamed of . "
仅仅 错过 一 机会 你 有 梦见 的 . "

只是错失了一个你梦寐以求的机会。

" ['jestədeɪ] [aɪ] [driːmd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .
" Yesterday I dreamed , but to - day I am awake .
" 昨天 我 梦见 , 但 到 - 天 我 是 醒 .

昨天我做了一个梦，今天我醒了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
I am going home .
我 是 去 家 .

我要回家了。

" ['kleɪtn] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] ,
" Clayton reached over and took her other hand ,
" 克莱顿 达到 超过 和 采取 她 其他 手 ,

克莱顿伸手握住了她的另一只手，

[ðen] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz][də'rekt]
then swung her around so that she faced him and could not evade his direct
然后 摇摆 她 大约 所以 那 她 面对 他 和 可以 不是 逃避 他的 直接的
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

然后他一把将她转过来，让她面对着他，无法躲避他的目光。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] ['gɔːd(ə)n][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
" Didn't I tell Gordon I was going to marry you ?
" 没有 我 告诉 戈登 我 曾是 去 到 结婚 你 ?

我不是告诉过戈登我要嫁给你吗?

" [hiː; hi][dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪv] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] [fædz] ,
" I've run out of all my other fads ,
" 我已经 跑步 出去 的 全部 我的 其他 时尚潮流 ,

“我已经厌倦了所有其他的潮流。”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['leɪtɪst] [fæd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	now	my	latest	fad	is	trying	to	run	away	from	me	.
和	现在	我的	最新的	时尚	是	尝试	到	跑步	离开	从	我	.

而现在，我最近的这股热潮却想逃离我。

" ['mɑːθə] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] [kɒ'ketɪʃli] .

"	Martha	gazed	up	at	him	coquettishly	.
"	玛莎	凝视	向上	在	他	卖弄风情	.

玛莎娇媚地抬头望着他。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ?

"	You	mean	you	want	to	marry	me	just	to	see	what	I'll	do	?
"	你	意思是	你	想	到	结婚	我	只是	到	看	什么	患病的	做	?

“你是说你想娶我只是为了看看我会做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [paut] .

"	she	pouted	.
"	她	撅嘴	.

她撅起了嘴。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtn] , [ɪn][ə; eɪ]

"	That's	one	of	the	reasons	,	not	to	mention	loving	you	,	"	replied	Clayton	,	in	a
"	那就是	一	的	这	原因	,	不是	到	提到	爱	你	,	"	回复	克莱顿	,	在	一个

[brɪsk] ,

brisk	,
轻快	,

“这是原因之一，更不用说我爱你了，”克莱顿干脆利落地回答道。

['bɪznəslaɪk] [təʊn] .

businesslike	tone	.
商业化	语气	.

语气正式。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['mɑːθə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Martha	paused	a	moment	.
"	玛莎	暂停	一个	片刻	.

玛莎停顿了一下。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	Do	you	remember	,	"	she	asked	,
"	做	你	记住	,	"	她	问	,

“你还记得吗？”她问道。

" [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)]

"	once	you	said	the	greatest	success	meant	nothing	if	the	right	person	did	not	share
"	一次	你	说	这	最	成功	意思是	没有什么	如果	这	正确的	人	做过	不是	分享

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

it	with	you	?	"
它	和	你	?	"

你曾经说过，如果没有合适的人与你分享，再大的成功也毫无意义?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
" You were right .
" 你 是 正确的 .

你是对的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt]
And now I know that
和 现在 我 知道 那

现在我知道了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪljə(r)]['ɔːlsəʊ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] [dʌz] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ]
the greatest failure also means nothing , if the right person does share it with you
这 最 失败 还 方法 没有什么 , 如果 这 正确的 人 做 分享 它 和 你
.
:
.

即使是最惨痛的失败，如果遇到对的人并与你分享，也毫无意义。

" ['kleɪtn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn'tritɪŋli] .
" Clayton held out his arms entreatingly .
" 克莱顿 握住 出去 他的 武器 恳求地 .

克莱顿伸出双臂，恳求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['leɪtɪst] [fæd] [ɪ'mensli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I think I'm going to like my latest fad immensely , " he whispered .
" 我 思考 我是 去 到 喜欢 我的 最新的 时尚 非常 , " 他 低声说道 .

“我想我会非常喜欢我最近的这股潮流，”他低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [stɪk] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pəʊstɪdʒ]
" And I shall try to stick longer than any of the others , even the postage
" 和 我 将 尝试 到 戳 更长 比 任何 的 这 其他的 , 甚至 这 邮资
[stæmps] ,
stamps ,
邮票 ,

“我会努力比其他任何东西都坚持得更久，甚至比邮票都久。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" she answered , as she nestled in his arms .
" 她 回答 , 作为 她 依偎 在 他的 武器 .

她依偎在他怀里回答道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神